

博士学位論文（東京外国語大学）
Doctoral Thesis (Tokyo University of Foreign Studies)

| | |
|----------|-------------------------------------|
| 氏名 | 馬場 良二 |
| 学位の種類 | 博士（学術） |
| 学位記番号 | 博乙第 21 号 |
| 学位授与の日付 | 2013 年 6 月 26 日 |
| 学位授与大学 | 東京外国語大学 |
| 博士学位論文題目 | João Rodriguez 『ARTE GRANDE』 の成立と分析 |

| | |
|--------------------------|--|
| Name | Baba, Ryoji |
| Name of Degree | Doctor of Philosophy (Humanities) |
| Degree Number | Otsu-no. 21 |
| Date | June 26, 2013 |
| Grantor | Tokyo University of Foreign Studies, JAPAN |
| Title of Doctoral Thesis | The background against which João Rodriguez has written <i>ARTE GRANDE</i> and its analysis. |

João Rodriguez 『ARTE GRANDE』 の成立と分析

馬場 良二

はじめに

『*ARTE GRANDE*』は、16世紀に来日し17世紀初頭まで日本で活躍したイエズス会士、João Rodriguezのあらわした文法書である。ここでは、その成立の背景をさぐり、その記述を分析する。

「第1章 文典成立の歴史のおよび言語的背景」では、大航海時代や当時のイエズス会といった歴史的背景、当時の西欧世界の言語観、そして、著者であるJoão Rodriguez個人の語学力や情熱から、*ARTE GRANDE*の成立の背景をあきらかにした。「第2章 ラテン語学の与えた影響」では、やはりイエズス会士であったManoel Alvarezのあらわした*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と*ARTE GRANDE*との章立てを対照し、後者に対するラテン語学の影響を具体的、実証的に見ていった。

「第3章 ADVERBIO「副詞」について」では、副詞にしぼってDionysius Thraxのあらわしたギリシア語文典*Téchnē grammatikē*から*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE*への歴史的な変遷と影響を見、Rodriguezの言うADVERBIOとは何であったのか考察した。「第4章 elegância, elegante, elegantemente」では、*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*にあらわれる「エレガント」をすべて抽出、分析し、両文典での意味と用法をあきらかにした。

第5章では、「sonsonete」という語に着目し、その出自と多義的な語義とをさぐり、第6章では、「língua, linguagem, palavra」に着目、Rodriguezの用語使用の正確さをあきらかにした。

第7章では、*ARTE GRANDE*のBodleian本とCrawford本とを見くらべ、Crawford本の書きいれについて詳述、また、両本の余白にある印刷について新しい発見をのべた。「第8章 *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と*ARTE GRANDE*における日本語引用例の対照」では、両文典に共通する日本語引用例を詳細に対照すること、および、字体の乱れと乱丁の様子を見ることによって、*ARTE GRANDE*の作成過程がどのようなものであったか考えた。

第9章では、日本語のローマ字表記について、原典と『日本大文典』とを網羅的に比較対照し、一覧表を作成、分類した。

参考文献は、各章、および、巻末にあげてある。全体をとおしての*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*、*VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM*に関する参考文献は以下のとおりである。

1. Rodriguez, João (1604) *ARTE DA LINGOA DE IAPAM*, University of Oxford, Bodleian Library.
2. 土井忠生訳注 (1955) 『日本大文典』三省堂
3. 島正三編 (1969) 『ロドリゲス日本大文典』文化書房博文社
4. 池上岑夫訳 (1993) 『日本語小文典』岩波文庫
5. 日埜博司 (1993) 『日本小文典』新人物往来社
6. (1603) *VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM*, University of Oxford, Bodleian Library.
7. 土井忠生編 (1980) 『邦訳 日葡辞書』岩波書店

この論文が、日本語史研究の一助となることを願ってやまない。

ポルトガル語原文からの転写と訳について

ポルトガル語原文からの転写について、つづり自体を論ずる時、および、書名以外は、以下のように、Maria Helena Lopes de Castro 他著の‘Normas de Transcrição para Textos Medievais Portugueses’ (‘Boletim de Filologia’ TOMO XXII, 1973, pp.417 – 425) にしたがった。なお、「s」の異体字である「f」、 「j」はすべて「s」に、「β」は「ss」に統一した。「s」に関しては、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* も同様である。

たとえば、第一章「文典成立の歴史のおよび言語的背景」の 7 ページにある *ARTE GRANDE* の PROEMIO 「はじめに」の原文は左、それを右のようにあらためてある。

mu~~y~~to tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Iapão dese~~j~~uão q̄ se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ may~~s~~ facilidade aprêderem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o gra~~u~~e peso da cõuers~~a~~m, & as cõtinuas occu~~p~~ações dos suje~~y~~tos q̄ nisto poderam entender não deram lugar a se effey~~t~~uar may~~s~~ cedo; auêdo agora may~~o~~r cõmodidade, me ordenar~~ã~~o os mesmos Superiores q̄ compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possi~~u~~el as regras, & prece~~y~~tos que ensin~~ã~~o a falar certo, & com elegancia

multo tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Japão desejav~~a~~m q̄ se ordenasse, & imprimisse ũa Arte pera com mais facilidade apre~~n~~derem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o gra~~u~~e peso da convers~~ã~~o, & as contin~~u~~as ocupações dos sujeitos q̄ nisto poderam entender não deram lugar a se efe~~i~~tuar mais cedo; havendo agora maior cõmodidade, me ordenar~~a~~m os mesmos Superiores q̄ compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem com a facilidade possivel as regras, & prece~~i~~tos que ensin~~a~~m a falar certo, & com elegancia

「y」はすべて「i」「j」におきかえてある。語中の「~」は母音字に後続する「m / n」に（ただし、「cõmodidade」のように当時の発音をあらわしている可能性のある場合はそのままにした）、強勢を持たない語末の「ã」は「am」に、音韻論的に意味のない二重子音字は一つに、子音として機能している「i、u」は「j、v」に、母音をしめす「j、v」は「i、u」におきかえた。また、語源的に存在していない「h」は消し、省略されている「h」はもどした。

日本語の漢字仮名まじり表記、日本語のローマ字表記、ラテン語、スペイン語、英語のつづりは参照した文献のものをそのままうつした。アルファベット表記の書名はすべて斜体とし、アルファベット表記の引用の立体、斜体の別も参照した文献そのままをうつした。

ことわりのある以外、*ARTE GRANDE*からの引用の翻訳は土井（1995）に、そして、*ARTE BREVE*からの翻訳は池上（1993）によった。そして、*VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM*からの引用の翻訳は、土井（1980）によった。

目次

| | |
|---|-----|
| はじめに | i |
| ポルトガル語原文からの転写と訳について | ii |
| 目次 | iii |
| | |
| 第1章 文典成立の歴史のおよび言語的背景 | 1 |
| 1. 大航海時代 | 1 |
| 2. イエズス会 | 5 |
| 3. 西欧世界の言語観 | 8 |
| 4. Rodriguez の語学力 | 12 |
| 5. Rodriguez の情熱 | 14 |
| 参考文献 | 16 |
| | |
| 第2章 ラテン語学の与えた影響 | 17 |
| 1. Rodriguez の言語観 | 17 |
| 2. Manoel Alvarez の <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> | 17 |
| 2-1 ギリシア語、ラテン語文典の歴史 | 17 |
| 2-2 天草版 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> | 18 |
| 3. <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と日本語 | 19 |
| 3-1 Admonitio | 20 |
| 3-2 名詞 Dominus の格変化 | 20 |
| 3-3 ラテン語、日本語、ポルトガル語の動詞活用が3欄組 | 21 |
| 3-4 日本語の例文 | 22 |
| 4. 土井氏の指摘 | 23 |
| 4-1 全体の構成 | 23 |
| 4-2 名詞の格 | 24 |
| 4-3 名詞の複数 | 25 |
| 4-4 Verbo substantivo | 26 |
| 4-5 Modo optativo | 27 |
| 4-6 日本語の例文 | 28 |
| 5. <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と <i>ARTE GRANDE</i> の章立ての対照 | 29 |
| －対応関係がはっきりしている章－ | |
| 5-1 名詞の語形変化 | 31 |
| 5-2 動詞 | 31 |
| 5-2-1 動詞活用 | 31 |
| 5-2-2 活用の不規則な動詞 | 32 |
| 5-2-3 動詞文 | 33 |

| | | |
|-------|---|----|
| 5-2-4 | 能動、受動 | 33 |
| 5-2-5 | 動詞の不定法、動名詞、目的分詞、分詞 | 33 |
| 5-3 | 副詞、間投詞、接続詞 | 34 |
| 5-4 | 修辞法 | 34 |
| 5-5 | 発音 | 35 |
| 5-6 | 詩歌について | 36 |
| 5-7 | 名字について | 36 |
| 5-8 | 語の移入とその発音 | 37 |
| 6. | <i>ARTE GRANDE</i> にあって <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> にはない章について | 37 |
| | 一言語的な記述 | |
| 6-1 | 形容動詞 | 38 |
| 6-2 | 動詞の否定語根 | 39 |
| 6-3 | 書きことばの動詞 | 40 |
| 6-4 | 待遇 | 40 |
| 6-5 | 助辞 | 41 |
| 6-6 | 格辞 | 42 |
| 6-7 | 後置詞 | 42 |
| 6-8 | 「こゑ」と「よみ」 | 44 |
| 6-9 | 関係詞 | 45 |
| 6-10 | 方言 | 45 |
| 6-11 | G-79 : LIVRO I のまとめ。 | 46 |
| 7. | <i>ARTE GRANDE</i> にあって <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> にはない章について | 46 |
| | 一文化的な記述 | |
| 7-1 | 書状 | 46 |
| 7-2 | 数、年号、時刻 | 47 |
| 8. | <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> にあって <i>ARTE GRANDE</i> にはない章について | 47 |
| 9. | おわりに | 48 |
| | 参考文献 | 49 |
| | 図 2-1 巻頭の ADVERTENCIAS (諸言) の一部 | 44 |
| | 図 2-2 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> 、 <i>ARTE GRANDE</i> 章立て対照図 - 1 | 51 |
| | 図 2-3 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> 、 <i>ARTE GRANDE</i> 章立て対照図 - 2 | 52 |
| | 図 2-4 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> 、 <i>ARTE GRANDE</i> 章立て対照図 - 3 | 53 |
| 第 3 章 | ADVERBIO 「副詞」 について | 54 |
| 0. | はじめに | 54 |
| 1. | <i>Téchnē grammatikē</i> と <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> | 54 |
| 2. | <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と <i>ARTE GRANDE</i> - 1 | 56 |

| | |
|--|----|
| 3. <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> の RVDIMENTA | 57 |
| 3-1 冒頭 | 57 |
| 3-2 副詞の 25 分類 | 58 |
| 4. <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> の CONSTRVCTIONE | 60 |
| 5. <i>ARTE GRANDE</i> の RVDIMENTA | 62 |
| 5-1 冒頭 | 62 |
| 5-2 イ形容詞の連用形 | 63 |
| 5-3 ナ形容詞の連用形 | 64 |
| 5-4 疊語の半分+・mequ | 64 |
| 5-5 疊語の副詞の語例 | 65 |
| 5-6 -to、-do でおわる副詞 | 65 |
| 5-7 疊語+・toxite | 66 |
| 5-8 副詞の 30 分類 | 67 |
| 6. <i>ARTE GRANDE</i> の CONSTRUIÇÃO | 69 |
| 6-1 冒頭 | 69 |
| 6-2 副詞一般について | 70 |
| 6-2-1 動詞、イ形容詞、ナ形容詞の連用形 | 70 |
| 6-2-2 動詞のテ形 | 71 |
| 6-2-3 ‘こゑ’の疊語+・toxite | 72 |
| 6-2-4 ‘よみ’の疊語 | 72 |
| 6-2-5 疊語の半分+・mequ | 73 |
| 6-2-6 ナ形容詞の連用形、一ニでおわる副詞 | 73 |
| 6-3 各論 | 74 |
| 6-3-1 ーとして、ーして | 75 |
| 6-3-2 こそ、結句、却って | 76 |
| 6-3-3 さへ、すら、だに、だにも、だも、だし | 81 |
| 6-3-4 おいて、おいては、おいてをや、とっては、いたっては | 83 |
| 6-3-5 ところ、ところに | 84 |
| 6-3-6 ほど、ほどの、ほどに | 86 |
| 6-3-7 却って、結句 | 87 |
| 6-3-8 よも | 87 |
| 6-3-9 やう、やうだい、やうす、 ^{てい} 体、やうに | 88 |
| 6-3-10 べう、つべう、つべしい、覺しい | 88 |
| 6-3-11 ばし | 89 |
| 6-3-12 ばかり | 89 |
| 6-3-13 だて、ふり、ぶり | 89 |
| 6-3-14 さま、さまに | 90 |
| 6-3-15 まま、ままに | 90 |

| | |
|---|-----|
| 6-3-16 まい | 90 |
| 6-4 ポルトガル語の品詞について | 91 |
| 7. Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ | 91 |
| 8. <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と <i>ARTE GRANDE</i> - 2 | 92 |
| 9. <i>ARTE GRANDE</i> におけるくり返し | 94 |
| 10. <i>ARTE GRANDE</i> の Adverbio「副詞」について | 94 |
| 11. Rodriguez の独自性とその工夫 | 96 |
| 参考文献 | 96 |
| 図 3-1 Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ | 92 |
| 図 3-2 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と <i>ARTE GRANDE</i> の構成対照図 | 93 |
| 表 3-1 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> の副詞の 25 分類 | 99 |
| 表 3-2 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> の CONSTRVCTIONE | 102 |
| 表 3-3 <i>ARTE GRANDE</i> の副詞の 30 分類 | 104 |
| 表 3-4 <i>ARTE GRANDE</i> の CONSTRUIÇÃO—副詞一般について | 107 |
| 表 3-5 <i>ARTE GRANDE</i> の CONSTRUIÇÃO—各論 | 108 |
| 第 4 章 elegância、elegante、elegantemente | 110 |
| 1. elegância の由来 | 110 |
| 1-1 ラテン語の歴史的変遷 | 110 |
| 1-2 Lorenzo Valla | 112 |
| 2. 「エレガント」の語義 | 112 |
| 2-1 古典ラテン語におけるエレガントの語義 | 112 |
| 2-2 語源辞典によって知りうる 16 世紀のポルトガル語での語義 | 113 |
| 2-3 現代ポルトガル語での語義 | 113 |
| 3. 「エレガント」な日本語とは | 114 |
| 4. 日本語教育の見地から | 117 |
| 5. 言い誤り、直訳 | 120 |
| 6. 「一覧表」について | 122 |
| 7. 「エレガント」の分類 | 126 |
| 7-① 同義語 | 127 |
| 7-② 複合語 | 128 |
| 7-③ 副詞 | 128 |
| 7-④ 尊敬、礼儀 | 131 |
| 7-⑤ 複合述語 | 134 |
| 7-⑥ 中級文型 | 136 |
| 7-⑦ 語、句、形態素 | 140 |
| 7-⑧ 助詞 | 141 |

| | |
|---|-----|
| 7-⑨ 文末要素 | 143 |
| 7-⑩ 語順 | 143 |
| 7-⑪ 動詞と法 | 144 |
| 7-⑫～⑰ の「エレガント」 | 145 |
| 8. Rodriguez の「エレガント」 | 145 |
| 参考文献 | 146 |
| | |
| 表 4-1 <i>ARTE GRANDE</i> 、 <i>ARTE BREVE</i> の「エレガント」一覧 出現順 | 148 |
| 表 4-2 <i>ARTE GRANDE</i> 、 <i>ARTE BREVE</i> の「エレガント」一覧 分類 | 152 |
| | |
| 第 5 章 sonsonete | 156 |
| 1. sonsonete | 156 |
| 2. sonsonete とは？；辞書にある記述 | 157 |
| 2-1 <i>DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO</i> | 157 |
| 2-2 <i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i> | 157 |
| 2-3 <i>DICCIONARIO LINIGUA PORTUGUEZA composto pelo Padre D. Rafael Bluteau, reformado e acrescentado por António de Moraes Silva</i> | 157 |
| 3. <i>ARTE GRANDE</i> と <i>ARTE BREVE</i> の記述 | 158 |
| 3-1 もったいぶった調子、皮肉っぽい響き | 158 |
| 3-2 いなかくさいゆるんだ調音 | 159 |
| 3-3 ポルトガル語なまり | 160 |
| 3-4 有声子音の前の鼻音 | 160 |
| 4. João Rodriguez の sonsonete | 163 |
| 参考文献 | 164 |
| | |
| 表 5 sonsonete 一覧 | 166 |
| | |
| 第 6 章 língua、linguagem、palavra | 167 |
| 1. língua | 167 |
| 2. linguagem | 168 |
| 3. palavra | 169 |
| 参考文献 | 172 |
| | |
| 表 6-1 língua 一覧 | 170 |
| 表 6-2 linguagem 一覧 | 171 |
| 表 6-3 palavra 一覧 | 171 |

| | |
|---|-----|
| 第7章 Bodleian 本と Crawford 本 | 173 |
| 1. Crawford 本の書きいれについて | 173 |
| 2. 余白の印刷 | 174 |
| 3. Bodleian 本と Crawford 本とを見くらべて | 177 |
| 参考文献 | 178 |
| 図 7-1 通し番号 1 の書きいれの写し | 173 |
| 図 7-2 Bodleian 本 第 13 葉裏の影印 | 175 |
| 図 7-3 Bodleian 本 第 213 葉裏の影印 | 176 |
| 図 7-4 Bodleian 本 第 14 葉裏の影印 | 176 |
| 図 7-5 Bodleian 本 第 76 葉裏の影印 | 177 |
| 図 7-6 Bodleian 本 第 140 葉表の影印 | 177 |
| 表 7 Crawford 本書きいれ一覧 | 179 |
| 第8章 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> と <i>ARTE GRANDE</i> とにおける日本語引用例の対照 | 182 |
| 1. 日本語引用例の対照 | 182 |
| 2. では、なぜそれほどにいそいだのか。 | 183 |
| 3. 字体の乱れと乱丁 | 184 |
| 参考文献 | 187 |
| 図 8-1 第 65 葉裏 Rongo | 183 |
| 図 8-2 LICENÇA (免許状) | 183 |
| 図 8-3 第 107 葉表 1606 年 | 183 |
| 図 8-4 第 107 葉裏 1605 年 | 184 |
| 図 8-5 第 240 葉 奥付 | 184 |
| 図 8-6 第 2 葉表 | 185 |
| 図 8-7 第 2 葉裏 | 186 |
| 表 8 日本語引用例 <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> 、 <i>ARTE GRANDE</i> 対照表 | 188 |
| 第9章 Bodleian 本と訳本とのローマ字つづりの異同 | 189 |
| 1. はじめに | 189 |
| 2. 表の見方 | 189 |
| 3. ケアレスミス | 189 |
| 4. スペース | 190 |
| 5. 大文字と小文字 | 190 |
| 6. 「,」、「.」、「?」 | 190 |
| 7. アクセント記号 | 191 |

| | |
|--|-----|
| 7-1 読み取れないはずのものが印刷されている | 191 |
| 7-2 アクセント記号が補完されている | 191 |
| 7-3 アクセント記号がなかった | 191 |
| 7-4 アクセント記号を改変した | 191 |
| 8. つづり | 192 |
| 8-1 アルファベットが補完されている | 192 |
| 8-2 つづりがふえている | 192 |
| 8-3 つづりがへっている | 193 |
| 8-4 つづりがかわっている | 193 |
| 9. 脚注の記述 | 193 |
| 10. おわりに | 194 |
| 図 9-1 14 「vöxeraruruca」 | 189 |
| 図 9-2 83 「yóriua」 | 191 |
| 図 9-3 28 「n onodegozaru」 | 192 |
| 図 9-4 422 「xita aru」 | 192 |
| 図 9-5 337 「tachiyoritam?i」、 <i>ARTE GRANDE</i> の第 150 葉裏 | 192 |
| 表 9 ローマ字表記の異同一覧 | 195 |
| 第 10 章 おわりに | 209 |
| 謝辞 | 211 |
| 参考文献 | 212 |

第1章 文典成立の歴史のおよび言語的背景

ここでは、*ARTE GRANDE*¹、*ARTE BREVE*の成立の背景を、大航海という時代、イエズス会という宗教組織、当時の西欧世界における言語観、そして、João Rodriguez の語学力とその情熱に言及しながら、考察していく。

1. 大航海時代

15世紀中頃から17世紀中頃までの時代、それまでヨーロッパに知られていなかった地球上の各地域がヨーロッパ諸国に知られるようになり、この地域に対して西欧各国、ことに、イベリア半島のポルトガルとスペインがその勢力範囲を確定していった時代を「大航海時代」という。目標とする土地への海路をはやく見つけ出したものがその土地の優先権を主張し、ポルトガル、スペイン両国は時を争って海外へと進出していった。

西欧では、ルネサンス、大航海、宗教改革という大きな変革が次々にあらわれた。その中のルネサンスは人文科学、芸術を中心にわきおこった。また、当時の西欧におけるカトリックは現実世界の秩序、体制に深くかかわっており、その根幹を規定していたとも言える。宗教改革ではそれが大きくかえられようとした、あるいは、かえられた。その名称とは裏腹に、生じた影響は宗教界にとどまるものではなく、西欧世界の体制全体を震撼させるものであった。

そして、「大航海時代」である。Rodriguez がポルトガルに生まれ育ち、故国をはなれた16世紀、イベリア半島には世界に飛躍するのだという大航海の息吹がみなぎっていた。

西欧とアジアは陸続きなのだから、人的物的往来は継続的であったはずである。しかし、その記録となると13世紀にしかさかのぼれない。1270年ないしは1271年から1295年にわたっておこなわれたMarco Polo (マルコ・ポーロ、1254 – 1324) による東方への大旅行がそれである。国王の命によって航海に出た大航海時代の船乗りたちとは異なり、マルコは商人として個人的な旅行をおこなったのであり、それを語ったものと思われる。彼の *Il Milione* 『東方見聞録』²は多くの判と多くの訳をかぞえ、広く読まれたが、その記述を信じるか信じないかは人によって様々であった。

15世紀のCristóbal Colón (クリストファー・コロンブス、1446頃 – 1506) も『東方見聞録』を読んでいて、書かれている内容に関してはかなり信じていたようである。コロンブスの航海日誌も彼自身の書いたものは残っていない。あるのは、16世紀に中南米で布教活動に従事していたBartolomé de las Casas (バルトロメー・デ・ラス・カサス神父、1474 – 1566) が書き写した、日誌の要約である。

デ・ラス・カサス (1977) の林屋永吉著「解説」、p.281によると、コロンブスは1477年の春から

¹ 『小文典』の正式な名称は *ARTE BREVE DA LINGOA IAPOA TIRADA DA ARTE GRANDE DA MESMA lingua, pera os que comecam a aprender os primeiros principios della* であり、これを訳すと「*ARTE GRANDE* (大きい文典) からの抜粋にして日本語の基礎を初めて学ぶ人のための *ARTE BREVE* (短い文典)」である。ここから、*ARTE DA LINGOA DE IAPAM* は *ARTE GRANDE* と、そして、『小文典』は *ARTE BREVE* と呼ぶことにした。

² マルコ自身は『東方見聞録』を執筆していない。「マルコ氏がこんなにも多様な知識を身につけるためには、実に前後26年間という長い年月を、これら諸国で過ごしたことを御承知ねがいたい。後日、彼がジェノアの牢獄に捕虜となって繋がれていた時、同じく囚われの身にあったピサの人ルスチケルロに口述して筆写せしめ、これらの事柄をすべて記録に留めたのである。時にキリスト降誕暦1298年であった。」(愛宕松雄訳『東方見聞録』、「序章」の「はしがき」、p.4)。

ポルトガルのリスボンに住むようになり、

リスボンにおいて彼は、仕事のかたわら、スペイン語とラテン語を学び、天文学や地理学や、航海技術の新知識を吸収したが、この間にあって、フィレンツェの著名な天文学者であり、医者であり、また人文学者でもあるパオロ・トスカネリー³と、友人を介して文通をはじめ、その見解に心惹かれた。地球は円く、ヨーロッパから西へ行けば東洋に達するという事は、当時すでに、ほとんど疑われていなかったが、東洋への西廻りの距離は、二世紀のギリシアの天文学者プトレマイオスの意見が深く信ぜられていた。しかしながら、トスカネリーは、アジアの東海岸の位置をプトレマイオスよりもずっと東に置いたマルコ・ポーロの意見に従って、シパング（日本）へは二千五百ミリヤで到達出来るとしていた。かねてから、マルコ・ポーロが、黄金で覆われた宮殿に王の住む国、とのべたシパングに多大の関心を抱いていたコロンは、このトスカネリーの意見に強く勇気づけられた。そして、みずからの計算ではこの距離よりもさらに短いとさえ考えるに至った。

ここで言う「コロン」とは「コロンブス」のことである。

ラス・カサス神父は、その著書 *Historia de las Indias* の中にトスカネリーがコロンブスに送った手紙を引用している。その内容がデ・ラス・カサス（1977）、p.260の注にある。

世界は球形であるから、西へ向って真直ぐ航海すれば必ずインディアスに達することが出来、それが近道であるとし、この地には、胡椒を積込む船が年間百隻出入する**サイトン**の港があることや、カタヨ州に居を占める**大汗王**^{グラン・カン}のこと、その父祖達が二百年も前から法王に対して賢者を派遣されるよう願っていること、その首都のすばらしく華麗なこと、多数の川が流れ、その一つの畔だけにでも二百の町があつて、**大理石の橋**がかかっていること、金、銀、奇石、香料の豊かなこと、リスボンから真直ぐ西へ行けば、二十六区分（各区分は二百五十ミリヤ）で**キサいの町**に着くこと、**シパング**迄は、十区分、すなわち二千五百ミリヤで行くこと、シパングでは、寺院や王宮が純金で屋根が葺かれていて、金や真珠や奇石が豊かであること、等をのべている。

この記述の「**サイトン**」は、ポーロ（1970、1971）では「**ザイトウン**」としてあらわれている。福建省晋江県の泉州のことである。同書2のp.114からかなり長く記述が続き、そこには、

ここは海港都市で、奢侈商品・高価な宝石・すばらしく大粒の真珠などをどっさり積みこんだインド海船が続々とやってくる港である。またこの海港には、この地の周縁に展開しているマンジ各地からの商人達も蝟集してくる。要するに、この海港で各種の商品・宝石・真珠が取り引きされる盛況は、何ともただ驚嘆する以外にないのである。この海港都市に集積した商品は、ここからマンジ全域に搬運され買販される。キリスト教諸国に売りさばこうとしてアレクサンドリアその他の港に胡椒を積んだ一隻の船が入港するとすれば、ここ**ザイトウン**港にはまさにその百倍にあたる百隻の船が入港する。その貿易額からいって、ザイトウン市は確実に世界最

³ Paolo dal Pazzo Toscanelli (1397-1482)。フィレンツェのルネサンス期の天文学者、地理学者、医者。

大を誇る二大海港の一であると断言してはばからない。

とある。

トスカネリーの手紙にある「**大汗王**」とは当時の元朝皇帝、忽必烈汗(フビライ・カーン、1215 – 1294)のことで、この皇帝については上記書 1 の p.13 以下に、

カーンの意図したところはほかでもない、キリストの教法に通曉し七芸に練達した人士で、かつ偶像崇拜者やそのほかの教派の信者達と論議を交え、彼らの教義が決して神の啓示によるものではなく、彼らが家々に奉祀して礼拝するいっさいの偶像はすべて悪魔に属するものである、と明確に論証するだけの力量を備えた賢者百名ばかりを教皇のもとから派遣してほしいというもの、略言すれば、キリスト教徒の教法がこれら偶像教徒のそれよりもはるかにすぐれている次第を、埋性に照らして明確になしうる人物の派遣かたを教皇に求めたのであった。

とある。

トスカネリーがコロンブスにあてた手紙の引用にある「**大理石の橋**」というのは大河「プリサンギン」(蘆溝河)にかかっていたもので、ポーロ (1970) の p.275 以下に、

石橋は長さ三百ペース、幅八ペース余もあって、騎馬の十人が横に一行に並んで渡ることができる。二十三の橋脚が二十四のアーチを支えており、橋梁全体が灰色の大理石でできているが、その細工はきわめて精巧で組立はすこぶる堅牢である。橋には大理石の板石と石柱を交互に連ねてずっと欄干をなしている。橋の両端部は勾配をもった上り坂をなしており、渡り口の方が上りきった部分よりも幾分か幅広にできているが、上りきってしまうと、それから先は線を引きいたようにずっと同じ幅で続いている。

とある。さらに、「**キサイの町**」というのは上記書 2 の p.59 以下に記述のある「**キンサイ市**」、浙江省の杭州のことである。その栄華とにぎわいの様子は「さてこの大都市にいよいよやって来たからには、引き続きその非常な壮麗ぶりをお伝えしようと思っているが、そもそもこの**キンサイ市**というのは、まちがいもなく世界第一の豪華・富裕な都市だから、全くもって話しいがあるというものである」という出だしで、ことこまかに書かれている。

そして、「**ジパング**」である。コロンブスばかりでなくヨーロッパの人々すべてをひきつけてやまなかった黄金の国「**ジパング**」については上記書 2 の p.130 以下に「**チパング** [日本国] は、東のかた、大陸から千五百マイルの大洋中にある、とても大きな島である」、「この国王の一大宮殿は、それこそ純金づくめで出来ているのですぞ。我々ヨーロッパ人が家屋や教会堂の屋根を鉛板でふくように、この宮殿の屋根はすべて純金でふかされている」、「またこの国には多量の真珠が産する」、「真珠のほかにも多種多様の宝石がこの国に産する」と書かれている。

トスカネリーは『東方見聞録』を読み、その中の特に印象的な部分をかいつまんで手紙にしたためたようである。コロンブスはトスカネリーの手紙か、あるいは、『東方見聞録』の記述にある「黄金の国」をうつつに見ていたに違いない。

アラゴン王国の国王とカスティリヤ王国の女王とから援助を受けていたコロンブスはジパングの富

を追い求めて西進した。ジパングの權益をわがものにするためには、黄金が見つかるまで援助させ続けなくてはならない。国王たちの興味を引き付け、次の航海の援助も受けられるよう、コロンブスは立ち寄る先々の島をほめそやす。

私は両陛下⁴に確信をもって申し上げますが、この太陽の下に、肥沃さにおいても、寒暖の調和がとれていることから、また清冽な良水に恵まれている点でも、この地に勝る土地があるとは思えません。この地は悪疫にみちたギネアの川とは全く異なるのであります。それは神に感謝すべきことではございますが、事実、今日まで頭痛を訴えた者も、病で床についた者も居りません。一人、生来結石で悩んでいた老人がおりましたが、これも二日間であつてしまいました。

(1492年11月27日火曜日)

黄金が見つからなくても、植民には適しているということをアピールし、再度の航海への望みをつないでいるのである。12月24日月曜日には住民をほめちぎっている。

すべてその振舞いまことに愛らしく、話振りもやさしく、他の地の者のように、話をすればまるでおどかしているようなのは異なるのであります。彼らは、男も女も、背丈ほどよく、色も黒くありません。もっとも彼らは皆、黒や、他の色、その多くは赤色ですが、それを身体に塗っております。これは日光にあまり焼けないようにするためだということを知りました。彼らの家も、またその在る場所も、非常にうるわしく、また彼らの判事というか、首長は、すべて威厳を持って振舞っており、誰も皆驚くほどよく彼に従っております。この首長達は口数も少なくそのおこないも立派ですが、彼らが命令するのは手で合図をするだけで、それだけで驚くほど速やかに命が達せられるのであります。

従順で使いやすいということである。

コロンブスはこのべている、

静穏なる君主よ、すでにのべましたように、私は、彼らの言語を知る敬虔な宗教人が共に居れば、彼らは皆、今すぐにもキリスト教徒になるものと考えます。したがって両陛下が、このように偉大な民を教会に帰依させ、改宗させるために、機敏なる措置をとられ、かつて、父と子と聖霊にざんげしようとしなかった者共を滅亡させられたように、しかるべき決定を下されまじよう、神に願うものであります。我らの命には限りがありますが、こうすることによって、両陛下も、生涯を終えられるときには、その王国を邪教や悪の汚れのないきわめて平穏な状態に置かれることとなりまじようし、また永遠の創造主の前に喜んで迎え入れられることとなりまじよう。私は、創造主が、両陛下に末長き生命を与えられ、さらに広大な国や領土を与えられるよう祈りますと共に、両陛下が聖なるキリストの教を今日まで弘めてこられましたように、今後もさらにこれを拡大させられるよう、そのための意思と資質を、創造主が両陛下にお与えになることを祈るものであります。アーメン。本日船を浜から下ろしまして、木曜日には神の御名において出帆し、黄金と香料を探し求め、かつ陸地を発見するために、南東に向うつもり

⁴ アラゴン王フェルナンドとカスティリヤ女王イサベルの二人。

であります。

(1942年11月6日火曜日)

ことばのできる宣教師をおくりこめば、領土が拡大し、神の意向にも沿うと言っているのである。カトリックの拡大と富の獲得、宗教と政治、経済が一体のものとして意識されている。

また、11月12日月曜日には、

両陛下は、彼らをキリスト教徒にすることを決意されるべきであります。私は、これに両陛下が取組まれるならば、短期間に多数の民を我らの聖なる教に改宗させることができましょうし、広大な領土と、富と、これらすべての民を、エスパニヤのものにしてしまうことができるものと考えます。と申しますのも、この地に莫大な量の黄金が産することは疑いもないことだからであります。私の同伴しているインディオ達が、この島々には黄金を採掘しているところがあって、住民は、首や、耳や、腕や、脚に黄金をつけており、その腕輪は非常に部厚くできているし、また貴石もあれば、すばらしい真珠もあり、香料も無限に産する、と語っているのも決して理由のないことではないのであります。

「聖なる教に改宗させること」とすべてを「エスパニヤのものにしてしまうこと」とが同列にならべられている。非常に部厚くできている黄金の腕輪をすでに手にいれたような書きぶりである。「ジパング」が間近にあると思っていたのだから、そのような論理の飛躍や思い込みはやむをえないことであろう。

コロンブスは数箇所、どの島の住民も話すことばは同じで、よって、一つの言語を習得すれば、多くの住民に労働を指示し、産物の情報を得ることができるとのべている。住民の言語も富を得るための手段であったのだ。

イエズス会士 **Francisco de Xavier** (フランシスコ・ザビエル、1506 – 1552) が初めて日本の地を踏んだのは、コロンブスがアメリカ大陸に到着したほぼ 60 年後の 1549 年であった。

イエズス会本部からの人的物的援助を得て、布教活動を続けて行くためには、任地の住民をほめ、言語をほめ、援助するだけの価値があることを印象づける必要があった。それは、*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE* の執筆態度の底に流れるものでもある。

2. イエズス会

大航海時代における西欧の東方進出と、反宗教改革運動の急先峰としてのイエズス会がなかったら、*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE* は生まれて来なかった。第 2 節では、16 世紀前半西欧世界を根本から揺るがせた「宗教改革」、そして、「イエズス会」について見てみる。

宗教改革の背景には、カトリック教会自身によるカトリック教会の改革、つまり、カトリック改革が存在した。この改革には 2 面性がある。教会内部から自発的におこった積極的な改革と、ルター、カルバン等の運動に反発して生じた反動的な改革とである。

15 世紀までのカトリック改革は下からの運動であったが、16 世紀にはいつてからは教皇を初めとした教会組織全体の意識となった。そこにあらわれたのが **Martin Luther** (マーティン・ルター、1483 – 1546) や **Jean Calvin** (ジャン・カルヴァン、1509 – 1564) であった。彼らは、民衆の間での活動も

おこなったが、それ以上にローマ・カトリックに打撃を与えたのは、強靱な意志力と鋭利な理性によって裏打ちされた優秀な論文、そして、鋭い弁舌であった。カトリック教会の存続は、人民の宗教心を引き付けておくことによっても、ましてや、体制の力で彼らをおさえつけておくことによってもすでにかなわず、理論武装によって自らの存在理由、および、存在の仕方を強く打ち出さなくてはならなくなったのである。ここで精神的活力の源、また、西欧をふくんだ世界全体へのローマ・カトリックの使者として活躍したのがイエズス会士たちである。

中世からすではじまっていたカトリック改革の気運は、16世紀におこった宗教改革によってさらに高まり、ローマ・カトリックはその歴史はじまって以来の危機を乗り越え、そして、新世界から東洋にまで宣教活動を拡大するにいたった。これはカトリックにとってのルネサンスとも言え、当時の聖職者の間には宗教的、精神的意欲、躍動感がみなぎっていた。

修道会というのは、聖職者を育成するための神学校ではない。神に近づくための場、清貧、貞潔、従順を誓うことによってはいることの許される共同体である。「清貧」は俗世間の財物とその重荷と危険からの解放を意味し、「貞潔」は家族生活の苦楽と血肉との結び付きからの解放、「従順」は意志傾向の不規律性からの解放を意味している。これらを誓いきびしい戒律と規則のもと、日々宗教的生活と精神をたもつのである。そのために、イエズス会は習慣化していた多くの日課を大胆に廃し、その時間を教育と研究とにあてた。会の目的は、自らの精神的日課をおくることより、ヨーロッパにおける伝道、学校の設立と運営、そして、そればかりでなく、異教地における布教をすすめることであった。その目的遂行のため、会士の選択は厳しく、その養成には多大の時間と労力が費やされ、さらに、会士の服従が強く要求された。J. B. デュロゼルは『カトリックの歴史』で「「スコラ哲学研究」をおこなう準備期間は非常に長く、修練生活二か年ののち清貧、貞潔、服従の請願を立て、ついで文学研究一年、哲学研究三年、神学研究四年を必要とした。この会の会員はここに初めて司祭の品級を授けられ、最後の研究生活一年を過ごしてのち教皇に対する服従の特別請願を立ててようやく一人前の「神父」になると定められた」とのべている。

イエズス会はローマ教皇のすぐ下に位置し、総会長を頭とする組織は厳格で、強い意志と高い知性を持つ者が選び抜かれ、修道会の目的の貫徹のために厳密な統一と協同とが守られた。また、活動の種類はより有効なものに限られ、その達成のためには、旧来の取り決めや習慣からの大幅な自由が認められた。イエズス会の標語は「Ad maiorem Dei gloriam（より大なる天主の栄光のために）」であり、キリストはその天主のために「共に努力する者、その戦場の為の闘士を求め、又天主の国を建設し全世界に之を普及すべく彼を助ける使徒を求める」（上智大学（1954））としている。イエズス会士には、宗教家であると同時に、強力で、合理的、実利的な人材が求められた。イエズス会は、宗教改革の嵐の吹き荒れる中、創立され、好むと好まざるとにかかわらず、反宗教改革運動の旗手とされた。

1541年、ザビエルはポルトガル王ジョアン3世に請われてインド伝道にむかい、1549年に日本に上陸した。その後、キリシタン大名が生まれ、天正遣欧使節がおこなわれるなど、日本での布教は順調であった。が、1587年に豊臣秀吉がバテレン追放令を、1612年には徳川幕府がキリシタン禁教令を発した。日本のイエズス会士たちは、まさに波乱万丈、怒濤のような日々を送ったことであろう。

彼らは、日本とポルトガルとの貿易の仲介をしていた。布教というその目的のためには経済活動も辞さなかったのである。未知の宗教の侵入による人心の乱れと、西欧世界との交易の魅力、二つの間で当時の権力者の決定は揺れていた。彼らイエズス会士たちは、政治、経済、宗教の三つの微妙なバランスをとりながら、秀吉その他の権力者、実力者に接近し、あらゆる手段を使って交渉、そして、駆け引きをおこなった。この三つのうちのどれ一つに問題が生じて、キリスト教は禁じられてしまうのである。

João Rodriguez は、1561 年頃ポルトガルの Sernancelhe (セルナンセリエ) という寒村に生まれた。正確な生年は分かっていない。多分、教育らしい教育は何も受けることなく、13、4 歳で故国をはなれ、1577 年頃、16、7 歳で、日本に上陸した。季節風を待つ関係で、ヨーロッパから長崎まで最低 2 年の歳月を要していたのである。当時、年若い少年が船内の雑役係り、また、アジア各地での宣教師の小間使いのため、長期航海への旅に出るのは珍しくなかった。その後、イエズス会のために働き、教育を受け、会士となり、巡察師 Alessandro Valignano (アレッサンドロ・ヴァリニャーノ) の来日の際の通訳をしたり、秀吉への書簡をしたためたり、九州各地の実力者や都の権力者に接見したり、あるいは、貿易商人たちのもめごとの仲裁をしたり、もちろん、ヨーロッパから来た会士たちには日本語を教えたし、日本人にはラテン語を、もしかしたら、ポルトガル語も教えたかもしれない。

ARTE GRANDE の冒頭 PROEMIO 「はじめに」で、Rodriguez は次のようにのべている。「*muito tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Japão desejavam* (日本のこの会の長老達が望んで久しい) *q̃ se ordenasse, & imprimisse ãa Arte* (文典が編まれ、印刷されることを) *pera com mais facilidade aprenderem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor* (主のこの葡萄園で働くためにヨーロッパとインドからやって来た司祭や会士がより容易にこの国の言語が学べるように) ; *mas o grave peso da conversão, &* (しかし、改宗の重責と) *as continuas ocupações dos sujeitos* (次々に起きる事柄によって) *q̃ nisto poderam entender* (そこからお分かりのように) *não deram lugar a se efetuar mais cedo* (これより早く実行に移すことはできなかった) ; *havendo agora maior comodidade* (いままでにない便宜を得た現在) , *me ordenaram os mesmos Superiores q̃ compusesse esta Arte* (同じ長老達がこの文典を編纂するよう命じられた) , *na qual alem das conjugações, & rudimenta* (そこでは活用や品詞論だけでなく) , *se declarassem com a facilidade possível as regras, & preceitos que ensinam a falar certo, & com elegancia* (正確にかつエレガントに話すことができるようになる法則や規則をできるだけやさしく、はっきりさせるよう)」(馬場訳)。

当時のキリシタンの状況を考えると、まさに「次々に起きる事柄によって」、「実行に移すことはできなかった」であろう。「いままでにない便宜を得た現在」とは言っても、ゆっくり腰を落ち着けて執筆に没頭することなどはできなかったはずである。本来なら日本にいることすら違法であったのだから。通訳として、有能な会士として日本中を飛び回りながら、それでも、Rodriguez は書いた。元来、健康であったし、性格も精力的積極的であった。また、人生の大部分を過ごした日本とその人々、文化を愛していたことは間違いない。さらに、その上に、大航海という時代の息吹と天主のために働くのだという使命感が彼にそれだけの活力と意欲を与えたのだ。

Rodriguez は晩年『日本教会史』を書いている。彼はこの書を書くことを引き受けた動機を次のようにのべている。

このすばらしい管区は活動を続けていく上に必要な援助を受けていません。ヨーロッパと近ければ、キリスト教国の王侯も、聖職者も信徒も、日本のイエズス会の事情が詳しくわかって援助してくれるでしょうが……せめてもの埋め合わせに……この若い日本の教会の起源と発展について書くことにしました。……途中で筋が混乱したり中断したりしないように、『教会史』の第一部で日本列島の位置や数や大きさなどを何冊かにまとめてみます。……

(クーパー (1991) 、pp.291-292)

出向いた先で援助を受けねばならないのはイエズス会もコロンブスも同じであった。コロンブスは土地と住民をほめちぎり、黄金の存在をしきりに強調した。晩年の Rodriguez は『日本教会史』の執筆を引き受け、日本について多くのことを記述し、また、その文法書では日本語のすばらしさを強調した。

すばらしさを強調する方法の一つは、日本語がラテン語の枠組みにあてはまることを示すことである。当時のヨーロッパにおける言語学習というのはラテン語の習得につきるのだから、ラテン語文法の枠組み以外には考えられなかった、とも、ラテン語文法の枠組みにあてはめて教授するのが、不自然なようである。学習者には無理のないもっとも良い方法であった、とも、考えられる。そういう言語学的、あるいは、教育的理由もあったろうが、それだけではなく、完全にではないもののラテン語文法の枠組みに対応することを示す必要があった。当時のヨーロッパにおいては、ラテン語の文法体系にあてはまらない言語は言語としておとつたものと考えられたことであろう。その他、敬語、「様、殿」などの呼称、手紙の作法等が高度に発達していて、ポルトガル語に負けていないことを繰り返しのべている。

一方、使いこなすのがむずかしい助詞の「は」に関しては、「純粋な助辞として文のあらゆる要素に接続するか、豊富でエレガントな意味をもってさらに他の *artigo* (格辞) に接続するか、以外には、意味を持たない」、「時を示す名詞のうしろにエレガントに置かれる」、「これこれのことについてはということの意味する」などとしかなく、注意して日本人の話すのを聞いていればわかるようになる、とも言っている。ずいぶん不親切で荒っぽい。そうではあるが、言語教育的にはかえって実用的現実的説明かもしれない⁵。

他にも荒っぽい記述や尻切れとんぼの文章、そうかと思えば、冗長な説明や同じ事項の繰り返しがあがる。そもそも、文法の枠組み自体ラテン語のもので、無理が大きい。そうではあっても、彼のいた状況下でこれだけのものを書いたというのは、驚嘆に価する。

3. 西欧世界の言語観

ポルトガル語はロマンス語と呼ばれるいくつかの諸言語のうちの一つである。ロマンス語というのはラテン語から変化して生じた諸言語のことである。ただ、ラテン語とは言っても、キケロやカエサルの書き残した文語のラテン語、古典ラテン語ではなく、日常の生活の中で話しことばとして使われていた俗ラテン語である。俗ラテン語は西ローマ帝国が滅亡する 476 年までは、帝国の政治的統一のもと各地で同様の变化を遂げていたと思われる。それが、帝国滅亡後、ロマンス諸語へと変化していったのである。

俗ラテン語は、話される言語であった。だから、その資料は多くない。石に彫られた碑文や、古典的教養のない人々が書いた若干の書物、落書き、戯曲中の庶民の台詞、等である。これらの資料から、先住民族のそれぞれの言語（基層）、および、新たにあらわれた来住者の言語（上層）の多様性にもかかわらず、俗ラテン語一般に共通した特徴があったことがわかっている。古典ラテン語とは別に俗ラテン語を設定する一つの理由である。そして、もう一つの理由は、言語体系、および、構造が大きく異なることである。古典ラテン語と俗ラテン語との関係は、同一の社会で使用されていた二つの異なる言語である、という見方もできるほどにそれぞれ固有の体系を持っている。

音韻論的に見ると、古典ラテン語では母音の音色は五つ、そして、その長短は母音音素の弁別の特徴をなしていた。一方、ローマ世界の西側の大部分の地域での俗ラテン語では母音の音色は七つ、そして、

⁵ 第 4 章「*elegância, elegante, elegantemente*」の 7-⑧「助詞」、pp.138-140 を参照。

その長短に音韻論的弁別機能はない。また、残された資料からの分析で、古典ラテン語のアクセントは高低であったが、俗ラテン語では強弱であったと考えられている。

俗ラテン語における、位置に影響されない音変化として、無声声門摩擦音の[h]の消滅（現在のロマンス諸語においてつづり字の「h」は黙字である）と、両唇軟口蓋の半母音[w]の有声唇歯摩擦音の[v]への移行があらわれた。特定の位置に限定された変化としては、語末における[m]の消滅（これにより名詞の格と数による語形の違いの多くが識別されなくなった）と、母音間における子音の変化、/k/の音価が不安定であること、子音群の単純化、などがある。母音間の子音は、無声のものは有声に、有声のものは母音に吸収されて消滅、また、有声破裂音は有声の摩擦音に、変化する傾向がみられた。

古典ラテン語の名詞には男性、女性、中性の三つの性と、五つの曲用の型があり、名詞それぞれは単数か複数か、主格、呼格、属格、与格、対格、奪格の六つの格のうちどれか、によってその語形を変えた。一方、俗ラテン語では、名詞の性は男性と女性の二つに減少し、曲用の型の別はなくなった。すでにのべたように、語末の[m]や母音の長短の消滅などの音韻変化が起こり、それも原因して、格の違いによる語尾の違いは主格とそれ以外の格との2種だけとなった。名詞の曲用は大幅に単純化したのである。

母音間の有声破裂音が弱体化して摩擦音となったことにより母音間の[b]が[v]へ移行し、第I活用動詞の直説法の未来と完了の区別がなくなった⁶。また、強勢のない音節で7母音から5母音になったことで、語末音節の[i]と[e]とが混乱し、第III活用動詞の直説法の現在と未来の区別が消滅した⁷。未来時制を示す活用形が他の活用形と識別できなくなってしまったことは、この時制を動詞の活用語尾だけで示す総合的なやり方から、未来時制を示すための他の語をつけ加える分析的なやり方への移行をもたらした⁸。他にも、受動態や完了などが分析的なやり方で示されるようになった⁹。

ローマ帝政期に古典ラテン語と俗ラテン語とがあったように、現代のブラジルには、*linguagem culta* と *linguagem popular* とがある。*linguagem culta* は公的に使われる種類のことばであり、*linguagem popular* は日常的で卑俗な種類のことばである。Dino Preti の著書 *SOCIOLINGÜÍSTICA-OS NÍVEIS DE FALA* におけるそれぞれの定義は以下の通りである。

linguagem culta

社会的に威信がある。
よりかしこまった場面でもちいられる。
どの地方の人間にも通じる。
保守的である。
学校教育で学習される。
規範文法に沿っている。
文法構造はより複雑。

linguagem popular

社会的に威信がない。
よりくだけた場面でもちいられる。
地域性が強い。
口頭言語の変化を受け入れる。
生活の中で学習される。
規範文法に沿っていない。
文法構造が単純化されている。

⁶ たとえば、「ほめる」という意味の動詞「laudare」の三人称単数形は、その未来が「laudabit」、完了が「laudavit」であったが、音価が同じになってしまった。

⁷ たとえば、「駆ける、過ごす」という意味の動詞「agere」の三人称単数形は、その現在が「agit」、未来が「aget」であったが、この別が消滅した。

⁸ たとえば、ポルトガル語では、「行く」という意味の動詞「ir」の次に当該の動詞の不定法を続けて未来を表わす。

⁹ たとえば、ポルトガル語では、受動態はコピュラ動詞である「ser」と過去分詞で、完了は「持つ」という意味の動詞「ter」と過去分詞で示す。

語彙はより豊富。
専門用語が使われる。

語彙が限られている。
俗語や下品な語が使われる。

俗ラテン語で主格と斜格の二つに減ってしまった名詞の格は、近代ポルトガル語ではさらに減って一つになった。しかし、格による語形の変化は消失したものの、単複の違いによる語形の変化はたもたれた。それが、複数を示す語尾の「-s」である。ところが、その「-s」も現代ブラジルの *linguagem popular* では省略される傾向にある。古典ラテン語から大幅に簡略化されていた俗ラテン語は *linguagem culta* として確立され、一方で、日常生活の中では、*linguagem popular* が発生、少しずつその簡略の度合いを増していったと言える。

1959年に教育文化省が発表したブラジルの文法用語一覧「*Nomenclatura Gramatical Brasileira*¹⁰」にしたがえば、*linguagem culta* の動詞活用には、*indicativo* (直説法)、*subjuntivo* (接続法)、*imperativo* (命令法) の三つの法がある。それが、*linguagem popular* では、*imeperativo* は *indicativo* の現在でほとんどの場合代用されてしまうし、*subjuntivo* も固定した言い回し以外では、*indicativo* のどれかの時制ですませてしまう。また、人称であるが、2人称代名詞の「*você(s)* (親称)」も「*o(s) senhor(es)* (尊称)」も文法的には3人称なので、動詞の活用形の2人称は要らなくなっている。さらに、1人称複数の人称代名詞にも文法的に3人称単数の「*a gente*」が使われており、1、2、3人称に単複の計六つの活用形が、1、3人称単数と3人称複数の三つの活用形だけですまされている。ここまで単純化されてくると、体系はたもったまま具体的な活用形に変化が見られるというよりは、動詞の活用体系自体が簡略になっていると言った方がいい。古典ラテン語と俗ラテン語、*linguagem culta* の間で共通にたもたれていた動詞活用の体系が、ブラジルの近代ポルトガル語の *linguagem popular* において単純化されたと考えられよう。

古典ラテン語は俗ラテン語とともにローマ帝国の言語を形成し、*linguagem culta* は *linguagem popular* とともに現代ブラジル・ポルトガル語を形成している。古典ラテン語はローマ帝国の言語の規範であり、*linguagem culta* はブラジル・ポルトガル語の規範である。規範の言語と実用の言語の二重構造は、ローマ帝国のラテン語にも現在のブラジル・ポルトガル語にもあてはまる。

「正しい」言葉遣いというのは、いかなる時代のいかなる場所でも取り沙汰されてきたに違いない。政府によってその国の言語政策が決定されたり、学校教育がなされ、辞書や文法書が作られたり、また、印刷技術が発明、文字というものが使われるようになったりする以前から、人類にとって言語というのが誕生したその瞬間から、言葉遣いには規範的なものとそうでないものがあると考えられてきたに違いない。

一般に、あまりにくだけた言葉遣いや、文法的な不整合の多い文というのは、「正しくない」と評価される。しかし、これとて、その場にふさわしい言い方で母語話者が自然であると判断すれば、決して「正しくない」言葉遣いであるとは言えなくなる。長年連れ添った夫婦であれば、「ちょっと、それ」で、完全であって、「テレビの上にある新聞をとってください」と、喧嘩の際中でもない時に言えば、日本語としてあまりに不自然である。要するに、どんなことばであっても、そのことば自体が正しかったり間違っていたりすることはない。ことば自体が問題なのではなく、そのことばの使い方が大切な

¹⁰ 「*Nomenclatura Gramatical Brasileira*」とは、1959年に *Ministério da Educação e Cultura* (教育文化省) が公表したブラジルにおける文法用語の標準であり、教育の体系化のためにつくられ、授業、教科書、入学試験において規範とされている。作成には、*Celso Ferreira da Cunha*、*Serafim Siva Neto* などが関わっている。

である。頭ではわかっている、ことばには常に「正しさ」がつきまとう。人間である限り、ことば自体に正しさを求めてしまう。日常使っていることばより、辞書や教科書で活字になっていることば、どう話そうか考えずに口から発せられていることばより、紙の上に書きとめられていることば、きのう生まれたことばより、古くから伝わっていることばというように。

その「正しさ」は、「美しさ」や「権威」とも結び付く。間違っているものを美しいとは感じにくいし、これは正しいと安心していられるものは、ごく自然に権威づけられる。一方に、正しさと美しさと権威の象徴たることばがあり、もう一方に、日々使われることにより、また、より使いやすいうようにダイナミックに変化していく実用のことばがある。この「二重性」は、人類による言語運用の本質である。

古典ラテン語にとっての規範はギリシア語であった。

そもそもラテン語は、ごくせまい地域、現在のローマのさらにその一区画の住民の言語にすぎなかった。それが、ローマ帝国の進展とともに急速にヨーロッパに広がった。地中海に面していたローマにとって、当時の政治、経済、文化の規範はギリシアであった。そのギリシアからあらゆる影響を受け、文物を取り入れ、多くの時代、多くの言語に見られるように、その文物を翻訳した。ギリシア語を翻訳することによって、ラテン語はその語彙を豊かにし、また、一段とととのった言語になった。そして、Horatius（紀元前 65–8）、Vergilius（紀元前 70–19）、Caesar（紀元前 100–44）、Cicero（紀元前 106–43）などの作家たちのラテン語へと発展し、これらの著作につづられたラテン語が古典ラテン語と称されるにいたった。古典ラテン語は、成立したその時からすでに自然に身につく言語ではなく、学んで覚える言語であった。そして、俗ラテン語がロマンス諸語へと変化していく一方、古典ラテン語は死語でありながら命脈をたもち、中世ヨーロッパの共通の文語、公用語、学術語として、また、ローマ・カトリック教会の言語として使われ続けた。ラテン語は、実質的なヨーロッパ共通語の地位を確立したのである。

ドイツの大学の神学の教授であったルターも、もちろん、ラテン語には堪能であった。ローマ・カトリックと真っ向から対立した彼も、理論的に当時のカトリック教会を論破するためにはラテン語をもちいねばならなかった。ルターは民衆のためにはドイツ語で著作をおこなったが、それだけでは戦えなかったのである。フランス語で『パンセ』を著わした Blaise Pascal（ブレーズ・パスカル、1623–1662）でさえ、当時のフランスの数学者 Pierre de Fermat（ピエール・ド・フェルマー、1607 か 1608–1665）への 1654 年 7 月 29 日付の手紙で、数の組合せの定理の具体例をのべるとき、「例えば……ラテン語で書きましょう。こんなことになるとフランス語はまるで駄目ですからね」（パスカル（1959）、p.312）とし、定理の部分からラテン語で書いている。

ヨーロッパ世界は、教育もその源を古代ギリシアにさかのぼる。ローマ時代末期に体系づけられた *septem artes liberales*（英語で言う *liberal arts*、自由七科）がそれで、言語に関連した文法、修辞学、論理学の 3 科目と、数に関連した算術、幾何、音楽、天文学の 4 科目のことである。このうちの文法は、古典ラテン語の文法、語法であり、修辞学では古典ラテン語の統辞法が論述展開の基礎として援用された。論理学は、時制、法、態、接続詞などの古典ラテン語の言語体系にしたがって論じられた。ローマ時代以後も、ラテン語はヨーロッパ共通の伝達や思考の手段だけでなく、人間形成の手段、あるいは、それ自体が当時の学問の目的であり源泉であった。

イギリスの初等学校はグラマー・スクールと呼ばれるが、少なくとも当初はラテン語のグラマー（文法）を教授する学校という意味であった。フランスでは、宗教改革以降の市民階級の学校でも、読み方の学習はまずラテン語からはいり、そのあと、フランス語の読み方に移行するというものであった。

西欧世界には、学ぶべき古典を持った規範となる言語と、日常生活の中で使われ規範を持たない言語との二重構造が、長い歴史を背景に存在していた。

Rodriguez の時代の日本、あるいは、日本語には「言語には規範がある」、そして、その規範は「一冊の書物」の形をとっている、という考え方は存在しなかった。正しい漢字を知るための字典、美しい文章を書くための作法といったものは存在したが、一つの言語の体系全体を明確に記述することを目的としたものはなかった。一方、ラテン語の文化圏から来た Rodriguez にとって、言語とは明確な規範を持ち、それは文書の形をとるべきものだった。規範とすべき言語とそれに相對する言語とを明確に設定して、学ぶべきものは前者であるとする態度は、西欧世界の言語観から生ずるものなのである。

4. Rodriguez の語学力

Rodriguez は『日本教会史』の編集の推薦を受け、それに関してローマへ次のような手紙を書き送っている。

ご存じのように、私は子供のときヨーロッパを去り、こちらの国々の荒野や森林の中で育ちましたので、ポルトガル語の文章の書き方も知らず、必要なことをどういうふうに簡潔に書いたらいいのかもわかりませんが、話を順序構わず集めて説明するくらいのはできそうです。こういう手紙を受け取る方々に迷惑をかけたくありませんから、どうしても書かなければならない場合以外は恥ずかしいので書きません。
(クーパー (1991)、p.285)

少なくとも 13 歳までの、言語形成に一番大事な期間はポルトガルにいたのだから、ポルトガル語の母語話者であることに間違いはない。*ARTE GRANDE* の書き方を見るかぎり、確かに「話を順序構わず集めて説明する」ことはできたし、一方、「必要なことをどういうふうに簡潔に書いたらいいのかもわかりません」というのも本心であろう。興味深い事柄が、数多く次々書かれているのだが手際が悪いのである。

地方の寒村に生まれ、教育もなく育ち、自由闊達な実践家として日本およびアジア各地で精力的に活躍した Rodriguez とは対照的なのが、大著 *Historia de Japam* 『日本史』を書き上げた Luis Fróis (ルイス・フロイス、1532–1597) である。1976 年に Biblioteca Nacional de Lisboa から出版された *Historia de Japam* の Introdução (はじめに) には、

No Outono de 1559, com a nova da eleição do P. Diogo Laynez como Geral da Companhia, chegaram a Goa instruções em que se ordenava se tomassem informações acerca de cada Padre e Irmão da Província, e das qualidades e esperanças que eles davam. Informações que deviam ser enviadas para Roma. É muito interessante o que os seis Padres, encarregados desta tarefa, escreveram do nosso Ir. Fróis. …… Mais de perto o conhecia o seu professor Francisco Cabral, que escreveu: «O Irmão Luis Frois, …… habil para dar bom expediente a quaisquer negocios de papeis, …… que parece virá a ser bom pregador, porque naturalmente tem copia de palavras» .

1559 年の秋、ディオゴ・ライネス司祭のイエズス会総会長への選出の知らせと一緒に、管区

内のすべての司祭と会士についてその資質と能力の情報を集めるよう指示があった。情報はローマに送られなければならなかった。この仕事をまかされた6人の司祭がフロイス会士について書いたことは興味深い。……もっとも近くにいたフロイスの恩師のフランシスコ・カブラルは「フロイス会士は……文書関係の仕事は何でも迅速である、……生来、語彙が豊富なのでよい説教者となるであろう」。

(馬場訳)

とある。Fróis には多くの資料を、全体の構成を考えながら要領よくまとめていく力があつた。一方、Rodriguez にはまさにこの力が欠けていた。では、肝心の日本語力、そして、対照言語学的な観察力はどうかであつたらうか。

Rodriguez は *ARTE GRANDE* の第 168 葉と第 171 葉において、語彙論的、統辞論的な語句、助詞、語順、アスペクトにかかわることがら、以上における、母語（ここではポルトガル語）の影響による言い誤りの例、および、注意事項について述べている¹¹。ここに指摘された事柄は、日本語、ポルトガル語両言語に広く深い知識がないと気づきにくい事象であるのはもちろん、それだけでなく、言語学的な分析力がないと客観的に記述することはできない。Rodriguez は何かを要領よくまとめ、文章化する能力には欠けていたようであるが、二つの言語を対照言語学的に観察、分析し、記述する能力にはすぐれていたと言える。

Rodriguez は、「動詞に接続する尊敬及び卑下の助辞に就いて」という章の第 162 葉表で、助動詞「る、らる」について、尊敬と受動の両方に使われるとのべ、尊敬か受動かは「てには」で見わけ、としている。つまり、「人を斬られた」では尊敬を表わしており、「人に斬られた」では受動をあらわしている、と言っている。

同じ章の第 162 葉裏では、「せられる、させられる」について、動詞とこれらの助辞とが複合すると敬語動詞あるいは使役動詞となり、たとえば、「あげさせらるる」は「おあげになる」という意と「他人をしてあげさせられる」という意とのどちらも示しうる、とのべている。まぎらわしさを避けるため、使役の表現をしたい場合には、「お読ませあつたか」、「おあげさせあつたか」、「読ませてご覧ぜられい」などの言い方を使うべきだ、としている。どちらも、日本語に対するすどい観察力にもとづいた有用な指摘であり、日本語学的分析力もさることながら、語学教育的な対応策においても適切である。

「日本語の発音法」の章の第 175 葉表では日本語のアクセントについてふれている。強弱アクセントの言語の話者にとって、日本語の高低アクセントは何とも発音し分けにくい。それは、当時のポルトガル人にとっても同じで、語音の同じ語をアクセントで言い分けるのはむずかしかったようである。高低アクセントの言い間違いによる混乱をさけるための方策として、梯子を「登りはし」、箸を「物をくうはし」、橋を「渡るはし」、端を「もののはし」、鳥のくちばしを「鳥のはし」のように、当該の語に適当な語をつけ加えて言うことを提唱している。他に、墨は「するすみ」、「書くすみ」、炭は「おこしすみ」、隅は「家のすみ」、また鼻でなく花は「咲くはな」、蜘蛛でなく雲は「空のくも」と言うようにのべている。さすがの Rodriguez も日本語のアクセントの高低の発音にはあまり自信がなかったらしいが、彼らポルトガル人には判別しにくい発音上の差異があることを認め、運用のための手立てまで書いたのは、彼の言語感覚のすばらしさを証明するものである。

あれだけの名著を書き上げた Rodriguez が「ポルトガル語がへただった」と言う場合の「へた」というのは、文章の構成力、または、美文を書く力のことであり、ポルトガル語、日本語をふくめた語感、

¹¹ 第 4 章「elegância, elegante, elegantemente」の 5「言い誤り、直訳」、pp.117-119 を参照。

言語分析力はするどかったと考えられる。

5. Rodriguez の情熱

Rodriguez は 1598 年 2 月 28 日付けで長崎からローマのイエズス会総会長に手紙を書いている。その中で、自分が若くして日本に来、すでに 21 年になるということをまずのべ、次に、若輩もので何もわからないが、と前置きしてから、「solamente dos cosas apuntare en esta una acerca de nrã Cop.^a la otra acerca de la conuersion desta nacion——（たゞこの書翰にては二つの事を挙げんとす。その一はわが会の事、その二はこの国民の改宗の事なり）」（土井（1982）、p.260）、としている。

「una acerca de nrã Cop.^a（わが会の事）」というのは、上に立つ会士たちがその職に 10 数年、あるいは、20 年もついでいて高齢になり、弊害が出てきているということである。弊害とは、職務の怠慢、惰性化、重職の独占、退職後の特別待遇の享受、若い有能な才能の活躍の場をなくしてしまうこと、である。

来日 21 年、年齢 30 代後半の働き盛り、船内の下働きであったと思われる少年が、勉学にはげみ、自らの能力と努力によって会の重要な働き手となった。高邁な理想のもとに作られたはずのイエズス会も東方の果てにあっては一部の者たちが特権階級化してしまい、会の運営までもが硬直化してしまったようである。活躍の場を与えられない若い才能と、職務はなおざりにしながらもその地位にしがみつき、さらに、地位を失ってまでも特権を融通し合う長と名のつく人々との間にあり、イエズス会の命運を賭けるような仕事を日本側との間でおこなっているロドリゲスは、その思いを露骨と言えるほどはっきり文章にしている。

「もう一つ」のこと、「この国民の改宗のこと」としては、

porq̃ naturalmente son mui modestos exteriormente y quietos en tal, que captiuan a los nrõs, y no pueden ser conocidos ny penetrados, es uerdad que tambien en lo que toca a las pasiones no son tan uehementes como los de Europa como tambien ni tan eficazes para la uirtud, … (p.263)

日本人の天性として、外面甚だ謙虚にして且物柔らかなれば、わが会士はそれに幻惑せられて、熱情もヨーロッパ人程に強からず、徳も積極的ならざる真相をば知らず、又それを看破し得ざるなり。

とある。

いつの時代でも権力と組織は数を好むものである。16 世紀のイエズス会でも、伝道者として世界に散った宣教師たちは信者の数をきそった。キリスト教の何たるかを充分理解させることもないまま洗礼を受けさせ、獲得した信者の数をローマへと書き送ることもあった。布教活動の水増し行為である。庶民から権力者まで、数多くの日本人のただ中で活躍していた Rodriguez には、日本人のことはよく知っているという自信があった。洗礼を受けたとしても、信仰が長続きしないことがあることを知っていたのである。

主要な二点を終わった後で、「offreciaseme tambien ser importante que vrã P. encomiende a todos los superiores de Japon, que sepan la lengua del ãssi（次に又、重要な事として予の思ひ浮ぶるは、

日本在住の上長すべてに日本の言葉を習得するやう、台下より御忠告あらんことなり)」(p.263)と、日本語の習得の重要性をいま一度強調し、

parece ser muy necess.^o que vrã mãde a ella muchos de los nrõs hombres de partes y letras y de buena edad que cõ facilidad aprender¹² la lengua para la ayudar porque los p.^{es} que uienẽ ya de edad crecida no la pueden aprender, …

台下に於て、才能及び知識を備へ、布教を援くべき言葉を学び易き適齡にあるわが会員を、多数派遣あらんこと甚だ肝要なりと思はるゝなり。この地に来る伴天連にして既に年老いたる者は言葉を習得するに至らざれば、…

と、日本語の習得のためにも若い会士を派遣するように要請している。中堅として、責任を負う立場に立つようになり、優秀な人材の必要性を痛切に感じるようになったのであろう。また、派遣する会士の数を多くするやうにとのべているのは、せっかく送られてきても、職務があまりに多いので本来あるべきはずの日本語学習の時間がけずられてしまっているのが現状だからである。

そして、手紙の最後の段落は、

Taycõ, aunque nos persigue, por otra parte tiene desarraygada la ydolaria de Japon, deshaziendo los ayuntamientos do¹³ los Bonzos estudiauan, qitando las rentas cõ que se sustentauan, y con esto derribo muchos templos de los ydolos, y otros por si se cayen sin auer qien les acuda, y ay en Japon muy baxo concepto de los idolos por causa de la ley de dios nrõ sõr, y grã credito de la nuestra, y anssi ã esta uia ay muy poco impedimiento que era el maior que dantes teniamos. (p.264)

太閤は我等を迫害しつゝ、他方又日本の偶像を打砕き、坊主の扶持を没収し、彼らの学びし寺院を破壊せり。かく多数寺院の偶像或は破毀せられ或は自然に倒壊するも、それを防がんとする者はなきなり。且又、日本にてはわが主デウスの法によりて偶像は甚だ輕蔑せられ、われらの尊像は極めて尊重せらるゝなり。かくして嘗て蒙りたる最も苛酷なる障碍は現今著しく減少せり。

といった具合に、秀吉の政策はかえって日本での布教活動に幸いしたと主張している。

Rodriguez は日本での活動に使命感と情熱を燃やしていた。そして、よりよい布教活動のためには、日本語力のある会士が数多く必要だと結論づけている。この結論に対し、Rodriguez は日本語の文法書という答えを出したと言える。

布教活動を続けるためには、続けるだけの価値のあることを示さねばならない。そのためには、まず「ほめる」ことである。この手紙の中では今こそ布教にさらに力を入れるべきであると説き、*ARTE GRANDE*の中では、日本の「言語」の優秀性と「文化」の高さを力説した。

¹² 動詞「aprender (学ぶ)」の接続法現在三人称複数「aprendan」を土井、または、Rodriguez が間違えた。ここでは、参考文献からそのまま引いた。

¹³ 前置詞「de」をあやまって「do」としている。

Rodriguez は、日本語をラテン文法の枠組みにあてはめて記述することによって、この言語の優秀性を示した。そして、その上で、敬語や人名に付する尊称、呼称が非常に発達していること、特殊な接続法のあることなどをのべて、言語のすばらしさを示し、言語に関連して、手紙をしたためる際の作法が発達していること、詩や歌といった韻文があり、愛好されていることなどをのべて、文化の高さを示している。さらには、伊邪那岐、伊邪那美から歴代の天皇を列挙し、一方、アダムからその子孫をキリストまであげ、日本にも「長い歴史」の存することを示している。

日本で生まれはしなかったものの、間違いなくそこで成長し、教育を受け、人生を決定したのであるし、あれほど日本のことを熟知し、日本人を理解し、活躍もしたのだから、Rodriguez が日本を、そして、日本語を愛していたことは間違いない。そして、するどい言語分析能力と宗教改革、大航海という時代の息吹、これらにささえられ、使命感に燃えた Rodriguez は大著 *ARTE GRANDE* を書き上げたのである。

参考文献

1. 馬場良二 (1991) 「『日本文典』その成立の歴史のおよび言語的背景とロドリゲスの日本語力」、筑紫国語学談話会『筑紫語学研究』2
2. 土井忠生 (1982) 「ジョアン・ロドリゲス通事の日本書翰」『吉利支丹論攷』三省堂
3. デ・ラス・カサス バルトロメー著、林屋栄吉訳注 (1977) 『コロンブス航海誌』岩波書店
4. ポーロ マルコ著、愛宕松男訳注 (1970) 『東方見聞録 1』平凡社
5. ポーロ マルコ著、愛宕松男訳注 (1971) 『東方見聞録 2』平凡社
6. クーパー マイケル著、松本たま訳 (1991) 『通辞ロドリゲス』原書房
7. ロドリゲス ジョアン著、江馬務他訳注 (1967-1970) 『日本教会史』岩波書店
8. 馬場良二 (1991) 「ポルトガル語に関する調査結果」文部省特定研究「言語情報処理の高度化」報告書『連語構造における意味組成の適合に関する言語間比較』の別冊
9. Preti, Dino (1982) *Sociolingüística – os níveis de fala*, Companhia Editora Nacional.
10. 若桑みどり (2008) 『クアトロ・ラガッツィ 天正少年使節と世界帝国』集英社
11. ヴァリニャーノ アレハンドロ著、松田毅一 他訳 (1973) 『日本巡察記』平凡社
12. Fróis, Luís (1976) *Historia de Japam*, Biblioteca Nacional de Lisboa.
13. フロイス ルイス著、柳谷武夫訳 (1963-1978) 『日本史：キリシタン伝来のころ』平凡社
14. デュロゼル J. B. 著、大岩誠、岡田徳一訳注 (1967) 『カトリックの歴史』白水社
15. 上智大学編 (1954) 『カトリック大辞典』富山房
16. 土井忠生 (1982) 『吉利支丹論攷』三省堂
17. ヘルマン ジョゼフ著、新村猛、国原吉之助訳注 (1971) 『俗ラテン語』白水社
18. カンプルー シャルル著、島岡茂他訳 (1975) 『ロマン諸語』白水社
19. コラール ジャン著、有田潤訳 (1968) 『ラテン文法』白水社
20. パスカール ブレーズ著、伊吹武彦他訳 (1959) 『パスカル全集』第1巻、人文書院
21. 京大西洋史辞典編纂会編 (1993) 『新編西洋史辞典改訂増補』東京創元社

第2章 ラテン語学の与えた影響

1. Rodriguezの言語観

イエズス会は1534年Ignacio de Loyola（イグナシオ・デ・ロヨラ、1491–1556）とその同志により設立された。1540年に教皇Paulus3世の認可を受け、設立後の2世紀間に強力な団体となった。イエズス会の大きな特徴として、教育、学術活動を重視することがあげられる。世界各地に神学校のみならず、数多くの学校、大学を設け、また、神学、宗教書はもちろん言語学、地理学、民俗学、天文学、物理学など多方面にわたるおびただしい書物を出版している。

カトリックの言語はラテン語であり、イエズス会の語学教育の中心もラテン語であった¹。世界各地にあるイエズス会の教育機関で使われるラテン語の文典としてあまれたのが、イエズス会士Manoel Alvarez（マヌエル・アルバレス、1526–1582）の*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*である。この文典の初版は1572年、日本向けに改編した天草版の印刷は1594年である。そして、1604年から1608年、João Rodriguezの*ARTE DA LINGOA DE IAPAM*が長崎で印刷された。

ここでは、両文典の章立てを比較することをとおして、ラテン語学が*ARTE GRANDE*に与えた影響を検証する。第2節では、ヨーロッパ世界におけるラテン語の文典の歴史、および、その歴史におけるAlvarezの*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の位置づけ、第3節では家入（1974）を参考に天草版*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の特徴を具体的に見ていき、第4節では土井（1982）にある*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の*ARTE GRANDE*への影響を原文にもどって確認する。第5節以下では、両文典の章立てを並べて、比較検討し、類似点と相違点を見る。

2. Manoel Alvarezの*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*

2-1 ギリシア語、ラテン語文典の歴史

ヨーロッパの言語研究の端緒は紀元前5世紀のギリシアにある。ストア学派の哲学者たちの考え方に見られるように、当時のギリシア人にとって「文法」は「哲学」の一部をなしていた。そして、紀元前3世紀の初めにギリシアの植民地アレキサンドリアに大図書館が設立されると、ここは文学や言語の力強い研究の中心地となった。そして、アレキサンドリアの学者達は、ホメロスなど過去の作家の写本を比較し、原テキストを修復し、また、本物と偽物を区別しようとした。古典時代のテキストと当時のアレキサンドリアのギリシア語とは多くの点でことなっていたので、テキストの注釈や、初期のギリシア詩人の作品を読むための文法の論文を出版する慣行が生じた。「文法」は哲学的なものから、より言語的、文学的なものとなったのである。

紀元前2世紀の後半には、**Dionysius Thrax**（ディオニュシオス・トラクス、紀元前170–90）の文法書*Téchnē grammatikē*が成立した。この書は現存する最古のギリシア語の文法書で、ここでは、単語が格・性・数・時制・態・法などの観点から分類され、8品詞が設定されている。アクセントや音節、文字や句読法についての記述もあり、現代にまで続くギリシア語の音韻論と形態論の体系的な記述はDionysiusに起源があると考えられている。*Téchnē grammatikē*の冒頭には文法というものの本質と目

¹ ラテン語がどのようにしてカトリックの言語となったかは、第4章「elegância, elegante, elegantemente」の1-1「ラテン語の歴史の変遷」pp.107-109、を参照。

的とが書かれている。それは、古典の詩人と散文家のギリシア語をよく知ること、そして、文学作品を正確に読みこなせるようになることである。文法は古典作品を読みとくために存在するというこの考え方はギリシア文法の伝統からラテン語文法に引き継がれ、Rodriguezにも影響をあたえている。

Dionysiusから約300年後、西暦2世紀には**Apollonius Dyscolus** (アポロニウス・ディスコルス)によってギリシア語の統語論的側面の文法も記述された。Apolloniusは音韻論と形態論の記述において *Téchnē grammatikē* を参照しているが、彼の記述の中心はギリシア語の統語的構造であった。

ローマの貴族達は紀元前2世紀かもっと早い頃から、ギリシア文化を熱狂的に採用した。ラテン語の記述もギリシアの規範に依存しており、紀元前1世紀の**Marcus Terentius Varro** (マルクス・テレンティウス・ヴァルロ、紀元前116–27)の著作にも哲学的なストア学派と言語的なアレキサンドリア学派との両方の影響が見られる。その著 *De Lingua Latina* は24巻からなり、これは大きく三つの部分に分けられる。第1部は6巻で語源論、第2部も6巻で形態論、第3部は12巻で統語論である。少なくとも紀元前1世紀のVarroのときには、文典を3部で構成する方法が確立していた。

紀元400年頃に活躍した**Aelius Donatus** (アエリウス・ドーナートゥス) は大小2冊のラテン文典を著わしている。*Ars maior* と *Ars minor* である。*Ars minor* は初学者向けであり、中世を通じて使われ、文法あるいは勉強のことが *donat*、*donet* と呼ばれるほどに普及した。そして、*Ars maior* も、文法の要綱、8品詞、ラテン語の誤用と美しさ、の「3部構成」である。

紀元500年頃の**Priscianus Caesariensis** (プリスキアーヌス・カエサリエンスィス) はDonatusとともに、ラテン語教育に大きな影響を及ぼした文法家である。彼はギリシアの文法家Apolloniusを高く評価し、その著作に負うところが大きいとくり返し述べている。実際、その著 *Institutiones Grammaticae* にはApolloniusの文法をラテン語に訳しただけの箇所がある。

ギリシア文明から綿々と続く文法書の伝統を引き継ぎ、古典に帰れと沸き返るヨーロッパでスペインの人文主義者**Antonio de Nebrija** (1444-1522) は1481年、*Introductiones Latinae* を著わした。そこには音韻論、統語法、正書法、韻律学が完備され、実用的な綴り方の辞書もあった。

そして、1572年、**Manoel Alvarez** の *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* が出版された。この文典は、1572年の出版当初から3部構成であった²。それは、西欧世界の文典の伝統にのっとりしているからである。

2-2 天草版DE INSTITVTIONE GRAMMATICA

家入 (1974) のp.12には、「アルバレスは第1巻冒頭の序文で、この「拉丁文典」がイエズス会の上長の命令に対する服従によって書かれたこと、またこれを編纂するに当ってはヴァルロー、**クィンテリアーヌス**³、ドーナートゥスやプリスキアーヌスの *Institutiones Grammaticae* 等を利用したことを述べている」とある。Alvarezの *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* は、ギリシア語からの文典の歴史と伝統にのっとり、その枠組みにそってあまれたのである。

家入 (1974) によると、「1572年の初版以来、ヨーロッパ各地のイエズス会系学校でラテン語教育

² ポルトガル国立図書館蔵の1572年版 *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の中扉には、「EMMANVELIS // ALVARI È SO- // CIETATE IESV // DE INSTITVTIONE // GRAMMATICA // **LIBRI TRES.** // OLYSSIPPONE. // *Excudebat Ioannes Barrerius // Typographus Regius. // M.D. LXXII*」という記載がある。この書が、「**LIBRI TRES.**」三巻本であることがわかる。

³ Marcus Fabius Quintilianus は、西暦1世紀に活躍したスペイン生まれのローマの修辞学者で、*Institutio Oratoria* 『雄弁家教育』という著作がある。

の基本書として広く愛用され、英・独・仏・伊・西などの諸国版が刊行され、また日本・中国など新天地に布教した宣教師の手になる諸地方のラテン文典の手本となったものである」(p.8)、「天草版「拉丁文典」は1572年刊「拉丁文典」初版本を日本のコレジオ、セミナリオ用に改編し、日本語とポルトガル語の註解を施した書」(p.10)である。

どのように「改編」されたのであろうか。

天草版の表紙には、「EMMANVE- // LIS ALVARIE SO- // CIETATE IESV // DE INSTITVTIONE GRAMMATICA // **LIBRI TRES.** // **Coniugationibus accessit interpretatio // lapponica.**」、そして、イエズス会のマークの下に、「IN COLLEGIO AMACV- // SENSI SOCIETATIS IESV // CVM FACVLTA TE SVPERIORVM. // ANNO M.D.XCIII.」とある。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では初版にも天草版にもラテン語で「**LIBRI TRES.**」と3部構成であることが明記されている。

天草版は表紙をはぶいて169葉、そのうち第一巻が第92葉の裏までで、後掲の「章立て対照図」を見てわかるとおり、そのほとんどを動詞の活用表が示している。そこに日本語の対訳、解釈をつけたことは革新的であり、待ち望まれたことなのであろう、表紙に「**Coniugationibus accessit interpretatio lapponica** (動詞の活用に日本語の註解を付す)」とするされている。

日本人のラテン語学習を容易にするために日本語の訳や例文をつけたのである。

3. *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と日本語

Alvarezの*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*は、版を重ね、世界各国で使われた。そして、1594年には天草のコレジオから日本で改編された版が出版された。その特徴を家入(1974)は次のように述べている。

「天草版本に注目すべきは、第1巻の動詞活用の箇所第12丁裏～62丁裏まではラテン語、日本語、ポルトガル語の動詞活用が3欄組になっており、また各所に註解を施してあり、ラテン語の語句・成句法の規則を説明しながら日本語の例文も出されていることである。それ以外に天草版本では、名詞の格変化に相当する日本語の言い方が、たとえばラテン語の主格形(単数) *Dominus* (「主は」)が、場合によって、*Aruji*, *aruiua*, *ga*, *no*, *yor*i (あるじ、あるじは、が、の、より)として訳されうることを懇切に例示している。またこの*Dominus*の変化表の直前に一般的な注意 *Admonitio*として、何故にラテン語の動詞活用 *conjugationes*に対して特にポルトガル語によるのみならず、また日本語による訳語も添えて、「日本の島々の日本人」のために便宜をはかったことを述べている。」(pp.11-12、下線は馬場による)。

「日本の島々の日本人」のためになったことは明らかだが、それだけでなく、イエズス会の日本語学習者たちの役に立ったはずである。日本における改編がどのようなものであったのか、この引用文中にある「*Admonitio*」、「*Dominus*の格変化」、「ラテン語、日本語、ポルトガル語の動詞活用が3欄組」、「日本語の例文」を、原本に即しながら具体的に見てみよう。

3-1 Admonitio

天草版の第3葉裏にあるAdmonitioの訳は、「本訳文は泉井久之助氏に負ふ、記して謝意を表す」として、土井（1982）p.95にみられる。以下のとおりである。

日本においてラテンの言葉を学ぶものには、パードレ、マヌエル・アルヴァレスの文典要用なれども、該書にては、動詞の活用をこの島において未だ知られざる^{ルシタニア}葡萄牙の言葉もて和らげられてあり、是に於て、この国の初学の者をして不馴れなる外国語の故に心気を倦み疲らしむる事なからしむるために、^{スベリオウレス}上長^{スベリオウレス}の適當と考へられしは、（書の順序は著者の手をはなれし時と全く同じく些も易ふる所なく）動詞の活用に日本の言葉を添へ、且所々に先づ概念を与へて、ラテン語と日本語との表現の力をより容易に噛み別けしむるに資すべき註釈を編み入れん事なりき。

日本語の訳や例文を入れたのは、日本人のラテン語学習のためである。が、当時の副管区長のFrancisco Pasio（フランシスコ・パジオ）は1594年9月16日付けの手紙に「ポルトガル語及び日本語の添へられたパードレ、マヌエル・アルヴァレスの文典が今印刷せられた」、「日本人がラテン語を、ヨーロッパの我々が日本語を学ぶ為のもの」と書いている（土井（1982）、p.96）。天草版『ラテン文典』は、日本人のラテン語教育ばかりでなくポルトガル人の日本語学習にも役立てられていたのである。

3-2 名詞Dominusの格変化

天草版の第3葉裏にある「名詞Dominusの格変化」は次の通りである。

| Numero sing. | | |
|---------------------|-------------------|---------------------------------------|
| <i>Nominatiuo</i> | <i>Dominus,</i> | Aruji, aruiua, arujiua, ga, no, yori. |
| <i>Genitiuo</i> | <i>Domini,</i> | Arujino, ga. |
| <i>Datiuo</i> | <i>Domino,</i> | Arujini, ye. |
| <i>Accusatiuo</i> | <i>Dominum,</i> | Arujiuo. |
| <i>Vocatiuo</i> | <i>ô Domine,</i> | Aruji, A, icani aruji. |
| <i>Ablatiuo</i> | <i>à Domino,</i> | Aruji yori, cara, ni. |
| Plur. | | |
| ¶ <i>Nominatiuo</i> | <i>Domini,</i> | Aruji tachi, A, aruji tachiua, ga &c. |
| <i>Genitiuo</i> | <i>Dominorum,</i> | Aruji tachino, ga. |
| <i>Datiuo</i> | <i>Dominis,</i> | Aruji tachini, ye. |
| <i>Accusatiuo</i> | <i>Domínos,</i> | Aruji tachi uo. |
| <i>Vocatiuo</i> | <i>ô Domini,</i> | Aruji tachi, A, icani aruji tachi. |
| <i>Ablatiuo</i> | <i>à Dominis,</i> | Aruji tachi yori, cara, ni. |

「Nominatiuo」は名詞が主語となる場合の格、主格のことで、日本語の「あるじ」は「あるじ、あ

るじは、あるじが、あるじの、あるじより」となるとしている。「Genitiuo」は英語の所有格に対応し、ラテン語学では属格とよぶ。「あるじ」の属格は「あるじの、あるじが」となっている。

「Datiuo」は「与格」で、英語学で言うところの「間接目的格」、「Accusatiuo」は「対格」で「直接目的格」、それぞれ「あるじに、あるじへ」、「あるじを」があてられている。「Vocatiuo」は「呼格」、その名の通り呼びかけるときの語形で、日本語では「あるじ」、あるいは、「いかに、あるじ」が相当する。「Ablatiuo」は「奪格」で、原因や手段を示し、日本語では「あるじより、あるじから、あるじに」となるとしている。

ラテン語の名詞の語形変化の体系に日本語をあてはめている様子がよくわかる。ラテン語学習になっているイエズス会士たちにとっては、学習しやすかったことであろう。

3-3 ラテン語、日本語、ポルトガル語の動詞活用が3欄組

例として、第12葉裏からラテン語のコピュラであり存在動詞である「sum」の直説法現在の単数と複数の活用表、そして、第38葉裏、第39葉表から第3種活用の動詞「lego（読む）」のmodi optatiui（願望法）の現在、不完全過去、完全過去、大過去、未来の単数、複数の活用表をここにあげる。

¶ Modi indicatiui tempus praesens.

| | | | | | |
|---------------|----------------|---|---------------------|---|-----------------------|
| ¶ <i>Sum,</i> | <i>Vare</i> | } | Dearu, Aruiua, yru. | } | Eu sou ou estou. |
| <i>Es,</i> | <i>Nangi</i> | | Dearu, A, yru. | | Tu es ou estás. |
| <i>Est,</i> | <i>Are</i> | | Dearu, A, yru. | | Ele é ou está. |
| | Plural numero. | | | | |
| <i>Sumus,</i> | <i>Varera</i> | } | Dearu, A, yru. | } | Nos somos ou estamos. |
| <i>Estis,</i> | <i>Nangira</i> | | Dearu, A, yru. | | Vos sois ou estais. |
| <i>Sunt,</i> | <i>Arera</i> | | Dearu, A, yru. | | Eles são ou estaõ. |

「Sum」の直説法現在の活用表では、一番左の欄に動詞「sum」の活用形、単数1人称「Sum」、2人称「Es」、3人称「Est」、そして、複数1人称「Sumus」、2人称「Estis」、3人称「Sunt」、その右の欄には日本語の単数1人称「Vare」、2人称「Nangi」、3人称「Are」、そして、複数1人称「Varera」、2人称「Nangira」、3人称「Arera」、その次の欄には「sum」の訳語の「である、いる」、そして、一番右の欄にはポルトガル語の訳語が並べられている。「Eu、Tu、Ele、Nos、Vos、Eles」はポルトガル語の人称代名詞で、それぞれ「私、あなた、彼、私たち、あなたたち、彼ら」を意味する。「ou」は英語の「or」で、「sou、es、é、somos、sois、são」は動詞「ser」の活用形、「estou、estás、está、estamos、estais、estaõ」は動詞「estar」の活用形である。ポルトガル語にはコピュラ動詞に「ser」と「estar」の二つがあり、ラテン語の「sum」、および、日本語の「である、いる」にはこの二つが対応している⁴。

⁴ 「ser」も「estar」もコピュラであり、また、物や人の存在位置を示す動詞である。次の例のように、「ser」は永続的、恒常的文脈でもちい、「estar」は一時的文脈でもちいる：Ele é doente.「かれは病弱です」（「é」は「ser」の直説法現在三人称単数）／Ele está doente.「かれは具合が悪い」（「está」は「estar」の直説法現在三人称単数）。また、存在位置の用法には、次のような例がある：Onde é a estação?「駅はどこにあるか」／O livro está em cima da mesa.「その本はテーブルの上にある」、Estou aqui desde as duas horas.「わたしは、2時からここにいる」。

Alvarezは、動詞の法にindicatiui（直説法）、imperatiui（命令法）、optatiui（願望法）、coniunctiui（接続法）、potencialis（可能法）、permissiui（許容法）、infiniti（不定法）の七つの法、そして、praesens（現在）、praeteritum imperfectum（不完全過去）、praeteritum perfectum（完全過去）、praeteritum plusquam perfectum（大過去）、futurum（未来）の五つの時制をもうけている。以下に、動詞「lego」の何かを望むときの法、modi optatiuiの活用表（第38葉裏から第39葉表）をあげる。

Optatiui praesens, & imperfectum.

| | | | |
|---|---------------|-----------------|-------------------------|
| ¶ <i>Vtinā legerē, legeres, legeret.</i> | <i>Vare</i> { | Auare yomecaxi, | ¶ <i>Oxala lera eu!</i> |
| <i>Plu. Vtinā, legeremus, legeretis, legerēt.</i> | | A, gana. | ou lesse. |

Præteritum perfectum.

| | | | |
|--|---------------|---------------|---|
| <i>Vtinā legerim, legeris, legerit.</i> | <i>Vare</i> { | Yôdarõniua | ¶ <i>Queira Deos que tenha eu lido.</i> |
| <i>Plu. Vtinam legerimus, legeritis, legerint.</i> | | Yôdaraba | |
| | | yocarõmonouo. | |

Præteritum plusquam perfectum.

| | | | |
|--|---------------|-------------------------------|--|
| <i>Vtinā legisse, legisses, legisset.</i> | <i>Vare</i> { | Aá yomõzuru | ¶ <i>Provera a Deos q̄ lera eu ou tivera lido.</i> |
| <i>Plu. Vtinā legissemus, legissetis, legissent.</i> | | monouo, A, | |
| | | yôdeattaraba yocarõmonouo. | |

Futurum.

| | | | |
|--|-----------------------|-----------|----------------------------------|
| <i>Vtinam legā, legas, legat.</i> | <i>Vare &c.</i> { | Yomecaxi, | ¶ <i>Praza a Deos q̄ lea eu.</i> |
| <i>Plu. Vtinam legamus, legatis, legant.</i> | | A, gana. | |

左の欄にはラテン語、中央の欄には日本語訳、右の欄にはポルトガル語の訳が並んでいること、また、ラテン語における時制の体系に日本語の動詞表現があてはめられている様子、これらがよくわかる。各時制のラテン語の上の段は単数、下の段は複数、「Vtinā」の次から、左端が1人称、中が2人称、右が3人称である。日本語には単複、人称の別はなく、ポルトガル語訳での主語はすべて1人称単数「eu」となっている。なお、「Vtinā⁵」はその文が願望の文であることを示す副詞である。

3-4 日本語の例文

天草版では動詞活用に関する記述が非常に長い。その中の第19葉表から第22葉裏までの日本語の例文を抜き出してみよう。以下に、ローマ字は原書からの表記を、漢字仮名まじりは土井（1955）を参考にらべて記す。

⁵ Lewis (1891) の「utinam」の項を見ると、「*adv. oh that! I wish that! if only! would to heaven! would that!*」とある。

- a. Yza saraba namida curaben fototoguisu, Varemo vqiyoni neuo nomizo naqu.
いざさらば涙くらべん時鳥、我も憂き世に音をのみぞ泣く。
- b. AVare tada vqitoqi tçururu tomomo gana, Fitono nasaqewa yoni arixi fodo.
あはれただ憂き時つるる友もがな、人の情は世にありし程。
- c. NAgaqi yono curuxiqi cotouo vomoyecaxi, Carino yadorini nani naguequran.
長き世の苦しき事を思へかし、仮の宿りになに歎くらん。
- d. Yorozzuno teatarino monono yyö
万づの当たりの物のいやう
- e. vosacazzuqino vomaraxeyö
お盃のおませやう
- f. Qiacu monog. Gozaiqiö giüno vocotodomo sazo iroirono cotoga gozarözu.
客物語。御在京中の御事共さぞ色々の事がござらうず。
- g. Morte monog. Tonono goxucqe mexeba tote, sore icasama cocoroatemo gozarözu,
sonatano xucqewa nanigotozo?
モルテ物語。殿の御出家召せばとて、それ如何様心宛もござらうず、そなたの出家は
何事ぞ？

a.はmodi imperatiui (命令法)、b. c.はmodi optatiui (願望法)、d.e.はmodi infiniti (不定法)、f.はmodi potentiali (可能法)、g.はmodi conjunctiui (接続法)の例としてあげられている。

日本語の例文があることによって、ラテン語を学ぶ日本人にとってだけでなく、日本語を学ぶイエズス会士たちにとってもずいぶん参考になったであろう。

以上、家入(1974)が指摘する、天草版の*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にあらわれた日本語について原文にもどって具体的に見てきた。

当時のイエズス会士たちは、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*に書き加えることによって、日本語をラテン語記述の体系にあてはめていったのである。

4. 土井氏の指摘

土井氏は、両文典を緻密に比較、検討し、それを「長崎版『日本大文典』と天草版『ラテン文典』」にまとめている。第4節では、土井氏の指摘から「全体の構成」、「名詞の格」、「名詞の複数」、「Verbo substantivo」、「Modo optativo」、「日本語の例文」の6項目をとりあげ、それぞれを*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE*の原本にもどりつつ、再度確認しておきたい。

4-1 全体の構成

土井氏はpp.92-93で両文典の全体の構成を比較している。

「全篇を三巻に分つたのを初として、アルヴァレス『ラテン文典』の影響をば全般に深く強く受けてある。殊に最初の第一巻に於て最も密であり、第二巻第三巻と後に進むに従つて次

第に疎になつてゐる。第一巻で、先づ名詞・代名詞の転尾と動詞の活用を示し、入門篇に入つて品詞の分類とその形態を説いた順序方法はアルヴァレスその儘である。活用はたゞラテン語の形式にあてはめたに過ぎない。品詞は之を十品詞に分ち、ラテン文法の八品詞の外に助辞と格辞とを加へてゐる。」

「第二巻文章篇で、普通文に於ける語の運用と文の構成を説き、次に修辞に移る所も彼に一致してゐる。」

「(第三巻では)更に幼名・仮名・唐名・官名・受領名・実名・剃髮者名・姓氏等の人名を述べ、次に数詞とその用法構成、九々など複合する場合に起る語形変化、度量衡に関する数へ方、名数一般、時刻・日・月・年等時間に関する数へ方等、計数に関して詳説し、年号表・皇帝年代記⁶その他内外の年表迄掲げてゐる点に至つては、日本語学習の手引書として独自の面目を發揮したものであつて、必ずしもラテン文典の組織に依つてゐるとは言へない。」

「全篇を三巻に分つた」こと、各巻の内容、ともに「アルバレス『ラテン文典』の影響をば全般的に深く強く受けてゐる」ことは明白である。その『ラテン文典』の起源は、Marcus Terentius Varro 以来のラテン語文法、さらには、Dionysiusのギリシア語文法にまでさかのぼることができる。Rodriguezは直接的にはAlvarezを参考にしたのだが、そのAlvarezがよつて立つたところは、ギリシア、ラテン語学の伝統だった。

4-2 名詞の格

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*には次の9個の名詞の変化表があげられている。

- 第1変化 女性名詞 Musa (ミューズ神)
- 第2変化 男性名詞 Dominus (神) 中性名詞 Templum (聖所)
- 第3変化 男性名詞 Sermo (説教) 中性名詞 Tempus (時) 通性名詞 Parens (親)
- 第4変化 男性名詞 Sensus (知覚) 中性名詞 Genu (膝)
- 第5変化 男性名詞 Dies (日)

このうちの「Dominus」は、名詞の変化表全体の代表として冒頭第一葉表にあげられており、3-2にあるように、これだけには日本語訳がついている。

五つの変化に分類される名詞のそのすべての代表として「Dominus」が選ばれるのは、カトリック修道会の作成した文典だからであろう。そして、その訳語の「Aruji」が、第1葉表の以下の表のよう

⁶ 第 232 葉裏から「Das eras de Japão (日本の年号について)」という章がはじまり、第 233 葉表からの節「*ERAS DE JAPÃO POR ORDEM DOS* anos de Christo. N. S. em que cada ùa começou & os anos que durou (わが主キリストの年代順に並べた日本の年号 各年号の始まりと継続年数を示す)」では西暦 522 年の「Ienqui (善記)」から 1596 年からの「Quiöchö (慶長)」までの年号があげられている。また、第 236 葉表からの節「*REIS E ANOS DE JAPÃO* (日本の帝王と年数)」では「as sete idades celestes (天神七代)」と「as cinco idades que chamam terrestres (地の神と言はれる五代)」が示され、紀元前 660 年からの Iimmu Tenvö (神武天皇) から西暦 1587 年の Quiÿjô quötei (今上皇帝) まで天皇の名があげられている。

Rodriguez は、年号と天皇の在位とをキリスト生誕を起点とする西暦で見て、その上で、西欧世界におとらぬ歴史があることをあきらかにした。

に*ARTE GRANDE*の名詞、代名詞の変化表の語として選ばれるのも当然である。

Nominativo. Aruji, l, Arujiua, ga, no, yori, *Senhor, ou dono.*
Genitivo. Arujino, ga.
Dativo. Arujini, ye.
Accusativo. Arujiuo, uoba, ua, ga.
Vocativo. Aruji, icani Aruji.
Ablativo. Arujiyori, cara, ni.

NUMERO PLURAL

Nominativo. Aruji, l. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitivo. Arujitachino, ga.
Dativo. Arujitachini, ye.
Accusativo. Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
Vocativo. Arujitachi, l, icani Arujitachi.
Ablativo. Arujitachi yori, cara, ni.

3-2で示した*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の「Dominus」の変化表と、枠組みから文法用語まで同じであることがわかる。さらに、ふたつの表の助詞部分のみを仮名になおし、ならべてみる。

| | <i>DE INSTITVTIONE GRAMMATICA</i> | <i>ARTE GRANDE</i> |
|----|-----------------------------------|------------------------------------|
| 主格 | φ、は、が、の、より | φ、は、が、の、より |
| 属格 | の、が | の、が |
| 与格 | に、へ | に、へ |
| 対格 | を | を、 をば 、 は 、 が |
| 呼格 | φ、いかに～ | φ、いかに～ |
| 奪格 | より、から、に | より、から、に |

*ARTE GRANDE*の方の対格に「をば、は、が」が加わっている点以外は、まったく同じである。どの助詞を訳語にあてるかからその順番、そして、共起する副詞まで*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*を踏襲しているのである。

4-3 名詞の複数

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の第3葉裏には、「¶Particulæ Iapponicæ, qua numero plurali latino respōdent, huiusmodisunt, Tachi, xu, domo, ra. Item eiunsdem nominis repetitio, vt fitobito, cuniguni, &c.」という記述がある。これは、日本語で複数を示すには接辞として「Tachi, xu, domo, ra」を名詞の後に付ける方法と、「fitobito, cuniguni」のように名詞を繰り返す方法とがあるということである。

*ARTE GRANDE*には日本語での名詞の複数形の作り方が第1葉裏に書かれている。*DE*

*INSTITVTIONE GRAMMATICA*と同じで、接辞による方法と、語の繰り返しによる方法とがあげられており、接辞は「Tachi、Xu、Domo、Ra」の四つで、そのならべ方まで同じである。例として、以下のような語があげられている。

「たち」は「アンジョ（天使）」や「パードレ」に、「衆」は「イルマン（修道僧）」に、「ども」は「敵」や「馬」に、そして、「ら」は「悪人」や「我」というように、これら四つの接辞の待遇上の使い分けまで示されているのが興味深い。

語の繰り返しの例としては、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と同じ「Fitobito、cuniguni」、さらに、「teradera、tabitabi、samazama、tocorodocoro」などがやはり第1葉裏にあげられている。

| | | | | | |
|-----------------|-------------------------|----------|---|--------------|---------------------------|
| Anjotachi. | <i>Os Anjos.</i> | <i>o</i> | } | Irmãoxu. | <i>Os irmãos.</i> |
| Midexitachi. | <i>Discipulos de X.</i> | | | Buxixu. | <i>Soldados honrados.</i> |
| 1. Padretachi. | <i>Os Padres.</i> | | | 2. Dôjucuxu. | <i>Os Dôjucus.</i> |
| Iennintachi. | <i>Os santos.</i> | | | Miacoxu. | <i>Os do Miacó.</i> |
| Ano fitotachi. | <i>Aqueles homêis.</i> | | | Tonobaraxu. | <i>Criados limpos.</i> |
| Tequidomo. | <i>Inimigos.</i> | | } | Acuninra. | <i>Os maos.</i> |
| Chuguendomo. | <i>Moços desporas.</i> | | | Varera. | <i>Nosoutros.</i> |
| 3. Fiacuxôdomo. | <i>Lavradores.</i> | | | 4. Fiacuxôra | <i>Lavradores.</i> |
| Funedomo. | <i>Embarcações.</i> | | | Iudeura. | <i>Os Judeos.</i> |
| Vmadomo. | <i>Cavalos.</i> | | | Tegura. | <i>Demonios.</i> |

4-4 Verbo substantivo

Verbo substantivoというのは、ラテン語の「sum」、ポルトガル語の「ser、estar」のことで、コピュラであったり、存在を意味したりする動詞のことである。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA 第13葉表では動詞「sum」を次のように説明している。

¶ Huic verbo Substantiuo Sum, hæc ferè verba Iapponica respondent, Aru, gozaru, naru, yru, voru, voriaru, vogiaru, maximasu, sörö, fanberu, nari, &c. & ex his ea, quibus particulæ, Ni, Nite, De, praponuntur, vt Nitearu, gozaru &c.

3-3で示した活用表における「sum」に相当する日本語は「Dearu, yru（である、いる）」であるが、ここでは「Aru, gozaru, naru, yru, voru, voriaru, vogiaru, maximasu, sörö, fanberu, nari, &c.（ある、ござる、なる、ある、をる、おりある、おぢやる、まします、さうらふ、はんべる、なり、等）」、そして、それぞれに「Ni, Nite, De（に、にて、で）」を加えたものだとしている。

*ARTE GRANDE*には日本語のverbo substantivoの一覧表が第3葉表にあげられている。左の列は「*Estar. Haver.*」すなわち存在を意味する語で、右の列は「*Ser.*」すなわちコピュラとなる語である⁷。

⁷ 「Haver」は、「ある、存在する」ことを示す動詞である。「estar」は一時的、「ser」は恒常的な状態を示すコピュラ動詞で、両方ともに存在もあらかず。ただ「estar」は一時的なので「Aru, Vogiaru, Yru」に、「ser」は恒常的なので物事の性質を示す「Nitearu, De aru, De vogiaru」にむすびつけたのだろう。

ここには、天草版にある「voru」がなく、天草版にはない「Nai、Vorinai、Gozanai、Saburõ」がある。また、天草版では「Ni、Nite、De」を加えたものという説明だけだが、*ARTE GRANDE*では「Nitearu」以下、その語形が明示されており、さらに「Vataraxe tamõ、Imaso cariqueri、Masu、Maximasu、Arazu」がふえている。Alvarezのラテン文典への改編をうけつぎ、Rodriguezはそれを発展させ、工夫を加えたのだ。

| | | | |
|-------------------------|---------------|--------------------------|-------------|
| ¶ Aru. | | Nitearu. | |
| Vogiaru. | | De aru. | |
| Yru. | | De vogiaru. | |
| Gozaru. | | Nite gozaru. | |
| Naru. | | De voriaru. | |
| Maximasu. | | Nite maximasu. | |
| Vouaximasu. | | Nite vouaximasu. | |
| Voriaru. | | Denai. | |
| Nai. | <i>Estar.</i> | De vorinai. | <i>Ser.</i> |
| Vorinai. | <i>Haver.</i> | De gozanai. | |
| Gozanai. | | De sörõ, l, soro. | |
| Saburõ. | | De so. | |
| Fanberu. | | Vataraxe tamõ. | |
| Nari, <i>defectivo.</i> | | Imaso cariqueri. | |
| Sörõ, l, soro. | | Masu. i. Maximasu. | |
| Sô. | | Arazu, <i>defectivo.</i> | |
| Zörõ, l, soro. | | | |

4-5 Modo optativo

3-3で*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にあるラテン語動詞「lego（読む）」のmodo optativoの活用表をあげた。ここでは、*ARTE GRANDE* 第29葉表にある日本語動詞「Yomu⁸（読む）」のmodo optativoの活用表をあげる。

動詞「Yomu」のmodo optativoの現在、不完全過去

| | | |
|----------------------|---|--|
| ¶ Yomecaxi, l. gana. | } | <i>Oxala leras tu, ou lesses, lera ele, ou lesse &c.</i> |
| Yomai caxi, l. gana | | |
| Yomitai, l. monogia. | } | <i>Oxala lea eu, ou lesse.</i> |
| Yomitai cotonõ. | | |

⁸ *ARTE GRANDE*の動詞活用の語例として「Yomu」がとりあげられているのも、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の影響である。

動詞「Yomu」のmodo optativoの完全過去

| | | |
|-----------------------------|---|---|
| Yomõ monouo. | } | <i>Oxala lesse, ou queira Deos que tenha eu lido, ha que houvera de ter lido.</i> |
| Yõde araba yocarõ monouo. | | |
| Yodarõniua yocarõ monouo. | | |
| Yomitacatta monouo. | } | <i>Ha como desejei ler.</i> |
| Yomitai cotode atta monouo. | | |
| Yomitacatta cotogia. | | |

動詞「Yomu」のmodo optativoの大過去

| | | |
|------------------------------|---|--|
| Yomõ monouo, &c. | } | <i>Provera a Deos que lera eu, ou tivera lido.</i> |
| Yõde arõ monouo. | | |
| Yõde attaraba yocarõ monouo. | | |

動詞「Yomu」のmodo optativoの未来

| | | | |
|---------------|---|------------------|---|
| Yome. | } | Caxi, l. gana. } | <i>Praza a Deos que lea eu.</i> |
| Yomai. | | | |
| Yõde arecaxi. | } | | <i>Praza a Deos que tenha eu ja então lido.</i> |

「現在、不完全過去」、「完全過去」、「大過去」、「未来」という時制の分け方は両文典で共通している（3-3 参照）。ただ、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にある日本語は「yomecaxi、yomegana」、「yõdarõniua、yõdaraba yocarõmonouo」、「aá yomõzurumonouo、yõdeattaraba yocarõmonouo」、「yomecaxi、yomegana」で、*ARTE GRANDE*ではそこにあらたな表現が加えられている。そのため、翻訳のポルトガル語文もふえている。

4-6 日本語の例文

3-4にあるa~gの例文は、同じものが*ARTE GRANDE*にもある。以下に、原書の表記で示す。d'、e'、f'は*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*との異同が大きいので、土井（1955）による日本語表記をならべて記した⁹。

a'. Iza saraba namida curaben fototoguisu: Varemo vqui yori neuo nomizo naqu.

Feiq.

b'. Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, Fitono nasaqueua yoni arixi fodo.

Canxõjono vta

c'. Nagaqui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi, Carino yadoriua nani naguecuran.

Saiguiõno vta

⁹ これらの引用例の両文典間の相違点については、第8章「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と*ARTE GRANDE*とにおける日本語引用例の対照」を参照。

d'. Yorodzuno teatari monono iyyō, saritoteua fito ichiningiato cocoroni fomuru.

Quiacu monogatari

万づの手当り物の言ひ様、さりとは人一人ぢやと心に褒むる。

客物語

e'. Cotoni vosacadzuquino vomaraxiyō sosegaxini maxita.

Ibidem.

殊にお盃のおまらしやう 某^{それがし}に増した。

同前

f. Gozaiquiogiūno vocotodomo sazo iroirono cotode gozarōzu, quiqui maraxitai.

Hum Gozai cocuno aidani sō voriarōzu.

Quiacu monog.

御在京中の御事共さぞ色々の事でござらうず、聞きまらしたい。

フム御在国の間にさうおりやらうず。

客物語

g'. Tonono goxucque mexeba tote, sore icasama cocoroatemo gozarōzu,

sonatano xucqueua nanigotozo.

Idem.

a'. は *ARTE GRANDE* 第13葉裏「modo imperativo」、b'. は第15葉表、c'. は裏、ともに「modo optativo」、d'. e'. はともに第23葉表「gerundio (動詞状名詞)」、f'. は第20葉表「可能法」、g'. は第18葉表「日本語及び葡萄牙語に固有な接続法」の記述の中にあらわれている¹⁰。

以上、6項目にわたって両文典の活用表の1語ずつ、あるいは、例文の一つ一つを見比べてきた。各々の項目に関して原書の記述にもどって、ローマ字綴そのままを検証することにより、両文典の類似をより明確にすることができた。次の第5節では、文典の章立てを見比べ、それぞれの文典の枠組みを論じていく。

5. DE INSTITVTIONE GRAMMATICAとARTE GRANDEの章立ての対照

—対応関係がはっきりしている章—

第4節では、土井氏の記述を参考に両文典を比較検討し、その類似点を原本にもどって列挙した。ここでは、両文典の章の題目とその内容をくらべることによって、*ARTE GRANDE*が*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*を参考にし、そこからいくつかの記述を資料としてひいてきたというだけではなく、その文典の骨格自体が*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*によっていることを示す。





この章の最後にあげた図2-2から2-4の「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE* 章立て対照図」は*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の章立てを左に、*ARTE GRANDE*の章立てを右に並べ、対照したものである。それぞれの章立て一覧の最左欄に葉数（「v」は「裏」を示す）、その右の欄に原文の、さらにその右に日本語訳の章の名がある。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の章題は、天理図書館善本叢書の各葉のヘッダーにあるものを書きうつした。*ARTE GRANDE*の章の

¹⁰ *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の d. e. は不定法に対する文例であるが、*ARTE GRANDE* の d'. e'. は動詞状名詞に対するものである。これは、d. e. がラテン語の不定法に対する例文の日本語訳であり、一方、d'. e'. はその文中の「言ひ様」、「おまらしやう」が動詞状名詞の例となるからである。

名は、巻末の「TABOADA DO QUE SE CON-tem nestes tres livros da Arte Japoa¹¹（この日本文典三巻に含まれる事項の目次）」になった。天草版の日本語訳は馬場によるもので、*ARTE GRANDE*の方は土井氏の訳書から引いたものである。

この「対照図」は1、2、3に分かれている。それぞれは、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の第一巻、第二巻、第三巻に対応している。図2-2の「対照図-1」は*ARTE GRANDE*の第一巻に対応しているが、図の2、3は*ARTE GRANDE*の第二巻、第三巻にぴったりとは対応していない。なぜなら、両文典の発音、韻律関係の記述は、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では第三巻の前半に、*ARTE GRANDE*では第二巻の巻末にあるからだ。「図」は*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の巻に対応させてあるので、*ARTE GRANDE*の発音、韻律関係の記述部分、つまり、第二巻の巻末は図2-4の「対照図-3」に来ている。

西洋文化の伝統の中に生まれたRodriguezにとって、文典とは3部に分かれているものであった。Rodriguezはそこに必要なものをもりこんだ。名詞、動詞、助辞、発音など、日本語そのものに関する言語的な記述と、手紙の書き方や日時、年号の数え方、方位についてなどの文化的なことからである。彼は、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では3部にわかれている言語的な記述を第二巻までにおわらせ、文化的なことからを第三巻にまとめた。

「対照図」において、両文典で対応関係がはっきりしていると思われる章は左右に揃え、 でぬった。さらに、*ARTE GRANDE*だけにある章のうち、言語構造の違いによると思われる章は  で、そして、日本独特の文化を記述するために加えられた章は  でかこい、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*だけにあるものを  でかこった。

第一巻では、名詞変化と動詞活用に関する記述がほぼ対応している。名詞の数や格、動詞の人称や法、時制といった枠組みに日本語を流しこみ、対応させているのだ。第二巻でも、副詞、間投詞、接続詞といった品詞、また、能動動詞、受動動詞、不定法、動名詞などといったラテン語文法における動詞の範疇に対応させられる日本語の言語事象をさがしだしている。


*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の第三巻は古典ラテン語の音声、韻律について、詩について、「姓」について、そして、語の移入についてで構成されている。このうちの「姓」についてだけは、*ARTE GRANDE*では第三巻であつかわれており、あとは、第二巻の第173葉から184葉であつかわれている。Rodriguezにとって、あるいは、イエズス会士の活動にとって、日本人の「姓」は文化的なことからだったのである。

対応する章題のない場合もある。*ARTE GRANDE*第三巻の文化的な記述はそっくり *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にはない。また、日本語特有の言語現象、ラテン語の文法体系には流しこめない事象は、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*に対応する章を持たない。たとえば、ラテン語の形式諸相動詞に関しては、対応する文法事象を日本語に見つけられなかったのであろう。*ARTE GRANDE*に対応する章はない。「非人称動詞」は両文典で章題にあげられているが、*DE*

¹¹ Rodriguezの作成したこのTABOADAは「目安」として作られたものらしくもれがある。たとえば、第67葉の「De varios graos de pronomes primitivos（単純代名詞のいろいろな階級について）」で、実はこれは章ではなく、第一巻の「RVDIMENTA（日本語品詞論）」の中の第67葉表から第68葉表までの3ページにわたっている「DO PRONOME（代名詞に就いて）」という章の一部である。6-2「動詞の否定語根」p.39、を参照。

*INSTITVTIONE GRAMMATICA*では第一巻の動詞活用で、*ARTE GRANDE*では第二巻の統語論でとりあげられている。対応するものとは考えられていなかったからである。

以下、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と*ARTE GRANDE* 両文典の共通部分と相違点をその章立てをてがかりに見ていく。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の葉数は、L-1、L-2、L-3、LはLatinのL、*ARTE GRANDE*の葉数はG-1、G-2、G-3で示す。

ここでは、両文典間で対応関係がはっきりしている章題、つまり、対照図で  でかこまれている章題について、「名詞の語形変化」、「動詞活用」、「活用の不規則な動詞」、「動詞文」、「能動、受動」、「動詞の不定法、動名詞、目的分詞、分詞」、「副詞、間投詞¹²、接続詞」、「修辭法」、「発音」、「詩歌について」、「名字について」、「語の移入とその発音」の順で述べていく。

5-1 名詞の語形変化

L-3v DE NOMINVM DECLINATIONE.

名詞変化について。

G-1 Da declinação dos nomes & pronomes.

名詞と代名詞の転尾について。

8v DE PRONOMINVM DECLINATIONE.

代名詞の変化について。

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*のL-3v「名詞」の記述とL-8v「代名詞」の記述とが、*ARTE GRANDE*のG-1「名詞と代名詞」の記述に対応している。L-3vとL-8vとが別々に記述されているのは、ラテン語の名詞の語形変化が代名詞のそれとはことなるからである。

一方、*ARTE GRANDE*では、名詞と代名詞とを区別することはしていない。形態論的にラテン語の代名詞はそれだけで一つの範疇をなすが、日本語ではそうではなく、代名詞のdeclinação（語形変化）は名詞と同じだからである。

5-2 動詞

5-2-1 動詞活用

L-12v DE VERBORVM CONIVGATIONE.

動詞活用について。

G-3 Da conjugação do verbo substantivo.

存在動詞の活用について。

7 Da conjugação dos verbos afirmativos, & negativos.

肯定動詞並に否定動詞の活用について。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA で取り上げられている動詞は、コピュラ動詞の「sum」、第1活用動詞の「amo（愛する）」、第2活用動詞の「doceo（教える）」、第3活用動詞の「lego（読む）」、第4活用動詞の「avdio（聞く）」の五つである。*ARTE GRANDE* では、「sum」に相当する当時の日本語として「～でござる」をとりあげ、G-3 にその活用を示している。第1活用動詞から第4活用動詞というのは、いわゆる、規則動詞であり、その活用に関する記述というのはG-7に対応

¹² *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の「interiectionis」、*ARTE GRANDE* の「interjeição」は、ここでの訳語を「間投詞」で統一した。

する。ただし、G-7にある「verbos negativos (否定動詞)」に対応する記述はL-12vには見られない。それは、ラテン語における否定が「non、neque、nec」などの否定辞を文中に加えることによって表され、動詞の語形変化には関与しないからである。日本語の動詞はラテン語とはことなり、動詞自体が語形変化を起こして否定辞をしたがえる。Rodriguezはその特性に着目し、「aguenu (上げぬ)、aguezu (上げず)、aguezaru (上げざる)」などそれぞれ全体を一つの動詞と考え、これを否定動詞と呼んだ。ラテン文法の枠組みにあてはめるだけでなく、日本語の語学的記述に独自の考え方を導入した一例といえる¹³。

5-2-2 活用の不規則な動詞

- | | |
|--|--|
| L-58 DE VERB. DEFEC. CONIVGATIONE. 欠如動詞の活用について。 | G-45 Dos verbos defectivos, Anomalos, &c. 不完全動詞、変格動詞などについて。 |
| 62v DE VERBIS ANOMALIS. 変則動詞について。 | |
| 67v DE VERBIS DEFECTIVIS. 欠如動詞について。 | |

研究社『新英語学辞典』には、「defective verb 欠如動詞；一般の動詞が持っている活用形の一部を具備していない動詞 (shall, will, can, may, must; ought) および変則動詞 (ANOMALOUS VERB) としての dare, need をいう」とある。また、「anomalous verb」は、「変則動詞：不規則な活用」をする動詞で、「ギリシア語で区別されている *-ō verb* と *-mi verb* の名残である」。この定義によれば、「anomalous verb」は「defective verb」の一部ということになる。

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の第58葉表からは、「sum、eo (行く、歩く)、memini (思い出す、考える)、noui (知っている)、odi (憎む)、coepi (はじめる)」等の動詞の活用がのべられ、第62葉裏からは、「possum (できる)、fero (たもつ)、volo (のぞむ)、nolo (のぞまない)、malo (えらぶ)」等の活用がのべられている。第67葉裏からは、「memini、noui、odi、coepi」以外の欠如動詞として「inquam (言う)、aio (承諾する)」の活用とその使い方があげられている。

一方、*ARTE GRANDE*の本文にみられる第45葉表の章題は、「*VERBOS DEFECTIVOS QUE CARECEM DE alguns tempos, modos, numeros, & pessoas, assi na pratica como na escritura* (話しことばに於いても書きことばに於いても、時・法・数・人称の或ものを欠く欠陥動詞)」であり、「taru (足る)、tarazu (足らず)、vocotaru (怠る)、vocotarazu (怠らず)、cuyuru (悔ゆる)、cuizu (悔いず)、voi (老い)、vrei (憂い)」などの動詞の活用をあげ、説明している。

¹³ 同様の見方、考え方はBloch (1970)、鈴木 (1972) にも見られる。

前者、p.19の「7. NEGATIVE ADJECTIVES」には、「Negative adjectives constitute a subclass of adjectives, characterized both by the structure of their bases and by their inflectional endings. Every negative adjective is derived from an underlying verb; its meaning is the negative corresponding to the meaning of the verb」とあり、例として「okinai、akenai、nomanai、kawanai」などがあげられている。

また、後者 p.297の「§26 みとめ方」には、「動詞には みとめと うちけしが あります。人やものに うごき、状態の 変化がある ときには、みとめの 動詞を つかいます。人やものに うごき、状態の 変化がない ときには、うちけしの 動詞を つかいます。」とあり、「うちけし」の動詞として、「いかない、きこえない」などがあげられている。

5-2-3 動詞文

L-112 DE CONSTR. COMMVNI
OMNIVM VERBORVM.

すべての動詞に共通する文の作り方
について。

G-106 Da construção comum a todos os
verbos.

動詞のすべてに通ずる構成について。

L-112では、動詞が名詞に特定の格を要求する場合ではなく、いかなる動詞を述語とする文においてもそれぞれの格が普遍的にあらわしうる意味について、例文をあげながら説明している。そして、G-106では、動詞との結合の弱い、あるいは、動詞をえらばぬ助詞の類について、利益を示す「ため（為）」、時を示す「に」、時間や距離を示す語につく「ほど（程）」、道具や手段を示す「にて、で、をもって」などをあげて説明している。

5-2-4 能動、受動

L-106 DE CONSTRUCTIONE VERBI
ACTIVI.

能動動詞文の作り方について。

G-96 Da construção transitiva do verbo
activo, &c.

能動動詞などの異格構成について。

110v DE CONSTRUCTIONE VERBI
PASSIVI.

受動動詞文の作り方について。

99 Do verbo passivo.

受動動詞について。

*ARTE GRANDE*では、verbo activo（能動動詞）に「経を読む」、「これをばせぬ」、「平家の由来が聞きたい程に」などの例をあげ、「助辞のVo、Voba、Va、Gaの中の何れかを伴った対格を支配する」とある。これは、まさに現代日本語文法における「他動詞」のことである。G-96では、このverbo activoが対格を支配して文を形成する場合、二つの対格を支配する場合、対格と与格とを支配する場合について、それぞれのverbo activoの語例と文例をあげて記述している。

G-96のあとには、*CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo factivo.*という短い節がある。ここで言うverbo factivoは、動詞に使役の助動詞「せ」、「させ」のついたもので、G-99の章題に見られるverbo passivoは受身の助動詞「られ、るる」、「れ、るる」が動詞に接続したものである。

5-2-5 動詞の不定法、動名詞、目的分詞、分詞

L-116 DE CONSTRUCTIONE VERBI INFINITI.

不定法の動詞を含む文の作り方について。

G-103 Do verbo infinito.

不定法動詞について。

117v DE CONSTRUCTIONE GERVND. ET SVPIN.

動名詞 と目的分詞 を含む文の作り方について。

104 Dos Gerundios, Supinos,

Participios, &c.

119v DE CONSTRUCTIONE PARTICIPIORVM.

分詞を含む文の作り方について。

動詞性名詞、目的分詞、分詞
などについて。

「VERBI INFINITI、verbo infinito（不定法動詞）」、「GERVNDIA、gerundio（動詞性名詞）」、「SVPINVM、supino（目的分詞）」というのは、動詞が名詞として機能する場合のことを

いい、「PARTICIPIORVM、participio（分詞）」は形容詞として機能する場合のことをいう¹⁴。

G-103、104では、ポルトガル語におけるinfinito、gerundio、supino、participioに対応する日本語の動詞の用法が論じられている。不定法には、「Tada ima vomeni cacaru cotoua caguirigia.（只今御目にかかる事は限りぢゃ）」、「Monouo mōsu cotoga yoi」、「Mairu cotomo arōzu」のように動詞にCotoをともなうものがある。動詞性名詞には「Midzuo cumini mairu」のように、「に」ともなう移動動詞の目的を示すもの、分詞には「手」ともなう「Vmano norite、Vtano yomite」などの語形成をするもの、そして、「Sugureta、Chigōta」など助動詞「た」ともなう名詞修飾をする過去分詞とがある。目的分詞には、「Mōxiyoi、Xiyasui」などのように「－よい」、「－やすい」とむすびつくものがある。

5-3 副詞、間投詞、接続詞

L-125v DE CONSTRUCTIONE ADVERBII.

副詞を含む文の作り方について。

129v DE CONSTRUCTIONE INTERIECTIONIS.

間投詞を含む文の作り方について。

130 DE CONSTRUCTIONE CONIVNCTIONIS.

接続詞を含む文の作り方について。

G-112 Do Adverbio.

副詞について。

125 Da Interjeição.

間投詞について。

130 Da Conjunção.

接続詞について。

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*で取り上げている間投詞は「o、heu、pro、hei、ve」とごく少なく、記述も1葉に満たない。接続詞の記述も2葉半ほどである。一方、*ARTE GRANDE*では、間投詞が4葉半、接続詞が5葉半で記述が長く、とりあげている語も多い。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*で間投詞が少ないのは、ラテン語が書きことばの言語（「6-3 書きことばの動詞」参照）だからであろうし、*ARTE GRANDE*で接続詞が多いのは、できるだけ豊富な文体、下位言語での言い方を集めたからである。

5-4 修辞法

L-132v DE FIGVRATA CONSTRUCTIONE.

修辞法について。

G-168 Da construção figurada.

修辞の構成について。

G-168は1葉程の短い記述であるが、「エレガント」が五つある。この章は、日本語を日本語らしく、そして、エレガントに運用するにはどうすればいいかを論じている。

L-132vにある節のタイトルは、Eclipsis¹⁵、Zeugma¹⁶、Syllepsis（一筆双叙法）、Prolepsis（予弁

¹⁴ 松平（1968）を見ると、§ 576に「不定法は、すでに見た如く、動詞的な名詞として、主格と対格としかない。その他の斜格形は、同じく動詞的な名詞の一種である動名詞（lat. gerundium）で補われる。」、§ 569に「supinumは、能動の意味を持つ動詞的な名詞（verbal noun）の一種」、§ 440に「分詞は、動詞から派生した形容詞で、動詞の機能と形容詞の性質とを併せもち、性・数・格に従って、形容詞と同様に变化する」とある。

¹⁵ ellipsis 〔文法〕（統語上の語句の）省略（例えばTo err is human, to forgive (is) divine. の中の第二のisの省略）；パラグラフの最後の文の省略。（竹林（2002））

¹⁶ zeugma 〔文法〕くびき語法（一つの形容詞または動詞で異種の2個の名詞を無理に修飾または支配させること：例えばkill the boys and destroy the luggageとすべきをkillだけ用いてkill the boys and the

法)、Archaismos (擬古主義)、Hellenismus (ヘレニズム) などである。G-168 には、このうち ECCLIPSIS (蝕法) と ZEYGMA (軛法) がとりあげられており、前者には「読むまじ」が「読まじ」、「のこぎり」が「のこ」になる、後者には、名詞がならんだときに、最後の語が助詞をとってすべての語の格を示す「Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tçuchi, Midzu, Cajé, Fiuo gosacu nasareta (デウスは天・月・日・星・土・水・風・火を御作なされた)」、動詞が連用形でならば、最後の動詞の形態がすべての動詞の時と法を示す「Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xequigumari, chini nuquiaxiuo xi, voyoso xuni majiuatte arasouazu, quenuo mopparato xite aiudzuruuo guito yü (富んで驕らず、積んでよく施し、天に跼まり、地に踏をし、凡そ衆に交はって争はず、謙を専らとして相譲るを義といふ)」、などの例がある。

5-5 発音

- | | |
|--|---|
| <p>L-137v DE SYLLABARVM DIMENSIONE. 音節の「量」について。</p> <p>145 DE INCREMENTO NOMINVM. 名詞における増大について。</p> <p>148 DE VERBORVM INCREMENTO. 動詞における増大について。</p> <p>150 DE VLTIMIS SYLLABIS. 最終音節について。</p> <p>155v DE SYLLABA COMMVNI. 音節全般について。</p> | <p>G-173 Dos acentos da lingoa Japoa. 日本語のアクセントについて。</p> <p>176 Regras acerca do vso do Sumi nigori. 清濁の用法に関する規則。</p> <p>178 Dos modos de pronunciar a lingoa Japoa. 日本語の発音法。</p> |
|--|---|

西欧世界は、長い年月と努力をもってギリシア語、ラテン語を緻密に記述してきた。それは、形態論、統語論だけではなく、音韻においても同様であった¹⁷。DE INSTITVTIONE GRAMMATICAの第三巻の多くの部分では、その音韻規則をのべている。同様に、ARTE GRANDEのG-173ではアクセントの重要性とその種類、開合について、G-176では連濁などの音の清濁に関する音韻規則についてのべている。さらに、G-178では、撥音、拗音、また、「Vma (馬)、Vme (梅)」などの語頭の[m]の発音についてのべている。

luggageとする類でdestroyの意味は補って解釈される))。(竹林(2002))

¹⁷ 松平(1968)は、ラテン語では、名詞や動詞が変化するとき、また、合成語形成のさい、さまざまな音韻の変化がおきると言い、母音の変化「§ 846. 母音は質的な変化と量的な変化を行なう。前者にはI. 弱音化、II. 語中母音脱落、III. 母音縮約があり、後者には、IV. 長母音の短音化、V. 短母音の長音化がある。」、母音交替「§ 861. ラテン語が属する印欧語族全般にわたって広く母音交替(vowel gradation)という現象がみられる。これは、同一の語根の内部において、母音が場合に応じてさまざまに変化する現象である。たとえば英語のsing、sang、sungの如き現象である。」、子音の変化「§ 863. 子音における変化は、母音間にはさまれた、あるいは語頭などの単子音に起るものと、連続した二つあるいは三つの子音群に起るものとに分けられる。前者には、I. sのr化(rhotacism)、II. 子音脱落、III. 異化があり、後者にIV. 同化、V. 音挿入(epenthesis)がある。」とのべている。

5-6 詩歌について

L-157v DE PEDIBVS.

「脚（詩の韻律単位）」について。

158v DE VARIIS GENER. CARMINVM.

詩歌のいろいろな種類について。

160 DE CARMINVM DIMENSIONE.

詩歌の（韻律的）「量」について。

162v DE CÆSVRA.

（韻律的）「休止」について。

G-180 Da Poesia de Japão.

日本の和歌について。

これらの章は、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では第三巻、*ARTE GRANDE*では第二巻におさめられている。Rodriguezは、*ARTE GRANDE*の第一、二巻に言語的な事柄を第三巻に言語生活における文化的な事柄を記述している。彼は、日本の和歌を言語に直接かかわる一項目ととらえたのである。

両文典ともに、それぞれの言語における各種の詩についてのべている。土井は「和歌」と訳しているが、「Da Poesia de Japão」の意味するところは「日本の詩」であって、漢詩では、Gogon faccu（五言八句）、Xichigon faccu（七言八句）、Gogon xicu（五言四句）がとりあげられ、その形式や特徴が、Cuzõxi（九相詩）、Nijũxicõ（二十四孝）などの具体例とともにのべられている。日本独自の詩にはVta（和歌）とRenga（連歌）をみとめ、VtaにはChõca（長歌）、Tanca（短歌）、Covta（小歌）の三種があるとしている。

詩作の技法に関して、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では、「caesura、diaeresis、diastole、systole¹⁸」などについて具体的にのべられている。*ARTE GRANDE*では、図式つきで平仄の規則を説明し、和歌については「Caminocu、Ximonocu、Sanjũ ichiji、Ii amari」などの用語やその説明、Xiqui（四季）とZõ（雑）への分類、各季節であつかう題材などについてのべられており、さらには、Chõca、Covta、Rengaの韻律にもふれている。

5-7 名字について

L-164 DE PATRONYMICIS.

「姓」について。

G-206 Dos nomes gentílicos de Japão.

日本の名字について。

L-164の「PATRONYMICIS」というのは、父の名をとった名、父祖の名から出た名、あるいは、「姓」、「名字」一般を意味し、G-206の「nomes gentílicos」というのは、異教徒の名前を意味する。Rodriguezの言う「gentílicos（異教徒）」というのは、キリスト教に改宗していない日本人全般のことで、土井（1982）にあるように、「幼名・仮名・唐名・官名・受領名・実名・剃髪者名・姓氏などの人名を述べ」ている。どちらの章も各言語を話す文化における「名前」について記述している。

G-206は、*ARTE GRANDE*の第三巻にある。第5節「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*と

¹⁸ 竹林（2002）によると、『古典詩学』として、**caesura**「休止、（詩脚中の語の末尾、時に詩脚の末尾における分切：通例行の中間近くの特定期所に起る）」、**diaeresis**「一致分節（行中で詩脚の区分と語の区分とが一致すること）」、**diastole**「音節延長」、**systole**「音節短縮」とある。

ARTE GRANDEの章立ての対照」にのべたように、DE INSTITVTIONE GRAMMATICAは全3巻が言語的記述、ARTE GRANDEは第一巻と第二巻が言語的な記述で、第三巻は文化的である。前者は名を言語的な項目としてとらえ、後者は文化的なものとしてとらえていることになる。

5-8 語の移入とその発音

| | |
|--|--|
| L-170 DE GRÆCIS VERBIS. ギリシア語からの語句について。 | G-179 Do modo de introduzir alguns vocabulos nossos na lingua Japoa われわれの或語を日本語の中に取り入れる 方法について。 |
| 170v DE VOCIBVS HEBRACIS. ヘブライ語からの語句について。 | |

L-170、170vはギリシア語、ヘブライ語の語句がラテン語に移入された場合発音上どのような語形変化が生じるかということ述べた章である。イエズス会士たちはカトリックの用語を訳さず、できるだけポルトガル語のまま日本語に移入して使おうとした。

第179葉裏には、

¶ *Notase, que posto que os Japõis pronunciam toda a sua lingua com silabas simples de ùa consoante, & ùa vogal, v. g. Padre, dizem, Patere, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Ecclesia, Yequerejia, &c. Todavia quando escrevermos em nossa letra os taes nomes e bom escrevelos a nosso modo, & não ao seu.*

○注意すべきことは、日本人は一つの子音と一つの母音とからなる単純な音節を以て彼等のあらゆる語を発音するので、Padreを**ぱてれ**といひ、Trindadeを**ちりんだあ**でといひ、Natalを**なたる**といひ、Ecclesiaを**えけれじあ**などといふけれども、かかる名詞をわれわれの文字で書く場合には、彼等の式によらないで、われわれの書き方によって書くがよいといふ事である。

とある。

ポルトガル語を移入し、日本人が日本語の音韻体系にあてはめて発音したとき、どのように発音されるか、適確な分析がなされている。

6 ARTE GRANDEにあってDE INSTITVTIONE GRAMMATICAにはない章について

—言語的な記述—

ARTE GRANDEにはあってDE INSTITVTIONE GRAMMATICAにない項目は、ARTE GRANDEに独自のものということになる。対照図の の項目を「形容動詞¹⁹」、「動詞の否定語根」、

¹⁹ ここで言う「形容動詞」は、土井（1955）における「verbo adjectivo」の訳で、「verbo adjectivo」は、時と法によって活用する日本語のイ形容詞、ナ形容詞の独自性を言い表した Rodriguez の用語である（この章の 6-1 「形容詞」 p.38、第 3 章の 6-2-1 「動詞、イ形容詞、ナ形容詞の連用形」 p.70 を参照）。本論文では、「verbo adjectivo」の訳語として「形容動詞」をもちい、学校文法における「形容詞」、「形容動詞」

「書きことばの動詞」、「待遇」、「助辞」、「格辞」、「後置詞」、「「こゑ」と「よみ」」、「関係詞」、「方言」、「G-79 : LIVRO Iのまとめ」にわけて見ていく。

6-1 形容動詞

G-47 Da conjugação dos verbos acabados em Ai, ei, ij, oi, ui.

Ai, ei, ij, oi, ui (アイ、エイ、イイ、オイ、ウイ) に終る動詞の活用について。

61 De como se devem chamar verbos os que ategora corriam por nomes adjectivos.

今日まで形容名詞として通用したものを何故に動詞と呼ぶべきかといふことについて。

90 Da construção dos verbos adjectivos.

形容動詞の構成について。

古典文法においては、近代文法における名詞と形容詞²⁰の両方を *nome* に分類し、名詞を *nome substantivo*、形容詞を *nome adjectivo* と呼んでいた²¹。確かに、ラテン語でもポルトガル語でも名詞と形容詞の間に形態論的な違いはない。どちらも単複の数と男女（ラテン語は男性、女性、中性）の性とがあり、時制、法による語形変化はない。

一方、日本語のイ形容詞はその語形からして名詞とははっきり区別され、「ai, ei, ii, oi, ui」の語尾をとって活用する。時と法によって活用するその様相が動詞に酷似していることから、Rodriguez はこれを「**verbos** acabados em Ai, ei, ij, oi, ui」としたのである。ここでは、日本語のイ形容詞が *nome adjectivo* と *verbo* 「動詞」との両方の性格を持ち、*verbo adjectivo* とよぶべきであることをイ形容詞「Fucai（深い）」と動詞「Ague（上げ）」の活用を併記しながら説明している²²。

は「イ形容詞」、「ナ形容詞」と呼ぶこととする。

²⁰ この論文では、英語の *adjective*、ポルトガル語の *adjectivo*、ラテン語の *adiectiuorum* の訳を「形容詞」とし、日本語の学校文法で言うところの「形容詞」は「イ形容詞」と呼んでいる。

²¹ Alvarezの *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の英訳版、*AN INTRODUCTION TO THE Latin Tongue, OR THE FIRST BOOK OF GRAMMAR* (1735) の冒頭には、ラテン語学習の入門者のための Q & A が用意されている。「How many sorts of Nouns are there? / Two: A Substantive and Adjective. A Noun Substantive is, which cannot agree with another in Sense, but standeth by it self in Speech; as Mensa, Manus, Res; for it is well said, the table supporteth, the hand holdeth, the King governeth. / What is an Adjective? / It is a Noun which must agree with a Substantive wither expressed or understood, to make up Sense, or which cannot stand by itself in Speech; as wise, valiant, great, expressed」。Noun (名詞) に Substantive と Adjective の二つがあり、前者が現代文法でいう名詞、後者が形容詞であることがわかる。

²² 第 86 葉裏、「*DO NOME ADJECTIVO, & substantivo. (形式名詞と実名詞とに就いて)*」の「Appendix. I」には、「*Grande parte destes verbos perdendo o derradeiro. i. & outros mudando o em, A, se antepoem aos nomes substantivos, ficando verdadeiros adjectivos indclinaveis, sem significarem tempo, nem modo. Vt, Xiraito. Seda branca* (この種の動詞の大部分は語末の i を省き、且一部のものは o を A に変へ、実名詞の前に置かれて、時も法も示さない無転尾の真実の形容詞となる。例へば、Xiraito)」とある。Rodriguez にとって、「白糸」の「しら」のように、活用語尾の「い」をうしない、時も法も示さなくなった言語要素こそが「真実の形容詞」だということになる。ほかに、「Moromoro no fito」、「aratamano toxi」など、「の」を介して連体修飾句を作ることの多い名詞、「Macotono Deus」、「nocorino mono」などのように名詞や動詞の連用形に「の」がついたもの、「Mopparano / mopparanaru」、「Cayõno / cayõna」などのように「の」、「なる／な」両形のあるもの、そして、「の」も「なる／な」もなくじかに名詞に接続する「võjei, cojei」、「võgatana, cogatana」、「namaiuo」の「大」、「小」、「生」をあげている。名詞修飾をする語のうち時や法によって活用するものは *verbo* (動詞) であり、活用のないもののみが本来の *adjectivo* (形容詞) だということになる。

G-47の章では、Fucaiの肯定活用と否定活用、それぞれの直説法、命令法、希求法、接続法、可能法、許容法、不定法の現在、不完全過去、完全過去、大過去、未来の語形を表にしてあげ、動詞と同じだけの活用があることを示している。

G-61では、

¶ *E quanto a serem verbos não ha duvida nem ãa pois tem proprias vozes, & tempos, & modos, & raizes²³ como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna à natureza do Nome.*

(第61葉裏)

○他の如何なる人称動詞とも同じやうに、固有の語形を始め、時、法及び語根を持つてゐるのであって、その事は名詞の性質に反するものであるから、動詞である事は全く疑問の余地がない。
(p.243)

とのべながら、「Fucai、Nai、Aguru」の語根「Fucõ、Nõ、Agué」をあげ、それぞれの語の活用形を列挙して、「深い」、「ない」が「あぐる」と同じ動詞であることを力説している。

Rodriguezの言うverbo adjetivoは、学校文法で言う形容詞、形容動詞、そして、他の言語要素と複合して形容詞、形容動詞を形成する成分、すべてである。G-90には、「Xebai、Firoi、Marui、Firai / Fucasõna、Xinquiquena（辛気けな）、Quiquitõ zonzuru（聞きたう存ずる）、Quicamafoxij、Monomonoxij fito、Macotoraxij、Fumbetgamaxij」などの例があげられている。下線の付された語構成要素はverbo adjetivoを形成する助辞である。

6-2 動詞の否定語根

G-7 Da conjugação dos verbos afirmativos, & negativos.

肯定動詞並に否定動詞の活用について。

第7葉表から第38葉裏の「書きことばの動詞の活用について」の前まで、「肯定動詞並に否定動詞の活用について」書かれている。しかし、この章題「Da conjugação dos verbos afirmativos, & negativos.」は、TABOADA（目次）にあつて、本文中には見られない。TABOADAにあらわれた章題と本文中の章題とは必ずしも一致していない（本章注11を参照）。

あつかわれているのは、第一種活用の動詞から第三種まで、肯定動詞と否定動詞の両方の活用であり、その記述の冒頭、第7葉表には、「PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFIRMATI^{va} pera a pratica.（話しことばに用ゐる肯定第一種活用）」とある。ここから順次、肯定第一種、否定第一種、肯定第二種、否定第二種と動詞活用が示されていく。

西欧語の否定文では文の中に否定辞を入れるのであって、動詞に否定を表す要素がつけ加わるとい

²³ Rodriguez は、イ形容詞、ナ形容詞の連用形を raiz（語根）と呼んでいる。大野（1974）は、動詞の見出しを連用形とした。「序にかえて」でその理由をいくつかあげ、「これは、連用形が動詞の基本形であるという国語史的事実の反映である」と述べている。大野氏の言う「基本形」が、Rodriguez の言う「raiz」である。Rodriguez は、動詞のみならず、イ形容詞、ナ形容詞の連用形も raiz と呼んでいる。

うことはない²⁴。Rodriguezは西欧語と日本語とのこの差異に着目し、日本語の動詞に「Yomanu / Yomazu / Yomazaru、Narauanu / Narauazu / Narauazaru」などの否定動詞を認めた。活用形の例としては、直説法大過去「Aguenanda、Agueide gozatta」、命令法現在「Aguruna、Na Agueso」、未来「Agurumai、Agumaji、Agubecarazu」などが見られる。

6-3 書きことばの動詞

G-38 Da conjugação dos verbos da escritura. 書きことばの動詞の活用について。

当時のラテン語は、学術の世界²⁵とキリスト教界とで使用された公用語であり、日常的に話す言語ではなかった。言語としては死語であり、ただ書き言葉としてのみつかわれていた。だから、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では、ことさら「書きことば」を取り上げ、記述することはない。

一方、日本語には各地の方言をはじめとする「話しことば」と古典からの歴史をもつ「書きことば」とがあった。そして、Rodriguezは書きことばの重要性を認識し、*ARTE GRANDE*にも章をもうけたのだ。民衆に説教するのに「書きことば」は必要なかっただろう。しかし、権力者と交渉し、日本の宗教家と論争する、そんな時には、「書きことば」の知識が大いに役立ったに違いない。

当時の「書きことば」を身につけるには助動詞の習得が大切なことを見抜き、回想「き、けり」、完了「つ、たり」、伝聞、推量「なり」、過去の事態に関する不確定な想像、推量「けむ」、意志、推量、予想「らむ」、当然「べし」などについて、豊富な例文をあげ、くわしくのべている。

6-4 待遇

| | | |
|------|---|----------------------|
| G-52 | Da conjugação do verbo Soro. | 動詞 Soro (候) の活用について。 |
| 67 | De varios graos de pronomes primitivos. | 単純代名詞のいろいろな階級について。 |
| 69 | De varios generos, & graos de verbos. | 動詞のいろいろな種類と階級について。 |
| 158 | Das particulas de honra. | 尊敬の助辞について。 |
| 164 | Dos verbos honrados de sua natureza. | 本来の尊敬動詞について。 |
| 165 | Dos verbos humildes. | 謙讓動詞について。 |

話し相手に対する尊卑の態度を示す表現はどのような言語にもあるが、日本語の待遇表現は、ラテン語とくらべると、はるかに体系的、文法的である。Rodriguezは、これを高く評価し、日本語は**エレガント**だと言っている（第4章「elegância、elegante、elegantemente」の7・④「尊敬、礼儀」pp.128-131を参照）。重視していたからであろう、待遇に関しては記述が多い。

G-52では、「Soro、Sörö」の直説法、命令法、希求法、接続法の現在、不完全過去、完全過去、大過去、未来における活用が示されている。

²⁴ sciō「知っている」／nesciō「知らない」、volō「欲する」／nōlō「欲しない」などのように、動詞に否定の助辞「ne」のついた語が存在するが、これらの否定表現は、日本語とことなり、統語論的なものではなく、形態論、語構成論的なものである。

²⁵ 西欧世界の学術の言語がラテン語であったことは、第1章「文典成立の歴史のおよび言語的背景」の3「西欧世界の言語観」pp.8-12を参照。

G-67では、天皇しか使わない第1人称の代名詞として「Chin、Maru」があることをのべ、第1人称から第3人称まで多くの人称代名詞を紹介、話者および話し相手の身分、二人の関係、文体、場面などによる使い分けを示している。紹介されている人称代名詞には、以下のようなものがある；Vare / Varera / Vatacuxi、Soregaxi / Mi / Midomo / Midomora、Conofõ / Conata / Cochi、Sonofõ / Sonata / Conata、Quixo / Quiden / Vonmi、Vonore / Sochi、Anofito / Anomono / Care / Are、Aitçu / Aitçume、Vonovono。

G-69では、名乗りの時の「言う」に関して、待遇の面から、「Yũ、mõsu、võxeraruru、yobu」などのバリエーションをあげている。

G-158では、名詞に接続する助辞として、「Guio、Go、Von、Vo、Mi、Sama、Vye、Dono」、動詞に接続する助辞として、「Rare、Ruru、Xerare、Nasaruru、Tamõ、Marasuru、Mõsu、Tatematçuru、Sõrõ、Famberu」などをあげている。

G-164では、助動詞などの他の言語要素と結合して尊敬の意を表すのではなく、その語自体ですでに敬意を表す動詞について、「MESV、QVICOXIMESV、COXIMESV、VOBOXIMESV、ASOBASV、TAMAVARV、TAMõRV、GOZARV」などの例をあげて説明している。

G-165でも、それだけですでに謙譲の意を表す動詞について、「MAIRV、MõSV、AGVRV、ITASV、TÇVCAMATÇVRV、VQVETAMAVARV、VQVETAMõRV、ZONZVRV、TABVRV」などの動詞をあげて説明している。

6-5 助辞

| | | |
|------|-----------------------------------|----------------|
| G-77 | Da particula, Artigo, numero, &c. | 助辞、格辞、数などについて。 |
| 149 | Da Particula. | 助辞について。 |
| 154 | Das particulas negativas. | 否定の助辞について。 |
| 158 | Das particulas de honra. | 尊敬の助辞について。 |

Rodriguezは*ARTE BREVE*の第52葉で「OS Japões comprehendem todas as partes da oração da sua lingua de baixo de tres palavras（日本人は日本語の品詞を三つの言葉でまとめている）」とのべ、その三つをNa（名詞）、Cotoba（動詞）、「Te、Ni、Fa」、あるいは、「Te、Ni、Vo、Fa」であるとしている。国語学会編（1955）によると、「テニヲハ」は「今日の文法上の品詞から見れば助詞・助動詞のみならず、動詞・形容詞の活用語尾・接尾語および一部の副詞・名詞までを包含する。江戸時代の中ごろ以降は、だいたい今日の助詞・助動詞の類をさし、富士谷成章は副詞の類をはっきりと除外した。明治以降は普通、助詞だけに限定され、時に助詞を言う代りの品詞名として採用されたが、現在は用いられない。なお本居宣長は他に係結の呼応や呼応の法則の意味にも用いた」。Rodriguezの言う「particula」には、動詞・形容詞の活用語尾ははいっていない。しかし、係り結びの呼応や呼応の法則の意味はふくまれていたようである。

Bluteau(1789)には「Os Grammaticos chamam particulas, as partes indeclinaveis da oração, i. e. ao adverbio, preposição, interjeição, e conjunção」とある。つまり、「particula」とは副詞、前置詞、間投詞、接続詞などの語形変化のない品詞のことである。一方、Rodriguezの言う日本語の「particula（助辞）」というのは、学校文法で言うところの自立できない言語要素である助詞、助動詞、補助動詞、接辞のことであり、当時の日本でもちいられていた「Te、Ni、Fa」とも、ポルトガル語の

「partícula」の意味するところともことなる、Rodriguez独自の品詞分類である。

G-149には「artigo (格辞)」についての記述が見られ、例として「Va, Ba, No, Ga, Ye, Vo, Ni, Nite, De, Yori, Cara」があげられている²⁶。助動詞についてはG-77で「Re, ruru, Rare, ruru」(第77葉表)、G-158で「*RARE, RVRV, RE, RVRV*」(第161葉裏)が、補助動詞もG-77で「Ari, aru」(第77葉表)、G-158で「*ARI, ARV, NASARVRV, TAMõ, SAXETAMõ, XETAMõ*」(第162葉表)などが取り上げられている。接辞は、「御」のこゑの「Guio, Go」、よみの「Von, Vo, Mi」、それに、「Cõ (公)、Guiõ (卿)、Sama (様)、Vye (上)、Dono (殿)、Tono (殿)、Tachi (達)、Xu (衆)、Domo (共)、Ra (等)、Me (め)」などの待遇表現がG-77とG-158に、「Mujõ (無常)、Buin (無音)」の「Mu / Bu」、「Fuxõ fumet (不生不滅)」の「Fu」、「Mirai (未来)、Bimei (未明)」の「Mi / Bi」など否定を示す助辞がG-154にあげられている²⁷。

6-6 格辞

G-77 Da particula, Artigo, numero, &c. 助辞、格辞、数などについて。
149 Da Particula. 助辞について。

Rodriguezは、G-77、第78葉表で「*O Artigo compreende certas particulas, que respondem aos casos latinos* (格辞は、ラテン語の格に相当するいくつかの助辞をふくんでいる；馬場訳)」とのべている。この記述を見ても、5-1の「Dominus」の語形変化表を見ても、ラテン語の格も日本語の格辞も名詞補語と動詞との関係を示すもので、文法的な機能は同じだということを明確に認識していたことがわかる。

この節で、Rodriguezは、主格に用いる格辞として「Va, Ga, No」、属格に用いる格辞として「Yori, No, Ga」、対格に用いるものとして「Vo, Voba, Va, Ga」、与格として「Ni, Ye」、奪格として「Yori, Cara, Ni, De, Nite」をあげている²⁸。

6-7 後置詞

G-73 Da Posposição, Adverbio, Conjunção, &c. 後置詞、副詞、接続詞などについて。
140 Da Posposição. 後置詞について。

第73葉表を見ると、Rodriguezは、「em seu significado respondem às nossas preposições (その意味が我々の前置詞²⁹に相当する)」言語要素を「後置詞」とよんでいる。

²⁶ 「artigo」はポルトガル語で冠詞のことである。名詞に直接つくものということで格助詞の類を「artigo」としたのである。学校文法で、「は」は格を示す助詞には分類されない。しかし、主格補語の名詞についていることがあるからだろう、Rodriguezは「は」を名詞の主格を示す「artigo」であるとしている。

²⁷ *anormal*「正常でない」、*desadorar*「崇拝しない」、*inanimado*「命のない」など否定の接辞はポルトガル語にもあるが、日本語にはその種類がはるかに多く、また、「無」、「不」、「未」、「非」などの文字素を介して、「こゑ」と「よみ」があり、豊富で複雑である。そのために、Rodriguezは「*Das particulas negativas*」という章をもうけたのである。

²⁸ これは、*ARTE GRANDE*第1葉表の名詞変化表にあげられている助詞といくぶんことなっている。

²⁹ ここで言う「(nossas preposições) 我々の前置詞」というのは、ポルトガル語とラテン語の前置詞のことであろう。記述の中に、「ab, ad, ex, in」などのラテン語の前置詞があらわれている。

では、Rodriguezにとっての「preposição（前置詞）」とはどのようなものであろうか。G-73には、「entre, segundo, contra, com」など現代の文法で言う前置詞もあるが、「debaixo, antes, quasi」などの副詞、また、「em lugar」のような連語もある³⁰。意味がこれらに対応する日本語としては、それぞれ「Naca（中）、Xitagatte（従って）、Taixite（対して）、To tomoni（と共に）」、「Xita（下）、Maye（前）、Fodo（程）」、「Cauari（代り）」などがあげられている。

同じく第73葉表には、「algũas são propriamente nomes substantivos, q̃ admitem todos os artigos com os demais: outras são raizes, ou Participios de verbos, q̃ regem os casos dos verbos donde se derivam（あるものは本来実名詞であって、他の実名詞と同じくあらゆる格辞をとる。他のあるものは動詞の語根又は分詞であって、その本源の動詞の支配する格を支配する）」とある。「実名詞」というのは「Naca, Xita, Maye」などであろう。動詞の語根は「Cauari」、そして、分詞は「Xitagatte, Taixite」である。

このうち、「～に対して」は、寺村（1982）に格助詞の不足を補う「格助詞+動詞テ形³¹」の組み合わせとして³²、また、日本語教育学会（2005）には「複合格助詞」の例として、あげられている。

「Taixite」がposposiçãoにあげられているのは、Rodriguezの分析の鋭さの一つの証である。

第140葉以下には、例文があげられ、さらにくわしい記述がなされている。ここにその例文のいくつかを引用する。

Tocouo furicataguete aru quando **nacaye** irete voita.

（とこを振りかたげて或棺の**中**へ入れて置いた）

Acunindomoua jenninni **taixite** accôuo faqu.

（悪人共は善人**に対して**悪口を吐く）

Tadaxi cono teini **xitagatte** quiõgiũ arubexi.

（但し事の体**に随って**軽重あるべし）

また、第140葉表には、「*as pomos por parte da oração distinta somente por que por elas se declaram as nossas posposições, posto que na realidade não sejam parte da oração por si distinta*（正しくはそれ自身明確な品詞ではないけれども、葡語等の後置詞がそれと言ひ表されるといふ理由のみによって、一つの品詞に立てるのである）」とある。こちらの「nossas（我々の）」は「葡語等」と訳されており、具体的にはポルトガル語とラテン語のことである。「*posposições*（後置詞）」は「*preposições*（前置詞）」のあやまりであろう。

³⁰ Instituto Antônio Houaiss（2001）からの用例、「entre : tentava salvar a saúde mental entre os muros da prisão（牢獄の壁の中で精神的な健康を守ろうとこころみた） / segundo : a psicanálise segundo Jung（ユングに従った精神分析） / contra : só entrega o dinheiro contra recibo（領収書に対してだけ現金を支払う） / com : vive com a mãe（母と生きる）、anda com o violão debaixo do braço（脇の下にバイオリンをはさんで歩く） / debaixo : deita debaixo da árvore, para descansar à sua sombra（その陰で休むために木の下に横になる） / antes : partiu antes do amanhecer（夜が明ける前に出発した） / quase : tem quase 90 anos（90歳ほどだ） / em lugar : em lugar de agir, ficou à espera dos acontecimentos（行動する代わりに、ことが起きるのを待っていた）」。

³¹ Rodriguezは、動詞に接続助詞の「て」が接続した形を Participio do verbo（動詞の分詞）と呼んでいる。ここでは、日本語教育での用語を使って動詞の「テ形」と呼ぶこととする。

³² 寺村（1982）のp.185「ふつうの格助詞の不足を補うものとして、助詞に、動詞のテ形を組み合わせ、全体として一つの格助詞のように使われるものが数多くある。ふつうの「格助詞+動詞テ形」とは、もとの動詞の実質的意義を失って‘形式化’しているか否かを、一応の規準として区分けすればよい。」とあり、例として、「～ニヨッテ、～ニ対シテ、～ニツレテ、～ニ関シテ、～ニトッテ、～ニツイテ、～トシテ、～トトモニ」があげられている。

Deusua fitono xiquixinuo tçucuri tamõto tomoni Animauro ataye tamõ nari.

(デウスは人の色身を作り給うふと共にアニマを与へ給ふなり)

Tenno vyenimo, gino xitanimo nai.

(天の上にも、地の下にも無い)

Mayeni arucato sureba, cotnento xite xiriyeni ari.

(前に在るかとするれば、忽然として後に在り)

ロドリゲスは、ラテン語の名詞の格を日本語の格辞に、そして、ラテン語、ポルトガル語の前置詞を日本語の後置詞に対応させたと考えられる。

6-8 「こゑ」と「よみ」

G-58 Das partes da oração Japoa, & das vozes chamadas Coye, & Yomi.

日本の品詞及び‘こゑ’と‘よみ’のよみ方について。

次頁に示すように、Rodriguezは *ARTE GRANDE* の冒頭「ADVERTENCIAS」をまず「Coye」と「Yomi」の記述からはじめている³³。日本語にとって「こゑ」と「よみ」の存在は非常に重要で、Rodriguezはそのことを認識していた。

TABOADAにある「こゑ」と「よみ」をふくむ章題はG-58だけであるが、Rodriguezは他の多くの箇所でも繰り返してあげている。

上記の章題G-58では、日本語に「こゑ」と「よみ」があることをのべている。Coyeとは漢字の音、Yomiとは訓のことである。漢字の音、訓にはじまり、Can (漢)、Va (和)、つまり、中国語と日本語、漢文と和文があること、そして、「こゑ」に同音異義語が多いこと、「よ

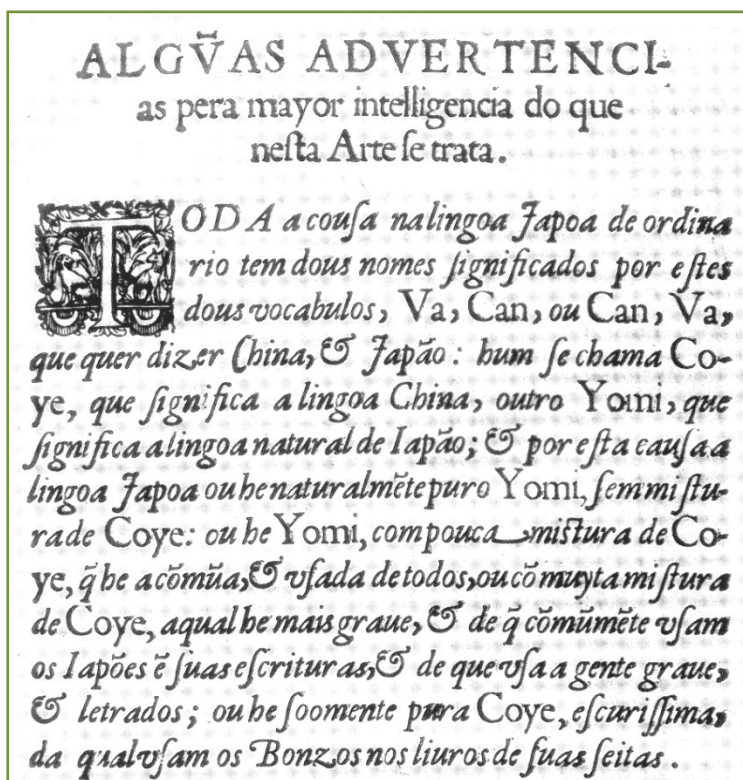


図 2-1 巻頭の ADVERTENCIAS (緒言) の一部

「Va, Can, Yomi, Coye」が重視されていることがよくわかる。

³³ 土井 (1955)、p.5 にはこの「ADVERTENCIAS」の訳がある。「一般の日本語は、すべてのことに、支那および日本を意味する‘和、漢’ (Va, Can)、又は‘漢、和’ (Can, Va) の二語によって示される二通りの語がある。その一つは‘こゑ’ (Coye) と呼ばれて、支那語を意味する。他は‘よみ’ (Yomi) と呼ばれて、固有の日本語を意味する。かくして、日本語は、‘こゑ’の混じらない本来の純粋な‘よみ’であるか、‘よみ’に少しく‘こゑ’の混じたもので、すべての人に通用するものであるか、‘こゑ’の多量に混じたもので、やや荘重であり、日本人が普通には文書に用ゐ、重々しい身分の者とか学者とかが談話に用ゐるところのものであるか、純粋の‘こゑ’のみのもので、最も晦渋であり、坊主が仏典の上で使ふところのものであるか、そのいずれかである。」

み」は「こゑ」を説明するときを使う、さらには、「こゑ」には時、法、格、数による語形変化がないなど、多面的に説明を加えている。

他に、第55葉表は、漢字についての説明、第83葉表と第186葉表では、「こゑ=漢文」と「よみ=和文」とでは語順が違うこと、そして、第154葉裏の「*DAS PARTICVLAS NEGATIVAS* (否定の助辞について)」では、数多くある否定の接辞を「こゑ」と「よみ」に分けて論じている。

第171葉表では湯桶読みについて、第184葉裏では「こゑ」と「よみ」、つまり、漢語と和語とのまじり具合でいろいろな文体が生じること、第185葉裏では漢音、呉音、唐音の存在、G-188の「*Alguns preceitos pera o vso do Coyo, & lingua da escritura* (‘こゑ’の用法に関する規則と文書の用語の規則若干)」では漢字語の使い方についてくわしくのべている。

6-9 関係詞

G-87 Do modo de explicar o Relativo.

関係句の言ひ表し方について。

第87葉裏でRodriguezは「*A lingua Japoa carece do relativo, Qui, Quæ, Quod* (日本語には(拉丁語の関係詞) *Qui, Quæ, Quod* がない)」とのべ、「*a Antecedente. i. a cousa relatada se pospoem imediatamente ao verbo* (先行語即ち叙述せられるものは動詞の直後に置かれ)」る、と言っている。英語で言うところの関係代名詞に相当する言語要素がなく、動詞の連体形がじかに名詞をしたがえて連体修飾節を形成するということである。

さらに、「*elegância, elegante, elegantemente*」の7-⑦「語、句、形態素」pp.137-138の「ところ」でのべたように、関係句を言い表わす「ところ」にふれ、「*Algũas vezes por causa de elegancia se interpoem ao verbo, & Antecedente a particula, Tocarono* (ある場合には上品にする為に、動詞と先行語との間に助辞Tocaronoを挿入することがある)」とつづけている。そして、例外として、先行語がなく動詞が「は」、「を」、「をば」に直結する場合「*Cayõni mõsitaruua*」をあげている。また、被修飾語と修飾節との意味的統語関係において、被修飾語が修飾節の主格となるか、属格か、与格か、対格かによって分類、例をあげて説明している³⁴。

これら日本語の連体修飾句に関する分析は適格で、ラテン語、ポルトガル語との違いに気づき、連体修飾句の重要性を認識、紙面をさいてくわしく記述している。

「関係詞」は、関係代名詞、あるいは、連体修飾節のことだけではない。二つのことがらの量の関係を示すポルトガル語の「*tanto quanto*」、「*tanto como*」と日本語の「ほど」との対応を「*Cono iyeua ano yama fodo tacai* (この家はその山程高い)」、「*Tenno foxiua famano masago fodo aru* (天の星は浜の真砂程ある)」などの例文をあげて説明している。

6-10 方言

G-169 Dos abusos no falar proprios dalguns reinos.

ある国々特有の言ひ方における誤謬について。

³⁴ 被修飾語と修飾節との意味的統語関係において、被修飾語が修飾節の主格となる例には「学文する人」、属格となる例には「手に墨のついた人」、与格の例には「デウスより患ひを下さるる人を大切に思召す」、対格には「その方のお書きある文」などがあげられている

古典ラテン語は、キケロ、ウェルギリウス等の言語作品の中のラテン語であり、Rodriguezの時代には「死語」であった。その発音は話者の母語の影響を強く受け、一方、文法は固定していた。「死語」であるために発音の変異は無視され、文法には変異が存在しなかったことになる。また、カトリック教義の統一のためにも言語の規範は強くまもる必要があった。よって、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にはラテン語の方言的変異についての記述は見られない。が、*ARTE GRANDE*は布教のため、現実に運用されている日本語、方言は無視できない。そこで、G-169の章「Dos abusos no falar proprios dalguns reinos」が加えられた。

6-11 G-79 : LIVRO I のまとめ

G-79 Dos casos, genero, tempos, modos, pessoas, &c. 格、性、時、法、人称などについて。

G-79は、ラテン語の体系の文法範疇の枢要な部分、格、性、時、法、人称などについてのLIVRO Iのまとめとなっている。

名詞が数で語形変化しないこと、名詞は格によって語形をかえないが格辞があること、名詞に性はないがanimado / inanimado、有生無生で二分されること、時制には現在、不完全過去、完全過去、大過去、未来の五つがあるが、過去、現在、未来の三つしか区別しないこと、動詞の法には直説法、命令法、希求法、接続法、不定法の五つがあり、接続法の中に可能法、譲歩法、条件法がある、だから、Alvarezの示すラテン語の法体系と同じであること、日本語の動詞に人称による語形変化はなく、1～3人称がすべて同じ語形であること、などが簡潔にのべられている。

ラテン語との対照言語学的なまとめであり、対応する章は*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*にない。

7 ARTE GRANDEにあってDE INSTITVTIONE GRAMMATICAにはない章について — 文化的な記述 —

*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*はカトリックの公用語としてのラテン語を学ぶための文法書であり、これを通してラテン文化を知るという必要性はなかった。しかし、*ARTE GRANDE*は日本での布教を目的とした語学書である。イエズス会士の活動に役立つように、書状について、数、年号、時刻などの文化的なことがらも記述したのである。

7-1 書状

G-184 Do estilo da escritura.

文書の文体について。

188 Alguns preceitos pera o uso do Coye, & lingoa da escritura.

‘こゑ’の用法に関する規則と文書の用語の規則若干。

189 Tratado do estilo das cartas.

書状の文体の論。

202 Do Xeixi de Japão. i. juramento por escrito.

日本のXeixi（誓紙）、即ち書き物による誓約について。

204 Do voto por escrito.

書き物による願書について。

204 De como se escreve apetiçãõ, ou acusaçãõ.

訴訟を如何に書くかといふ事について。

205 Do Mocurocu.

Mocurocu (目録) について。

イエズス会の宣教師たちにとって、時の権力者に出す書状というのは非常に重要な意味を持っていた。G-202「Do Xeixi de Japão. i. juramento por escrito」には文書による誓約の書き方、G-204「Do voto por escrito」には願い事をする場合の手紙の書き方、また、G-204「De como se escreve apetiçãõ,ou acusaçãõ」には訴訟の書き方が記されている。

書状によって彼らの活動が大きく左右されたであろうことは想像に難くない。そのため、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*には現れない記述が*ARTE GRANDE*にはあり、また、G-38「Da conjugação dos verbos da escritura」のような書きことばや手紙にあらわれる動詞についての章や、G-52「Da conjugação do verbo Soro」のような手紙文に使われた「候」についての章、G-184「Do estilo da escritura (文書の文体について)」、G-189「Tratado do estilo das cartas (書状の文体の論)」が加えられている。

文化、習慣の異なる地でそれまで知られていなかった宗教を広めるのは大変難しいことである。しかも、ことを行うには理屈だけでなく、常日頃の間人間関係も不可欠となってくる。そこで、その人間関係を作り維持するための「あいさつ」に伴う「贈答」、それに必要となる「目録」を説明する章が第205葉の「Do Mocurocu」である。

7-2 数、年号、時刻

G-212 Tratado de varios modos de contar.

いろいろな数へ方の論。

229 Tratado do modo de contar os tempos, anos, meses, dias, horas, eras, &c.

時、年、月、日、時刻、年号などの数へ方の論。

231 Dos animais que respondem as horas de Japão, & dos rumos da agulha.

日本の時刻に該当する動物について、又羅針の方位について。

時の数え方のことなる人々に対する便宜として第229葉の「Tratado do modo de contar os tempos, anos, meses, dias, horas, eras, &c.」と第231葉の「Dos animais que respondem as horas de Japão, & dos rumos da agulha」が加えられている。第212葉の「Tratado de varios modos de contar」は助数詞についてであり、言語的な違いともとらえられるが、第三巻に入れているところを見るとRodriguezは文化、習慣的なことがらだと考えていたようである。

8 DE INSTITVTIONE GRAMMATICAにあってARTE GRANDEにはない章について

Rodriguezはラテン語学の体系をもとに、それにあてはめる形で日本語を記述した。日本語の体系の中に対応するものをなんとか見つけ出すように心がけていたが、対応する事項の見つからなかったこ

ともある。

L-52 DE VERB. DEPON. CONIVGATIONE. 形式所相動詞の活用について

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA、第52葉の章題に見られる「VERB. DEPON.」を英語にすると「deponent verb」であり、大塚（1982）には「異態動詞；ギリシア語・ラテン語文法の用語。形態上、受動態もしくは中間態でありながら、意味は能動態の自動詞・他動詞と変わらない動詞をいう」とある。

樋口（1963）では、「§ 62. Dēpōnentia（形式所相動詞）」に、「活用形式が所相でありながら、意味は能相を示す一群の動詞を言う」とあり、「cōnor〈試みる〉、vereor〈恐れる〉、loquor〈話す〉、morior〈死ぬ〉、mentior〈嘘をつく〉」などの例があがっている。日本語には、形態は受身だが、意味は能動だという動詞がみつけれなかったのであろう、*ARTE GRANDE*に「VERB. DEPON.（形式所相動詞）」に対応する章題はない。

L-68v DE VERBIS IMPERSONALIBVS. G-102 Do verbo impessoal.
非人称動詞について。 非人称動詞について。

樋口（1963）のp.11には「pluit」に対する脚注「天候・気象に関する非人称動詞：英語などと同じく三・単に置かれる。ほかに、ningit.〈雪が降る。〉、lūcescit.〈明るくなる。〉など。」がある。また、§ 95には「oportet〈べきである〉、decet〈ふさわしい〉、iuvat〈が楽しい〉、piget〈悩ます〉、pudet〈恥じさす〉、miseret〈憐れを起さす〉、libet〈好ましい〉、placet〈喜ばしい、決心する〉、interest〈重要である〉」などの例があげられている。これらは、意味上の動作主の数、人称とは関係なく、三人称単数の形態をとる特殊な動詞である。

一方、G-102の冒頭でRodriguezは、「日本の動詞は人称の区別がなく、同一の形がすべての人称に使はれるので、あらゆる時及び法を通じて非人称動詞による言ひ方が多く用ゐられ且広く行はれる」とのべている。日本語の動詞が人称を示さないのは、動詞によるのではないこと、日本語の非人称動詞とラテン語の非人称動詞が根本的に異なる現象であることを認識していたことがわかる。非人称動詞についての記述は両文典にあるが、これらは対応するものではない。

9. おわりに

16世紀から17世紀にかけて出版されたラテン語の文典と日本語の文典の対応関係を見た。章題を中心に、内容、例文の一つ一つにまでふれていった。Rodriguezは西欧世界の文典の歴史にのっとり、Alvarezの文典を大いに活用して*ARTE GRANDE*をあんた。

土井（1982）のp.92には「全篇を三巻に分つたのを初として、アルヴァレス『ラテン文典』の影響をば全般に深く強く受けてゐる。殊に最初の第一巻に於て最も密であり、第二巻第三巻と後に進むに従つて次第に疎になつてゐる」とある。「全篇を三巻に分つた」のは間違いなく*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の影響であり、ギリシア・ローマの文典の影響である。

章立ての対照からわかったことは、「殊に最初の第一巻に於いて最も密であり、第二巻第三巻と後

に進むに従って次第に疎になってゐる」わけではない、ということである。*ARTE GRANDE*の第一巻、第二巻は*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の組み立てにならっている。ただ、イエズス会の使命は布教活動である。布教活動に不可欠な文化的な事柄を記述するため、Rodriguezは第四巻をあむことはせず、第三巻にもりこんだ。そのため、第三巻と*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*との対応関係は希薄となったのである。

参考文献

1. 馬場良二 (1995、1996) 「ロドリゲス『日本大文典』の成立ー「ラテン語学」の与えた影響」『熊本県立大学文学部紀要』Vol.1、2
2. Alvarez, Manoel (1974) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、『天理図書館善本叢書 第五刊行 語学篇Ⅱ』
3. Alvarez, Manoel (1572) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、ポルトガル国立図書館蔵、<http://www.bnportugal.pt>.
4. (1735) *AN INTRODUCTION TO THE Latin Tongue, OR THE FIRST BOOK OF GRAMMAR, King's-Arms.*
5. 家入敏光 (1974) 「アルバレス 拉丁文典」『天理図書館善本叢書 第五次刊行 語学篇Ⅱ 解説』
6. 土井忠生 (1982) 「長崎版『日本大文典』と天草版『ラテン文典』」『吉利支丹論攷』三省堂
7. 寺村秀夫 (1982) 『日本語のシンタクスと意味 第Ⅰ巻』くろしお出版
8. Bloch, Bernard Miller, Roy Andrew ed. (1970) *Bernard Bloch on Japanese*, Yale University Press.
9. 鈴木重幸 (1972) 『日本語文型・形態論』麥書房
10. 樋口勝彦、藤井昇 (1963) 『詳解ラテン文法』研究社
11. 松平千秋 (1969) 『新ラテン文法』南江堂
12. Bluteau, Rafael de Moraes Silva, António ed. (1789) *DICCIONARIO LINGUA PORTUGUEZA*, Universidade de São Paulo.
13. Instituto Antônio Houaiss (2001) *Houaiss da línguaportuguesa*, Editora Objetiva Ltda.
14. Glare, P.G.W. (1996) *Oxford Latin dictionary*, Oxford University Press.
15. Lewis, Charlton T. (1891) *Elementary Latin Dictionary*, Oxford.
16. (1910) *BRITANNICA* 11th edition.
17. (1987) *The New Encyclopædia Britannica* 15th edition.
18. 大野晋、佐竹昭広、前田金五郎編 (1974) 『古語辞典』岩波書店
19. 竹林滋編 (2002) 『新英和大辞典』研究社
20. 大塚高信、中島文雄監修 (1982) 『新英語学辞典』研究社
21. 日本語教育学会編 (2005) 『新版日本語教育事典』大修館書店
22. 国語学会編 (1955) 『国語学辞典』東京堂出版

| DE INISTITVTIONE GRAMMATICA LIBER PRIMVS | | ARTE GRANDE LIVRO I | | |
|--|----------------------------------|---------------------|--|--|
| 2 | PRÆFATIO. | | ① LICENÇA. | 允許状。 |
| 3 | Auctoris carmen ad librum. | | ①v APROVAÇÃO. | 認可状。 |
| 3 | IDEM AD CHRISTIANVM PRÆCEPTOREM. | | ② PROÊMIO. | 緒言。 |
| 3 | AVCTOR LECTORI. | | ③ ALGŨAS ADVERTENCIAs pera maior inteligencia do que nesta Arte se trata. | 本文典の論述を理解し易からしめんが為の例言数則。 |
| 3v | AD MONITIO. | | | |
| 3v | DE NOMINVM DECLINATIONE. | 名詞変化について。 | 1 Da declinação dos nomes & pronomes. | 名詞と代名詞の転尾について。 |
| 8v | DE PRONOMINVM DECLINATIONE. | 代名詞の変化について。 | | |
| 12v | DE VERBORVM CONIVGATIONE. | 動詞活用について。 | 3 Da conjugação do verbo substantivo. | 存在動詞の活用について。 |
| 52v | DE VERB. DEPON. CONIVGATIONE. | 形式所相動詞の活用について。 | 7 Da conjugação dos verbos afirmativos, & negativos. | 肯定動詞並に否定動詞の活用について。 |
| 55 | DE VERB. COM. CONIVGATIONE. | 一般動詞の活用について。 | 38 Da conjugação dos verbos da escritura. | 書きことばの動詞の活用について。 |
| 58 | DE VERB. DEFEC. CONIVGATIONE. | 欠如動詞の活用について。 | 45 Dos verbos defectivos, Anomalos, &c. | 不完全動詞、変格動詞などについて。 |
| 62v | DE VERBIS ANOMALIS. | 変則動詞について。 | | |
| 67v | DE VERBIS DEFECTIVIS. | 欠如動詞について。 | 47 Da conjugação dos verbos acabados em Ai, ei, ij, oi, ui. | Ai, ei, ij, oi, ui (アイ、エイ、イイ、オイ、ウイ)に終る動詞の活用について。 |
| 68v | DE VERBIS IMPERSONALIBVS. | 非人称動詞について。 | 52 Da conjugação do verbo Soro. | 動詞 Soro(候)の活用について。 |
| 70 | RVDIMENTA. | 基本。 | | |
| 78v | DE GENERIBVS NOMINVM. | 名詞の種類について。 | 55 Rudimenta, onde brevemente se trata das partes da oração, & se apontam varios preceitos acerca da lingua Japoa. | 品詞論、ここでは品詞の分類を簡単に取扱い、日本語に関するいろいろな規則を指摘する。 |
| 82 | DE NOMINVM DECLINATIONE. | 名詞変化について。 | | |
| 89 | DE VERBORVM PRÆT. ET SVPINIS. | 動詞の過去と目的分詞について。 | 58 Das partes da oração Japoa, & das vozes chamadas Coye, & Yomi. | 日本の品詞及び‘こゑ’と‘よみ’のよみ方について。 |
| | | | 61 De como se devem chamar verbos os que ategora corriam por nomes adjectivos. | 今日まで形容名詞として通用したものを何故に動詞と呼ぶべきかといふことについて。 |
| | | | 64 De varios generos de adjectivos. | 形容詞のいろいろな種類について。 |
| | | | 67 De varios graos de pronomes primitivos. | 単純代名詞のいろいろな階級について。 |
| | | | 69 De varios generos, & graos de verbos. | 動詞のいろいろな種類と階級について。 |
| | | | 73 Da Posposição, Adverbio, Conjunção, &c. | 後置詞、副詞、接続詞などについて。 |
| | | | 77 Da particula, Artigo, numero, &c. | 助辞、格辞、数などについて。 |
| | | | 79 Dos casos, genero, tempos, modos, pessoas, &c. | 格、性、時、法、人称などについて。 |

図2-2 DE INISTITVTIONE GRAMMATICA、ARTE GRANDE 章立て対照図-1

| | | | | | |
|------|-------------------------------------|-----------------------|-----|--|--------------------------------|
| 93 | DE CONSTRVCTIONE INTRANSITIVA. | 自動詞文の作り方について。 | 83 | Da construção intransitiva, & colocação do Nominativo & verbo, &c. | 同格構成、及び主格と動詞などとの語順について。 |
| 96v | DE CONSTR. TRANSIT. NOMINIS. | 名詞を含む他動詞文の作り方について。 | 84 | Do uso da raiz afirmativa, & negativa dos verbos. | 動詞の肯定語根、否定語根の用法について。 |
| 102 | DE CONSTR. TRANSIT. VERBI. | 他動詞文の作り方について。 | 86 | Do Nominativo com o verbo. | 動詞を伴ふ主格について。 |
| | | | 87 | Do modo de explicar o Relativo. | 関係句の言ひ表し方について。 |
| | | | 89 | De varios nomes interrogativos. | いろいろな疑問名詞について。 |
| | | | 90 | Da construção dos verbos adjectivos. | 形容動詞の構成について。 |
| | | | 93 | Da construção transitiva do nome. | 名詞の異格構成について。 |
| | | | 94 | Do nome Partitivo, comparativo, & superlativo, &c. | 部分名詞、比較級名詞、最上級名詞などについて。 |
| | | | 95 | Dos pronomes derivativos. | 派生代名詞について。 |
| 106 | DE CONSTRVCTIONE VERBI ACTIVI. | 能動動詞文の作り方について。 | 96 | Da construção transitiva do verbo activo, &c. | 能動動詞などの異格構成について。 |
| 110v | DE CONSTRVCTIONE VERBI PASSIVI. | 受動動詞文の作り方について。 | 99 | Do verbo passivo. | 受動動詞について。 |
| | | | 100 | Do verbo neutro. | 中性動詞について。 |
| | | | 102 | Do verbo impessoal. | 非人称動詞について。 |
| 112 | DE CONSTR. COMMVNI OMNIVM VERBORVM. | すべての動詞に共通する文の作り方について。 | 103 | Do verbo infinito. | 不定法動詞について。 |
| 116 | DE CONSTRVCTIONE VERBI INFINITI. | 不定法の動詞を含む文の作り方について。 | 104 | Dos Gerundios, Supinos, Participios, &c. | 動詞性名詞、目的分詞、分詞などについて。 |
| 117v | DE CONSTRVCTIONE GERVND. ET SVPIN. | 動名詞と目的分詞を含む文の作り方について。 | 106 | Da construção comum a todos os verbos. | 動詞のすべてに通ずる構成について。 |
| 119v | DE CONSTRVCTIONE PARTICIPIORVM. | 分詞を含む文の作り方について。 | 108 | Das questõis dos lugares, Vbi, vnde, quâ, quò. | 場所に関する問ひ、どこに、どこから、どこを、どこへについて。 |
| 120v | DE CONSTRVCTIONE PRONOMINVM. | 代名詞を含む文の作り方について。 | 112 | Do Adverbio. | 副詞について。 |
| 122v | DE CONSTRVCTIONE PRÆPOSITIONVM. | 前置詞を含む文の作り方について。 | 125 | Da Interjeição. | 間投詞について。 |
| 125v | DE CONSTRVCTIONE ADVERBII. | 副詞を含む文の作り方について。 | 130 | Da Conjunção. | 接続詞について。 |
| 129v | DE CONSTRVCTIONE INTERIECTIONIS. | 間投詞を含む文の作り方について。 | 137 | Do Artigo. | 格辞について。 |
| 130 | DE CONSTRVCTIONE CONIVNCTIONIS. | 接続詞を含む文の作り方について。 | 140 | Da Posposição. | 後置詞について。 |
| 132v | DE FIGVRATA CONSTRVCTIONE. | 修辞法について。 | 149 | Da Particula. | 助辞について |
| | | | 154 | Das particulas negativas. | 否定の助辞について。 |
| | | | 158 | Das particulas de honra. | 尊敬の助辞について。 |
| | | | 164 | Dos verbos honrados de sua natureza. | 本来の尊敬動詞について。 |
| | | | 165 | Dos verbos humildes. | 謙讓動詞について。 |
| | | | 168 | Da construção figurada. | 修辞の構成について。 |
| | | | 169 | Dos abusos no falar proprios dalguns reinos. | ある国々特有の言ひ方における誤謬について。 |

図2-3 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA、ARTE GRANDE 章立て対照図-2

| | |
|---------------------------------|------------------|
| 137v DE SYLLABARVM DIMENSIONE. | 音節の「量」について。 |
| 145 DE INCREMENTO NOMINVM. | 名詞における増大について。 |
| 148 DE VERBORUM INCREMENTO. | 動詞における増大について。 |
| 150 DE VLTIMIS SYLLABIS. | 最終音節について。 |
| 155v DE SYLLABA COMMVNI. | 音節全般について。 |
| 157v DE PEDIBVS. | 「脚(詩の韻律単位)」について。 |
| 158v DE VARIIS GENER. CARMINVM. | 詩歌のいろいろな種類について。 |
| 160 DE CARMINVM DIMENSIONE. | 詩歌の(韻律的)「量」について。 |
| 162v DE CÆSVRA. | (韻律的)「休止」について。 |

| | |
|--|----------------------------|
| 173 Dos acentos da lingua Japoa. | 日本語のアクセントについて。 |
| 176 Regras acerca do uso do Sumi nigori. | Sumi nigori(清濁)の用法に関する規則。 |
| 178 Dos modos de pronunciar a lingua Japoa. | 日本語の発音法。 |
| 179 Do modo de introduzir alguns vocabulos nossos na lingua Japoa. | われわれの或語を日本語の中に取り入れる方法について。 |
| 180 Da Poesia de Japão. | 日本の和歌について。 |

| | |
|---------------------------|-----------------|
| 164 DE PATRONYMICIS. | 「姓」について。 |
| 168 DE FIGVRIS POET. | 韻文における修辞法について。 |
| 169v DE PROSODIA. | 韻律について。 |
| 170 DE GRÆCIS VERBIS. | ギリシア語からの語句について。 |
| 170v DE VOCIBVS HEBRACIS. | ヘブライ語からの語句について。 |

| | |
|--|-------------------------------|
| 184 Do estilo da escritura. | 文書の文体について。 |
| 188 Alguns preceitos pera o uso do Coye, & lingua da escritura. | ‘こゑ’の用法に関する規則と文書の用語の規則若干。 |
| 189 Tratado do estilo das cartas. | 書状の文体の論。 |
| 202 Do Xeixi de Japão. i. juramento por escrito. | 日本の Xeixi(誓紙)、即ち書き物による誓約について。 |
| 204 Do voto por escrito. | 書き物による願書について。 |
| 204 De como se escreve apetição, ou acusação. | 訴訟を如何に書くかといふ事について。 |
| 205 Do Mocurocu. | Mocurocu(目録)について。 |
| 206 Dos nomes gentlicos de Japão. | 日本の名字について。 |
| 212 Tratado de varios modos de contar. | いろいろな数へ方の論。 |
| 229 Tratado do modo de contar os tempos, anos, meses, dias, horas, eras, &c. | 時、年、月、日、時刻、年号などの数へ方の論。 |
| 231 Dos animais que respondem as horas de Japão, & dos rumos da agulha. | 日本の時刻に該当する動物について、又羅針の方位について。 |

図2-4 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA、ARTE GRANDE 章立て対照図-3

第3章 ADVERBIO「副詞」について

0. はじめに

ここでは、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* の副詞に関する記述の構造を対照し、前者から後者への影響と後者の独自性をあきらかにする。

ARTE GRANDE は日本語の文典であるが、その基盤となっているのは西欧語学の伝統である。その西欧語学の源と言える Dionysius Thrax の *Téchnē grammatikē* にある副詞に関する記述と *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* にある記述とを比較し、*ARTE GRANDE* へと脈打つ西欧語学の伝統を見ていく¹。

ARTE GRANDE の独自性は、日本語の独自性だとも言える。西欧語学の枠組みでとらえきれない日本語の特徴、構造を Rodriguez はどのように記述したのだろうか。また、Rodriguez は日本語教師である。日本語教授法、あるいは、言語教育的な工夫と独自性はどのようなものであろうか。

第2章「ラテン語学の与えた影響」で *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* の構成全体を対照、比較した。ここでは、Adverbio（副詞）に関する記述に焦点をあて、Rodriguez にとっての副詞とは何であったのか、解明したい。

1. *Téchnē grammatikē* と *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*

第2章「ラテン語学の与えた影響」で見たとおり、西洋文法の源はギリシアの文法家 Dionysius Thrax のあらわした *Téchnē grammatikē* である。その英訳²は、全体で14ページ、4500語（ギリシア語テキストでは3000語未満）で、「文法」の定義、古典作品の正確な音読の必要性、アクセント、句読点、ラプソディー、アルファベット、音節、長い音節、短い音節、普通の音節、語、**名詞**、**動詞**、活用、**分詞**、**冠詞**、**代名詞**、**前置詞**、**副詞**、**接続詞**の20項目、**八品詞**についてのべられている。この20項目のうち、「文法」の定義、長い音節、短い音節、普通の音節、名詞、活用、副詞、接続詞に関する記述は、それぞれの項目のごく簡単な定義、説明があり、そのあとに箇条書きの下位分類がつづく2部構成となっている。

「副詞」の項にはまず以下のような説明がある。

An adverb is a part of the sentence which is uninflected; it qualifies verbs or is added to verbs.

Some adverbs are simple, others compound; simple ones are exemplified by *palai* (formerly), and compound ones by *propalai* (a long time ago).

副詞は文を構成する品詞の一つで、語形変化がないこと、動詞³を修飾するか動詞につけ加わることが

¹ この3文典における記述の変化の流れは p.92 の図 3-1 「Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ」を、そして、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* については p.93 の図 3-2 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* の構成対照図」を参照。

² Kemp (1986) *THE TEKHNE GRAMMATIKE OF DIONYSIUS THRAX Translated into English*.

³ 英語「verb」の語源となるラテン語「verbum」の語義は「語」である。ここでの訳も「語」の方が正確か

のべられ、単独のものと複合したものがあるという**語形成**にふれている。

つづいて副詞を 26 に分類している。この分類の最初は「time」で、その記述は以下のとおりである。

1. Some adverbs indicate time, such as *nun* (now), *tote* (then), *authis* (again); subspecies of these are adverbs which convey the idea of a specific occasion, such as *sēmeron* (today), *aurion* (tomorrow), *tophra* (up to that time), *teōs* (up to this time), *pēnika* (at what time?).

ここでは、**語例**が八つ示されている。

26 の分類は以下のとおりで、各分類での語例は一つから八つ、全部で 77 語の副詞があげられている。

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. time 時 | 2. <i>ōs</i> でおわる副詞 |
| 3. manner やり方 | 4. quantity 量 |
| 5. number 数 | 6. place 場所 |
| 7. wish 願望 | 8. complaint 不平 |
| 9. denial or negation 否定 | 10. agreement 同意 |
| 11. prohibition 禁止 | 12. analogy or likeness 類似 |
| 13. surprise 驚き | 14. supposition 推測 |
| 15. order ⁴ 号令 | 16. aggregation 集合 |
| 17. exhortation 勧誘 | 18. comparison 比較 |
| 19. interrogation 疑問 | 20. intensity 強意 |
| 21. collectivity 集合 | 22. denial on oath 拒否の誓い |
| 23. assertion on oath 主張の誓い | 24. assurance 確信 |
| 25. introducing a debate 討論の導入 | 26. religious ecstasy 宗教的法悦 |

意味やどのような場合に使うかということで副詞を分類している中、2「*ōs*でおわる副詞」だけは形での分類である。また、26「宗教的法悦」は、言語、あるいは、言語生活一般からははなれた印象をうける。

4「量」と5「数」、7「願望」と8「不平」、9「否定」と10「同意」、22「拒否の誓い」と23「主張の誓い」がならんでいるのは納得がいく。しかし、1「時」と6「場所」がはなれていることや、11「禁止」と13「驚き」の間に12「類似」が、17「勧誘」と19「疑問」の間に18「比較」があるなど、未整理な点も見られる。

2部構成であること、言語形成に関する記述があること、例があること、これらは歴史をへてDE *INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE*へと、そして、この26分類は、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*のRVDIMENTAの25分類へと引き継がれていった。

もしれない。しかし、訳出された英語は現代英語なので、「動詞」としておく。

⁴ 語例は、「*epheksēs* (in a row)」と「*khorīs* (separately)」である。

2. DE INSTITVTIONE GRAMMATICA と ARTE GRANDE – 1

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA も *ARTE GRANDE* も、その記述は「RVDIMENTA⁵」と「CONSTRVCTIONE⁶」の2部にわかれている。前者は語レベル、後者は文レベルの記述である。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の RVDIMENTA は、第 70 葉表から第 78 葉裏までと短く、タイトルに「SIVE de octo partibus *Orationis*」とつづく。「もしくは発話の八品詞について」ということで、**名詞、代名詞、動詞、分詞、前置詞、副詞、間投詞、接続詞**について簡単な説明がある。そのうちの副詞の記述は第 74 葉裏から 75 葉表である。冒頭で副詞の定義と用例を示し、そのあと、副詞の 25 分類を提示している。

一方、*ARTE GRANDE* の RVDIMENTA は、第 55 葉表から 80 葉裏と長く、正書法、発音からはじまって、**名詞、代名詞、動詞、分詞、後置詞、副詞、間投詞、接続詞、助辞、格辞の十品詞**に関する記述がつづく。副詞の記述は第 73 葉裏から 76 葉表である。冒頭で日本語の副詞の特徴について説明し、それから、イ形容詞の連用形、ナ形容詞⁷の連用形、duplicado「疊語」、-to、-do でおわる副詞など、連用修飾をする言語要素について豊富な語例とともに具体的に記述している。その後、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の 25 分類に相当する副詞の 30 分類を提示している。

CONSTRVCTIONE について見ると、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* では第二巻の全部、第 93 葉表から 137 葉表で、八品詞と修辭法について書かれている。副詞についての記述は第 125 葉裏から 129 葉裏で、冒頭に定義はなく、ラテン語学習で重要と思われる副詞とその用法が古典からの引用例とその著者、文献名とともにあげられている。

ARTE GRANDE の CONSTRUIÇÃO は第 83 葉裏から 169 葉表で、十品詞と、やはり修辭法について書かれている。副詞についての記述は第 112 葉裏から 125 葉表で、冒頭部分に日本語の副詞についての説明、記述があり、その内容を詳述するようにして、活用語の連用形、動詞のテ形、-toxite、疊語、に関してのべられる。CONSTRUIÇÃO の後半は各論で、個別の言語要素について「一として」、「こそ」、「さへ」、「おいて」、「ところ」、「ほど」に関しては特にくわしく、「結句、却って」、「よも」、「すら、だに、だにも、だし」、「やう、やうだい、やうす、^{てい}体、やうに」、「べう、つべう、つべしい、覚しい」、「ばし」、「ばかり」、「だて、ふり、ぶり」、「さま、さまに」、「まま、ままに」、「まい」の記述が加わる。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の 25 分類は、*ARTE GRANDE* の 30 分類に対応し、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の CONSTRVCTIONE と *ARTE GRANDE* の CONSTRUIÇÃO の後半とは、注意すべき副詞の用法ということで共通している。

⁵ 「RVDIMENTA」はラテン語の中性名詞「rudimentum」の複数主格で、Lewis (1891) によると、「rudimentum a first attempt, trial, essay, beginning, commencement」。ポルトガル語に「rvidimenta」という語はないが、「rudimento」はある。Instituto Antônio Houaiss (2001) によると、「rudimento」は「elemento básico de; o que se apresenta em estado primitivo」で、「基本、入門」ということである。Rodriguez は、ラテン語「RVDIMENTA」を使ったことになる。

⁶ Lewis (1891) では、「cōnstrūctiō a putting together, building, construction」。Instituto Antônio Houaiss (2001) では、「construção GRAM TRAD distribuição e encadeamento de vocábulos em frases, orações, períodos, segundo o sentido e conforme as regras de cada idioma (伝統文法で。意味によって、また、各言語の文法法則にしたがって語を並べ、つなげて、句、節、文にすること)」。日本語学における統語論、シンタクスであり、日本語教育における「文型」、「文法」である。

⁷ 「イ形容詞」、「ナ形容詞」というのは、口語の学校文法で言うところの形容詞、形容動詞に対する、形態論的な特徴をとらえた日本語教育的な言い方である。ここでは、ク活用、シク活用の形容詞もふくめて「イ形容詞」、ナリ活用、タリ活用の形容動詞もふくめて「ナ形容詞」と呼んでいる。

3. DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の RVDIMENTA

冒頭に副詞の定義と用例があげられ、そのあと、意味による 25 の分類と語例がある。

3-1 冒頭

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の RVDIMENTA にある副詞についての記述は、以下の文章からはじまる。

A Duerbium est pars Orationis, quæ vocibus addita earum significationem explanat, ac definit: vt **Rarò** loquitur, **bene** peritus, **vehementer** iratus, **parum diligenter**.

副詞に関する概論と言えるのはこれだけで、「副詞は品詞の一つで、副詞という品詞は語を修飾、その語の意味を説明し、さらに、それ（意味）を明確にする」という説明と、「彼 / 彼女は**ほとんど**話さない」、「よく熟練した」、「**ひどく**おこっている」、「**あまり 熱心でなく**」という例文である。

ラテン語の副詞は、大部分形容詞から規則的に作られる⁸。例文中の **rarò** は形容詞 *rārus* 「まれな、珍しい」から、**bene** は *bonus* 「良い」から、**vehementer** は *vehēmens* 「激しい」、**diligenter** は *diligēns* 「熱心な、勤勉な」から派生した副詞であり、**parum** 「不十分に、少なすぎて」は形容詞からの派生とは考えられない本来の副詞である。つまり、これら四つの例文で副詞の語形成の種類四つ（形容詞から派生した語末が -ō、-ē、-ter の副詞、そして、本来の副詞）すべてを提示していることになる。

これらの副詞のうち、**vehementer** と **parum** は「副詞の 25 分類」と CONSTRUCTIONE でも取り上げられている。前者は表 3-1 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の副詞の 25 分類」の分類番号 15 「Intendendi (強意)」と CONSTRUCTIONE の表 3-2 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の CONSTRUCTIONE」の分類番号 22 「Per, Perquam, &c. (程度の高いことを示す接辞 per と副詞)」で語例として、そして、**parum** は表 3-2 の 2 「Genitiuus post aduerbium (属格を支配する副詞)」と 29 「Aduerbia in Vm (um でおわる副詞)」で語例として、さらに、「Aduerbia in Vm」では例文⁹の中でもあげられている。

冒頭の例文は、副詞の 25 分類とも CONSTRUCTIONE とも緊密に関連している。同じ語や事項をくり返し提示するのは、言語教育の常道だと言える。Alvarez もこのやり方をとりいれているのである。

⁸ 國原 (2005)、p.857 から。

「§ 67 ラテン語の副詞は、大部分形容詞から規則的に作られる。

1. 第一・第二変化形容詞では、

(イ) 男性属格単数形から語尾 -ī をとった語基に、-ē を加える。

| | | | | |
|--------|-----|----------|--------|-------|
| doctus | 博学の | (doctī) | doctē | 学者らしく |
| liber | 自由の | (liberī) | liberē | 自由に |

注 例外として、*bonus* 「良い」、(*bonī*)、*benē* 「上手に」、*malus* 「悪い」、(*malī*)、*malē* 「わるく」。

(ロ) 第一・第二変化形容詞のあるものは -ē のかわりに -ō をとる。

| | | | | |
|-------|-----|--------|------|-----|
| rārus | まれな | (rārī) | rārō | まれに |
|-------|-----|--------|------|-----|

2. 第三変化形容詞においては、単数属格の語尾から -is をとった形 (語基) に、-iter を加える。

| | | | | |
|--------|-----|-----------|-----------|-----|
| fortis | 勇敢な | (fortis) | fortiter | 勇敢に |
| ferōx | 狂暴な | (ferōcis) | ferōciter | 猛烈に |

とあり、さらに、注として「*prūdēns*のごとく、主格単数が -ns で終わる形容詞は -tis をとって -ter を加える。

| | | | | |
|---------|-----|------------|-----------|------|
| prūdēns | 慎重な | (prūdētis) | prūdenter | とある。 |
|---------|-----|------------|-----------|------|

⁹ キケロ『アッティクス宛書簡集』から「*Parum firma sunt, quae de frater meo feribis*」。

3-2 副詞の 25 分類

冒頭の記述のあとすぐに、「¶ Adverbiorum varia sunt genera, & significationes (副詞のいろいろな種類とその意味)」というタイトルのもと、25 に分類された副詞のリストがあげられている。それを一覧にし、日本語訳をつけたのが表 3-1 である。各分類の上段にラテン語の語例、下段にその訳をあげている。語例は 82、ほとんどが副詞 で、 の語は副詞以外である。分類番号 3 の「quid ita」、6 の「haud quaquam」は副詞句であって、副詞とカウントした。

その分類名は以下のとおりである¹⁰。

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. Optandi 希求 | 2. Vocandi 呼掛 |
| 3. Interrogandi 疑問 | 4. Respondendi affirmatè 応答 |
| 5. Confirmandi 肯定 | 6. Negandi 否定 |
| 7. Dubitandi 不確実 | 8. Hortandi 慫慂 |
| 9. Prohibendi 禁止 | 10. Demonstrandi 指示 |
| 11. Eligendi 択出 | 12. Comparandi 比較 |
| 13. Congregandi 総括 | 14. Separandi 分割 |
| 15. Intendendi 強意 | 16. Remittendi 緩徐 |
| 17. Temporis 時間 | 18. Loci 場所 |
| 19. Numeri 度数 | 20. Ordinis 順序 |
| 21. Euentus 偶然 | 22. Similitudinis 類似 |
| 23. Diversitatis 相違 | 24. Qualitatis 実質 |
| 25. Quantitatis 分量 | |

分類番号 4 の「Respondendi affirmatè」の respondendi は動詞 respondeō「答える、返事をする」の gerundium¹¹の属格、affirmatè は副詞「きっぱりと断言して、おごそかに誓って」であり、そこにある語例は相手が言ったことを強く肯定する表現である。また、分類番号 5 の「Confirmandi」は動詞 cōfirmō「請け合う」の gerundium で、自分の考えを明確に肯定する語があげられている。

1 は話し手の願望で独話である。2 で聞き手に呼びかけ、3 で問いかけ、4 はそれに対する応答とならんでいる。5、6、7 は肯定、否定の判断をあらわす副詞で、8、9 は誘いと「禁止」、11「択出」－12「比較」、13「総括」－14「分割」、15「強意」－16「緩徐」、17「時間」－18「場所」、19「度数」－20「順序」、22「類似」－23「相違」、24「実質」－25「分量」と表現的に二つずつの対となり、10「指示」と 21「偶然」だけが対をなさない。さらに、1 は**独話**、2-4 と 8-10 は**聞き手めあて**であり、5-7 と 11-25 は時や場所などの**命題の一部**となる副詞と、ことがらに対する話者の評価やとらえかたを示す**ことがらめあて**の副詞である。*Téchnē grammatiké*の 26 分類とくらべると、紀元前 2 世紀ギリシアの Dionysius から 16 世紀の Alvarez へ文典の歴史がひきつがれ、整備されていったこと、そして、言語記述の方法論、副詞の分類の理論的枠組が発達していったことがわかる。

1「希求」の記述は、「Optandi, vt Vtinam, o vtinam, o si.」で、分類名と例「Vtinam, o vtinam, o si」があるだけである。他の分類も同様で、各分類に関する定義、説明といったものはみられない。表

¹⁰ *ARTE GRANDE*では、日本語の副詞を 30 に分類している。その分類名のうちの最初の 25 は *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* とほぼ同じで、しかも、ラテン語のままである。その日本語訳を土井(1955)からひいてきた。

¹¹ ラテン語の gerundium は、英語の動名詞にほぼ相当する。

3-1 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の副詞の 25 分類」のとおり、25 の分類それぞれに、語例が一つから六つあり、そのほとんどは副詞である。しかし、中に、*agite*¹²「行こう」(慫慂)のような特定の動詞の一活用形や「*o vtinam* (〜であればいいのに)」(希求)、「*quid ita* (どうやって)」(疑問)、「*haud quaquam* (まったく〜でない)」(否定)のような語の組み合わせ、そして、「*heus* (ほら)」(呼掛)、「*eia* (さあ)」(慫慂)、「*en* (ほら)」(指示)などの間投詞がある。

日本語訳を見ていくと、副詞は分類番号 3 の「なぜ」、7 の「多分」、11「むしろ」16「ゆっくり、うっかり」、17「きのう、おととい」¹³、19「しばしば、一度、二度、三度、百回、千回」¹⁴、21「たまたま」、25「大変」の 15 語、間投詞が 2「おお、ほら、おい」、8「さあ」、9「いいや」、10「ほら」の 6 語、イ形容詞の連用形が 12「等しく」、15「するどく」、16「やさしく」の 3 語、ナ形容詞の連用形が 4 と 5 の「確かに」、15「猛烈に」、24「慎重に、上手に、上品に」、25「十分に」の 6 語、動詞のテ形が 14「わかれて」と 20「はじめて」の 2 語である。名詞は、17「今日、あした」、18「ここ、こちら」などの 9 語、そして、連語が 25 ある。連語の中には、5「本当に」、11「絶対に〜でない」、13「同時に」、20「最後に」のように「ーニ」でおわるもののナ形容詞とは考えられないもの、8「行こう」のような動詞に助動詞が接続したもの、その他 1「〜であればいいのに」、3「どうやって」、4「なぜいけないのかいいではないか」、6「まったく〜でない」、22「ちょうど〜のように」、23「別の方法で」、25「充分でなく」などがある。

ラテン語の副詞を日本語に訳していくと、訳語の品詞は副詞にとどまらない。副詞をはじめ、間投詞、イ形容詞、ナ形容詞の連用形、動詞のテ形、名詞、連語といろいろである。ただ、共通しているのは、基本的にどれも連用修飾をする言語要素だということである。

この 25 分類と *Téchnē grammatiké* の 26 分類とを対照し、以下に示す。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の 25 分類

Téchnē grammatiké の 26 分類

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Optandi 希求 | 7. wish |
| 2. Vocandi 呼掛 | |
| 3. Interrogandi 疑問 | 19. interrogation |
| 4. Respondendi affirmatè 応答 | 24. assurance |
| 5. Confirmandi 肯定 | 10. agreement |
| 6. Negandi 否定 | 9. denial or negation |
| 7. Dubitandi 不確実 | 14. supposition |
| 8. Hortandi 慫慂 | 17. exhortation |
| 9. Prohibendi 禁止 | 11. prohibition |
| 10. Demonstrandi 指示 | |
| 11. Eligendi 択出 | |
| 12. Comparandi 比較 | 18. comparison |
| 13. Congregandi 総括 | 16. aggregation、21. collectivity |

¹² 動詞 *agō*「動かす、行かせる」の命令法能相現在の 2 人称複数。

¹³ 「きのう、おととい」は名詞にも分類されうるが、「キノー、オトトイ」のアクセントなら副詞である。

¹⁴ 「一度、二度、三度、百回、千回」は名詞にも分類されうるが、「一度、二度、三度」は副詞的な用法の頻度が高いことにより、また、「百回、千回」は「ヒヤッカイ、センカイ」のアクセントならば副詞であることから、ここでは副詞に分類した。

| | |
|----------------------|-------------------------|
| 14. Separandi 分割 | |
| 15. Intendendi 強意 | 20. intensity |
| 16. Remittendi 緩徐 | |
| 17. Temporis 時間 | 1. time |
| 18. Loci 場所 | 6. place |
| 19. Numeri 度数 | 5. number |
| 20. Ordinis 順序 | |
| 21. Euentus 偶然 | |
| 22. Similitudinis 類似 | 12. analogy or likeness |
| 23. Diuersitatis 相違 | |
| 24. Qualitatis 実質 | |
| 25. Quantitatis 分量 | 4. quantity |

大体が一対一で対応しているが、順番はことなる。また、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の 2「呼掛」、10「指示」、11「引出」、14「分割」、16「緩徐」、20「順序」、21「偶然」、23「相違」、24「実質」は、*Téchnē grammatikē* に対応するものがなく、13「総括」には、16「aggregation」、21「collectivity」の二つが対応している。

Téchnē grammatikē の26分類は、語形による分類である2「ōsでおわる副詞」をのぞくと25分類となる。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では、語形による副詞の分類はCONSTRVCTIONEで別にあつかわれている。この25という数字には、ギリシア語文法からの伝統がうけつがれているに違いない。

4. DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の CONSTRVCTIONE

CONSTRVCTIONE の副詞に関する記述は第 125 葉裏から第 129 葉裏までで、31 の節がある。これらの節のタイトルとあげられている語例、そして、それぞれの日本語訳を一覧にしたのが表 3-2「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の CONSTRVCTIONE」である。

表の「節のタイトル」は、CONSTRVCTIONE の記述からそのまま引いてきた。「語例 / 語義」にあげられた語は、各節にあらわれたものである。ただし、8「Abhinc」、18「Antequàm」など、タイトルになっている語の意味用法を記述した節には語例がない。

表 3-2 の 1、2、6、7、9 は格支配¹⁵による副詞の分類、4 と 10 から 15 は場所関係の副詞、5、8、18、19 は時間関係である。3 では最上級¹⁶の副詞について記述されており、29、30 は形態論的な語形による分類である。これらは語の派生や語形にかかわる項目と言える。20、21 は禁止、否定の副詞「NE」と「NÆ」、16、17 は「Vt」の意味と用法、23 から 28 は「Quàm」で、これらは特定の語の意味、用法の記述である。22 では、程度の高いことを示す接辞「per-」と副詞について記述されている。程度の高

¹⁵ 例えば、ecce「～を見よ、ほら」という副詞はあとに主格の語を従え、abunde「～がたくさん、豊かに」は属格の語を、convenienter「～に一致して、相応しく」は与格を、propius「～により近く」は与格と対格を、比較級の副詞は felicius rege「王よりも幸福に」というように比較の奪格を伴う（東京外国語大学、岩崎務教授の御教示による）。

¹⁶ 國原（2005）の § 68 に「（副詞の）最上級は、形容詞の最上級の語尾を-us から-ē に変えた形である」とある。表 3-2 の 3「最上級の副詞」にあげられた語は maximè、sæpissime、elegantissimè の 3 語で、maximè は形容詞「magnus（大きい）」の最上級 maximus から、elegantissimè は形容詞「ēlegāns（上品な）」の最上級 elegantissimus からきており、sæpissime は副詞「saepe（しばしば）」の最上級である。

いことを示す副詞に関しては、31「Appendix」にも記述がある。一つは「multo (たいそう)」が最上級の語をさらに強めること、もう一つは「longè (遠くはなれて)」が「非常に」という意味をもつということである。

25分類の3「疑問」では、「どうして、どのように」という意味の疑問詞だけが取り上げられ、「どこ」は CONSTRUCTIONE で取り上げられている (表 3-2「DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の CONSTRUCTIONE」の10を参照)。また、25分類の9「禁止」の「ne」と10「指示」の「en, ecce」は CONSTRUCTIONE でも再度取り上げられている。前者は表 3-2 の20に、後者は1にある。

RVDIMENTA の記述と CONSTRUCTIONE の記述とが緊密に関連していることがわかる。

第1節をそのままひいてみよう。

Nominatiuus post aduerbium.

EN, Ecce, nominandi, seu accusandi casum admittunt.

Cic. pro Deiot. En crimen, en causa.

Plaut. Amph. En tectum, en tegulas, en obductas fores.

Cic. in Verr. Ecce noua turba, atq; rixa.

Idem de Finib. Ecce miserum hominem, si dolor summū malū est.

「Nominatiuus post aduerbium (主格を支配する副詞)」がこの節のタイトルで、そのあとは、「**EN (ほら!)、Ecce (ほら!)** は主格、あるいは、対格をうけいれる」という説明、その後につづくのは、用例である。「Cic.」は Marcus Tullius Cicero (マルクス・トゥッリウス・キケロ、紀元前106 - 43) のことで、「Deiot.」はその作品『Pro rege Deiotaro (デイオタルス王弁護)』の略記号、用例の意味は「見よ、告発だ、見よ、訴訟だ!」。次の「Plaut.」は古代ローマの著名な劇作家 Titus Maccius Plautus (ティトゥス・マッキウス・プラウトゥス、紀元前254頃 - 184)、Amph.は『Amphitryon (アンフィトリオン、ギリシア神話の登場人物の名前)』のこと、用例は「屋根を見よ、ほら、かわらだ、ほら、扉がとじられている」。次もキケロで、『In Verrem (ウェッレース弾劾)』、「ほら、見たこともない混乱、そして、争い」。最後の「Idem」は「同上」ということで、これも著者はキケロ、作品『De finibus bonorum et matorum (最高善と最大悪について)』、用例「せいぜい痛みが苦しみであるところのみじめな人間を見よ!」である。

以上、各節ともに、簡単な説明があり、その後、著者と出典が明記され、用例があげられている。

各節に見られる「説明」はどれもごく簡単なものである。第2節「属格を支配する副詞」の説明は「Satis (十分に)、abundè (豊富に)、àffatim (豊富に)、parum (充分でなく)、instar (~に等しく)、partim (一部は)、ergò (~のゆえに) は支配する格に属格を要求する」、第7節「対格を支配する副詞」は「Propiùs (より近くに)、Proximè (もっとも近くに) は、対格を要求する」、第10節「場所の副詞 (疑問)」が「私たちが質問するときに使う副詞は、Vbi (どこに)、vnde (どこから)、quò (どこへ)、quà (どの道をとおって)、quorsum (どこへ) である」で、第11節「ここ、そこ、あそこ、等々」は「Vbi に答えるには以下の副詞を使う、Hic (ここ)、istic (そこ)、illic (あそこ)、ibi (そこに)、inibi (そこに)、ibidem (今言ったその場所に)、alibi (別なところに)、alicubi (どこかある所に)、vbique (いたる所に)、vtrobique (あちらにもこちらにも)、vlibet (どこでも)、vbuis (どこでも)、vbicūq (どこで

も)、*passim* (ちらばって)、*vulgò* (世界中に)、*ĩtus* (中に)、*foris* (外で)、*nusquã* (どこにも～ない)、*lõgè* (遠くはなれて)、*peregre* (外国に)、*suprà* (上に)、*subtèr* (下に)、*infra* (下の方に)、*antè* (前の方に)、*pòst* (後ろの方に)、*extrà* (外に)」である。

第 3 節「最上級の副詞」の説明は、「名詞¹⁷から生まれた最上級副詞」、第 16 節「「～のあとで」、「～してすぐに」の意の Vt」は「*postquam* 「～のあとで」の意の Vt は直説法を要求する」、第 17 節「Vt と共起する語」は「これらの語、*adeò* (そこまで)、*ita* (そのように)、*sic* (そのように)、*tam* (～ほど)、*talis* (～のように)、*tantus* (～ほど多くの)、*tot* (～ほど多くの)、*ferè* (ほぼ) のあとに *Quòd* がおかれることはなく、接続法をともなった Vt がくる」、そして、第 31 節「Appendix」にある説明は「*Multo* は最上級にさらにつく」である。

CONSTRVCTIONE の大きな特徴は、豊富な用例である。たとえば、第 2 節「属格を支配する副詞」には、「Cic. de clar. Orat. *Plato mihi vnus instar est omnium.*」という記述が見られる。これは、副詞「*instar* (～に等しく)」の例文で、キケロの著書『De Oratore (弁論家について)』からひいた「プラトンは一人で私にとって万人に価する」という文である。

第 3 節「最上級の副詞」には、やはりキケロの『De Oratore』から、「*Scèpissime* (頻繁に)」と「*elegantissimè* (上品に)」の例文で、「*Scèpissime audio, illum omnium ferè Oratorum latinè loqui elegantissimè* (ほぼすべての弁論家に関して彼(弁論家)は限りなく優雅に話すといつもいつも耳にする)」、第 5 節「前日と翌日」には、キケロの『Ad Atticum (アッティクス宛書簡集)』から、「*Pridie eius diei venit* (その日の前日に彼が来る)」、第 8 節「今から過去へ」もやはりキケロで、『Ad Quintum fratrem (弟クイントゥス宛書簡集)』からの「*Quo tempore! Abhinc annis quindecim* (時はどこへ行ってしまったのだ。この 15 年という時は)」。第 9 節「奪格を支配する副詞」では、プブリウス・テレンティウス・アフェル¹⁸の『Hcyra (義母)』から「*Dies triginta, aut plus eo in naui fui* (私は 30 日かそれ以上船にいた)」、第 21 節「まったく～でない」は、同じくテレンティウス『Adelphoe (兄弟)』から「*Næ ego homo sum infelix* (私はまったく不幸でないやつだ)」。

以上、どれも古典からの引用であり、その著者と作品名が明記されている。

5. ARTE GRANDE の RVDIMENTA

ARTE GRANDE の RVDIMENTA 全体は第 55 葉表から 80 葉裏、そのうちの副詞の記述は第 73 葉裏から 76 葉表である。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と同様に、*ARTE GRANDE* の RVDIMENTA も大きく二つに分かれ、前半は日本語の副詞の特徴の紹介とその語形成についての形態論的な記述、後半は Alvarez の 25 分類をひきついで、30 分類をしるしている。

5-1 冒頭

第 73 葉裏にある日本語の副詞の特徴は以下のとおりである。

¶ *Tem esta lingua muita abundancia de Adverbios, & que muito a o vivo explicam o modo das cousas, por que não somente tem Adverbios que mostram o modo da acção, mas outros*

¹⁷ 2 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE*—1」でのべたように、Alvarez の八品詞に「形容詞」はない。ここで言う「名詞」とは現代文法の「形容詞」のことである。

¹⁸ Publius Terentius Afer. 紀元前 195 / 185 – 159、古代ローマの著名な劇作家。

que mostram ate o som, ou estrondo, ou meneo, ou postura da cousa. De sua varia formação diremos algũa cousa.

ここで Rodriguez は、「*Tem esta lingua muita abundancia de Adverbios, & que muito a o vivo explicam o modo das cousas*¹⁹ (この国語は副詞を甚だ豊富に持つてゐる。而もそれらは事物の状態を極めて生々と表すのである)」と述べている。そして、生々と表すことのできる理由を、「*não somente tem Adverbios que mostram o modo da acção, mas outros que mostram ate o som, ou estrondo, ou meneo, ou postura da cousa* (動き方を示す副詞があるばかりでなく、音や大音響、身振りやものごとの様子までも示すものがある：馬場訳)」からだ、としている。

「音や大音響、身振りやものごとの様子までも示すもの」というのは、オノマトペ²⁰に違いない。Rodriguez はオノマトペを日本語の大きな特徴ととらえており、RVDIMENTA では豊語 50 語の単語リスト (5-5 参照)、CONSTRUIÇÃO (6-2-4 参照) では 35 語の語義つき一覧に多くのオノマトペをあげている。「famequ, bitamequ」などオノマトペの半分に「-mequ」のついた動詞にも二度ふれ、そして、第 74 葉表では「Cororito, Cutto, Fatto, Xicato」などの語をとりあげている。

上記の「日本語の副詞」に関する記述の最後は、「*De sua varia formação diremos algũa cousa* (その色々な構造に就いて少しく述べよう)」でむすばれている。「少しく述べ」ているのは RVDIMENTA の前半のことで、日本語の副詞の語形成についてである。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の RVDIMENTA でもその前半で語形成を示す四つの例文があげられていたが、*ARTE GRANDE* での記述の方がはるかにくわしい。そして、RVDIMENTA の後半は「*De varios generos, & significações de Adverbios* (副詞の種々なる種類と意義に就いて)」で、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* を引きうつした副詞の分類である。引きうつしてはいるが、25 分類が 30 分類となっている。つまり、RVDIMENTA における Rodriguez の独自性は、副詞の語形成を前半にくわしく取り上げていること、そして、後半での副詞の分類を 25 から 30 にふやしていることだと言える。

前半に取り上げられている事象は、イ形容詞、および、ナ形容詞の連用形の副詞的用法、豊語の半分に「-mequ」が接続してできた動詞、豊語の副詞のリスト、「-to」か「-do」におわる副詞、「豊語+・toxite」、以上である。「-to」か「-do」におわる副詞」というのは、語末の音形に注目した分類で、*Téchnē grammatikē* の「ōs おわる副詞」、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の CONSTRVCIONE にある「um おわる副詞」、「o おわる副詞」に対応している。

以下、前半におけるこれらの項目を一つ一つ見ていき、そのあと、副詞の 30 分類を分析していく。

5-2 イ形容詞の連用形

日本語の副詞の特徴を記述するにあたり、Rodriguez は「*Primeiramente* (第一に)」として、イ形容詞をとりあげている。

ここで Rodriguez は日本語のイ形容詞のことを「*os verbos*²¹ *adjectivos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui* (アイ、エイ、イー、オイ、ウイに終る形容動詞)」とし、その「raiz (語根)」が副詞として用いられると言っている。さらに、raiz は日常会話では「ō, ô, eô, ũ」で、書きことばでは「Qu」でおわると

¹⁹ 「que muito a o vivo」のように「a」と「o」がはなれて表記されているのは、Rodriguez による。

²⁰ Rodriguez は「オノマトペ」を意味する用語をもちいていない。6-2-4にある、第 113 葉裏の記述を見て名づけるなら、「よみ」の豊語)となろう。

²¹ 「verbos」は「verbos (動詞)」の誤植であろう。形容詞を「verbo (動詞)」とする理由については、第 2 章「ラテン語学の与えた影響」の 6-1 「形容動詞」pp.38-39、を参照。

言っている。つまり、イ形容詞の連用形を副詞だと言っていることになる。語例は、「Amö、Amaqu」の2語があげられている。形容詞の派生形を副詞と認める考え方は、ラテン語文法の伝統と言えよう。

5-3 ナ形容詞の連用形

「*Item dos verbos adjetivos acabados em Na, l. Naru, se formam Adverbios, em Ni* (Na、又は、Naru に終る形容動詞の語根も亦 Ni の形で副詞となる)」、つまり、ナ形容詞もイ形容詞と同様、その raiz が副詞となるとし、「Aquiracani」を例としてあげて、raiz の語形は「Ni」でおわると説明している。ナ形容詞の連用形を副詞だとしているのである。

もっともよく使われるものとして、以下のリストがあげられている。

| | | |
|------------------|---------------------|---------------------|
| Richiguini 律儀に | Inguinni 慇懃に | Fitasurani 一向に |
| Nauozarini なほざりに | Tamasacani たまさかに | Foguaini 法外に |
| Quiüni 急に | Niuacani 俄かに | Arauani 露はに |
| Notoroni のとろに | Voboroni 臙ろに | |
| Firani 平に | Carini 仮に | Carisomeni 仮初に |
| Tonni 頓に | | |
| Töcanni 等閑に | Töcan Naqu 等閑無く | Töcan Nöte 等閑無うて |
| Quiacuxinni 隔心に | Quiacuxin Naqu 隔心無く | Quiacuxinnöte 隔心無うて |

「Töcan Naqu、Töcan Nöte」、「Quiacuxin Naqu、Quiacuxinnöte」は、「Töcanni」、「Quiacuxinni」の否定の形である。この4語以外はすべて「-ニ」でおわっている。しかし、「-ニ」でおわっていても「Firani、Carini、Carisomeni、Tonni」などナ形容詞でない語もまざっている。「形容動詞の語根も亦 Ni の形で副詞となる」と言いながら、それだけでなく、「-ニ」でおわる副詞、そして、関連する否定の語までをあげているのだ。

5-4 畳語の半分+mequ

Rodriguez は、副詞の中には duplicado がある、と言っている。duplicado というのは double ということで、つまり同じ形式の言語要素が二つかさなった語形の語のこと、「畳語」のことである。

「*alguns dos quais se formam verbos acrecentando à primeira palavra a particula, Mequi, u.* (その(畳語)の中のあるものは初の語に助辞 Mequi, u を添へて動詞をつくる)」とある。連用形が「-mequi」、終止形が「-mequ」ということである。ここには、「Farafara (はらはら)」、「Batabata (ばたばた)」、「bitabita (びたびた)」、「guaraguara (ぐわらぐわら)」の4語からの派生語として「Famequ」、「batamequ」、「bitamequ」、「garamequ²²」があがっている²³。

²² 畳語は「guaraguara」、そこからの派生語は「garamequ」となっている。日葡辞書を見ると、「Garagarato」、「Garamequi」、「Guaragarato」、「Guaramequi」のどれも見出し語にある。「guaraguara」からの派生語を「garamequ」としたのは、Rodriguez のあやまりかもしれない。

²³ これら4語は、現代語では見ない。土井(1980)では見出し語「Fameqi, Batameqi, Bitameqi, Garamequi」があり、その語義は以下のとおりである。「はらめく：やかましい音がする、または、響きが出る。また、たとえば、飯粒とか、胡麻入りの砂糖菓子とかなどが、よく煮えていないで、ばらばらとばらつく」、「ばためく：鳥が飛ぶ時、または、翼が地面を打つ時、音が出る。また、物が叩かれたりして音が出る」、「びためく：濡れた着物をびちゃびちゃさせて音を立てる、あるいは、揺れ動く、または、魚が水中で動く」、「がらめく：鼠などが音を立てる、あるいは、騒音を立てる」。

5-5 畳語の副詞の語例

「*Destes Adverbios porei aqui alguns mais correntes.* (この種の副詞で最も普通のものを少しくここに示さう)」ということで、畳語が 50 語列挙されている。

| | | | | | |
|-----------------|-----------|-------------------------|-----------------|------------|-----------|
| Barabara | ばらばら | Baribari | ばりばり | Bicubicu | びくびく |
| Batabata | ばたばた | Bichabicha | びちゃびちゃ | Taratara | たらたら |
| Garagara | がらがら | Gasagasa | がさがさ | Gatagata | がたがた |
| Soyosoyo | そよそよ | Gosogoso | ごそごそ | Sutasuta | すたすた |
| Gotogoto | ごとごと | Bacubacu | ばくばく | Bitabita | びたびた |
| Caxicaxi | かしかし | Dacudacu | だくだく | Cudacuda | くだくだ |
| Farafara | はらはら | Xeuaxeua | せわせわ | Chicochico | ちこちこ |
| Chicuchicu | ちくちく | Fixifixi | ひしひし | Chirichiri | ちりちり |
| Gacugacu | がくがく | Zararizarari | ざりざり | Macumacu | まくまく |
| Sauasaua | さわさわ | Sorosoro | そろそろ | Quanquan | くわんくわん |
| Guetagueta | げたげた | | | | |
| Farifari | はりはり | Xicoxico | しこしこ | Gajigaji | がじがじ |
| Gojigoji | ごじごじ | | | | |
| Caracarato varõ | からからと笑ふ | Dzubudzubuto saxitouosu | づぶづぶとさし通す | | |
| Iroiro | いろいろ | Samazama | さまざま | Toquitoqui | ときとき |
| Ara ara | あらあら | Yõyõ | やうやう | Machimachi | まちまち |
| Benben | べんべん (便々) | Jenjen | ぜんぜん (漸々) | Yũyũ | ゆうゆう (悠々) |
| Mõmõ | まうまう (朦々) | Jinjin | じんじん (深々、深甚、甚深) | | |

このうちの多くはオノマトペである。「Barabara、Baribari、Bicubicu、Batabata、Bichabicha、Taratara、Garagara、Gasagasa、Gatagata、Soyosoyo、Gosogoso、Sutasuta、Gotogoto、Caracarato、Dzubudzubuto」などは現在も同じ意味で使われているが、「Farifari、Xicoxico、Gajigaji、Gojigoji²⁴」などは一般的でない。

いくつかは、オノマトペでない。名詞の繰り返しの「Iroiro、Samazama、Toquitoqui²⁵」、イ形容詞の語幹の繰り返しの「Ara ara²⁶」、読みが音の二字熟語「Benben、Jenjen、Jinjin²⁷」などである。

「Caracara、Dzubudzubu」には「to」がついている。これは、CONSTRUÇÃO 第 113 葉裏の、よみの畳語には「-to」がつくという記述と対応している。

5-6 -to、-do でおわる副詞

ここでは、「To に終るか Do に終るかする」副詞が取り上げられている。以下のとおりである。

²⁴ Farifari「焙られる物や燃える物の立てる音」(土井 (1955)、p.418)。xicoxico「場所がぬかるみになっているさま、または、そこに足がはまり込みそうなさま」、「がじめく：生煮えの芋など、よく煮えていない物が噛み砕かれるとき出る音」、「ごじめく：生の物や固い物を噛む時に音が出る」(以上、土井 (1980)) とある。「Gajigaji」、「Gojigoji」は、「歯で噛む音」のことをいう (土井 (1955)、p.418)。

²⁵ 土井 (1980) に見出しがあり、語義は「それぞれの時」となっている。

²⁶ 語義は、「片々に、大まかに、粗雑に」(土井 (1955))。

²⁷ 土井 (1955) p.416 では、「jinjin」は「深々」、土井 (1980) では「深甚、甚深」と表記されている。

| | | | | | |
|----------|------|----------|------|-----------|-------|
| Cororito | ころりと | Zararito | ざらりと | Quararito | くわらりと |
| Cururito | くるりと | Fararito | はらりと | Zororito | ぞろりと |
| Cotto | こつと | Zatto | ざつと | Zuito | ずいと |
| Zutto | ずつと | Quatto | くわつと | Cutto | くつと |
| Fatto | はつと | Quitto | きつと | Tçutto | つつと |
| Fatato | はたと | Xicato | しかと | | |
| Yoppodo | よっぼど | Chōdo | ちゃうど | Zundo | ずんど |
| Teido | ていど | | | | |

語末の形に着目するところは、Dionysius の「ōs でおわる副詞」、Alvarez の「um でおわる副詞」、「o でおわる副詞」と同様の分類である。ここでも、伝統的なギリシア、ラテン語学の枠組みの影響を受けている。

これらの語の語構成をみると、「Cororito、Zararito」など「-rito」におわる語をはじめ、「-to」におわる語の多くはオノマトペに引用の格助詞「と」がついたものである。一方、「-do」におわる 4 語のうち、「Yoppodo」は、「Yoppo」に「-do」がつづいたのではなく、「よほど」の変化形である。また、「Chōdo」を日葡辞書で引くと、「*Justamente, ou sem tirar nem por*(かっちりと正確に、または、過不足なしに)」と「*Modo de dar pancada. Vt, Chōdo vtçu.* (打ちなぐるさま。例、丁ど打つ)」の二つの語義がある。前者の意なら「Chō」に「-do」がついたものではない。オノマトペに「-to」が後接して副詞となる語が多いところに、音韻的に近い「-do」をもってきて、「-do」におわる副詞をいくつか加えたということか。

5-7 疊語+toxite

「*Outros Adverbios ha que acabam em, Toxite, muito usados, que comumente são duplicados* (別に Toxite に終る副詞があつて、盛に用ゐられる。それは普通に疊語である)」とあり、以下の 11 語が例としてあげられている (第 74 葉表)。

| | | | | | |
|---------------|-------|--------------------|---------|---------------|-------|
| Benbento xite | 便々として | Quenquento xite | 涓々として | Yenyento xite | 奄々として |
| Yüyūto xite | 悠々として | Sacusacuto xite | 噴々として | Satsatto xite | 颯々として |
| Rinrinto xite | 凜々として | Tōtōto xite | 滔々として | Mōmōto xite | 朦々として |
| Xeixeito xite | 清々として | Mōmō xeixeito xite | 朦々清々として | | |

これら 11 語のうち「Benben、Yüyū、Mōmō」の 3 語は 5-5「疊語の副詞の語例」に、「Benbento xite、Quenquento xite、Yenyento xite、Yüyūto xite、Satsatto xite、Rinrinto xite、Mōmōto xite、Xeixeito xite、Mōmō xeixeito xite」の 9 語は CONSTRUÇÃO における疊語の副詞の記述 (第 131 葉裏) にあらわれている。ただ、後者において、「Bembento xite、Yenyēto xite、Mômôto xite、Mômô xeixeito xite」の 4 語はつづりがちがっている。土井 (1982) p.80 によると、第 94 葉以前と 95 葉以後とで印刷面に変化があり、作成が一時途切れたと考えられる。そもそもどちらのつづりでも当時は問題がなかったわけで、版組みが一時中断することによる影響がこれらのつづりにあらわれたと考えられる。

5-8 副詞の 30 分類

ARTE GRANDE の RVDIMENTA の後半、第 74 葉表から第 76 葉表までは、副詞の 30 分類である。Alvarez の *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の 25 分類に 5 分類を加え、副詞を 30 に分類している。それが表 3-3 「*ARTE GRANDE* の副詞の 30 分類」である。表 3-3 を見ると、1 から 25 までの分類名もその順番も、表 3-1 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の副詞の 25 分類」と同じであることがわかる。表には、各分類にあらわれているすべての語例の土井 (1955) による漢字仮名交じり表記とこれらに付された Rodriguez によるポルトガル語訳、あるいは、説明をならべた。空欄は、訳も説明もなかったことを示している。ポルトガル語訳に注目し、副詞、副詞句は 、それ以外を としている。

表 3-3 の副詞には「*porque, certamente, logo, antes, não, si*」など、副詞句には「*eisme aqui, por nenhum modo, nesse comenos, por ventura, em verdade*」などがある。「それ以外」は、間投詞の「*oxala, oula, ea*」、連用修飾節を形成する言語要素の「*o se*」²⁸と「*que serà*」、「過去を熟考する」意の動詞句「*pesar do passado*」、「お命じになることをいたします、用意はできています」という意味の発話「*Farei o que mandardes, estou prestes*」、形容詞の「*infimo*」と「*caro*」などである。

基本的にポルトガル語の副詞、副詞句に対応する日本語が分類されていることがわかる。

分類名で一つだけことなるのが、通し番号 4 の「応答」で、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* では「*respondendi affirmatè*」、*ARTE GRANDE* では「*respondendi*」となっている。具体的な語例を見ると、*ARTE GRANDE* では「きっぱりと断言」するほどの強さはないようである。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA になく、*ARTE GRANDE* でふえている五分類は、IVRANDI (誓約)、ÆSTIMANDI (評価)、EXCLVDENDI (限定)、EXPLENDI, ET COMPARANDI (説明・比喻)、REI NON PLANE PER ACTÆ (動作に明瞭を欠くもの) である。このうち、「IVRANDI」は、*Téchnē grammatikē* にあって *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* がない 22 「*denial on oath*」、23 「*assertion on oath*」をおぎなつたものと考えられる。

分類の数だけでなく、*ARTE GRANDE* の方が語例も多い。述べ語数で、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* は 82、*ARTE GRANDE* は 270。後者は前者の 3 倍半である。

表 3-3 にあるとおり、3 「疑問」、5 「肯定」、13 「総括」、17 「時間」には語数が多い。

3 「疑問」には、「か、ぞ、や」のような係助詞、「なぜに、何の故に、何しに、何とて、何として、何とあって、如何でか、何ぞ」のような類義、同義語、「なぜに / なじよに」のような音韻変化、「何の故に / 何の故にか」のような「か」の有無といったバリエーションがある。さらに、日本語には待遇表現が豊富である。5 「肯定」には、「御意の如く、仰せの如く、御諚の如く、御意でござる」という待遇、敬意表現がある。これらの存在も、*ARTE GRANDE* の語例を多くしている。

13 「総括」の語例が多いのは、「一度に / 一つに」、「何れも / 惣々」のように「よみ」と「こゑ」の同義語のペア、「惣々、惣別 (*sôbet*)、惣じて」のように「こゑ」の中でのバリエーション、「こつと、ずいと」のようにオノマトペ起源と思われる語、「押並べて / 押並めて」のような音韻変化によるペアがあるからである。

17 「時間」を見ると、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* では「*hodie* (今日)、*cras* (あした)、*perendie* (あさつて)、*heri* (きのう)、*nudiustertius* (おととい)」の 5 語、*ARTE GRANDE* には「一

²⁸ *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の 25 分類のラテン語「*o si*」に対応している。ここにも *ARTE GRANDE* への影響があらわれている。

昨日、一昨昨日」があり、「去年、去々年」、「朝、後々」などもある。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*では数をしばった典型例があげられ、*ARTE GRANDE*では実用的なものを積極的に集めたのであろう。また、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*の12「比較」の語例は「magis (もっと多く)、minus (もっと少なく)、fortius (もっと力強く)」の3語だけだが、*ARTE GRANDE*には9語ある。同じ概念を表す訓の語(‘よみ’)と音の語(‘こゑ’)とが混在し、比較する対象間の関係を示す格助詞の類「より、よりは、よりも、程」もあるからである。

30 分類の表にあらわれた語例の品詞は多岐にわたっている。学校文法の品詞論で分類してみた。()の中は、表 3-3 で当該の語が属する分類の名称である。

副詞：多分(動作に明瞭を欠くもの)、必ず(肯定)、いささか(否定)、かつて(否定)

「一二」でおわるもの：実に(肯定)、さらに(否定)、常に(総括)

「一ト、一ド」でおわるもの：しかと(肯定)、よっぽど(動作に明瞭を欠くもの)

ふっと(偶然)

量語：度々(たびたび)、どど(度数)、色々(相違)、様々(相違)

イ形容詞の連用形：賢く(実質)、甚だしう(分量)、高う(評価)、安う(評価)

ナ形容詞の連用形：盛じやうに(強意)、強したたかに(強意/分量)、静かに(緩徐)

動詞のテ形：定めて(肯定/不確実)、却って(拮出/相違)、限って(分割/限定)

引きかえって(相違)

連語：希こひねがはくは(希求)、いかに聞かせらるるか(呼掛)、御意の如く(肯定)

ここへ向けて(場所)

名詞：今日(きよう、こんにち：時間)、ままま(類似)、八幡(誓約)、程(比較)

代名詞：何れも(総括)

動詞：見よ(指示)、申し(呼掛)、かしこま畏った(応答)

間投詞：嗚呼(希求)、おお(希求)、あはれ(希求)、なう(呼掛)

イ形容詞の活用形：なかれ(禁止)

ナ形容詞の語幹：無用(禁止)

格助詞：より(拮出/比較)

副助詞：ばかり(分割)、許り(限定)、のみ(分割/限定)

係助詞：ぞ(疑問)、や(疑問)、こそ(拮出)

接続助詞：ながら(総括)

終助詞：かし(希求)、がな(希求)、と(禁止)

助動詞の連体形：様な(類似)

助動詞の連用形：如く(類似)

接尾辞：つら(類似)、づれ(類似)

日本語文法における副詞にかぎらず、幅広い品詞の語が「Adverbio」となっていることがわかる。

6. ARTE GRANDE の CONSTRUIÇÃO

*ARTE GRANDE*における副詞の CONSTRUIÇÃO は、第 112 葉裏から 125 葉表まであり、その最初の項で、Rodriguez は「*notarei algũas cousas que parecem ser mais proveitosas, & tratarei de alguns em particular* (もっとも役に立つと思われるいくつかのことに言及し、いくつかについて個別にふれよう：馬場訳)」と書いている。*ARTE GRANDE*の CONSTRUIÇÃO は、RVDIMENTA と同様、前半と後半に分けられており、「もっとも役に立つと思われるいくつかのこと」とはその前半、「*DO ADVERBIO EM COMUM* (副詞一般に就いて)」の節のことで、日本語の副詞の語形成論、形態論の大枠がのべられている²⁹。後半は各論で、具体的な言語要素の意味と用法について書かれている。前者は、表 3-4「*ARTE GRANDE*の CONSTRUIÇÃO—副詞一般について」のとおり本項と Appendix 五つ、そして、Appendix 4 の Nota (ノート) の 8 項目からなり、後者は表 3-5「*ARTE GRANDE*の CONSTRUIÇÃO—各論」のとおり 16 項目からなっている³⁰。

6-1 冒頭

CONSTRUIÇÃO の冒頭は、「*o adverbio seja ũa parte da oraçãõ que junta a outras vozes declara distinta, & determinadamente suas significações, ou mostra as qualidades, ou modos das ações, & cousas* (副詞は他の明白な形を備へた語に接続して、その語義を限定し、動作や事物の性質又は状態を示すところの一つの品詞である)」で始まる。これは、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の RVDIMENTA の書きだし (3-1 を参照) を忠実にポルトガル語に訳したものである。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の
RVDIMENTA の書き出し

ARTE GRANDE の
CONSTRUIÇÃO の書き出し

Aduerbiu est pars Orationis, quæ
vocibus addita earum significationem
explanat, ac definit.

o adverbio seja ũa parte da oraçãõ que
junta a outras vozes declara distinta, &
determinadamente suas significações

| | |
|---|--------|
| Aduerbiu / adverbio | 副詞 |
| est pars Orationis / seja ũa parte da oraçãõ | 一つの品詞だ |
| quæ / que | 関係代名詞 |
| vocibus / vozes | 語 |
| addita / junta | 加わる |
| earum significationem / suas significações | その意味 |
| explanat / declara | 説明する |
| ac definit / distinta, & determinadamente | 明確に |

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の RVDIMENTA にある副詞の定義がそのまま *ARTE GRANDE* の CONSTRUIÇÃO に引き継がれていることがよくわかる。

²⁹ 図 3-2「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* の構成対照図」を見てもわかるとおり、Rodriguez は日本語の語形成論を重視し、RVDIMENTA でだけでなく、CONSTRUIÇÃO でもくり返している。これも、Alvarez には見られない、Rodriguez の独自性である。

³⁰ 表 3-4、3-5 の「葉」には「113-1」、「115v-4」などとある。これは、それぞれ「第 113 葉表の第 1 の「¶」」、「第 115 葉裏の第 4 の「¶」」の意である。

6-2 副詞一般について

「*DO ADVERBIO EM COMUM*(副詞一般に就いて)」の節は、「*Todo o adverbio, ou qualquer palavra que tem sentido de adverbio, ou se usa em lugar de adverbio, antecede os verbos, ou vocabulos a que se ajunta, & não rege caso algum* (副詞の意味を持った如何なる語であっても、亦副詞の代りに用ゐられたものであつても、あらゆる副詞はその接続する動詞その他の語に対して先行して居り、或格を支配するといふ事はないものである)」で始まり、そのあとに、「**Xicato** mairözu (しかと参らうず)」、**Bembento xite** cataru (便々として語る)、「**Aquiracani** yü (明らかに言ふ)」、「**Yô** itaita (良う致いた)」、「**Fajimete** mita (始めて見た)」の5文が例文としてあげられている。「**Xicato**」は「-to」でおわる副詞で、「**Bembento xite**」はこゑの疊語に「-toxite」がついたもの、「**Aquiracani**」はナ形容詞の連用形、「**Yô**」はイ形容詞の連用形、「**Fajimete**」は動詞「はじめる」のテ形である。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の RVDIMENTA 冒頭の定義にあげられた四つの例文と同様に、*ARTE GRANDE* では CONSTRUÇÃO の冒頭の例文で、副詞の語形成の全体が示されている。

日本語もラテン語、ポルトガル語も基本的に語順が自由である。ラテン語、ポルトガル語の場合には、副詞の語順も自由で、被修飾語の前後どちらにもおかれる。が、日本語では、副詞は被修飾語に先行するのが基本である。また、日本語の副詞が名詞の格を支配するということはないが、ラテン語では副詞が名詞の格を支配することがめずらしくない。だから、*ARTE GRANDE* では、日本語の副詞は被修飾語に先行する、そして、格を支配することがないと明記したのである。

これらの例文中の「**Xicato**」は、第74葉表の「-to、-doにおわる副詞」にも例としてあげられている。「**Bembento xite**」は、第74葉表と75葉裏、113葉裏に、そして、「**Benben**」が第74葉表にあらわれている。「**Aquiracani**」は、第73葉裏と113葉表にあげられ、ナ形容詞の連用形は副詞だという記述は6-2-6に見られる。副詞としての「**Yô**」は「**Yôcoso**」の形で6-2-1にあらわれ、イ形容詞の連用形は副詞だという記述は第73葉裏にもある。動詞のテ形が副詞となるという記述は6-2-2にあり、そこでも語例として「**Fajimete**」があげられている。各所でくり返しあらわれることにより、学習者に強く印象づけられたはずである。

以下に、Appendix 1 から5とNotaの記述を示す。表3-4「*ARTE GRANDE*のCONSTRUÇÃO—副詞一般について」には、ここにあらわれた語例をRodriguezのローマ字綴りと土井(1955)による漢字仮名交じりとで列挙した。

6-2-1 動詞、イ形容詞、ナ形容詞の連用形

Appendix 1 では、「*Toda a raiz assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectivos anteposta a outros verbos imediatamente, ou interposta algũa particula, significa propriamente o modo da acção, ou da cousa*(普通動詞の語根も形容動詞の語根も等しく他の動詞に対して直接にか或助辞を隔ててか先行したものは、すべて本来動作なり事物なりの状態を示すのである)」として、「**quiriyö** (切り合ふ)」、「**fiquisaqu** (引き裂く)」、「**torisacö** (取り逆ふ)」、「**yôcoso** (ようこそ)」、「**xifajimuru** (し始むる)」、「**ataraxü** (新しう)」、「**quireini** (綺麗に)」、「**yômo nai** (ようもない)」の例があげられている。

Rodriguezの言う**raiz**(語根)³¹というのは用言の連用形のことである。「切り合ふ、引き裂く、取り逆ふ」は動詞の連用形が複合動詞の前部要素となる例、「し始むる」は補助動詞に前接している例、そ

³¹ 第8葉表から9葉表の節「*Do verbo simples, ou raiz, Ague* (単純動詞、即ち語根(上げ)に就いて)」にはその**rayz**の用法が列挙されている。そこにあるのは、普通名詞としての用法、複合動詞の前部要素となる場合、名詞との複合語、助動詞、補助動詞との接続、連用中止法である。

して、「**新しう、ようこそ、ようもない**」はイ形容詞の連用形の例で、前者は直接被修飾語にかかっていくもの、後者二つは助辞を隔ててかかっていくものである。「**綺麗に**」はナ形容詞の例である。

Appendix 1の説明文には、「我々の国語の言ひ廻しではしばしば不定法かその他の法かによって言ひ表す事ができる」とある。不定法によって表わされるのは、「**し**始むる」である。ポルトガル語では「começar a **fazer**」となり、「começar」は「はじめる」という動詞、「a」が前置詞で、「**fazer**」は「する」という意の動詞の不定法である。

文法的、形態論的なバリエーションをもたせ、提出する用例に工夫している。

6-2-2 動詞のテ形

「*Alguns participios acabados em, Te* (Teにおわるいくつかの分詞)」、つまり、動詞のテ形は、「*regem os casos dos verbos donde se derivam* (派生してきたもとの動詞が支配する格と同じ格を支配する：馬場訳)」とある。動詞のテ形がその動詞の支配する格を支配するというのは当然のことである。が、格を支配する語を副詞だとするのは、6-2「副詞一般について」での「(副詞は)或格を支配するといふ事はない」との記述と矛盾する。

テ形のうちのいくつかは、「*em nossa lingua se explicam como adverbios* (我々の言語では副詞だとみなされる)」とある。つまり、日本語のテ形のうちのいくつかはポルトガル語の副詞に相当するといふのである。あげられた例をみると、Rodriguezが付したポルトガル語の訳はほとんどが副詞か副詞句である。

ポルトガル語訳が副詞の例

| | | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------|------------------------|
| Arauarete (現れて) | <i>Manifestamente</i> ³² | Cacurete (隠れて) | <i>Ocultamente</i> |
| Cayette (却って) | <i>Antes</i> | Itatte (至って) | <i>Consumadamente</i> |
| Isoide (急いで) | <i>Depressa</i> | Saquito xite (先として) | <i>Primeiramente</i> |
| Sugurete (優れて) | <i>Excelentemente</i> | Tçudzuquete (続けて) | <i>Continuadamente</i> |
| Sôjite (惣而) | <i>Universalmente, geralmente</i> | | |
| Xitagatte (従って)、Xitagöte (従うて) | <i>Conforme</i> | | |

ポルトガル語訳が副詞句の例

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------------|-----------------|-------------------------|
| Casanete (重ねて) | <i>Outra vez</i> | Fajimete (始めて) | <i>A primeira vez</i> |
| Fabacatte (憚って) | <i>Com pejo</i> | Sucumete (竦めて) | <i>Por força</i> |
| Taixite (対して) | <i>Por amor doutrem</i> | Todoquete (届けて) | <i>Com perseverança</i> |
| Xinôde (忍うで) | <i>As escondidas</i> | Yotte (依って) | <i>Por tanto</i> |
| Naqute (無くて)、Nöte (無うて)、Nöxite (無うして) | <i>Sem haver</i> | | |

これらのテ形の語のうち副詞と言えそうなのは、「却って、至って、重ねて、相構へて、始めて、急いで、惣而」ぐらいで、「就いて、従って、依って、対して」は複合格助詞、残りは動詞としか思えない。Rodriguezが副詞に分類しているのは、これらの語のポルトガル語訳が副詞、あるいは、副詞句だからなのである。

³² ポルトガル語では、形容詞の女性形に「*-mente*」を後接させると副詞となる。

6-2-3 ‘こゑ’の疊語 + -toxite

‘こゑ’（音読み）の疊語に「-toxite」が後接した副詞の例として以下の 12 語があげられている。「*」の語は、RVDIMENTA の第 74 葉表（5-7「疊語+ -toxite」）でもあげられているものである。ここでも、語例のくり返しが見られる。

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Quenquento xite* 嶮々として | linjinto xite 深々として |
| Mômôto xite* 朦々として | Bembento xite* 便々として |
| Chonchonto xite 亭々として | Yenyêto xite* 澗々として |
| Yÿyÿto xite* 悠々として | Yÿyÿ quanquanto xite 悠々緩々として |
| Rinrinto xite* 凜々として | Xeixeito xite* 清々として |
| Mômô xeixeito xite* 朦々清々として | Satsatto xite 颯々として |

この項には、以下の記述がある。

¶ *Alguns destes muitas vezes se podem explicar pelo Yomi, & tambem com ãa so palavra sem repetição. Vt, Bento xite.*

○これらの中のあるものは多くの場合‘よみ’で言ひ換へることが出来、又繰返さないただ一語のみでも用ゐられる。例へば、**便として**。

上記 12 例はすべて‘こゑ’であるが、‘よみ’（訓）の場合もあるという。例はない。「深々として」を「ふかぶかと」に言い換えることができるというようなことであろうか。具体例の提示は、教授する教師にまかされているのであろう。

疊語でない場合もあるとし、「Bento xite」1 例があげられている。

6-2-4 ‘よみ’の疊語

「*Os adverbios que significam o som, ou modo de como se faz a cousa, & c. que comumente são Yomis que não tem letra propria*（音響を写したり、ある事が如何になされるかといふ状態を示したりする副詞は、普通に‘よみ’の語であって固有の漢字を持たない）」とし、この「‘よみ’の語」の場合、「*se ajuntam pola maior parte com os verbos mediante a particula, To, posto que algũas vezes a não tem*（大部分は助辞 To に依って動詞に接続するが、時にはその助辞をとらない事もある）」とのべている。

以下が、あげられている語のリストで、35 語ある。このうち「*」の 24 語は、RVDIMENTA の第 74 葉表（5-5「疊語の副詞の語例」）とかさなっている。RVDIMENTA では‘こゑ’の語と‘よみ’の語をわけずにリストにしていたのだが、CONSTRUÇÃO ではわけている。また、RVDIMENTA のリストは語だけであるが、CONSTRUÇÃO のリストには、すべての語にポルトガル語か日本語の語義・説明、あるいは、日本語の用例がついている³³。

³³ 例へば、「Ara ara. *A pedaços, ou em grosso, & toscamente*（片々に、大まかに、粗雑に），*Vt, Ara arato quizam, cataru*（あらあらと刻む、語る），&c.」。

| | | |
|-----------------|------------------|--------------------|
| Ara ara* あらあら | Barabara* ばらばら | Baribari* ばりばり |
| Bichibichi びちびち | Bicubicu* びくびく | Bichabicha* びちやびちや |
| Bitabita* びたびた | Caxicaxi* かしかし | Chicuchicu* ちくちく |
| Chichito ちちと | Chirichiri* ちりちり | Corocoro ころころ |
| Cudacuda* くだくだ | Dorodoro だろだろ | Farafara* はらはら |
| Farifari* はりはり | Fitafita ひたひた | Gacugacu* がくがく |
| Gajigaji* かじかじ | Garagara* がらがら | Gasagasa* がさがさ |
| Gatagata* がたがた | Gojigoji* ごじごじ | Gosogoso* ごそごそ |
| Gotogoto* ごとごと | Iiyajiya じやじや | Sarasara さらさら |
| Suasua すあすあ | Sorosoro* そろそろ | Soyosoyo* そよそよ |
| Sutasuta* すたすた | Taratara* たらたら | Torotoro とろとろ |
| Xicaxica しかしか | Zarazara ざらざら | |

6-2-5 畳語の半分+-mequ

RVDIMENTA の第 74 葉表 (5-4「畳語の半分+-mequ」) では、「Famequ、batamequ、bitamequ、garamequ」の 4 例があがっている。ここでは、以下の 17 例が、「‘よみ’の畳語 + -toxite」の項の Nota に、語義、説明、用例とその訳などとともにあげられている。

| | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| Vgomequ うごめく | Vamequ わめく | Fatamequ はためく |
| Fomequ ほめく | Iiyamequ じやめく | Iijimequ じじめく |
| Niguimequ にぎめく | Guiguimequ ぎぎめく | Zazamequ ざざめく |
| Sosomequ そそめく | Zozomequ ぞぞめく | Domequ どめく |
| Bitamequ びためく | Guaramequ ぐわらめく | Bumequ ぶめく |
| Fiximequ ひしめく | Firamequ ひらめく | |

「*deixando a derradeira palavra repetida, & acrescentando a particula, Mequi, mequ* (繰返しの第二語を省き助辞 Mequi, mequ を添へて)」一種の動詞が作られる、とあるが、「Vgomequ」、「Fomequ」が「Vgovgo」、「Fofu」から派生したとは考えにくい。「ほめく」の「ほ」は、「ほのお」の「ほ」と同じ、「火」を意味する言語要素に違いない。また、「Iijimequ」、「Guiguimequ」、「Zazamequ」、「Sosomequ」、「Zozomequ」は、「繰返しの第二語を省」いてはおらず、畳語そのままに「-mequ」が接続している。語形成論から見るといささか大雑把ではあるが、「-mequ」という「形」に注目してまとめていくという方法は、言語教育的に効果的である。

6-2-6 ナ形容詞の連用形、一ニでおわる副詞

この項の説明は、以下のとおりである。

¶ *Tambem os adverbios, que se formam dos adjectivos acabados em, Na, l, naru, & de outras palavras são mui usados, & se ajuntam imediatamente antes dos verbos. Vt, Richiguini gozaru. Ser aprimorado. Inguinni mõsu. Falar com muita reverencia, & cortesia.*

○Na、又は、*naru* を語尾とするナ形容詞やその他の語から作られる副詞が多く使はれる。それは動詞の直前に置かれる。例へば、**律儀にござる**。洗練されてゐる。**慇懃に申す**。非常な尊敬と礼儀とを以て話す。

「*Richiguini gozaru*」は「洗練されてゐる」、そして、「*Inguinni mōsu*」は「非常な尊敬と礼儀とを以て話す」の意味だ、ということである。

説明のあと、16の語例が語義説明や例文とともにあげられている³⁴。

| | | |
|-----------------|-----------------|--------------------|
| Tonni* 頓に | Quiũni* 急に | Quiacuxinni* 隔心に |
| Richiguini* 律義に | Inguinni* 慇懃に | Notoroni* のとろに |
| Firani* 平に | Fitasurani* 一向に | Ienjenni 漸々に |
| Yōyōni やうやうに | Yōyō やうやう | Yōyacu 漸く |
| Samazamani 様々に | Iroironi 色々に | Machimachini まちまちに |
| Tamatama たまたま | | |

これらのうち「*」の8語は RVDIMENTA の第73葉裏(5-3「ナ形容詞の連用形」)にもあげられている。RVDIMENTA で取り上げた語から8語をえらび、そこに「*Ienjenni*、*Yōyōni*、*Yōyō*、*Yōyacu*、*Samazamani*、*Iroironi*、*Machimachini*、*Tamatama*」の8語を追加したようである。

上記16語のうちはっきりナ形容詞だと言えるのは、「*Quiũni*、*Richiguini*、*Inguinni*、*Samazamani*、*Iroironi*」だけである。「*Tonni*、*Quiacuxinni*、*Notoroni*、*Firani*、*Ienjenni*」は「一ニ」でおわるからということで、「*Yōyōni*」は「-ni」がついているからということで、「*Yōyō*」は「*Yōyōni*」の関連語として、「*Yōyacu*」は「*Yōyōni*、*Yōyō*」からの連想であげられたのであろう。形や意味が似ているからということでひとくくりにするのは大雑把であるが、言語教育的には有効である。

「*Tamatama*」はナ形容詞でも、「一ニ」でおわってもいない。「*Samazamani*、*Iroironi*、*Machimachini*」との関連から、疊語の副詞であるという理由で加えられたのであろう。

6-3 各論

CONSTRUÇÃO の後半は、各論である。すべての項目のタイトルとそれに関するポルトガル語の記述、そして、その日本語訳とを一覧にしたのが表3-5「*ARTE GRANDE*のCONSTRUÇÃO—各論」である。

Rodriguez は「おいて、おいては、とっては、いたっては」(6-3-4)を後置詞だとしている³⁵。「一として、一して」(6-3-1)、「ところ、ところに」(6-3-5)も文を構成する要素間の関係を示す機能をもつ。これらと「まい」(6-3-16)は、発話の命題を形成する言語要素である。

一方、「やう、やうだい、やうす、^{てい}体、やうに」(6-3-9)、「べう、つべう、つべしい、覚しい」(6-3-10)、「だて、ふり、ぶり」(6-3-13)、「さま、さまに」(6-3-14)、「まま、ままに」(6-3-15)は、見た目や様子といった話者の主観にかかわる表現を形成し、また、「こそ」(6-3-2)、「よも」(6-3-8)、「さへ、すら、だに、だにも、だも、だし」(6-3-3)、「ばし」(6-3-11)、「ばかり」(6-3-12)、「ほど、ほどの、ほどに」

³⁴ 例えば、「*Machimachini. Diferentemente. Vt, Quigui machimachini.*」

³⁵ これらの語は、第146葉表の「*DAS POSPOSIÇÕES QUE REGEM a particula Ni* (助辞 Ni を支配する後置詞に就いて)」のリストにある。

(6-3-6) は、強調、限定などの主観的なニュアンスを表現するもので、これらはモーダルな言語要素である。

学校文法で副詞と言えるのは、「結句、却って、よも」ぐらいで、「やうだい、やうす、ふり」は名詞、「覚しい」はイ形容詞、「として、において、にとつて、にいたつて」は複合格助詞、「こそ、さへ、すら、だに、ばし、ばかり」は副助詞、「ところ、ほど、さま、まま」は形式名詞である。

ここでは、記述の長い節「ーとして、ーして」、「こそ、結句、却って」、「さへ、すら、だに、だにも、だも、だし」、「おいて、おいては、おいてをや、とつては、いたつては」、「ところ、ところに」、「ほど、ほどの、ほどに」を先に、その後、比較的記述の短い節「却って、結句」、「よも」、「やう、やうだい、やうす、^{たい}体、やうに」、「べう、つべう、つべしい、覚しい」、「ばし」、「ばかり」、「だて、ふり、ぶり」、「さま、さまに」、「まま、ままに」、「まい」の記述を分析していく。

6-3-1 ーとして、ーして

第 115 葉表から 115 葉裏にかけては、「*DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE* (副詞 *Toxite* 及び *Xite* に就いて)」という節である。この節は、六つの Appendix をふくむ全 7 項で構成されており、本項と Appendix 1、2、4 は「として」について、Appendix 3、6 は「して」について、そして、Appendix 5 は両方について記述している。

RVDIMENTA と CONSTRUIÇÃO の前半で豊語に後接する「として」が取り上げられていたが、ここではそれ以外の用法があつかわれている。また、「として」も「して」も「する」のテ形から構成されていること、また、一部の用法で二つが同義となることから、ここでは「として」と「して」の二つが同じ節で取り上げられている。

本項は、以下のとおりである。

¶ *Ha um adverbio, To xite, que se escreve com a letra, Tame, que significa, Pera, este se pospoem aos nomes, & se usa comumente com verbos de movimento. Vt, Vonreiro xite macarinoboru. Vonmimaito xite fitouo xinzuru. Goinxinto xite donsú fitomaqui guioyni caqueraruru. Aquinaito xite saxivatasu. Buguiôto xite saxicudasu, & c.*

¶ *Algũas vezes se explica, Por, idest, por mestre, por capitão, por governador, com os mesmos verbos. Vt, Taixôto xite macarivataru. Buguiôto xite cudarú.*

○*Toxite* といふ一種の副詞がある。それは *Pera*³⁶ といふ意味の漢字‘為’ (*Tame*) で書かれる。名詞の後に置かれ、普通には運動を意味する動詞と一緒に用ゐられる。例へば、御礼として罷上る。御見舞として人を進ずる。御音信として緞子一卷御意にかけらるる。商としてさしわたす。奉行として差下す、等。

○ある場合には、同じ動詞に続いてゐるものが、葡語の *Por* を用ゐて、*por mestre* 「師匠として」、*por capitão* 「大将として」、*por governador* 「奉行として」と訳される。例へば、大将として罷渡る。奉行として下る。

RVDIMENTA でも CONSTRUIÇÃO の前半でも、「豊語+*-toxite*」、「豊語の半分+*-toxite*」、「初とし

³⁶ 前置詞「*para*」の古形。

て、「先として」など「-toxite」全体で副詞としていた。しかし、この節では、「*Ha um adverbio, Toxite*」と、「Toxite」だけで副詞だと定義している。CONSTRUÇÃO の各論でとりあげられているほとんどすべてが「-toxite」と同様、連用修飾成分そのものではなく、それを形成する言語要素である。

ここで Rodriguez は、「Toxite」が「運動を意味する動詞と一緒に用いられる」場合について述べ、ある場合には「*pera* (為)」の意味を持ち、ある場合には「*por* (として)」の意味をもつと言っている。例文を見ると、「Toxite」の前に来る名詞が「物事」を示す場合には「*pera*」の意味であり、人の「立場・役職」を示す場合には「*por*」である。上記例文にある「奉行」も、前者は「上の命を奉じて事を執行する」という物事であり、後者は「その立場にある人」のことである。「Toxite」には二つの意味があるということとその使いわけをうまく説明している。

言語教育でもっとも大切なのは、「場面」をおさえることである。Appendix 2 では、「*livros da China, & sentenças* (支那の書物や格言)」という場面を設定し、そこでは、「として」は「*quasi não acrecenta sentido* (殆ど何らの意味をも加へない)」とし、論語から「人として智なきときんば、木石に異ならず」など五つの用例をひいている。つまり、漢文訓読にあらわれる「として」は動作主につくと辞書的意味を持たない、ということである。

副詞「として」の前に来る言語要素には、疊語、疊語の半分、物事、立場・役職があることが提示された。そして、Appendix 4 で pronome (代名詞) の場合が示されている。「身として」、「御身として」、「我として」、「己として」がそれで、「*per³⁷ me*」、「*per te*」、「*per se*」、英語で言うと「for me」、「for you」、「for oneself」の意味をもつ。

「として」に関する記述と「して」に関する記述を一つにまとめるのは、学習者にとっての便宜を考へてのことである。どちらも動詞「する」のテ形をふくみながら、何かを「する」という意味を持たない言語要素であり、その用法はわかりにくい。それらの意味、用法を、まず、「と」の有無で整理し、さらに説明と用例を加えている。

Appendix 6 は接続詞としての「して」に関する記述で、「*pois* (さうして)」の意味の「して」は、いつも「*principio do periodo* (文首)」におかれるとのべている。つまり、文頭にある「して」は接続詞「*pois*」の意味をもつのである。

Appendix 3 も「して」に関する項であり、ポルトガル語の「*com, por*」の意味をもつ、「文^{ふみ}して申す」、「使^{つかい}して言ふ」などの「して」についてのべている。道具、手段を意味する現代語の「で」、英語の「with、by」に相当する。

Appendix 5 にあらわれる用例は、「Fajimeto xite (初として)」、「Saquito xite (先として)」、「Nanto xite (何として)」、「Cato xite (かとして)」、「Cõxite dôxite (かうしてだうして)」、「Cõxitemo dôxitemo (かうしてもだうしても)」、「Sõxite (さうして)」の七つである。Rodriguez は、「として」も「して」も副詞であるとし、名詞相当の言語要素には「として」が、副詞相当の言語要素には「して」が後接することを用例によって示している。

「Toxite」のポルトガル語の訳語である「*por, pera, per, com*」は前置詞であり、名詞をしたがえて連用修飾節を形成する。

6-3-2 こそ、結句、却って

第 115 葉裏の最後から第 117 葉裏の最初まで、1 葉半以上が「Coso, Queccu, Cayette」の節である。しかし、そのほとんどが「こそ」の記述にさかれ、しかも、この節のすぐ後に、別に、「CAYETTE, QVECCV」

³⁷ 前置詞「por」の古形。

の節がもうけられている。この節は実質的に「こそ」の節だと言っていい。

その第1項は以下のとおりである。

¶ *O uso, & **construção** deste adverbio, Coso, nesta lingua é mui vario, & corrente: pelo que primeiro apontarei suas varias **significações**, & usos, & depois sua **construção**.*

○この Coso という副詞はこの国語に於いてその用法並に**構成**が甚だ多様であり且広く行はれてゐる。そこで初にその色々な**意義**と**用法**とを示し、然る後にその**構成**に及ぶ事とする。

「*é mui vario, & corrente* (甚だ多様であり且広く行はれてゐる)」なので、紙面をさいて詳述している。

「Coso, Queccu, Cayette」の節は、大きく二つの部分にわけられ、その前半がさらに二つにわけられる。大きく二つは、o uso (用法) と **construção** (**構成**) で、さらに o uso が **significações** (**意義**) と **usos** (**用法**) にわけられる。この3部構成を順にあつかっていくことを言っているのが上記の、「*primeiro apontarei suas varias **significações**, & usos, & depois sua **construção***」である。

3部構成の最初は、1から7の**意義**で、次が、1から7、+αの**用法**、そして、**構成**である。ここで構成というのは、「*REGIMENTO DESTA ADVERBIO* (この副詞の支配関係)」のことであり、係り結びの法則について、本項、Appendix 1、Exceição (例外) と半葉以上をついやしている。

以下、**意義**-1から7と**用法**-1から7、+αを概観する。七つの「**意義**」は、一般的、総論的な記述から個別的、各論的記述へとなっており、「こそ」をふくむ文型と意味の結びつきが中心である。一方、「**用法**」は具体的な意味がなく、ニュアンスを加えるだけの場合で、どのような場面で「こそ」が使われるのかを示している。

意義-1 の記述は、「¶ *Primeiramente significa o mesmo que, Queccu, Cayette. i, Antes, pelo contrario. Vt, Core coso yocarözure. i. Antes isto sera melhor.* (第一には**結句**、**却って**と同じ**意義**を示す。例へば、これこそ良からうずれ。「寧ろこの方がよいだろう」といふ意。)」ですべてである。

この節の題には、「こそ」、「**結句**」、「**却って**」がならんでいる。日本語でなら「こそ」は係助詞、「**結句**」、「**却って**」は副詞ということになり、「こそ」は副詞には分類されない。「こそ」をポルトガル語に訳出すると、「*Antes* (何よりもまず、とりわけ、むしろ)」という副詞か、「*pelo contrario* (むしろ、反対に)」という副詞相当の句になる。だから、この3語がならんでいるのである。

意義-2 「Sato chiquereba **coso** figa miyure (里近ければ**こそ**火が見ゆれ)」や「Naquanaqu tçuquifio vocuraretani **coso** xemete cocorozaxino fodomo arauaretare (泣く泣く月日を送られたに**こそ**せめて志の程もあらはれたれ)」などの例をあげ、「*com o conjuntivo, Reba, Ni, é causal, & significa porquanto, porque, com muita ênfasi, & energia, & c.* (接続法の Reba, Ni と一緒になって理由を示し、何々だからといふ事を非常に力強く勢をこめて表す)」とある。ここで言う接続法とは、「已然形+ば」の既定条件のことである。

同じ**意義-2**で、「Araba**coso**, xinjözure (あらば**こそ**、進ぜうずれ)」の例をあげ、Condicional (条件法)のあとに来ると、ポルトガル語の「*isso era se houvesse*」にあたるのとべている。Condicional というのは「未然形+ば」のことで、そこに Coso が後接すると「現実にはないけれども、もしあった

ならば、こうであろう」の意味をもつというのである。反実仮想である。「era」はコンピュータ動詞「ser」の直説法不完全過去の1・3人称単数で、条件法「seria」のかわりをしている。「houvese」は「houvesse」のことで、存在していることを表す動詞「haver」の接続法過去の1・3人称単数である。

「Mairõni **coso** mósözure (参らうに**こそ**申さうずれ)」という例もあげられている。「Mairõni」だけで *Condicional* だと考えられていることになるが、「*DO MODO CONJUNTIVO CONDICIONAL* (条件的接続法に就いて)」の章の第19葉表では「Agueõni (上げうに)」ではなく、「Agueõni coso」全体で *Condicional* だとしている³⁸。記述がゆれている例である。

意義-3 「Fitonimo xij, varemõ nomu**coso** vomoxiroquere (人にも強ひ、我も飲む**こそ**面白けれ)」という例をあげ、Coso は不定法の助辞だとしている。Coso が動詞の連体形に後接した場合、その動詞が名詞として機能することを言っているのである。Coso がつくると動詞が不定法になるという記述のし方は、ラテン語文法を身につけている学習者にとってわかりやすいであろう。

意義-4 「Natte **coso** (なつて**こそ**)」、「Vonmayeni monouõ mósarete **coso** (御前に物を申されて**こそ**)」などの例をあげ、「*tem sentido de negativo em certos modos de falar, mormente posposto ao participio acabado em, Te. i. Nulo modo, qual falar, não ha, qual haver, & c.* (主として、Te に終る分詞の後に添へた場合であるが、或言ひ方に於いては、否定の意味を持ち、決してない、話すことなどありはしない、有るものか等といふ意を表す)」とある。これは、「てこそ」の形で文をおわった場合の反語の用法である。

例に、「Xite **coso** (して**こそ**)」、「Xitte **coso** (知つて**こそ**)」がある。これは、日本語の促音のミニマルペアとなっており、文法説明の例文の中に音声教育、音韻教育をとり入れた例である。

意義-5 「Sareba **coso**、Fodoni **coso**、Sate **coso**、Soreni yotte **coso**」の例をあげて、Coso には、「*eis ali* (ここにある)、*assi o dizia eu* (私がさう言った)、*pois por isso* (それだから)、*eis que* (それ見よ)、*hãõ por isso* (それだから)」の意味があると言っている。しかし、これらの意味は Coso にあるのではなく、「Sareba **coso**」以下の言い回しがもつ意味である。

「こそ」をふくんだ表現に対応するポルトガル語を提示することによって、「こそ」が使えるようにしている。

意義-6 「Coreuo mitaca? (これを見たか)」、「**Coso** mimõxite gozare (**こそ**見申してござれ)」、「mite **coso** gozare (見て**こそ**ござれ)」などの例を示し、質問に力強く答える、「*Si pois não* (勿論さうだ)」、「*mais que si* (確かにさうだ)」などの意味合いをもつと述べている。質問に対する答の文頭に用いて「確かに」という気持を表わす用法である。

意義-7 「Nainai voideuo machimaraxitani, yõ**coso** gozattare (内々お出でを待ちまらしたに、よう**こそ**ござつたれ)」、「Yõ**coso** iytçuquetare (よう**こそ**言ひ付けたれ)」、そして、「富樫の舞」からの「Natçuno muxi tonde fini irutoua, yõ**coso** iytçutayetare (夏の虫飛んで火に入るとは、よう**こそ**言ひ伝へたれ)」という例を示し、「saiuai (幸)」、ポルトガル語で「*A bom tempo, a proposito, ô como* (しあわせな時、折よく、何と：馬場訳)」という意味をもつと述べている。

³⁸ 第18葉裏に *Condicional* に使われる助辞の一覧がある。「niua (には)」はあるが、「ni」はない。

例を見ると、3例ともに「yôcoso」となっている。Cosoが「saiuai」の意をもつのではなく、「yôcoso」で慣用句的に使われるのである。

意義の記述の後は用法である。Cosoは「*em modos que não tem outra significação, mais que de força, ornato, enchimento da oração, energia, & c.* (力を与へ、装飾となり、句の補填をし、勢を増す事以外には何等意義を示さない)」とし、「*de baixo desta significação tem varios sentidos* (その意義の範囲内で色々な心持が表される)」とのべている。

用法では、Cosoが場面、ニュアンスとむすびついている。

用法-1 「Sacoso möxitare (さこそ申したれ)」、「Xôxô areua tarezoto touaretareba, Rocugiô corecosoto bacari yû (少将あれは誰ぞと問はれたれば、六条これこそとばかり言ふ)」など、私があなたに言ったのはこの事であったのだという心持ちを示す。

用法-2 Aduersatiuo (反語) で、「*posto que* (一であるけれども)」、「*ainda que* (一であるけれども)」の意をもつとあるが、例は、「micoso sunzunni quirareôzuredomo (身こそ寸々に斬られうずれども)」である。「已然形+一ども」が逆接の既定条件を表わしているのであって、Cosoが反語表現をになっているのではない。「こそ」は「已然形+一ども」と組み合わせて使われることが多かった、あるいは、組み合わせると使いやすい、あるいは、両方なのであろう。

用法-3 「それ敵が来た。」というときに「Sua tequicoso mucaye (すは敵こそ向かへ)」のように使う。Cosoをふくむ表現で、特定の場面と強くむすびついたものをあげている。

用法-4 名詞の強調の用法である。「*Significa alguém de muitos em particular pospondose ao nome de que faz exceção*(多くの中の或ものを特に示す為に、その例外たるべきものを意味する名詞の後に置く)」とある。「alguém」は誰か人のことであり、例として、「Feiqueniua Xiguemoricoso cocoro cõni, &c. (平家には重盛こそ心剛に、云々)」、「Tada matdaini xõu vquete cacaru vquimeni võ Xiguemoriga quafõno fodocosu tçutanõ gozare (ただ末代に生を享けてかかる憂き目にあふ重盛が果報の程こそ拙うござれ)」があげられている。

用法-5 話題の中の場所や人や物が好都合か都合に合わないかをのべるときに使うとしている。「こそ」に特にこういう用法、意味があるわけではない。便不便を言う時に日本人はよくCosoを使ったのだろう。学習者として、Rodriguezが気づいたことだと言える。

用法-6 驚駭を示す場合。

例は3例あり、「Quiõgiũno jõgue Guivõcoso Quiyomorino itoma cudasarete detato yũni, iza guenzan xite asobõto yũte, &c. (京中の上下祇王こそ清盛の暇下されて出たと言ふに、いざ見参して遊ぼうと言うて、云々)」、「Iirõcoso maittare, &c. (次郎こそ参ったれ、云々)」、「Fimega cotocoso cocoroguruxiqueredomo, soremo iquiminareba, naguequinagara sugosõzu (姫が事こそ心苦しけれども、それも生き身なれば、歎きながら過さうず)」のように、3例すべてで人についている。だれかがしたことや誰かの状況が驚きの対象となる場合によく使われたようである。

用法-7 純然たる装飾。

「Catajiquenõ**coso** gozare (辱う**こそ**ござれ)」、「Yõ**coso** gozattare (よう**こそ**ござったれ)」、「平家」から「Võxerareta cotodomou goçôquaide **coso** gozarõzure (仰せられた事共を御後悔で**こそ**ござらうずれ)」などの例があげられている。あいさつの中の習慣的、慣用、決まり文句で、特に強調の気持ちはない。丁寧な態度を示す待遇の一部である。

用法+α 「*tem outros sentidos, & energias* ((以上の用法とは) 違った意味と力とを持ったものがある)」として、**Tasuque cotoba** (助け詞) の例があげられている。例文は、「Nagoriximo**coso** coixicariquere (名残しも**こそ**恋しかりけれ)」である。

構成 「*a oração em que entra Coso, acaba em Re* (Coso の入った文は Re に終る)」ことから、「Mo queri, Zo queru, Coso quere」という言い回しがあるとのべ、この言い回しを「*precedendo, Mo, acabara a oração em, Ri, Zo, em, Ru, Coso, em, Re* (Mo が先行する場合には文が Ri に終り、Zo ならば Ru, Coso ならば Re に終る)」ということだと説明している。

さらに、Coso をうける述部が *verbo adjetivo*、つまり、イ形容詞であるときは「**Quere**」で、述部が直説法の動詞のときは「**E**」でおわるとし、以下のような例をあげている。

- | | |
|--|-----------------------|
| Core mina acutõdomono vazad coso are (これ皆悪党共の業で こそ あれ) | 使用頻度の高い存在動詞「ある」が結びの例。 |
| Core coso yoquere (これ こそ 良けれ) | イ形容詞の「良い」。 |
| Sa coso möxe (さ こそ 申せ) | 使用頻度の高い四段動詞「申す」。 |
| Coso möxitare (こそ 申したれ) | 動詞の過去。 |
| Coso mösõzure (こそ 申さうずれ) | 動詞の未来。 |
| Coso yocattare (こそ 良かったれ) | イ形容詞の過去。 |
| yõ coso gozattare (よう こそ ござったれ) | 謙譲の存在動詞。 |
| Yumitoriu na coso voxiquere (弓取は名 こそ 惜しけれ)「平家」 | イ形容詞「惜し」。 |
| vonuo xiranuoba chicuxõto coso iye. (恩を知らぬをば畜生と こそ 言へ)「平家」 | 動詞「言ふ」。 |

使用頻度の高い動詞、イ形容詞を使い、各時制、謙譲表現を示して、例文を網羅し、係り結びの法則をくわしく説明している。

構成 : Appendix 1 「¶ *Na escritura maiormente em poesia acaba muitas vezes nas silabas, Rame, Beranare, Queme* (書きことば、主として和歌ではしばしば **Rame**、**Beranare**、**Queme** といふ綴字に終る)」とある。当時の日本語では使われなくなっていた助動詞「らむ、べらなり、けむ」が古典や和歌では使われており、Coso の結びとなるときは、「らめ、べらなれ、けめ」の形をとるということである。

構成 : Exceiçã 「Reba」、「Ni」、「Tomo」、可能法、「Te」におわる分詞、過去の「Xi」に先行する

場合は「E」に変わることがない、已然形とならないとのべている。「Tomo」、可能法、「Te」におわる分詞の例文はあるが、「Reba」、「Ni」の例文はない。「Reba」、「Ni」は意義-2で項目として取り上げられているが、「reba coso」、「ni coso」であり、「Reba」、「Ni」に先行した場合ではない。

「Reba」、「Ni」、「Tomo」、「Te」におわる分詞に先行する場合には、係助詞の Coso をうける活用語がこれらの接続助詞「ば、に、とも、て」をしたがえており、結びが流れているから、「E」にならないのである。

一方、可能法で已然形にならないというのは、「こそ+已然形」の呼応の通時的な変化によるもので、このころすでに推量の助動詞、Rodriguez の言う可能法は已然形で結ばなくなっていたのである³⁹。

「E」に変わることのない例外として、過去の「Xi」で文が終わる場合もあげている。当時、用言の言い切りはすでに連体形となっていた。過去の助動詞「き」の Coso に対する結びは已然形「しか」のはずであるが、中世以降は「こそ+已然形」の呼応の破格化が進み、断定性の強い助動詞にもおよんでいた。それで、連体形の「し」となっていたことを言っているのである。

Coso の意義、用法は数多くあるが、その第一の訳語は「*apenas, pelo contrário*」である。対応するポルトガル語が副詞、副詞句であるから、Coso は副詞に分類されている。

6-3-3 さへ、すら、だに、だにも、だも、だし

この節は、第 118 葉表から 119 葉裏までの 2 葉近くの長さがある。ここでは、「さへ、すら、だに、だにも、だも、だし」を「*É adverbio, ou conjunção condicional que compara quando argumentamos de ũa cousa a outra* (ある事に就いて論証する際に他と比較する所の副詞又は条件接続詞)」ととらえていて、それぞれの間の違いや使い分けについてはふれていない。当時もっとも使用頻度が高かったのは「さへ」のようで⁴⁰、Appendix 1 から 5 までは「さへ」に関する記述である⁴¹。

本項でポルトガル語での意味、そして、本項と Appendix 1、2、4 とでこれらの語をふくんだ文型について、3、5 でよく共起する副詞や言語成分について、そして、6 で書きことばにおける同義語についてのべている。「さへ」の意味はとらえどころがなく習得がむずかしい。それを文型や共起する語といった「形」でおさえ、学習しやすいようにしているのである。

本項には、述部が肯定の場合は、「*Se, se inda, se ate, ate, se apenas, escasamente*」の意味、否定の場合は、「*Se nem, nem ainda*」の意味となる、とある。

「se」は、条件節をみちびく接続詞で英語の「if」にあたる。「se inda」は「se ainda」のことで、「ate」は副詞で「さえ、すら」、「se ainda」、「se ate」、「se apenas」は「～さえ～なら」、「せめて～だったら」、「少なくとも～なら」の意である。「escasamente」は副詞「escassamente」のことで、「乏しく、不足して」などの意をもつ。また、「se nem」は「もし～でないなら」、「nem ainda」は「～でさえない」の意である。上記、青字の語句は、副詞、接続詞、あるいは、両者の組み合わせだった言い回しである。

Rodriguez が「さへ、すら、だに、だにも、だも、だし」を「副詞」と言っているのは、これらのか

³⁹ 可能法の例として、「伊曾保」から「*Farcoso tattçurö* (腹こそ立つらう)」、「*Sonatato varera yen coso tçuquitçurö* (そなたと我等縁こそ尽きつらう)」の 2 例があげられている。「立つらう」、「尽きつらう」の「つらう」は、完了の助動詞「つ」の終止形に推量の助動詞「らむ」の終止形が接続したもので、Rodriguez の言う可能法の完全過去である。

⁴⁰ 「さへ」は、類義の副助詞に「だに」「すら」があり、この 3 語は上代それぞれ独自の意義を有していたが、徐々に変遷し、結果的に「さへ」1 語に収斂した。室町期には「さへ」が「だに」、「すら」の意をも含む三つの意義をあわせもつことになる。

⁴¹ Appendix 3 に 1 文だけ「すら」の例がある。

かっていく述部が明示されている場合のことで、「**条件接続詞**」というのは、Appendix 2 のおわりにのべられている**接続助詞的用法**のことである。

文型

本項 「**-saye+ -ni、 -。**」

Appendix 1 他の文が後続しない場合。

Vmas**saye** nacatta. (馬**さへ**なかった。)

Fitotçus**saye**mo nai. (一つ**さへ**も無い。)

Cotoba **saye** xiranu mono (言葉**さへ**知らぬ者)

Töfucuji bacari vadzucani nocoredomo, sores**saye** xodö catafaxini cudzure yuqu. (東福寺ばかり纒に残れども、それ**さへ**諸堂片端に崩れ行く。)
「物語」

Appendix 2 「**-saye+ -wa / -ba、 -。**」、助詞「は、ば」によって文が後続する場合。

Conatas**saye** vocutabirenaqu**ua**, &c. (あなた**さへ**お草臥れなく**は**、云々。)

Funes**saye** mairu nar**aba** (舟**さへ**参るなら**ば**)

Cono niuatoris**saye** nai nar**aba**, cafodo fuqeônia vocosaremajijmonouoto yüte, &c.

(この鶏**さへ**ないなら**ば**、かほど払暁には起されまじいものと言うて、云々。)
「伊曾保」

「**-saye+ -fodoni / vyeua、 -。**」、「ほどに、うへは」によって文が後続する場合。

Nifonno xôcocuni **saye** cayöna cotoga gozaru **fodoni**, &c. (日本の小国に**さへ**かやうな事がござる**程に**、云々。)
「物語」

Inochiuo tçugaruru vxiuo **saye** xocu xeraruru **vyeua**, maxite iuan, &c. (命をつがるる牛を**さへ**食せらるる**上は**、況していはん、云々。)
「伊曾保」

「**-saye。**」、「さへ」で言いさしとなっている場合。

Sono nacani vadzucano cöbaco fitotçuuo aqueraruruni **saye**, &c. (その中に僅かの香合一つを開けらるるに**さへ**、云々。)
「黒船」

「**-saye、 -。**」、「さへ」の**接続助詞的用法**。

Xoxũno vchiniua jenxũuo daiichito yũ **saye**, cacuno gotoqu areba, &c. (諸宗の中には禅宗を第一と言ふ**さへ**、此の如くあれば、云々。)
「豊後の物語」

Appendix 4 「引用の **to+saye+ 申せば / 言え**ば」。

Quidento **saye möxeba**, &c. (貴殿と**さへ申せば**、云々。)

Soreni yotte Quiyomorino goicqueno fitobitotos**saye iyeba**, cugue buquetomoni vomoteuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacatta. (それによって清盛の御一家の人々と**さへ言へば**、公家武家共に面を迎へ、肩を並ぶる人もござなかった。)
「平家」

共起する副詞・言語成分

Appendix 3 「**-saye+ -ni、 -。**」という文型は、ポルトガル語の「*quanto mais* (況して)」、「*quanto mais* (更に一層)」、「*com muito mais razão* (一層多くの理由を以て)」などの意味を含意している。なくてもいいが、ここに、「*maxite iuanya* (況していはんや)」、「*maxiteya iuan* (況してやいはん)」、「*iuanya* (況や)」、「*icani iuanya* (如何にいはんや)」、「*icadeca* (如何でか)」、「*nauo motte* (なほ以て)」という副詞を加えることがある。そして、主として「*iuanya*」、「*icadeca*」が先行する場合には、文末を「*voya*」、「*ni voitevoya*」(6-3-4 参照、第 120 葉表) でむすぶことがある。

Cõxite irusaye farano tatçuni, vaga meno mayede betno tçumauo motaxeteua arareô monoca? (かうして居るさへ腹の立つに、わが目の前で別の妻を持たせてはあられうものか。)

「伊曾保」

Corefodo xeiuo iruru saye coto naricanuruni, vcatto xiteua icadeca banji canõbequi?

(是程精を入るるさへ事なりかぬるに、うかとしては如何でか万事かなふべき。)

「伊留満パウロ」

Fito saye côquai suru monouo yurusuni, iuanya Deusni voiteuoya?

(人さへ後悔する者を許すに、いはんやデウスに於いてをや。)

Appendix 5 補助動詞、補助形容詞の「canuru (かぬる)」、「gatai (難い)」、「nicui (にくい)」、「ye (え)」、「yenu (得ぬ)」、また、副詞の「yõyõ (漸々)」。

Coresaye möxicanetani, &c. (これさへ申しかねたに、云々。)

Coresaye xigataini. Möxinicui. Yecacanuni. Caquiyenu, &c. (これさへし難いに。申しにくいに。え書かぬに。書きえぬに、云々。)

Coresaye yõyõ caita (これさへ漸々書いた。)

書きことばにおける同義語

Appendix 6 「すら、だに、だにも、だも、だしも」は「さへ」と意味、用法が同じであり、当時書きことばでしか使われなくなっていた (注 38 参照)。「さへ」の同義語として、これらの語が紹介されている。

Vofaxiuo danimo taterarenanda. (お箸をだにも立てられなんだ。)
「平家」

Nhõbõ samurai voucattaredomo, monouosaye tori xitatamezu, mõuo daximo voximo tatezu. (女房侍多かつたれども、物をさへ取認めず、門をだしも押もたてず。)
「平家」

Yono chirini quegasarezaru fitosura, &c. (世の塵に汚されざる人すら、云々。)
「発心集」

6-3-4 おいて、おいては、おいてをや、とっては、いたっては

この節は、本項と Appendix の 1 から 3 でなっており、本項と Appendix 1 は「於いて」と「於いては」の記述、Appendix 2 は「取っては」、3 は「至っては」についてのべられている。Appendix 2 に「Totteua, Participio do verbo, Toru (Totteua は動詞 Toru の分詞である)」と、Appendix 3 に「Itatteua, Participio do verbo, Itaru (Itatteua は動詞 Itaru の分詞である)」という記述がある。つまり、動詞のテ形である。

ARTE GRANDE の第一巻の冒頭の名詞変化表にあるように、Rodriguez は与格と奪格に格助詞の「ニ」をみとめている。それで、本項の冒頭「Este adverbio, Voite, rege Dativo, ou Ablativo com a particula, Ni (この副詞 Voite は、助辞 Ni を伴ふ与格又は奪格を支配する)」という記述になる。

Appendix 1 では、「於いて」、「於いては」の意味、用法にふれ、以下の四つをあげている。

第一 ポルトガル語の「se (条件を示す接続詞、英語の「if」)」、日本語の「Naraba」の意味をもつ。

Iõjõni voiteua vquetori mõsubequ soro. (上々に於いては受取り申すべくそろ。)

Curuxicarazaruguini voiteua, mõxi ageõzu. (苦しからざる儀に於いては、申し上げず。)

第二 場所を示す「Ni」、「Nite」と同じ。この用法では、「Comũmente não leva a particula, Va

(普通には助辞 Va をとらない)」とある。

Cocomotoni **voite** (ここ許に於いて)

Con dono gofattoua Fuximini **voite** vôle idasareta cotogia. (今度の御法度は伏見に於いて仰せ出だされた事ぢや。)

第三 「Maxite iuanya, Icadeca, Icani iuanya」に呼応して、文末に「一に於いてをや」とおかれる (6-3-3 参照)。

第四 「quanto a isso」、*「quanto a tal cousa」* の意味、つまり、「一に関して / ついて」。

Sono guini **voiteua** zonzenu. (その儀に於いては存ぜぬ。)

Firayamani **voiteua**, fitoaximo figumai monouo. (平山に於いては、一足も引くまいものを。)
「平家」

Appendix 2 で「Totteua」は第四の意味をもつ、Appendix 3 で「Itatteua」は第一と第二、第四の意味をもつとしている。例は、以下のとおりである。

Totteua 第四 Vôleua mottomo naredomo, vagamini **totteua** canaigatai. (仰せは尤もなれども、わが身に**とっては**叶ひがたい。)
「伊曾保」

Itatteua 第一 Mata daiquanni **itatteua** ichinnomi sadamubequi nari. (又代官に**至っては**一人のみ定むべきなり。)
「式目」

第二 Fuximini **itatte** vôle idasareta. (伏見に**至って**仰せ出だされた。)

第四 Cano daiquanni **itatteua** mexi quinjerarubequi nari. (彼の代官に**至っては**召し禁ぜらるべきなり。)
「式目」

Appendix 1 で、第二の意味では「於いて」は「Va」をとらないとしている。例をみると、「至って」にもあてはまるようだ。「Va」の有無という「形」で意味、用法をおさえようという意図がここにも見られる。

すべて、動詞のテ形が文法化し複合格助詞となっていること、二格支配であること、そして、意味にも共通点が多いことから、これらの語句をあわせて一つの節にしたと考えられる。

6-3-5 ところ、ところに

Rodriguez は、「ところ」に「*nome substantivo, que significa lugar, ou parte* (場所や部分を意味する実質名詞)」としての用法と「*Tenifa. i. adverbio, ou particula* (‘てには’、つまり、副詞か助辞)」としての用法とを認め、後者の場合は、「*se pospoem a verbos, & Nomes substantivos* (動詞と実名詞の後におかれ：馬場訳)」、非常に**エレガント**⁴²である、としている。

「*TOCORO, TOCORONI, &c.*」の節は、本項と Appendix 1 から 6 までで構成されており、第 120 葉裏から 121 葉裏まで、ほぼ 1 葉半を示している。とりあげられているのは、上記の後者の用法で、「名詞+の+ところ」、「動詞+ところ」、「動詞+ところ+の+名詞」、「ところに、ところで、ところへ、ところを」、名詞や動詞の後にくる「ところ」、「Fodoni」と同じように理由を示す「ところで」、述部の一部となっている「ところ」、「名詞+の+及ぶ+ところ」、「ところ」の‘こゑ’の「しよ」についてで、以下のように論じている。

⁴² 第 4 章「elegância, elegante, elegantemente」の 7-③「副詞」 pp.125-128、を参照。

名詞+の+ところ この「の+ところ」は、「*especificar, & particularizar o nome a que se pospoem* (その前に立つ名詞を提示し明示する)」、そして、ポルトガル語の「*o cativo*(捕虜)」、「*o entendimento* (理解)」の定冠詞「*o*」に相当すると言っている。つまり、名詞の指し示す事物、人を特定するのであり、「Carega acuxinno tocoroniua dôxin xemai (かれが悪心の所には同心せまい)」、「Fitono acuno tocoroniua cumixezu (人の悪の所には与みせず)」などの例、また、「伊曾保物語」からの引用例が二つ、「Soreni yotte xujinuo fajimete fôbaimo Esopoga fumbetno **tocorouo** mina fometato mōsu (それによって主人を始めて傍輩もイソポが分別**の所**を皆褒めたと申す)」、「Nangi coreuo arauasuni voiteua, fudaino **tocorouo** xamen xōzu (汝これを表すに於いては、譜代**の所**を赦免せうず)」ある。

動詞+ところ 「*posposto às vozes do Indicativo* (直説法の形をとった動詞の後に置かれ)」ると、不定法と同じように機能すると言っている。

作例に「Mōsu **tocoro** (申す**所**)」、「Yū **tocoro** (言ふ**所**)」、「Nasu **tocoro** (為す**所**)」、引用例に「Ima vtagō **tocoromo** naito vōxerareta (今疑ふ**所**もないと仰せられた)」「伊曾保」などをあげ、「*as particulas articulares conforme ao verbo que se segue* (これに続く動詞に応じてその要求する助辞をとる)」とのべている。「Mōsu **tocoro**」、「vtagō **tocoro**」は、これをうける動詞によって自由に格助詞をとる、ということである。

動詞+ところ+の+名詞 「式目」からは、「Vdaixōgue igo daidaino Xōgun, narabini Nijdonono vontoqui atetamō **tocorono** xoriōtō fonxuno soxōni yotte caifu xeraruruya inayano coto (右大將家以後代々の將軍、并に二位殿の御時宛て給ふ**所**の所領等本主の訴訟に依って改補せらるるや否やの事)」、「伊曾保」からは「Inenni xōzuru **tocorono** sōmocuua yaxinai sodatçuru coto naqueredomo, vōquini fanjō suru (自然に生ずる**所**の草木は養ひ育つる事なけれども、大きに繁昌する)」と「Esopo noburu **tocorono** tatoyeniua, aru finja inagouo torōzurutote yuqu roxini voite xemiuo mitçunque, sunauachi coreuo totte corosōto suru tocorode, cano xemino mōsu yōua, &c. (イソポ述ぶる**所**の譬には、ある貧者蠱をとらうずるとて行く路次に於いて蟬を見つけ、即ちこれを取って殺さうとする所で、かの蟬の申すやうは、云々)」の2例を引用し、「ところ」は関係句を作る、これがなくても意味はよく理解できる、としている。

ところに、ところで、ところへ、ところを 二文をつなげる接続助詞の役割をはたすものとして、「ところに、ところで、ところへ、ところを」をあげている。

「*comumente tem ũa relação, ou respeito ao verbo que se segue na oração* (普通は、文中で後ろにくる動詞と関係や関連をもつ：馬場訳)」として、「*Veja-se o que se notou nas conjugações no modo conjuntivo* (活用論の接続法に就いて注意した所を見よ)」とある。これは、接続法の記述の第16葉裏にある「Tocoroni, Tocarode, Tocarouo, Tocaroye」⁴³に関する記述のことである。

以下、名詞や動詞の後にくる「**ところ**」、「Fodoni」と同じように理由を示す「**ところで**」、Appendix 6では、「**動詞ル形+tocoro nari / tocorogia / tocorodeua nai**」のように述部の一部となっている「**ところ**」、「**名詞+の+及ぶ+ところなり / にあり**」、「**名詞+の+及ばぬ+ところなり**」、「**所望**、**所存**、**所作**、**所詮**」の「**しょ**」がとりあげられている。形式名詞というのは使い方がむずかしいが、ここでは「ところ」の用法が文型や連語によって学習できるように工夫されている。

⁴³ 第4章「elegância, elegante, elegantemente」の7-⑦「語、句、形態」を参照。

6-3-6 ほど、ほどの、ほどに

「*FODO, FODONO, FODONI*」の節は、第 123 葉裏から 124 葉表まで、本項と六つの Appendix と Appendix 6 に対する Appendix 、そして、Exceiçam からなっている。その本項の第一段落を見てみよう。

¶ *Este adverbio tem vario regimento, & uso dificultoso de acomodar ao nosso modo. E propriamente nome substantivo que significa quantidade, grandeza assi em cousa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em cousas de qualidade e usado, & admite algũas das particulas articulares, &c.*

「*Este adverbio tem vario regimento* (この副詞はいろいろな支配をする)」というのは、本項以下、Appendix と Exceiçam にある多くの型のことを言っているのだろう。「*uso dificultoso de acomodar ao nosso modo* (ポルトガル語のやり方ではぴったり合わない用法)」は、ポルトガル語にうまく対応する言い回し、表現がないことを言っている。

平安期以降、形式名詞、副助詞的な用法が発達し、その結果、用法は多岐にわたり、「*que significa quantidade, grandeza assi em cousa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em cousas de qualidade e usado* (連続的であれ、離散的であれ、つまり、時間の長さであれ、場所の広さであれ、量や大きさを意味し、また、fodo は物事の質に関しても使われ)」ていた。用法によって「Fodo」は自由に格助詞をとることもあれば、制限のあることもある。それで、「*admite algũas das particulas articulares, &c.* (fodo はいくつかの格助辞などをとる)」(以上、馬場訳)、「*algũas* (いくつかの)」や「*&c.*」のついた記述となっている。

あげられている文型、表現は、以下のとおりである。

- 本項 **名詞+fodo** 同じ程度、これ位という意。
- Appendix 1 **名詞+no+fodo** 物の大きさ、性質がその程度であることを意味する。
- Appendix 2 **指示詞+fodo** Arefodo、Corefodo、Safodo、Sorefodo。
- Appendix 3 **直説法の動詞+fodo** 愈々益々という意。
- Appendix 4 **動詞+fodo+no / na+実名詞** 関係句となる。
 Fuxeru **fodono** yamaideua nai. (臥せる程の病ではない。)
 Voide nasaruru **fodono** yôdeua nai. (御出でなさる程の用ではない。)
 Xicô itasu **fodono** guigia. (伺候致す程の儀ぢゃ。)
- Appendix 5 **fodo+ならば / ないならば、fodo+あらば** しようとする状態にあるならとか、能力があるならとかの意。
- Appendix 6 色々な物事の量とか大きさ。Tacasa no **fodo**、chiyeno **fodo**、Chicarano **fodo**。
 時を意味する名詞に接続して、時間の長さ。
 場所の長さ、広さ。
 疑問詞に後接して：ica**fodo**, l, nambô **fodo** tacai, l, asai (いか**ほど**高い / あさい、なんぼ**うほど**高い / あさい)。
- Appendix **動詞+fodoni** 理由を示し、「Niyotte」と同意。
 「sarufodoni」は突然に文段を始める場合に使う。

Exeiçam 名詞+fodoni 量を示す。

「ところ」と同様、文型や連語によって学習しやすいように工夫している。

「ほど」が原因・理由の用法で多く使われるようになり、助詞化して体言を直接受けるようになったのも、程度を表わす用法（「ぐらい」の意）、限度を表わす用法（「だけ」の意）、打消しの語と呼応して程度を比較する上での基準を表わす用法（～ほど～ない）、一つの事柄に比例して結果が現れることを表わす用法（「～につれてますます」の意）が発達したのも中世以降であった。Rodriguez が *ARTE GRANDE* を執筆しているまさにその頃、「Fodo」はその用法を飛躍的にひろげていたのである。

6-3-7 却って、結句

「こそ」についての記述の節題は「Coso, Queccu, Cayette」である。この節のすぐ後には、「*CAYETTE, QVECCV*」という短い節が来る。この 2 語の解釈、理解、運用はそれほど難しいとは思われない。ポルトガル語訳が「こそ」と同じになるので参考までに直後に置いた、という印象が強い。

記述はごく簡単で、「*Pelo contrario, Antes*（反対に、寧ろ）」の意味だということ、そして、「左近物語」、「教化物語」、「伊曾保」から引用が各 1 例ずつあげられている。

6-3-8 よも

「Yomo」の語義を「*Por nenhum modo, ou assi como assi, & às vezes provavelmente duvidando. i. parece que não, provavelmente não*（決してないとか、兎も角もとかといふ意を示し、又時には、ないやうに思はれるとか多分ないだらうといふやうな、疑はしいが多分ないだらう）」という意味だとし、「*pede sempre futuro negativo*（常に未来の否定の語を伴ふ）」と言っている。「未来の否定の語」というのは否定動詞の直説法の未来のことで、「mai」と「ji」をとった動詞のことである。ここでは、「よも」が否定の助動詞「まい」や「じ」と呼応することが多いことを言っている。

作例として、「**Yomo** sôua gozar**mai**（よもさうはござる**まい**）」、「**Yomo** fune dem**aito** zonjitareba, sateua detayo?（よも舟出**まい**と存じたれば、さては出たよ）」、「**Yomoyomo** mair**mai**（よもよも参る**まい**）」があげられている。すべて打消の助動詞「まい」と呼応している。第一例は単文、第二例は引用の「と」の節の中、第三例は「よも」を重ねた言い方というように用例に変化をもたせている。

引用例は、「八島」からが 1 例、「昌尊の舞」からが 2 例で、「まい」ではなくすべて「じ」と呼応している。作例は実用的な当時の口語で「まい」、引用例は学習すべき古典で「じ」を使用したのである。

Appendix 1 には、「この副詞の支配する否定動詞は省略されてゐることが屢々ある」という記述がある。「**Yomo voxini arumaito** zonjitareba, voxini attayo（よもお死**にあるまい**と存じたれば、お死にあったよ）」の意で「**Yomoyomoto** zonjitareba, voxini attayo」（よもよもと存じたれば、お死にあったよ）が、「**Yomo vomairi arumaito** möxitareba, vomairiatta（よもお参り**あるまい**と申したれば、お参りあった）」の意で「**Yomoyomoto** möxitareba, vomairiatta（よもよもと申したれば、お参りあった）」がもちいられると言う。重複しているところの**前出部分**とそれにつく「mai」とを省略し、「yomo」をかさね、引用の「To」はその「yomoyomo」につける。重複をはぶき、そして、「yomoyomo」が装飾的で、かっこうがよかったに違いない。この言い方は「都」（Miyaco）に於いて多く用ゐられる言ひ方である」とのべられている。

Appendix 2 には、「この副詞に支配される動詞は往々肯定動詞であるが、然しその意味は否定である」とあり、例として「**yomo** cayeximaraxôzo?（よも返しまらせうぞ）」、「**yomo** gozarôzo?（よもござら

うぞ)」があげられている。これは、肯定文で「よも」が使われると反語表現になることを言っているのである。

6-3-9 やう、やうだい、やうす、^{てい}体、やうに

第 122 葉表から裏にかけて、「Yô, Yôdai, Yôsu, Tei, Yôni」について、本項と Appendix 1、2 がある。

本項では「やう、やうだい、やうす、体」、それに、「Teitaracu (体為)」があげられ、「やう」の意味は「*modo, como, maneira, feição, &c.* (状態・類似・方法・形状等)」であり、使い方として「*Pospoemse às vozes do indicativo* (直説法の形の後に置かれる)」とある。「やうだい、やうす、体、体為」は「やう」と意味、用法が同じ、「体」だけが「異常な状態にあることを表す」とし、「やうだい、やうす、体為」の例文はなく、「体」の引用例だけが四つあがっている。

Appendix 1 の記述は「やう」が接尾辞として動詞の連用形の後におかれる用法で、「Funeno noriyô (舟の乗り様)」、「Fumino caquiyô (文の書き様)」などの作例と「伊曾保物語」からの引用例「Quexicarano sacanadôguno caiyô (怪しからぬ肴道具の買ひ様)」とがあげられている。例には、動詞連用形の前にくるのはノ格の名詞であることも示されている。

Appendix 2 では「Yôni (様に)」の用法の第一から四、そして、+αが記述されている。まず、「やうに」は「やう」と同様、直説法の後におかれるとのべられ、その後、第一「やう」と同じ「方法で、状態で、形で」という意味、第二「Gotoqu. i. Assi como, a modo de (「ごとく」、つまり、～のように：馬場訳)」という意味、第三「Parece que, como que (さうらしい、であるかの如くである)」、第四は命令文の中で引用の「To」の意味をもつとされている⁴⁴。

最後に、「No yôni (の様に)」、「No gotoqu (の如く)」が地方によって、「Ye (～)」のかわりに方向を表わすのにつかわれるとし、「Miyacono yôni noboru (都のやうに上る)」、「Quantôno gotoqu cudaru (関東の如く下る)」の例をあげている。

似た意味の語句を一つにまとめて記述している。語学教育的な工夫と言える。

6-3-10 べう、つべう、つべしい、覚しい

「Beô, Tçubexij, Voboxij」すべて、意味は日本語の「Sôna」、ポルトガル語の「*Parece* (見たところ～だ)」だとしている。「Tçubeô」の意味はふれられていないが、他の 3 語と同じだと考えられているようである。意味は同じだが、「Voboxij」は「*antes de si quer, To, & propriamente é verbo adjetivo* (その前に To をとり、元来は形容動詞である)」ところが他とことなる。4 語ともに副詞で意味も同じだととらえ、「Voboxij」だけ「To」をとるところが他とことなるとしている。

「べう、つべう、つべしい」のうち、「べう、つべう」は否定をとることが多いとし、「Ima irubeômo nai (今要るべうもない)」、「Mairitçubeômo nai (参りつべうもない)」の例をあげ、「つべう」は肯定のこともあるとして、「So attçubeô miyete gozaru (そあつつべう見えてござる)」の例をあげている。

ここでも、6-3-9 と同様、似た意味の語句を一つにまとめて記述している。日本語学的にはあらっばい記述だが、言語教育的には学習者のニーズとレベルにあわせた書き方と言える。

⁴⁴ 例文は、「Mairu yôni vôxerarei (参るやうに仰せられい)」、「Mexiuo cüyôni iye (飯を食ふやうに言へ)」、「Yagate cocomotoye mairu yôni mesarei (やがて此所許へ参るやうに召されい)」「加津佐物語」。「To」との違いについてはふれられていない。命令文では「と」でなく「やうに」を使え、と指導していたであろう。

6-3-11 ばし

動詞の前におかれ、時に疑問詞をとまなう。ある場合には「多分」の意、ある場合には品位⁴⁵を加えるだけ、とある。例は3例あり、すべて引用例で、「何とした」、「どなた」、「何といふ」という疑問詞をふくんでいる。

6-3-12 ばかり

動詞や名詞に後置され、意味は「*somente* (～だけ)」である。続く動詞の支配する格辞をとるとあり、引用例が2例、一つは「を」をとり、一つは「に」をとっている:「Imayori Europano vocataguiniua vrafara chigōta coto **bacario** goranjerareōzu (今より欧羅巴の御気質には裏腹違うた事**ばかり**を御覽ぜられうず)」「加津佐物語」、「Nenraino voyucaxijuo mōxi vquetamōru tame **bacarini** icanimo sosōna teiuoba gomen nasareōzu (年来のおゆかしいを申し承うる為**ばかり**に如何にも粗相な体をば御免なされうず)」「客物語」。

格助詞にまで気をくばって例をひいている。

6-3-13 だて、ふり、ぶり

「*Estas vozes pospostas aos nomes, ou verbos tem significação de dar mostras de tal, ou tal cousa, ou mostrar ostentação, ou mostrar mais do que e na verdade com excesso* (これらの語は名詞又は動詞の**後に接して**、これこれである事又はこれこれの物を殊更見せるとか、誇示するとか、事実以上に誇張して見せるとかの意を表す)」とあり、例として、「**Date** suru, **Datēni** suru, **Date** mono」があげられている。「**Date** suru」はサ変動詞の名詞部分、「**Datēni** suru」はナ形容詞の語幹、「**Date** mono」は複合名詞の前半部分である。これらはどれも名詞にも動詞にも「**後に接して**」いない。後接している例には、「**Gacuxōdate** suru (学匠**だて**する)」、「**Christandate** itasu (吉利支丹**だて**いたす)」、「**Iennindate** itasu (善人**だて**致す)」などがあるが、動詞に後接している例はない。また、「**Ricondate** suru (利根**立て**する)」は「**Gacuxōgamaxij** (学匠がましい)」、「**Gacuxōmequ** (学匠めく)」の意だとの記述があり、「一だてする」と「一がましい」、「一めく」とが同義であるということを示している。

「**Furi**」、「**Buri**」の意味は「*geito, ou ar, graça, mēneo, & c.* (様子、雰囲気、優美さ、身振り等:馬場訳)」であるとし、「**Date**」ほど力強くないと指摘、「**Yōy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina fito iranu quenjindate**to vomouareta (用意せられたれども、下らなんだれば、皆人要らぬ賢人**立て**と思はれた)」の例と「**Fitomo** meuo sobamete banji minu **furiuo** xeraretato mōsu (人も眼を側めて万事見ぬ**振り**をせられたと申す)」、「**Tōzano chijocuuo nogareōzuru tameni catanauo saita furiuo fitoniua mixerareta** (当座の恥辱を遁れうずる為に刀を差いた**振り**を人には見せられた)」の例(すべて「平家」から)とをならべて提示している。上記の記述のとおり、「**Date**」は名詞に後接しており、「**Furi**」の例2例はどちらも動詞に後接した引用例である。

Rodriguez の指摘通り、「**Date**」は誇示する意味合いがあるが、「**Furi**」はその意味合いがないか、あるいは、ひかえめな印象を与えるようだ。

「**Furi**」と「**Buri**」とは同じ形態素の異形態であるが、Rodriguez は別語としてあつかっている。語形が違うので、二つを別語として、「**Furi**」はいつ使い、「**Buri**」はいつなのかを一々おぼえたほうが学習者には容易だ、という判断であろう。ただし、その使いわけは教師が教えなくてはならない⁴⁶。

⁴⁵ 第4章「elegância, elegante, elegantemente」の7-③「副詞」の「ばし」の項、p.126を参照。

⁴⁶ 日葡辞書には「**Furi**」の見出ししかなく、その記述に「**Buri**」はあらわれていない。

6-3-14 さま、さまに

「様子、～してすぐ、その時に」等の意味を表わし、動詞連用形に後置されるとあり、「Nesama」、「Voquisama」、「Mairisama」、「Noborisama」の例があげられている。列記された語義の順番通り、「寝様」は「modo (様子)」、「起き様」、「参り様」は「logo que (～してすぐ)」、「上り様」は「no tempo (その時に)」の意味を持つものと考えられる。

「話すとか言ふとかいふ意の動詞」の連用形の後についたときは、「言ひながら、言ふや否や直ちに」という意味を持つとのべ、「言ひ様に」の引用例を2例、「思ひ様に」を1例ひいている⁴⁷。

6-3-15 まま、ままに

「名詞+の+まま」、あるいは、「動詞+まま」の形で、「*assi como, de modo, conforme, da mesma maneira* (それと同じく、その通りに、に従って、同様に)」という意味をあらわす。「平家」と「伊曾保」からの引用例「Vomoino mamani tadzune vôte, &c. (思ひのままに尋ね合うて、云々)」と「Vomô mamani nôde noch, &c. (思ふままに呑うで後、云々)」があり、「思ひ」なら名詞だから「の」が必要、「思ふ」ならいらぬということがよくわかる。

「名詞」の中でも、「人称代名詞」、「固有名詞」の場合は「*à vontade da pessoa* (その人の意志のままに)」という意味になり、「動詞」の中でも、「言う」という意味の動詞の場合には「*logo que disse, em dizendo* (言うや否や、言つて後)」の意となる。

Appendix では、その本義からはなれ、書状の場合に、「動詞+まま」で「*causal* (理由)」の意を持つとのべ、「Yagate socomotoye mairubequ soro mama, vonmeni cacari, &c. (廳て其所許へ参る可く候儘、御目に懸り、云々)」の例があげられている。

品詞や品詞の下位分類、また、書状の場合はどうかということ、意味、用法の使い分けを明確にしている。

6-3-16 まい

「MAI」という題目だが、記述されているのは「Mai」と「Goto」の両方である。「Mai」は「毎」の‘Coye’の語形で、‘Coye’の語に前接し、「Goto」は‘Yomi’の語形で、‘Yomi’の語に後接する。このことは、「Mainichi (毎日) / Figotoni (日毎に)」、「Maiya (毎夜) / Yogotoni (夜毎に)」、「Maido (毎度) / Tabigotoni (度毎に)」の例で明確にわかりやすく示されている。また、解説には書かれていないが、「一ごと」には「に」がつくことが多いことも例からわかるようになっている。

「Mai」に関しては、「*anteposto aos nomes, Coyes, como de tempo, & alguns outros* (時その他或種の名詞の前に接)」するとある。「時その他或種の名詞」とあるが、「度」も「時」を示すと考えると、あげられている例はすべて時を示している。一方、訓、‘Yomi’の場合には、「時」など名詞の語義に関する限定はなく、例にも「Cotogotoni (事毎に)」があげられている。

Appendix 2 では、「*Este mesmo sentido faz a regra da repetição das palavras* (これと同じ意味を言ひ表すのに、語を繰返すといふ規則が出来てある)」とのべ、「Finifini (日に日に)」、「Iyeiyeni (家々

⁴⁷ 第123葉表「Tada iqueto iysamani, torumonomo toriayezu, faxirigidameite iyeni cayeru (ただ行けと言ひ様に、取るものも取り敢へず、走りぢだめいて家に帰る)」「伊曾保」、「Cochiye vocoxei miôto iysamani, fittacutta (こちへ遣せい見うと言ひさまに、ひったくつた)」「惚け物語」、「Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miôzuto vomoisamani, catanao saite tadabaxirini faxitta (先づ野へ走り出でて、届けたか見うずと思ひ様に、刀を差いてただ走りに走つた)」「惚け物語」。

に)、「Chöchö (町々)」などの例をあげている。そして、この規則については、「*os accidentes da oração no cap. do numero* (品詞の属性に就いて数の事を説いた章)」、および、「*na Rvdimenta, onde se fala do nome partitivo*⁴⁸ (品詞論で部分名詞を説いた条)」でもふれているとある。前者は第 2 葉表にある記述で、「*NOTAÇÃO ACERCA DA DECLINAÇÃO DOS NOMES* (名詞の転尾に関する註記)」の章、「Fitobito (人々)」、「cuniguni (国々)」、「teradera (寺々)」などの例があげられ、後者は第 66 葉表にある記述で、「*Os que significam um entre muitos são estes* (多数の中の一部を意味するのは次のものである)」の節で、「Iye iyeni (家々に)」、「Finifini (日に日に)」、「Xoxo zaizai (所々在々)」などの例がある。

6-4 ポルトガル語の品詞について

表 3-5 では、日本語の言語要素に対するポルトガル語の訳、説明を、副詞と副詞句 とそれ以外 に色分けした。副詞には、「*antes, escasamente, porventura*」など、副詞句には「*pelo contrario, a modo de, quanto mais*」などがある。副詞、副詞句以外には、接続詞に「*pois, se, como, que, conforme*」など、動詞の活用形に「*continuando*」がある。その他には、前置詞「*pera, por, com, em*」、動詞「*parece*」、形容詞「*cada*」、関係代名詞「*que*」、指示代名詞「*aquilo*」、そして、冠詞の「*o*」がある。形態論的な説明は、「一として」に対する「*participio de verbo substantivo*」、「*o participio de verbo, xi, suru*」、「ところ」に対する「*oração relativa*」、「*modo do conjuntivo*」などであり、意味的な説明には「こそ」の「*porquanto, porque, com muita enfasi, & energia*」や、「ところ」の「*não significa mais que ser elegancia, ou especificar, & particularizar o nome a que se pospoem*」、「だて」の「*mostrar ostentação*」など、当該の語をふくんだ文型や表現に対する意味的な説明には、「こそ」の「*isso era se o houvese*」や「*a bom tempo, a proposito, ô como*」、「ほど」の「*quando começa algum paragrafo ex abrupto*」がある。そして、会話における返答は「こそ」の「*si pois nam*」と「*mais que si*」である。

ポルトガル語において副詞、副詞句である語が日本語の副詞だとする原則がくずれている。Rodriguez は、日本語のすべてを西欧語の記述体系にあてはめることはできないと気づいていたに違いない。そして、副詞に関する記述の最後、CONSTRUIÇÃO の各論で大きく原則をはみだした。日本語から連用修飾成分と連用修飾成分を形成する言語要素をとりだし、そこにポルトガル語の訳と説明を加えていったのである。その結果、CONSTRUIÇÃO の各論にとりあげられた日本語のポルトガル語訳は、副詞や副詞句ばかりでなく、接続詞、動詞、前置詞、形容詞、指示代名詞、冠詞にまでわたっている。

ポルトガル語を軸とする言語観から、記述対象である日本語そのものを軸とする言語観への大きな転換であった。

7. Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ

副詞の記述に関して、*Téchnē grammatiké* から *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE* への流れを図 3-1 「Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ」に図式化した。

Téchnē grammatiké の副詞の記述は、副詞の定義、語形成の用例、意味用法による副詞の分類で、この構成は、Dionysius から Alvarez をへて Rodriguez に受け継がれている。*Téchnē grammatiké*、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* での語形成に関する記述は、語例、用例の提示だけであったが、

⁴⁸ 原文では「*partitivo*」となっているが、これは誤植であろう。

*ARTE GRANDE*にいたって、説明があらわれ、例の量も格段に多くなった。

紀元前 2 世紀のギリシア語文典で分類された副詞は異なりで 77 語、それが時代をくだるにつれ、16 世紀のラテン語文典では 82 語、17 世紀の日本語文典では 270 語にふえている。後者の 2 文典では、分類以外の記述もふえており、そこにあらわれた副詞をふくむと、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* では 187 語、*ARTE GRANDE* では 451 語となっている。時とともに記述が精緻になり、語数がふえていったのである。ラテン語文典から日本語文典にかけて大幅にふえたのは、ポルトガル語の副詞に対応する日本語の言語要素とそれ以外の連用修飾成分、および、連用修飾成分を形成する言語要素までも広範に採取したことによる。



図 3-1 Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へ

精緻化の結果の一つが RVDIMENTA と CONSTRVCTIONE の 2 部構成の出現である。分類された単語リストだけで副詞のすべてをカバーすることはできないと判断、文型を重視して、例文を豊富に記載するようになったのである。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA での例文はもっぱら古典からの引用であったが、*ARTE GRANDE* ではそこに作例が加えられている。日本語の精髓は古典にあるのだが、日常的な語法、表現も大切である。後者に関しては、作例でおぎなっている。

副詞の定義やその分類、記述のし方は、Dionysius から Alvarez、そして、Rodriguez へとくり返され、改良されてきた。時と世界をこえ、らせん状に変化、進展していったのである。

8. DE INSTITVTIONE GRAMMATICA と ARTE GRANDE – 2

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA と *ARTE GRANDE* の構成を RVDIMENTA、CONSTRVCTIONE にわけて対照、図 3-2 「*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* の構成対照図」に図式化した。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA にある副詞の 25 分類は、分類名もその並び順も *ARTE GRANDE* にひきつがれ、30 分類に発展している。

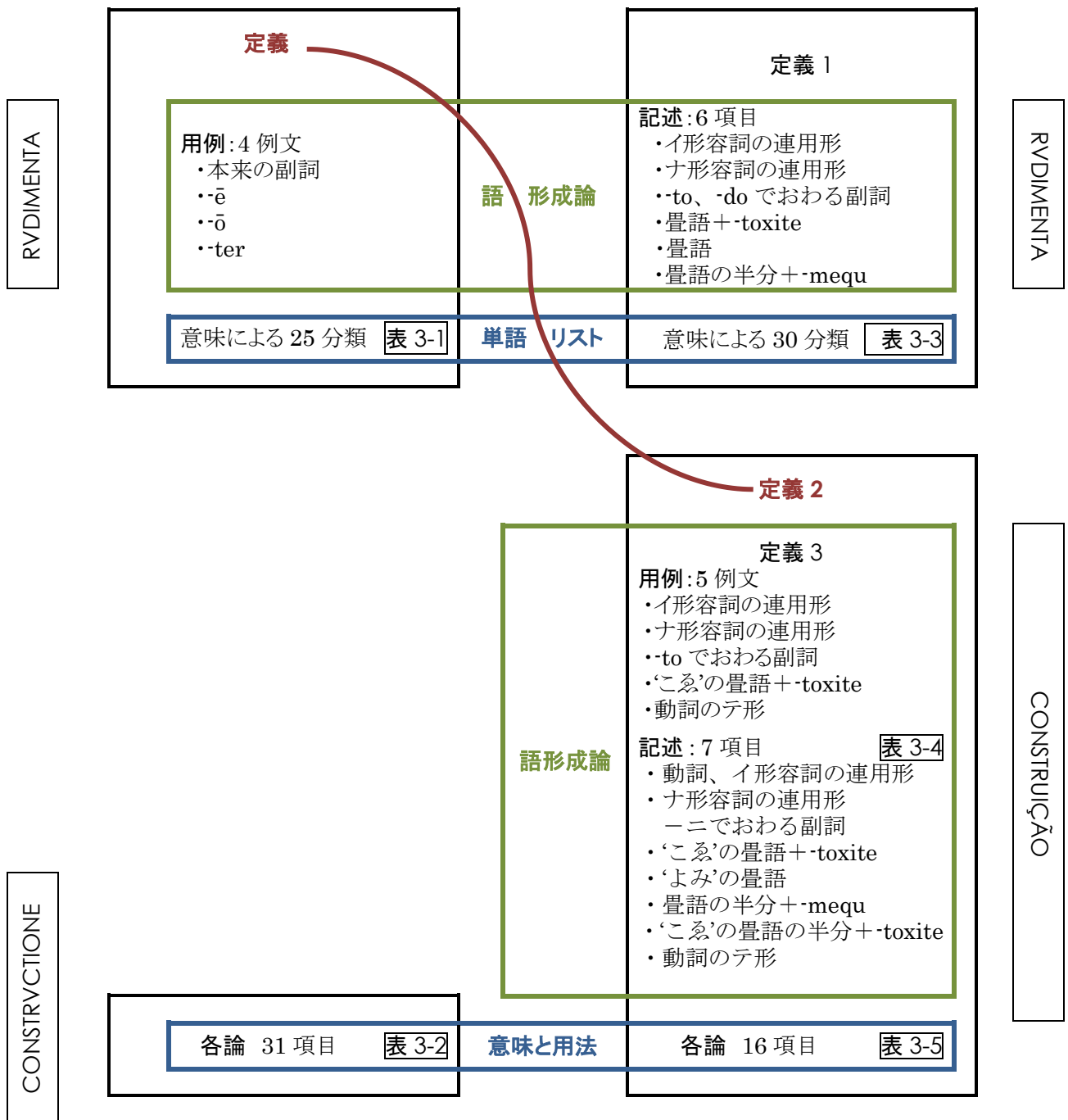


図 3-2 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA と ARTE GRANDE の構成対照図

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA には RVDIMENTA の冒頭に副詞の**定義**があるが、*ARTE GRANDE*では、RVDIMENTA の冒頭 (**定義 1**) と CONSTRUIÇÃO の冒頭 (**定義 2**)、そして、「副詞一般について」の節 (**定義 3**) の 3 か所にある。6-1 で見たように、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の**定義**は、*ARTE GRANDE*の**定義 2** にほぼそのままの形でひかれている。

語形成に関する記述は *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* では四つの例文だけであるが、*ARTE GRANDE*では大幅にふえ、RVDIMENTA での 6 項目の記述と CONSTRUIÇÃO での 5 例文と 7 項目の記述とに発展している。

9. ARTE GRANDEにおけるくり返し

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA では四つの例文で示されただけの語形成論が、*ARTE GRANDE* では丁寧にくり返されている(図 3-2 参照)。RVDIMENTA の 6 項目、「イ形容詞の連用形」、「ナ形容詞の連用形」、「-to、-do でおわる副詞」、「疊語+・toxite」、「疊語」、「疊語の半分+・mequ」のうち、初めの 4 項目は CONSTRUIÇÃO の冒頭にある用例で再度あつかわれ、「-to、-do でおわる副詞」以外はどれも CONSTRUIÇÃO の記述 7 項目でとりあげられている。さらに、用例であらわれた「動詞のテ形」は 7 項目の記述の中ででくわしく論じられている。

また、個々の語にもくり返しが多い。*ARTE GRANDE* にあらわれる言語要素でもっとも多くくり返されているのは、「benben」である。第 74 葉表では疊語の副詞の語例として「benben」、同じ第 74 葉表で「-toxite におわる副詞」の例として「benbento xite」、30 分類の 16 「緩徐」では「benbentoxite」(表 3-3 を参照)、第 113 葉表の CONSTRUIÇÃO の定義にある用例の中で「bembento xite」(表 3-4 を参照)、第 113 葉裏の「‘こゑ’の疊語+・toxite」の「bembento xite」、そして、第 113 葉裏の「‘こゑ’の疊語の半分+・toxite」の例の「bento xite」(表 3-4 を参照)である。

30 分類にあつて CONSTRUIÇÃO の各論でくり返される語には、「日毎に、毎日」(時間)⁴⁹が 6-3-16 に、「こそ」(拙出)が 6-3-2、「結句、却つて」(拙出 / 相違)が 6-3-2 と 6-3-7 に、「ほど」(比較)が 6-3-6、「ばかり」(分割 / 限定)が 6-3-12、「まま」が 6-3-15 にある⁵⁰。

Duplicado 「疊語」も、「よみ」の疊語、「こゑ」の疊語、「-toxite」のつく場合、つかない場合、疊語の半分+・mequ など、多方面からとりあげられている。さらに、疊語が名詞の複数を示すことも記述され、それは 6-3-16 「まい」だけでなく、「数」についての章や部分名詞に関する記述にもくり返されている。

適宜くり返すことによって、語句の意味、用法を有機的にとらえ、学習しやすいように工夫されている。

10. ARTE GRANDE の Adverbio 「副詞」について

Rodriguez にとって、日本語の「副詞」とはどのようなものなのであろうか。

ARTE GRANDE には、副詞の定義と考えられる記述が三つある。**定義 1** (第 73 葉裏) のポルトガル語文は全文を「5-1 冒頭」にかかげた。ここでは、定義 1 の日本語訳全文、**定義 2** (第 112 葉裏) と **定義 3** (第 113 葉表) のポルトガル語と日本語訳、それぞれの全文を見ていこう。

定義 1

○この国語は副詞を甚だ豊富に持つてゐる。而もそれらは事物の状態を極めて生々と表すのである。何故かといふに、ただに動き方を示す副詞があるばかりでなく、音や大音響、身振りやものごとの様子までも示すものがあるからである。その色々な構造について少し述べよう。(一部、馬場訳)

⁴⁹ () の中は、表 3-3 「*ARTE GRANDE* の副詞の 30 分類」にある分類名。

⁵⁰ ほかに、「gotoqu (如く)」が 30 分類の「偶然」と 6-3-9 「やう、やうだい、やうす、^{てい}体、やうに」にある。ただ、6-3-9 の「gotoqu」は方向の助詞「Ye (へ)」と同義の用法である。

定義 2

¶ *Como o adverbio seja ãa parte da oraçãõ que junta a outras vozes declara distinta, & determinadamente suas significações, ou mostra as qualidades, ou modos das açções, & cousas, esta lingoa Japoa é mui abundante de adverbios os quaes não regem casos, mas tem mui varios, & elegantes usos, que mais se aprendem com o exercicio de falar, que com regras que acerca disso com dificuldade se podem dar: com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que parecem ser mais proveitosas, & tratarei de alguns em particular, deixando os de mais à curiosidade dos que aprendem a lingoa.*

○副詞は他の明白な形を備へた語に接続して、その語義を限定し、動作や事物の性質又は状態を示すところの一つの品詞であるから、この日本語には副詞が甚だ豊富である。その副詞は格を支配することはないが、極めて上品にして且多趣多様な用法を持ってゐる。その点に関して法則を立て得るとしても甚だ困難が伴ふので、さういふ法則よりも会話の経験による方が多く教へられるのである。然しながら、この章では最も有益であると思はれるいくつかの点に注意し、日本語を学ぶのに甚だしく珍奇なものは除いて、特にいくつかのものに就いて述べよう⁵¹。

定義 3

¶ *Todo o adverbio, ou qualquer palavra que tem sentido de adverbio, ou se usa em lugar de adverbio, antecede os verbos, ou vocabulos a que se ajunta, & não rege caso algum. Vt, Xicato mairõzu. Bembento xite cataru. Aquiracani yũ. Yô itaita. Fajimete mita, &c.*

○副詞の意味を持った如何なる語であっても、亦副詞の代りに用ゐられたものであつても、あらゆる副詞はその接続する動詞その他の語に対して先行して居り、或格を支配するといふ事はないものである。例へば、しかと参らうず、便々として語る、明かに言ふ、良う致いた、始めて見た、等。

5-1 でのべたように、Rodriguez は日本語のオノマトペに注目し、その重要性に気づいていた。よほど印象的だったのであろう、副詞の記述の冒頭、定義 1 に「音や大音響、身振りやものごとの様子までも示すもの」とある。

定義 3 に「副詞の意味を持った如何なる語であっても、亦副詞の代りに用ゐられたものであつても」とある。「副詞の意味をもった語」というのはポルトガル語の副詞を日本語に訳したもののことであり、「副詞のかわり」というのは、イ形、ナ形、動詞の連用形や動詞のテ形のことである。Rodriguez にとっての日本語の副詞というのは、第一に、ポルトガル語の副詞の意味をもった語句のことである。そして、さらに、イ形容詞、ナ形容詞であっても、動詞であっても、連用修飾成分として機能すれば副詞とみとめている。また、CONSTRUÇÃO の各論では連用修飾成分を形成する言語要素も副詞としている。

それが、定義 1、定義 3 の「日本語は副詞が豊富だ」、および、定義 2 の「多趣多様な用法を持ってゐる」ということの意味の一つである。

文法的な特徴として、定義 2、定義 3 で格を支配しないことを、そして、定義 3 では被修飾語に対し

⁵¹ 「本で勉強するだけではなく、実地に体でおぼえなさい。でも、骨組みだけはここに示しましょう」ということで、日本語教育における Rodriguez の一貫した姿勢がのべられている。

て先行することを指摘している。

11. Rodriguez の独自性とその工夫

ARTE GRANDE は、ラテン語学の影響を強くうけている。それは、言語記述の方法論がそれしかなかったからであり、また、ラテン語の枠組みにあてはまること自体が、日本語の優秀性を証明することだと Rodriguez が考えたからである。しかし、いかなる 2 言語であっても、一方の言語がぴったり他方の言語の枠組みにあてはまるはずがない。

Rodriguez は原則的にポルトガル語の副詞の訳となる語を日本語の副詞とみとめた。しかし、CONSTRUIÇÃO の各論にいたり、その言語観を大きく転換、ポルトガル語での副詞ではなく、日本語での副詞をとりあげた。その際、当時用法をひろげ、さかんに使われるようになってきていた重要語句を網羅するため、語だけではなく、連用修飾成分を形成する要素にまで、副詞の枠をひろげたのである。だから、CONSTRUIÇÃO の「副詞一般について」までは「副詞の一部」であった「ーとして」が、各論では副詞そのものとして記述されている。

CONSTRUIÇÃO の各論に形式名詞、副助詞、係助詞、複合格助詞、助動詞、接辞「まい、ごと」などがあげられているのは Rodriguez の到達した新たな枠組みによるものなのである。

副詞を分類するのは Dionysius からの、古典からの用例を豊富にひくことと重要項目をくり返すこととは Alvarez からの伝統であった。その分類を 25 から 30 にまでふやし、また、オノマトペの重要性に着目したのは Rodriguez の独自性である。

Rodriguez は、学習者のわかりやすいように西欧語学の伝統にのっとり、しかも、工夫をしながら、西欧語とは系統のことなる日本語をそこにあてはめたのである。

参考文献

1. 馬場良二 (1995) 『日本大文典』におけるジョアン・ロドリゲスの ADVERBIO (副詞) について、『日本語の研究と教育』 専門教育出版
2. Alvarez, Manoel (1974) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, 『天理図書館善本叢書 第五刊行 語学篇 II』
3. Alvarez, Manoel (1572) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, ポルトガル国立図書館蔵、<http://www.bnportugal.pt>.
4. Kemp, Alan (1986) *THE TEKHNĒ GRAMMATIKĒ OF DIONYSIUS THRAX Translated into English*, University of Edinburgh, *Historiographia Linguistica* 13:2-3, John Benjamins Publishing Company.
5. 土井忠生、森田武、長南実編訳 (1980) 『邦訳 日葡辞書』 岩波書店
6. 樋口勝彦、藤井昇 (1963) 『詳解ラテン文法』 研究社
7. Glare, P.G.W. (1996) *Oxford Latin dictionary*, Oxford University Press.
8. Lewis, Charlton T. (1891) *Elementary Latin Dictionary*, Oxford.
9. 國原吉之助 (2005) 『古典ラテン語辞典』 大学書林
10. Instituto Antônio Houaiss (2001) *Houaiss da língua portuguesa*, Editora Objetiva Ltda.
11. 土井忠生 (1982) 「ロドリゲス著『日本大文典』、『吉利支丹論攷』 三省堂

10. 日本語教育学会編（2005）『新版日本語教育事典』大修館書店
11. 日本国語大辞典第二版編集委員会（2001）『日本国語大辞典 第二版』小学館
12. 大野晋、佐竹昭広、前田金五郎編（1974）『岩波 古語辞典』岩波書店

表3-1 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA の副詞の25分類

| 通し 番号 | 分 類 | 語例／語義 | | | |
|----------|-----------------------|--------------------------|-----------|-----------|-----------------------|
| 1 | Optandi | vtinam | o vtinam | o si | |
| | 希求 | ～であればいいのに | ～であればいいのに | ～であればいいのに | |
| 2 | Vocandi | o | heus | eho | |
| | 呼掛 | おお！ | ほら！ | おい！ | |
| 3 | Interrogandi | cur? | quare? | quid ita? | quamobrem? |
| | 疑問 | なぜ？ | どうやって？ | どうやって？ | なぜ？ |
| 4 | Respondendi affirmatè | etiam | ita | maximè | quidni? |
| | 応答 | 確かに | そのように | もっともだ | なぜいけないのか、 いいではないか？ |
| 5 | Confirmandi | profectò | fanè | certè | |
| | 肯定 | 本当に | 本当に | 確かに | |
| 6 | Negandi | non | nequaquam | minimè | haud |
| | 否定 | ～でない | まったく～でない | もっとも～でなく | まったく～でない |
| | | haud quaquam まったく～でない | | | |
| 7 | Dubitandi | forsan | forsitan | fortassis | fortasse |
| | 不確実 | 多分 | 多分 | 多分 | 多分 |
| 8 | Hortandi | eia | age | agedum | agite |
| | 慫慂 | (催促)さあ！ | 行こう！ | 行こう！ | 行こう！ |
| 9 | Prohibendi | ne | | | |
| | 禁止 | いや | | | |
| 10 | Demonstrandandi | en | ecce | | |
| | 指示 | ほら！ | ほら！ | | |
| 11 | Eligendi | potiùs | imò | | |
| | 択出 | むしろ | 絶対に～でない | | |
| 12 | Comparandi | magis | minùs | fortiùs | |
| | 比較 | もっと多く | もっと少なく | もっと力強く | |
| 13 | Congregandi | simul | vnà | pariter | |
| | 総括 | 同時に | 同時に、同じ場所で | 等しく | |

| 通し 番号 | 分 類 | 語例／語義 | | | |
|----------|---------------|---------------|-----------|------------|--------|
| 14 | Separandi | seorsum | separatim | | |
| | 分割 | わかれて | わかれて | | |
| 15 | Intendendi | acriter | studiosè | vehementer | |
| | 強意 | するどく | 熱心に | 猛烈に | |
| 16 | Remittendi | segniter | remiße | oscitanter | |
| | 緩徐 | ゆっくり | やさしく | うっかり | |
| 17 | Temporis | hodie | cras | perendie | heri |
| | 時間 | 今日 | あした | あさって | きのう |
| | | nudiustertius | | | |
| | | おととい | | | |
| 18 | Loci | hïc | huc | hac | horsum |
| | 場所 | ここ | ここへ | こちら | こちらへ |
| 19 | Numeri | semel | bis | ter | sæpe |
| | 度数 | 一度 | 二度 | 三度 | しばしば |
| | | centies | millies | | |
| | | 百回 | 千回 | | |
| 20 | Ordinis | primùm | deinde | postremò | |
| | 順序 | はじめて | その時 | 最後に | |
| 21 | Euentus | fortè | fortuitò | | |
| | 偶然 | たまたま | たまたま | | |
| 22 | Similitudinis | sicut | sicuti | vt | vti |
| | 類似 | ちょうど~のように | ちょうど~のように | ~のように | ~のように |
| 23 | Diuersitatis | aliter | secus | | |
| | 相違 | 別の方法で | そうでなく | | |
| 24 | Qualitatis | prudenter | peritè | eleganter | |
| | 実質 | 慎重に | 上手に | 上品に | |
| 25 | Quantitatis | parùm | multùm | satis | nimiùm |
| | 分量 | 充分でなく | 大変 | 充分に | ~すぎる |

表3-2 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA のCONSTRVCTIONE

| 通し 番号 | 葉 | 節のタイトル | 語 例 / 語 義 | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|--|-------------|---------------|---------------|---------------|-----------|---------|----------------|------------|------------|-----------|----------|----------|---------|---------|---------|
| 1 | 125v | Nominatiuus post aduerbium. 主格を支配する副詞 | en | ecce | | | | | | | | | | | | | |
| | | | ほら！ | ほら！ | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | 125v | Genitiuus post aduerbium. 属格を支配する副詞 | satis | abundè | àffatim | parum | instar | partim | ergô | | | | | | | | |
| | | | 十分に | 豊富に | 豊富に | 充分でなく | ～に等しく | 一部は | ～のゆえに | | | | | | | | |
| 3 | 125v | Aduerbia superlatiua. 最上級の副詞 | maximè | sæpissime | elegantibimè | | | | | | | | | | | | |
| | | | きわめて | 頻繁に | 上品に | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 125v | Aduerbia loci. 場所の副詞 | vbi | vbinam | vbicunque | ùbiuis | quouis | quoquò | nusquam | | | | | | | | |
| | | | ～するところ | 一体どこに | どこでも | どこでも | どこでも | どこでも | どこにも～ない | | | | | | | | |
| 5 | 126 | Pridie, & postridie. 前日と翌日 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | 126 | Datiuus post aduerbium. 与格を支配する副詞 | congruenter | conuerienter | | | | | | | | | | | | | |
| | | | ～に応じて | ～にしたがって | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | 126 | Accusatiuus post aduerbium. 対格を支配する副詞 | propiùs | proximè | | | | | | | | | | | | | |
| | | | より近くに | もっとも近くに | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | 126v | Abhinc. 今から過去へ | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | 126v | Ablatiuus post aduerbium. 奪格を支配する副詞 | citiùs | sapiētiùs | plùs | | | | | | | | | | | | |
| | | | よりはやく | よりかしこく | もっと | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 126v | Aduerbia loci. 場所の副詞(疑問) | vbi | vnde | quò | quà | quorsum | | | | | | | | | | |
| | | | どこに | どこから | どこへ | どの道をと おって | どこへ | | | | | | | | | | |
| 11 | 126v | Hic, istic, illic, & cætera. ここ、そこ、あそこ、等々 | ibi | inibi | ibidem | alibi | alicubi | vbique | vtrobique | vbilibet | vbiuis | vbicūq̄ | passim | vulgò | ītus | foris | nusquã |
| | | | そこに | そこに | 今言った その場所に | 別なところに | どこかある所に | いたる所に | あちらにも こちらにも | どこでも | どこでも | どこでも | ちらばって | 世界中に | 中に | 外で | どこにも～ない |
| | | | lōgè | peregre | suprà | subtèr | infra | antè | pòst | extrà | | | | | | | |
| | | | 遠くはなれて | 外国に | 上に | 下に | 下の方に | 前の方に | 後ろの方に | 外に | | | | | | | |
| 12 | 126v | Hinc, istinc, & cætera. ここから、そこから、等々 | illinc | inde | indidem | aliunde | vndelibet | vndeuis | vndique | vndecunque | vndequaque | alicunque | vtrinque | eminus | cominus | supernè | infernè |
| | | | あそこから | そこから | あそこから | 別なところから | どこからでも | どこからでも | いたる所から | どこからでも | どこからでも | 別の所からでも | 両方から | 遠くから | 間近から | 上の方から | 下の方から |
| | | | peregre | intus | foris | | | | | | | | | | | | |
| | | | 外国から | 中から | 外から | | | | | | | | | | | | |
| 13 | 127 | Huc, istuc, & cætera. ここへ、そこへ、等々 | eò | illuc | eòdē | illò | aliquò | aliò | neutrò | vtròque | quoquò | quocūque | quòuis | quòlibet | intrò | foras | peregre |
| | | | そこへ | あそこへ | 同じ所へ | あそこへ | どこかへ | どこか他の所へ | どちらの方にも ～ない | 両方へ | どこかへ | どこへでも | どこへでも | どこへでも | 内側へ | 外へ | 外国へ |
| | | | longè | nusquam | | | | | | | | | | | | | |
| | | | 遠くへ | どこへも～ない | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | 127 | Hàc, istac, & cætera. こちら、そちら、等々 | illác | aliquà | quàlibet | quacūque | | | | | | | | | | | |
| | | | その道を通して | どの道かをと おって | いたる所に | どんな道を通 っても | | | | | | | | | | | |

| 通し 番号 | 葉 | 節のタイトル | 語 例 / 語 義 | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|------|---|-------------------|--------------------|------------------------|-------------------|-------------------|----------------------|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------------|
| 15 | 127 | Horsum, istorsum, & caetera. こちらへ、そちらへ、等々 | illorsū あちらの方へ | aliorsū どこか他の所へ | deorsū 下の方へ | sursū 上の方へ | dextrorsū 右の方へ | sinistrorsum 左の方へ | læuorsum 左の方へ | prorsum 前の方へ | rursum 後ろの方へ | introrsum 中の方へ | vel introrsus 中の方へでも | retrorsum 後ろの方へ | vel retrorsus 後ろの方へでも | quoquoersū あらゆる方へ | vel quoquoersus あらゆる方へでも |
| 16 | 127 | VT, pro Postquàm, Quomodo. 「~のあとで」、「~してすぐに」の意のVt | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | 127v | VT. Vtと共起する語 | adeò そこまで | ita そのように | sic そのように | tam ~ほど | talis ~のように | tantus ~ほど多くの | tot ~ほど多くの | ferè ほぼ | | | | | | | |
| 18 | 127v | Antequàm. ~より先に | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19 | 127v | Priusquam. ~より先に | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | 127v | NE, vetandi. 禁止のne | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21 | 128 | NE. まったく~でない | | | | | | | | | | | | | | | |
| 22 | 128 | Per, Perquam, & c. 程度の高いことをしめす接辞perと副詞 | sanè 慎重に | valde 力強く | oppidò 絶対に | imprimis まず第一に | cūprimis とりわけ | apprime きわだって | admodùm 非常に | vehementer 猛烈に | | | | | | | |
| 23 | 128 | Quàm, affectibus seruiens. Quàmのいろいろな使い方 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 24 | 128v | Quàm, pro Quantum. 「どれほどたくさん」という意のquàm | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25 | 128v | Exceptio. 例外 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26 | 128v | Quàm vt. 「Quàm vt」で一つの比較の表現 | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27 | 128v | Quàm, pro Valde. 程度の高いことをしめすQuàm | | | | | | | | | | | | | | | |
| 28 | 128v | Tam, Quàm. Tam, Quàm. | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 | 129 | Aduerbia in Vm. umでおわる副詞 | parum 充分でなく | multùm 非常に | nimiùm あまりに~ すぎる | tantùm ~ほど多く | quantùm ~ほど多く | aliquantum 少し | | | | | | | | | |
| 30 | 129 | Aduerbia O, finita. oでおわる副詞 | paulò 少しだけ | nimiò おおいに | aliquantò いくらか | tantò ~ほど多く | eò そこへ | quò どこへ | multò とても | | | | | | | | |
| 31 | 129 | Appendix. 附則 | multo たいそう | longè たいそう | facilè たいそう | | | | | | | | | | | | |

表3-3 ARTE GRANDE の副詞の30分類

| 通し 番号 | 項目 | 語例 / 語義 | | | | | | | | | | | |
|----------|--------------|--------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--|--|--|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|--|--------------|------------------------------|
| 1 | OPTANDI | 嗚呼 | 願はくは | あはれ | あはれあはれ | こひねがは 希くは | かし | がな | 物を | たいものぢや | こひねが 希ふ所にそろ | あふ 仰ぐ所にそろ | |
| | 希求 | <i>o, aâ</i> | | <i>oxala, praza a Deos</i> | | | | | <i>pesar do passado</i> | <i>o se</i> | | | |
| 2 | VOCANDI | なう | なうなう | いかに聞かせらる るか | 申し | やれ | 如何に | | | | | | |
| | 呼掛 | <i>a, ou foão, oula</i> | | | | <i>oula, pera gente baixa</i> | <i>oula na escritura, e se usa assi pera baixos como altos</i> | | | | | | |
| 3 | INTERROGANDI | なぜに | なじよに | 何の故に | 何の故にか | 何しに | か | ぞ | や | 何とて | 何とてか | 何として | 何としてか |
| | 疑問 | <i>porque?</i> | | | | | <i>interrogativo, por ventura</i> | | | <i>porque?</i> | | | |
| | | 何とあつて | 如何でか | 何ぞ | | | | | | | | | |
| | | <i>porque?</i> | | | | | | | | | | | |
| 4 | RESPONDENDI | あう | あう中々 | 中々 | | かしにま 畏った | やつ | あつ | | | | | |
| | 応答 | <i>si</i> | | | <i>Farei o que mandardes, estou prestes.</i> | | <i>Eisme aqui.</i> | <i>Si. Eis me aqui.</i> | | | | | |
| 5 | CONFIRMANDI | 尤も | げにも | げに | げにげに さうもあらうず | さう | ま 真つ然う | ま 真つ斯う | 左様に | その分 | 御意の如く | 仰せの如く | ごじよう 御定の如く |
| | 肯定 | <i>com muita rezão, tendes rezão</i> | | | | | <i>assi e</i> | | | <i>assi e como dizeis</i> | | | |
| | | 御意でござる | 誠に | 真実に | 実に | 必らず | 必らずしも | いちじよう 一定 | ひつじよう 必定 | 定めて | しかと | ていど | |
| | | <i>assi e como dizeis</i> | <i>assi e certamente</i> | <i>assi e certamente</i> | | <i>sem falta, certamente</i> | | <i>certamente</i> | | <i>sem duvida, provavelmente</i> | <i>certamente, sem discrepancia, certo</i> | | <i>firmemente, certo</i> |
| 6 | NEGANDI | いや | いささか | いやいや | さらに | 少しも | かつて以て | かつて | 一円 | | | | |
| | 否定 | <i>não</i> | | | <i>por nemhũ a via, ou modo</i> | <i>nem um pouco</i> | <i>por nenhum modo</i> | | | | | | |
| 7 | DVBITANDI | 如何様 | 自然 | 若し | 定めて | 何と | | | | | | | |
| | 不確実 | <i>por ventura</i> | <i>pode ser, a caso</i> | <i>por ventura</i> | <i>pode ser</i> | <i>que serà</i> | | | | | | | |
| 8 | HORTANDI | で | いでいで | さ | いでいで | いざ | いざや | いざさらば | | | | | |
| | 慫慂 | <i>ea, pera singular</i> | | | | <i>ea, pera plural, & singular</i> | | | | | | | |
| 9 | PROHIBENDI | な | そ | なまいそ | なかれ | べからず | 無用 | と | | | | | |
| | 禁止 | <i>não</i> | | | | | | | | | | | |
| 10 | DEMONSTRANDI | 即ち | | 折節 | 見よ | 即時に | みざり 砌 | 砌に | きざみ 刻 | 端的に | | | |
| | 指示 | <i>logo, eis aqui em continente</i> | | <i>comenos, conjunção</i> | <i>eis aqui</i> | <i>logo</i> | <i>nesse comenos, l. tempo</i> | | | <i>logo nesse instante</i> | | | |

| 通し番号 | 項目 | 語例 / 語義 | | | | | | | | | | | |
|------|-------------|--|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--|-------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| 11 | ELIGENDI | こそ | 結句 | 却って | より | よりも | | | | | | | |
| | 択出 | <i>quidē, equidē</i> | <i>antes, pelo contrario</i> | | | | | | | | | | |
| 12 | COMPARANDI | より | よりは | よりも | 猶 | 上 | 手上 | 下 | げ下 | 程 | | | |
| | 比較 | <i>mais</i> | | | <i>melhor</i> | | <i>menos, somenos</i> | <i>infimo</i> | <i>tanto, tão</i> | | | | |
| 13 | CONGREGANDI | 諸共に | ながら | 同じう | 一度に | 一つに | 共に | こつと | ずいと | 何れも | 惣々 | 押並べて | 押並めて |
| | 総括 | | <i>simul, l. unà. juntamente</i> | | | | <i>tudo</i> | <i>sem ficar nada, tudo</i> | <i>todos</i> | | | <i>universalmente, geralmente</i> | |
| | | 惣別(sôbet) | 惣じて | 常に | 都合 | | | | | | | | |
| | | <i>universalmente, geralmente</i> | | | <i>em suma</i> | | | | | | | | |
| 14 | SEPARANDI | 別けて | 一方に | かつうは | ばかり | のみ | 限って | 限らず | | | | | |
| | 分割 | <i>dividindo, separadamente</i> | <i>a ù a parte</i> | <i>a ù a, a outra</i> | <i>somente</i> | | <i>não somente</i> | | | | | | |
| 15 | INTENDENDI | 一段 | ひとお一入 | ひたすら一向に | 余りに | ひしと | じゃうに | とつと | 如何にも | ねんごろ懇に | 近頃 | したた強かに | 散々 |
| | 強意 | <i>excelente -mente</i> | <i>muito em grande maneira</i> | <i>por todas as vias</i> | <i>sobejamente</i> | <i>total, & rijamente</i> | <i>muito</i> | <i>mui</i> | | <i>encarecida, & miudamente</i> | <i>muito bem, ou mal</i> | <i>grandemente</i> | <i>pessimamente</i> |
| | | 言語道断 | | | | | | | | | | | |
| | | <i>modo de encarecer. i. não se pode dizer</i> | | | | | | | | | | | |
| 16 | REMITTENDI | して | 便々として | 静かに | ぬるぬると | 無精に | 悠々として | ぬる緩う | ねぼ粘う | そろりと | 次第次第に | | |
| | 緩徐 | <i>perfeitamente</i> | <i>descansadamente, de vagar</i> | <i>devagar</i> | <i>dormindo, tibiamente</i> | <i>prigriçosa -mente</i> | <i>descansada -mente</i> | <i>com tibeza</i> | <i>vagarosamente, com consideração, tibiamente</i> | <i>sem se sentir</i> | <i>pouco a pouco</i> | | |
| 17 | TEMPORIS | 今日 | 毎日 | 日毎に | こんにち今日 | きのう昨日 | さくじつ昨日 | 一昨日 | 一昨昨日 | きよねん去年 | こそ | 去々年 | ごご後々 |
| | 時間 | <i>hoje</i> | <i>cada dia</i> | | <i>hoje</i> | <i>ontem</i> | | <i>antontem</i> | <i>aoutra antontem</i> | <i>o ano passado</i> | | <i>ha dous anos</i> | |
| | | 今朝 | みょうにち明日 | 朝 | | | | | | | | | |
| | | <i>esta menhã</i> | <i>amenhã</i> | <i>amenhã</i> | | | | | | | | | |
| 18 | LOCI | 此処に | 此方に | これに | こち | そこに | こなたへ | あなたへ | あちに | ここへ向けて | | | |
| | 場所 | <i>aqui</i> | | | <i>pera cà</i> | <i>ali</i> | <i>pera cà</i> | <i>pera la</i> | <i>ali</i> | <i>pera cà</i> | | | |
| 19 | NVMERI | 始めて | 始め | ひとたび一度 | たびたび度々 | どど度々 | せんたび千度 | 万度 | ちたび千度 | いくたび幾度も | | | |
| | 度数 | <i>a primeira vez</i> | | <i>ù a vez</i> | <i>muitas vezes</i> | | <i>mil vezes</i> | <i>dez mil vezes</i> | <i>mil vezes</i> | <i>muitas vezes</i> | | | |

| 通し 番号 | 項目 | 語例 / 語義 | | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------------|--|----------------------|-------------------------------|-------------------------|---------------------------|--|----------------------------|---|---|-----------------------|-------------------------|------------------|
| 20 | ORDINIS | 一番 | 二番 | 一つには | 二つには | 先づ | 次には | 第一 | 第二 | 所詮 | ついに | 今一つ | ま二つ |
| | 順序 | <i>primeiro</i> | <i>segundo</i> | <i>primeiro</i> | <i>segundo</i> | <i>primeira-mente</i> | <i>consequente-mente</i> | <i>primeiro</i> | <i>segundo</i> | <i>finalmente, em conclusã o</i> | <i>finalmente</i> | <i>mais outro</i> | <i>mais dous</i> |
| | | 畢竟 | | | | | | | | | | | |
| | | <i>finalmente</i> | | | | | | | | | | | |
| 21 | EVENTVS | 天然 | じねん 自然 | しょうとく 生得 | おのづか 自ら | ふりよ 不慮 | ふっと | 思ひの外 | 所存の外 | | | | |
| | 偶然 | <i>a caso</i> | | <i>naturalmente</i> | <i>a caso</i> | <i>a caso, de repente</i> | | <i>fora do que cuidava</i> | | | | | |
| 22 | SIMILITVDINIS | 如く | つら | 様な | つれ 連 | づれ | まま | さながら | | | | | |
| | 類似 | <i>assí como, l. deste modo</i> | | | | | | | | | | | |
| 23 | DIVERSITATIS | 却って | 結句 | 引きかえって | 違うて | かっかく 各々 | 色々 | 様々 | 品々 | | | | |
| | 相違 | <i>pelo contrario, antes</i> | | <i>ao contrario</i> | <i>discrepando</i> | <i>diversos</i> | <i>de muitos modos, ou laias</i> | | | | | | |
| 24 | QVALITATIS | 一段 | | 勝れて | 賢く | 媚びて | | | | | | | |
| | 実質 | <i>muito bem, ou muito encarecendo</i> | | <i>excedendo</i> | <i>prudente-mente</i> | <i>estravagante-mente</i> | | | | | | | |
| 25 | QVANTITATIS | ちっと | そっと | まちっと | 大きに | 甚だしう | おびただ 夥しう | 殊の外 | したた 強かに | 過分 | | | |
| | 分量 | <i>um pouco</i> | <i>mais um pouco</i> | | <i>grandemente</i> | | | | <i>muito, ou e de sobejo, ou excede</i> | | | | |
| 26 | IVRANDI | 誓文 | 誠に | 真実 | てんとう 天道 | 愛宕 | 八幡 | | はくさん 白山 | 首にならう | 御勘当 | ばくらい 白癩 | |
| | 誓約 | <i>juro, com juramento</i> | <i>em verdade</i> | | <i>polo Deos do ceo</i> | <i>por este Demonio</i> | <i>pelo Deos das batalhas como Marte</i> | | <i>por este Demonio</i> | <i>cortado seja</i> | <i>castigado seja</i> | <i>leproso me torne</i> | |
| 27 | ÆSTIMANDI | 高う | 安う | 高直に | | | | | | | | | |
| | 評価 | <i>caro</i> | <i>barato</i> | <i>caro, preço alto</i> | | | | | | | | | |
| 28 | EXCLVDENDI | 許り | のみ | 限って | 限らず | | | | | | | | |
| | 限定 | <i>somente</i> | | | <i>não somente</i> | | | | | | | | |
| 29 | EXPLENDI, ET COMPARANDI | 例へば | 例はば | 物ならば | 言はば | 申さば | | | | | | | |
| | 説明・比喻 | <i>assí como, comparando</i> | | <i>assí como, verbigratia</i> | <i>como se disermos</i> | | | | | | | | |
| 30 | REI NON PLANE PER ACTÆ | 大略 | よっぽど | よっぽどに | 大方 | しかしか | 凡そ | 多分 | やうやうに | 大目 | | | |
| | 動作に明瞭を欠くもの | <i>pola maior parte</i> | | | | <i>quasi</i> | <i>pola maior parte</i> | | <i>quasi</i> | <i>das tres partes duas, pola maior parte</i> | | | |

表3-4 ARTE GRANDE のCONSTRUIÇÃO—副詞—般について

| 通し 番号 | 葉 | 項目 | 語例／語義 | | | | | | | | | | | |
|----------|--------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------|-------------|-------------------------|---------------|---------------|-----------------------|---------------|
| 1 | 113-1 | 動詞その他に先行、格を支配しない | Xicato | Bembento xite | Aquiracani | Yô | Fajimete | | | | | | | |
| | | 本項 | しかと | 便々として | 明かに | 良う | 始めて | | | | | | | |
| 2 | 113-2 | 動詞、イ形容詞、ナ形容詞の連用形 | Quiri(yô) | Fiqui(saqu) | Tori(sacô) | Yô(coso) | Xi(fajimuru) | Ataraxü | Quireini | Yô(mo nai) | | | | |
| | | Appendix 1 | 切り(合ふ) | 引き(裂く) | 取り(逆ふ) | よう(こそ) | し(始むる) | 新しう | 綺麗に | よう(もない) | | | | |
| 3 | 113-3 | 動詞のテ形 | Cacurete | Cacuite | Cayette | Casanete | Arauarete | Aicamayete | Fajimete | Fajimeto xite | Itatte | Fabacatte | Isoide | Naqute |
| | | Appendix 2 | 隠れて | 隠いて | 却って | 重ねて | 現れて | 相構へて | 始めて | 初として | 至って | 憚かって | 急いで | 無くて |
| | | | Nöte | Nöxite | Saquito xite | Sugurete | Saiguite | Sucumete | Sôjite | Todoquete | Tçudzuquete | Tçuite | Taixite | Xinôde |
| | | | 無うて | 無うして | 先として | 優れて | 遮って | 竦めて | 惣而 | 届けて | 続けて | 就いて | 対して | 忍うで |
| | | | Xitagatte | Xitagöte | Yotte | Yugöde | | | | | | | | |
| | | | 従って | 従うて | 依って | ゆがうで | | | | | | | | |
| 4 | 113v-1 | 'こゑ'の疊語+toxite | Quenquanto xite | linjinto xite | Mômôto xite | Bembento xite | Chonchonto xite | Yenyêto xite | Yÿyÿto xite | Yÿyÿ quanquanto xite | Rinrinto xite | Xeixeito xite | Mômô xeixeito xite | Satsatto xite |
| | | Appendix 3 | 嶮々として | 深々として | 朦々として | 便々として | 亭々として | 澗々として | 悠々として | 悠々緩々として | りんりんとして | 清々として | 朦々として | 颯々として |
| 5 | 113v-2 | 'こゑ'の疊語の半分+toxite | Bento xite | | | | | | | | | | | |
| | | Appendix 3 | 便として | | | | | | | | | | | |
| 6 | 113v-3 | よみの疊語。 | Dacudacuto | Ara ara | Barabara | Baribari | Bichibichi | Bicubicu | Bichabicha | Bitabita | Caxicaxi | Chicuchicu | Chichito | Chirichiri |
| | | Appendix 4 | だくだくと | あらあら | ばらばら | ばりばり | びちびち | びくびく | びちゃびちゃ | びたびた | かしかし | ちくちく | ちちと | ちりちり |
| | | | Corocoro | Cudacuda | Dorodoro | Farafara | Farifari | Fitafita | Gacugacu | Gajigaji | Garagara | Gasagasa | Gatagata | Gojigoji |
| | | | ころころ | くだくだ | どろどろ | はらはら | はりはり | ひたひた | がくがく | かじかじ | がらがら | がさがさ | がたがた | ごじごじ |
| | | | Gosogoso | Gotogoto | Iiyajiya | Sarasara | Suasua | Sorosoro | Soyosoyo | Sutasuta | Taratara | Torotoro | Xicaxica | Zarazara |
| | | | ごそごそ | ごとごと | じやじや | さらさら | すあすあ | そろそろ | そよそよ | すたすた | たらたら | とろとろ | しかしか | ざらざら |
| 7 | 114v-1 | 疊語の半分+-mequ | Vgomequ | Vamequ | Fatamequ | Fomequ | Iiyamequ | Iijimequ | Niguimequ | Guiguimequ | Zazamequ | Sosomequ | Zozomequ | Domequ |
| | | Nota | うごめく | わめう | はためく | ほめく | じやめく | じじめく | にぎめく | ぎぎめく | ざざめく | そそめく | ぞぞめく | どめく |
| | | | Bitamequ | Guaramequ | Bumequ | Fiximequ | Firamequ | | | | | | | |
| | | | びためく | ぐわらめく | ぶめく | ひしめく | ひらめく | | | | | | | |
| 8 | 114v-2 | ナ形容詞の連用形、-ニでおわる副詞 | Tonni | Quiüni | Quiacuxinni | Richiguini | Inguinni | Notoroni | Firani | Fitasurani | Ienjenni | Yöyöni | Yöyö | Yöyacu |
| | | Appendix 5 | 頓に | 急に | 隔心に | 律儀に | 慇懃に | のどろに | 平に | 一向に | 漸々に | やうやうに | やうやう | 漸く |
| | | | Samazamani | Iroironi | Machimachi ni | Tamatama | | | | | | | | |
| | | | 様々に | 色々に | まちまちに | たまたま | | | | | | | | |

表3-5 ARTE GRANDE のCONSTRUÇÃO—各論

| 通し 番号 | 葉 | 項目 | ポルトガル語での記述 / その日本語訳 | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------|---|---|---|--|------------------------------|--|--|---------------------------------------|----------------------|------------------------|---------------------------|------------------|
| 1 | 115-1~ 115v-4 | -として、-して | <i>pera</i> | <i>por</i> | <i>participio de verbo substantivo</i> | <i>polas partículas</i> | <i>com, por</i> | <i>o participio de verbo, xi, suru</i> | <i>pois interrogativo</i> | | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2、3、4、5、6 | ~のため | ~として | 存在動詞の分詞のやうなもの | にして、に、にて、ながら、ありながら | ~(道具)で | 動詞「し」、「する」の分詞 | 問ひかけの「さうして」 | | | | |
| 2 | 115v-5~ 117v-1 | こそ、結句、却って | <i>antes, pelo contrario</i> | <i>porquanto, porque, com muita enfasi, & energia</i> | <i>isso era se o houvesse</i> | <i>particula de infinito</i> | <i>nulo modo, qual falar, não ha, qual haver</i> | <i>eis ali</i> | <i>assi o dizia eu</i> | <i>pois por isso</i> | | | |
| | | 本項、REGIMENTO DESTE ADVERBIO、Appendix 1、Exceiçam | 寧ろ、反対に | 何々だからといふ事を非常に力強く勢をこめて表す | 若しもそれがあつたらばかうであらう | 不定法の助辞 | 決してない、話すことなどありはしない、有るものか | ここにある | 私がさう言った | それだから | | | |
| | | | <i>eis que</i> | <i>hão por isso</i> | <i>si pois não</i> | <i>mais que si</i> | <i>a bom tempo, a proposito, ô como</i> | | | | | | |
| | | | それ見よ | それだから | 勿論さうだ | 確かにさうだ | さいわい | | | | | | |
| 3 | 117v-2 | 却って、結句 | <i>pelo contrario</i> | <i>antes</i> | | | | | | | | | |
| | | 本項 | 反対に | 寧ろ | | | | | | | | | |
| 4 | 117v-3~ 117v-5 | よも | <i>por nenhum modo</i> | <i>ou assi como assi</i> | <i>parece que não</i> | <i>provavelmente não</i> | | | | | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2 | 決してない | 兎も角も | ないやうに思はれる | 多分ないだらう | | | | | | | |
| 5 | 118-1~ 119v-2 | さへ、すら、だに、だにも、だも、だし | <i>se</i> | <i>se inda</i> | <i>se ate</i> | <i>ate</i> | <i>se apenas</i> | <i>escasamente</i> | <i>se nem</i> | <i>nem ainda</i> | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2、3、4、5、6 | 若しも~ならば | 若しも~さへ~なら | 若しも~までも~なら | までも | 若しも~でも~なら | せめて~だけでも | 若しも~でないなら | さへない | | | |
| 6 | 119v-3~ 120-5 | おいて、おいては、おいてをや、とつては、いたつては | <i>se</i> | <i>modo condicional</i> | <i>em</i> | <i>por estada em lugar</i> | | <i>quanto atal cousa</i> | <i>conforme ao que falar a oração</i> | | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2、3 | 若しも~ならば | 条件法 | ~(場所)で | ある場所にあつて | 況やデウスに於いてをや | これに就いて | これこれの事に関しては | | | | |
| 7 | 120v-3~ 121v-3 | ところ、ところに | <i>não significa mais que ser elegancia, ou especificar, & particularizar o nome a que se pospoem</i> | | | <i>o</i> | <i>o que</i> | <i>aquilo</i> | <i>tal passo</i> | <i>tal lugar</i> | <i>oração relativa</i> | <i>modo do conjuntivo</i> | <i>em quanto</i> |
| | | 本項、Appendix 1、2、3、4、5、6 | 上品であるとか、その前に立つ名詞を提示し明示するとか以外の意味はない | | 定冠詞 | ~であること | そのこと | かかる条 | かかる所 | 関係句 | 接続法 | かくかくの点に就いては | |
| | | | <i>por quanto</i> | <i>por ser necessario</i> | <i>convir</i> | <i>ser ja tempo</i> | <i>conjunção pera algũ a cousa</i> | | | | | | |
| | | | ~程に | 必要である | 好都合である | 正にその時である | ある事をなすべき時期である | | | | | | |
| 8 | 122-1~ 122-4 | やう、やうだい、やうす、体(てい)、やうに | <i>modo</i> | <i>como</i> | <i>maneira</i> | <i>feição</i> | <i>de modo</i> | <i>de maneira</i> | <i>de feição</i> | <i>assi como</i> | <i>a modo de</i> | <i>parece que</i> | |
| | | 本項、Appendix 1、2 | 状態 | 類似 | 方法 | 形状 | 方法で | 状態で | 形で | ~の如く | ~の如く | そうらしい | |

| 通し 番号 | 葉 | 項 目 | ポルトガル語での記述 / その日本語訳 | | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------|----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|---|----------------------------|-----------------------|-------------------|------------------------------|--|--|--|--|
| | | | <i>como que</i> | <i>que</i> | <i>de modo que</i> | <i>ad locum</i> | | | | | | | | |
| | | | であるかの如く | (引用の)と | (引用の)と | (引用の)と | | | | | | | | |
| 9 | 122v-2 | べう、つべう、つべしい、覚しい | <i>parece</i> | | | | | | | | | | | |
| | | 本項 | さうな | | | | | | | | | | | |
| 10 | 122v-4 | ばし | <i>porventura</i> | | | | | | | | | | | |
| | | 本項 | 多分 | | | | | | | | | | | |
| 11 | 123-1 | ばかり | <i>somente</i> | | | | | | | | | | | |
| | | 本項 | ただそれだけ | | | | | | | | | | | |
| 12 | 123-2 | だて、ふり、ぶり | <i>dar mostras de tal</i> | <i>dar mostras de tal cousa</i> | <i>mostrar ostentação</i> | <i>mostrar mais do que e na verdade com excesso</i> | <i>geito</i> | <i>ar</i> | <i>graça</i> | <i>menco</i> | | | | |
| | | 本項 | これこれである事を見せる | これこれの物を殊更見せる | 誇示する | 事実異常に誇張して見せる | 身振り | | | | 様子 | | | |
| 13 | 123-4 | さま、さまに | <i>modo</i> | <i>logo que</i> | <i>no tempo</i> | | | | | | | | | |
| | | 本項 | 様子 | 直ちに | 時に | | | | | | | | | |
| 14 | 123v-2~ 124v-2 | ほど、ほどの、ほどに | <i>tanto quanto</i> | <i>tanto como</i> | <i>tanto que</i> | <i>quanto mais</i> | <i>tanto mais</i> | <i>todos quantos</i> | <i>os que</i> | <i>se estiver pera fazer</i> | <i>em disposição pera algũ a cousa</i> | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2、3、4、5、6、Exceiçam | 同じ程度 | これ位 | これ位 | 愈々益々 | 愈々益々 | する程のもの全部 | する所のもの | しようとする状態にあるならば | ある事に対する能力があるならば | | | |
| | | | <i>quantidade em varias cousas</i> | <i>grandeza em varias cousas</i> | <i>por quanto</i> | <i>quando começa algum paragrafo ex abrupto</i> | | <i>quantidade</i> | | | | | | |
| | | | 色々な事物の量 | 色々な事物の大きさ | ～に依って | 去程に | | 量 | | | | | | |
| 15 | 124v-4~ 125-1 | まま、ままに | <i>assi como</i> | <i>de modo</i> | <i>conforme</i> | <i>da mesma maneira</i> | <i>à vontade da pessoa</i> | <i>logo que disse</i> | <i>em dizendo</i> | <i>por quanto</i> | | | | |
| | | 本項、Appendix | それと同じく | その通りに | ～に従って | 同様に | その人の意志のままに | 言ふや否や | 言って後 | あいだ 間 | | | | |
| 16 | 125-2~ 125-4 | まい | <i>cada</i> | <i>continuando</i> | | | | | | | | | | |
| | | 本項、Appendix 1、2 | おのおの | 引続いて | | | | | | | | | | |

第4章 *elegância*、*elegante*、*elegantemente*

日本語の文典をあむに際し、Rodriguez は *elegância* (エレガントさ) を非常に重視している。*ARTE GRANDE*には104個の、そして、*ARTE BREVE*には32個の名詞 *elegância*、形容詞 *elegante*、副詞 *elegantemente* が使われている。ここでは、品詞に関係なくこれらの語に言及する場合はカタカナで「エレガント」と表記する。

計136個の「エレガント」を一覧にした。それが、表4-1「*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*の「エレガント」一覧 出現順」である。以下、「G-1、G-2、……」は *ARTE GRANDE*の、「B-201、B-202、……」は *ARTE BREVE*の「エレガント」に付された通し番号である。*ARTE BREVE*の「エレガント」の番号は「B-201」からはじまっている。

第1節では「エレガント」の由来、第2節ではその語義を考える。第3節「「エレガント」な日本語とは」では「古典、古語」、「下位言語、文体」にかかわる「エレガント」を、第4節「日本語教育の見地から」では「都、公家のことば」、「言語教育」に、第5節では言い誤りと直訳にかかわる「エレガント」を一つ一つ見ていく。そして、第6節では一覧表の説明をし、「エレガント」と並列、修飾関係にある語句を、第7節では「エレガント」の17分類を考察する。

「エレガント」が、どのような項目でどのように使われているかを考えることによって、Rodriguezの持っていた日本語観、言語観をさぐってみたい。

1. *elegância* の由来

1-1 ラテン語の歴史の変遷

人類が誕生し、言語が使われるようになって以来、そこには *formal* な言語と *informal* な言語とが並行して存在した。ラテン語はかつてラティウム地方で話されていた日常の言語であった。ローマが紀元前510年に共和制をとると、ラテン語は *formal* な場面でも使われるようになった。そして、帝国がその版図をひろげるにつれ、ラテン語が話される地域もひろがった。ローマが地中海世界に君臨する紀元2世紀には、ローマ帝国の西半分に通用する国際語となった。帝国が強大になるにつれ、経済力が増し、経済力によって支えられる文化と文化を成長させる欲求とが強くなっていった。

地中海に面していたローマにとって、当時の政治、経済、文化、そして、言語の規範はギリシアであった。ローマの貴族たちは、当時すでに爛熟した文化をそなえていたギリシアを手本とし、ラテン語を文化の担い手とすべく、書き言葉として磨き洗練させていった。そして、一つの語に非常に多くの意味とニュアンスを付与し、それらを使い分けられるように複雑な語法を発達させた。

散文が Cicero (紀元前106–43) によって、詩が Vergilius (紀元前70–19) によって最高に達した頃のラテン語を古典ラテン語と呼ぶ。古典ラテン語の黄金時代は紀元前70年から紀元後14年と言われている。古典ラテン語は極度に人工的に磨かれることによりすばらしい創造力を発揮した。が、最盛期を過ぎるとその緻密さゆえにマンネリズムにおちいった。表現の方法や修辞、文体などの形式的なものばかりでなく、内容、主題までも過去の作品の模倣となってしまったのである。そして、ラテン語の話されていたローマ帝国も国家としての力を衰微させていった。

國原吉之助はその著『中世ラテン語入門』の中で、古典ラテン語は「特に *urbanitas*、*venustas*、*elegantia* といった理想を追求して行く過程で、文体上の、あるいは語形や語彙や統辞法の上で、自らに厳しい規則を課していた」と、述べている。*urbānitās* というのは「都会的」、つまり、「ローマ風

であること」、venustās は「魅惑的であること」、そして、**ēlegantia** は「優雅であること」である。「野卑な」、「耳障りな」という語義を持つ語 barbarus には「ラテン語、ギリシア語以外の言語の」という語義がある。**ēlegantia** はこの barbarus の対極にある語義を持つ語と考えられよう。これらの理想を追求するうち、ラテン語はローマ人でも長年の学習後に初めて自由に使用しうる複雑かつ難解な言語となった。古典ラテン語は雄弁と芸術のための言語としての地位を得、ローマ帝国の人々が日々もちいたのは informal な話しことばのラテン語であった。

ローマ帝国が支配力を、古典ラテン語が言語的な創造力を衰退させていった頃、キリスト教がラテン語を公用語とし、ラテン語に影響力をおよぼしはじめた。

帝国の都であったローマには世界中から人々が集まっていた。パレスティナで生まれたキリスト教をローマに伝えたのは東方からやってきた貧しい階層の人々であり、彼らはギリシア語を日常語としていた。キリスト教はギリシア語を母語とする人々から同じ階層のラテン語を母語とする人々に伝えられ、ローマ、そして、帝国内へと広まっていった。帝国各地の教会がキリスト教を伝えたギリシア語をすて、ラテン語を公用語として採用しはじめたのは 2 世紀の中頃からであった。

キリスト教は、ローマに伝えられてからも長い間迫害されたが、313 年 Constantinus 帝 (274 – 337) が Edictum Mediolanum (ミラノ勅令) を発することによって信仰の自由が認められ、迫害の歴史に終止符が打たれた。さらに 391 年に Theodosius 帝 (379 – 395) はキリスト教を国教となし、かつてのローマの神々の崇拝を禁止した。

4 世紀にはいると Ambrosius¹、Hieronymus²、Augustinus³など、当時の最高の知識人が社会に進んで入り込み、大衆の教師となって、キリスト教の教義をラテン語で説き、思想界を指導し大衆を啓蒙した。こうしてラテン語はかつてギリシア文学を手本として、それを模倣し、それと張り合い、それを越えんとして自らを鍛え磨き、豊かにしたように、今度は、キリスト教の信仰と思想と情熱を伝える真の道具たらんとし、自らを洗練し深めひろげたのである。

キリスト教が広まったのは第一に貧困層であり、彼らは informal なラテン語しか知らなかった。そのため、教会のラテン語は俗ラテン語の影響も強く受けることとなった。さらに、ローマ帝国が崩壊しはじめると、各地方でそれぞれの言語が発達していった。各言語はラテン語に影響を与え、国際共通語あるいはキリスト教の公用語としてのラテン語は地方によってその差異を大きくしていった。

13 世紀にはスコラ哲学が隆盛を見た。キリスト教の公用語として、ローマ帝国の領土よりさらに広範な地域の国際共通語として通用していたラテン語は、俗ラテン語や各地方の言語を旺盛に取り込み、宗教、そして、論考や考察の言語としても確立していた。

スコラ哲学の思索と論理は表現の正確さのみを追求し、修辞学の規範にしたがった表現の変化性、多様性を無視し、あるいは意識的にさけて、ラテン語にただ理性的になることをひたすら要求した。アリストテレスの哲学と出会い、ギリシア語の原典を翻訳するにあたっては、かつて聖書を翻訳する時にそうであったように、基本的に逐語訳を固守した。その結果、ギリシア語の抽象名詞が沢山借用され、また、ラテン語に新しい哲学の意味が負荷された。

話しことばとしての informal なラテン語は民衆の生活に根づいたものであり、ロマンス諸語へと変容をとげた。一方、書きことばとしてのラテン語は古典ラテン語の黄金期をへたのち、キリスト教の公

¹ Aurelius Ambrosius。西暦 340 頃 – 397、キリスト教教父、ミラノの司教。

² Eusebius Sophronius Hieronymus。西暦 347 頃 – 420、キリスト教教父、カトリック教会公認のラテン語の標準聖書『ヴルガタ』を作成。

³ Aurelius Augustinus。西暦 354 – 430、キリスト教教父、正統キリスト教の基礎を確立。

用語となり、また、哲学その他の学術のための道具となり、「*urbānitās*、*venustās*、*ēlegantia*」という本来の理想からはなれていったのである。

1-2 Lorenzo Valla

西欧世界の文法の起源は紀元前120年頃に活躍したDionysius Thraxのギリシア語文典にさかのぼる。これが、伝えられているギリシア語の文法書では最古のものである。当時の文法書はギリシア人たちが彼らにとっての古典を読み解くためにあまれたものである。Dionysius Thraxの文法書はローマ人たちに伝えられ、ローマ人が自分たちの黄金期の古典を読み解くために、また、古典ラテン語を身につけるために必要なラテン語文典を編纂する際の手本となった。そうやって作られたのが、Varro Marcus Terentius（紀元前116 – 27）の*De lingua Latina*であり、紀元4世紀中頃に活躍したAelius Donatusの文法書、また、紀元500年頃に活躍したPriscianus Caesariensisの*Institutiones grammaticae*である。*Institutiones grammaticae*は時代と伝統をへて音声、語形成、活用、統語論等によって構成される体系的な文法書となっている。

15、6世紀の人文主義者によってあまれたラテン文典ではLorenzo Valla（1407–1457）の*Elegantiae Linguae Latinae*とAntonio de Nebrija（1444–1522）の*Introductiones Latinae*とが知られている。

Vallaは強烈な個性の持ち主であった。キリスト教化され、各国の言語の影響を受け、あるいは、スコラ哲学によって生命力を束縛された当時のラテン語を痛烈に批判し、黄金期のラテン語を本来目指すべき理想のラテン語とし、著述にはげんだ。すでに述べたように、古典ラテン語の追求した理想は*urbānitās*、*venustās*、*ēlegantia*であった。彼は、この三つのうちの*ēlegantia*を古典ラテン語の学習の真髄としたのである。この著でVallaは古典ラテン語にない語、句、表現を批判し、古典作家の作品から数多くの例を引いている。1471年から1536年の間に60近くの版を重ねていることから、西欧諸国で広く盛んに読まれたことがわかる。

Rodriguezの*elegância*は直接的にはLorenzo Vallaの*ēlegantia*に、また、さらには伝統的ラテン語学の理想にその源を見ることができる。

2. 「エレガント」の語義

まず、2-1「古典ラテン語におけるエレガントの語義」、ついで、2-2「語源辞典によって知りうる16世紀のポルトガル語での語義」、最後に、2-3「現代ポルトガル語での語義」、以上を概観し、Rodriguez、あるいは、イエズス会士、当時のヨーロッパ人たちの思い描いていた「エレガント」の語義をさぐってみたい。

2-1 古典ラテン語におけるエレガントの語義

ēlegantia, f. goût, délicatesse, distinction, correction

ēlégans, adj. I home raffiné dans son genre de vie et sa toilette

II 1 [personnes] distingue, de bon gout

3 [écrivain ou style] châtié, correct

Félix Gaffiot (2000)

前者は名詞、後者は形容詞の語義である。日本語ではそれぞれ、「趣味のよいこと、繊細、際立っていること、適切であること」、「生き方や身なりが洗練された、趣味が良くて際立っている、文章やことばづかいが洗練されていて適切な」となる。

さらに、

ēlegantia, f. 1 Fastidiousness, choosiness

2 Fineness of taste, manners, feeling, etc., correctness or refinement.

3 Refinement as shown in the effect made on the senses, elegance of appearance, etc.

4 Skill or good taste in the choice of words, presentation of ideas, etc., neatness, felicity.

ēlegans, adj. 1 Careful in choosing, fastidious, particular.

2 Correct and delicate in one's tastes, refined, cultivated, or similar.

3 (referring to the effect made on the senses, esp. the sight) Tastefully, attractive, graceful, elegant, etc.

4 (of speakers or writers, their style, works, etc.) Apt or skillful in choice of words, presentation of ideas or similar.

5 (of learning) Minute, exact; (of a distinction) fine, subtle.

P.G.W. Glare (1996)

ここにも「適切なことばづかい」があげられている。**エレガント**には、大きく「**優雅で上品**」、そして、「**ことばづかいが適切**」の二つの語義が考えられる。

2-2 語源辞典によって知りうる 16 世紀のポルトガル語での語義

elegância *sf.* distinção de porte, de maneiras, garbo XVI. Do lat. **ēlegantia** *-ae*

elegante XV. Do lat. **ēlēgāns** *-antis*

Antônio Geraldo da Cunha (1982)

語義は「態度や流儀のきわだっていること、優美さ」である。また、名詞 **elegância** はラテン語 **ēlegantia** から派生して 16 世紀に、形容詞 **elegante** は同 **ēlēgāns** から派生して 15 世紀に、それぞれ初出していることがわかる。

2-3 現代ポルトガル語での語義

elegância *s.f.* 1 disposição marcada pela harmonia e leveza nas formas, linhas, combinação e proporção das partes, e no movimento; donaire, garbo, graça.

1.4 adequação e fineza na escolha das palavras e no modo de dispô-las; apuro, correção.

elegante adj. 1 que se caracteriza pela harmonia, leveza ou naturalidade na apresentação e nos movimentos.

3 requintado na escolha das palavras, revelando naturalidade no modo de as dispor ou no estilo; apurado, correto, fino.

Instituto Antônio Houaiss (2001)

現代のポルトガル語にも、「ことばの選び方においてすぐれた／洗練された」という語義があることがわかる。

Rodriguez は、「**エレガント**」を「**優雅で上品**」と「**ことば遣いが適切**」の二つの意味で使っていた。文化のことなる国で布教するには「**優雅で上品**」⁴であることが必要であり、言語の運用というのはつきつめれば「**適切なことば遣い**」である。当時のイエズス会にとっての日本語学習の目的を「**エレガント**」ということばにたくし、Rodriguez は文法書をあんだのである。

3 「エレガント」な日本語とは

ARTE GRANDE の PROÊMIO (序文) の 2 ページ目には、「O que resta e ã depois de aprendidos estes principios necessarios, quem quiser falar polida, & **elegãtamente** (G-2) se dê muito á lição dos livros que os autores graves de Japão compuseram de suas cousas, por ã neles està encerrada a pura, & **elegãte** (G-3) lingua, aqual nem ainda os mesmos naturaes sem este estudo sabem perfeitamente (残されてゐる事と言へば、この書によって必要な原理を学んだ後に、洗練された**上品な**会話に上達しようとする者は、日本の権威ある著述家が日本のことを書いた書物によって大いに勉強できるといふ事である。かかる書物には純粋にして**典雅な**言葉が含まれてゐるのであって、さういふ言葉は、本国人自身でさへ、この学習法を用ゐなければ完全に知ることはないのである。土井 (1955) p.4)」、とある。また、本文第 168 葉表には「*as palavras boas, & elegantes são as antigas* (立派で**上品な**言葉は古語である。土井 (1955) p.602)」、とある。「権威ある著述家」や「古語」に学ぶ、これはまさにギリシア語学、ラテン語学の伝統を引き継いだ考え方である。

彼らの必要とした日本語力、そして、Rodriguez の求めた日本語力は非常にレベルの高いものだった。彼はそれを達成する上で大切なことを *ARTE BREVE* の第 3 葉表に三つあげている。「A primeira & principal e os mestres, que hão de ensinar, quaes hajam de ser. A segunda (não de menor momento que esta) e os livros, por que hão de estudar logo que começam a ouvir lição de livros. A terceira e o modo de aprender, & ordem, que nisso se tera, assi no ouvir, estudar a arte, & preceitos dela, como nos exercicios de compor, & exercitar a lingua quaes hajam de ser (その第一にして最大のものは教授にあたる教師で、これはだれが教師になってもかわらない。第二は(これには第一のものに劣らぬ重要性がある)、学習者が書物の講読に参加するようになった初期の段階で学習に用

⁴ *ARTE GRANDE* を書くいきさつを説明した部分 (G-1) で、Rodriguez は、「me ordenaram os mesmos Superiores ã compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem com a facilidade possivel as regras, & preceitos que ensinam a falar certo, & com **elegancia** (同長老達は私にこの文典を編纂するやうに下命なされた。さうしてその文典では、活用や品詞論の外に、正確にして且**上品に**話す事を教へる規則と法式とを出来るだけ平易に説明せよとの事であった。土井 (1955) p.4) 」と言っている。布教のためには、「**エレガント**」であることがかせないのである。

いる書物である。第三は学習の方法とその順序で、これは文法書の講義をうけ文法書にある規則を学習する場合にも、文を綴る練習やことばを運用する練習——それがどのようなものであれ——にも妥当する。池上（1993、上）p.34」。

第一が教師、第二が講読に使う書物、第三が学習全体のやり方や順序である。文法訳読法なのだから、講読に使う書物が重要なのは当然である。そのための書物は権威ある著述家が著した古語であるべきで、西欧世界の文章の翻訳ではだめだ、としている⁵。彼らイエズス会士自身が作成した『SANCTOS NO GOSAGVEONO VCHI NVQIGAQI（サントスの御作業の内抜書）』、『CONTEMPTVS mundi（コンテムツス・ムンヂ）』、『GVIA DO PECADOR（ぎや・ど・ペかどる）』などのキリスト教の宗教書の訳や、『ESOPONO FABVLAS（イソホ物語）』などの西欧世界の文学の訳は適さないことになる。さらに、学習しやすいようにと文語体を会話体に改めたものもだめだと言っている。『Royei Zafit（朗詠雑筆）』、『太平記抜書』、天草版の『Feiqe no monogatari（平家物語）』も適さないわけである。

*ARTE BREVE*の第4葉表には、「Quanto aos livros, q̃ hão de aprender, hão de ser do estilo da escritura, & de autores classicos antigos estimados entre os Japões por seu **elegante** (B-209) estilo, em q̃ esta todo o primor, **elegancia** (B-210) & propriedade da lingua Japoa, pelos quaes ainda os mesmos Japões pera se perfeçoarem aprendem de proposito（つぎに生徒が学ぶべき書物であるが、これは文章体の書物、しかも文体⁶が**美しい**ため日本人のあいだでしかるべき評価を得ている過去の古典的著者の手になる書物でなければならない。こうした書物であれば、そこには日本語のもつ優美・**高雅**・端正なるものがすべて存するのであって、日本人でさえこの種の書物によって積極的に学んで自分のことばを磨いているのである。池上（1993、上）p.38）」、とある。読むべき書物は、手の加えられていない日本の作品で、古典でなければならない⁷。

Rodriguezは、*ARTE BREVE*の「Do modo que parece mais acomodado pera aprender & ensinar esta lingua（日本語の学習と教授にふさわしいと思われる方法について）」という章、第4葉裏から5葉表で古典を5種類に分けている。もっともやさしいものが、「*May*（幸若舞）」、「*Sõxi*（草子）」、次が、*Saighiöfõxi*（西行法師）の『*Xenjixo*（撰集抄）』、*Camono chõmei*（鴨長明）の『*Foxxinjũ*（発心集）』、三つ目が、『*Feike monogatari*（平家物語）』、『*Fõghen Feigi monogatari*（保元平治物語）』、そして、もっとも難しいとしているのが『*Taifeiqui*（太平記）』である。他には、*Vta*「歌」、*Xirengu*「詩聯句」、『*Ixe monogatari*（伊勢物語）』、『*Ghenji monogatari*（源氏物語）』、いくつかの消息集が、カリキュラムに織り込むべき、特殊な文体のものとしてあげられている。

このうちの「幸若舞」については、*ARTE GRANDE*でも*ARTE BREVE*でも**エレガント**だと言っている。*ARTE GRANDE*には、第185葉表「*DO ESTILO, GVEDEN*（‘外典’の文体に就いて）」の章に次のような記述が見える、「*O estilo dos Mais é falar corrente de Japã mui cortes & elegãte, misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendem* (G-103)（‘舞’の文体は、日本で通用してゐる甚だ丁寧で**上品な**談話のと同じである。話し言葉と書き言葉とを混合したものであって、誰にでも理解される）」。*ARTE BREVE*では、第75葉表に「O estilo dos, *Mai*, é falar corrente mui

⁵ *ARTE BREVE*の第4葉表から裏を参照。

⁶ ここにある「文体」とは、Rodriguezによる「estilo」である。「口語体」、「文語体」、「である体」などの「文体」とはことなる。書きことばの「estilo」、古典の「estilo」、手紙の「estilo」などの使い方から、「型」とか「様式」などに近いものだと思われる。

⁷ 古典を重視していることは表4-2の「⑩古典、古語」を見てもわかる。*ARTE GRANDE*では、冒頭の「PROÊMIO」で2回、*ARTE BREVE*では、教授法の記述の箇所でも5回「**エレガント**」があらわれている。

cortes, & **elegante** misturado de pratica, & escritura, de modo que todos o entendem (B-232) (Mai (舞)の文体は話し言葉的で非常に**上品**かつ美しい文体であり、会話体と文章体との混淆体でもある。このためどのような人にも理解できる)」とある⁸。

「幸若舞」以下『太平記』までは、鎌倉、ないし、室町時代の成立である。*ARTE GRANDE*の印刷が、1604年であるから、『保元平治物語』成立の鎌倉初期からは400年以上のへだたりがある。しかし、16、17世紀であっても「幸若舞」、「草子」は広く一般庶民に親しまれ、『撰集抄』、『発心集』、『平家物語』、『保元平治物語』、『太平記』は和漢混淆文としてその価値を確立し、継続的に読まれていた。とくに、『太平記』の文体は和漢混淆文の一つの極致であり、室町時代における最高の文体として当時すでに認められていた。Rodriguezの言う「学ぶべき書物」、「日本人から高く評価されている古典作品」というのは、当時の日本人に広く読まれ、日本文化の中枢に位置していたような、中世以降の作品ということになる。

和語による韻文である「歌」、漢語による韻文である「詩聯句」、平安時代に成立した宮廷文学である『伊勢物語』、『源氏物語』、そして、書簡も重要なものと判断された。布教活動をおこなうには日本文化についての教養が不可欠であり、これらの言語作品、書簡集はその教養を身につけるために必要だったのだ。

Rodriguezは*ARTE GRANDE*第184葉裏で第三巻の執筆の目的を「文書に見られる色々な文体に就いて述べる事」とし、書きことばの文体を「極めて荘重且典雅な(G-101)一種の文体であって、書くといふ方法をとる場合にのみ使はれ、その形では、話す場合の日常の文体として使はれることはない」(土井(1955) p.661)、としている。*ARTE BREVE*第73葉表の、「Do estilo da escritura em geral (文書体一般について)」では、「この言語では、書きことばの文体は、話しことばとしては、動詞の活用語尾や独特の助辞、言い回しにおいて日常の話しことばと異なる、別格で重々しく**エレガント**な(B-231)文体である」とし、この話し方は「書くときつねに、また、上記のような重々しい話しことば(だれもが容易に理解はする)でも用いられるが、それ以外では、実用的日常の文体ではいかなる場合にも用いられない」(馬場訳)としている。

すなわち、Rodriguezは日本語の中に文語体と口語体を認め、前者は、書くときと特殊な場合の話すときに用いられるとし、そして、この文語体を身につけるべき日本語、**エレガント**な日本語としている。さらに、その文体の中でも、手紙の文体をもっとも**エレガント**なものだと述べている。「Bunxō(文章)」、つまり、手紙の文体は他の文体と大きく異なり、そこには日本語の秩序と**エレガント**さとの、すべてがある(G-102)、そして、この文体を学ぶにはVōrai(往来)と呼ばれる本がある(G-104)としている。乱世の時代、九州を根城に西日本各地で宣教、布教、教育活動を続けていくには、中央、および、各地方の権力者、実力者から協力を得るか、少なくとも、禁止されないようにしなければならず、そのためには、説明、釈明や嘆願、依頼の多くの部分を書状によらねばならなかった。また、受け取った書簡から正確に多くの情報が得られるように、その作法を学んでおく必要もあった。それで、Rodriguezは日本人の書く書状の類を重視し、文体のみならず、書状の種類や作法についても*ARTE GRANDE*第189葉表から第206葉裏にくわしく書いている。こうすることによって、書状の文面や体裁から、差し出し人のあて先に対する敬意の度合や力関係、あるいは、感情まで見当をつけることが可能となるからである。

当時のイエズス会士が知っておくべきであったと考えられるもう一つの事項に、日本人の歌好きがあ

⁸ 表4-2「⑬下位言語、文体」を見ると、幸若舞以外に和歌、物語の文体がエレガントだという記述があることがわかる。

る。時の権力者との人間関係を構築、維持するには和歌の知識が不可欠だったのであろう。*ARTE GRANDE* 第 180 葉表から第 184 葉裏で日本の詩歌全体にふれ、その中、G-99 で和歌は「一定の音節又は韻脚から成る極めて優美且**典雅な**言葉から出来てゐる」詩であるとしており、G-100 では、「**エレガント**さのために」Iiamari (字余り) の技法を用いるとしている。

以上を要約すると、Rodriguez の求めた日本語、**エレガント**だと考えた日本語は、古典の主要作品に見られる文語体ということになる。しかし、それだけでは実用的でない。そこで、Mai、Sōxi の日本語も学ぶべき日本語としている。さらに、実利的な面からは書状の作法、教養面からは和歌に関する知識が大切だ、ということになる。

4 日本語教育の見地から

ARTE GRANDE と *ARTE BREVE* とでは「**エレガント**」の使い様がことなる。*ARTE GRANDE* では偏りが少なく全体的に数多く使われているが、*ARTE BREVE* では総数が少なく、かつ、日本語教育の方法論の部分、つまり、第 2 葉裏から第 5 葉裏に集中している。総数 32 個の**エレガント**のうち 13 個が、全体で 96 葉の *ARTE BREVE* の 3 葉に、つまり、全体の 13/32 の「**エレガント**」が 3/96 の紙面に集中しているのである。もともと「**エレガント**」というのは古典ラテン語の求めた理想の一つであり、その後、ラテン語を学習する際の理想となったものである。Rodriguez はラテン語学習の理想を日本語教育にあてはめ、方法論の部分に集中させたのだ。

先にあげた「学ぶべき書物」を熟読し古語に精通しても、イエズス会士たちの目的は達成されない。彼らの目的は、日本語の学習や分析、記述ではなく、権力者と交渉しながら許可を求め、布教していくことなのである。そのためには、権力者を説き伏せ、歓心を買ひ、一方では、人心を引き付ける力強い語調が必要となる。その話す力は、「これらの書物をはじめ同種の他の書物によって、そこに見られる、誤りを含めぬ美しいことば、**優美な**言葉遣いの基礎を自分のものとし、澄んだ泉に立って日本語の水を飲んでいれば、必ずや短期間で日本語に熟達」(B-213) することができるとしている。そして、習得すべき話しことばは、「Miaco (都)」で「Cungues (公家)」の用いるものである (G-36、37、52、B-223 参照)。

では、古典から日本語の真髄を汲み取りつつ、都の公家たちの用いる話しことば⁹を習得するにはどうしたらよいのであろうか。

ARTE GRANDE には、日本語という言語に関する、あるいは、日本文化に関する膨大な量の記述がなされている。一方、*ARTE BREVE* では、それらの多くが整理され、あるいは、削られる中、時とともに深められた Rodriguez の考察が反映され、「Do modo que parece mais acomodado pera aprender & ensinar esta lingua (日本語の学習と教授にふさわしいと思われる方法について)」という章が 7 ページ¹⁰にわたってつけ加えられている。この章では、学習者の国籍、年齢、能力から、学習の目的、そ

⁹ *ARTE BREVE* 第 59 葉裏からはじまる章「SINTAXI BREVE COM ALguns preceitos geraes pera começar a compor (文章を綴るための統語の概要と若干の一般則)」では、「統語」を「品詞を一定の順序で正確に組み合わせること」として、その重要性をいっている。そして、正しい統語は古典作品の中にあつて、都の Cughe はその統語を身につけている、だから、「純粋で美しいことばと日本語本来の発音とを伝えている Cughe がたがいに用いている都のことば」の統語は正しい、と言っている。

Rodriguez が古典作品の日本語と都の公家のことばとを重要視するのは、後者が前者を反映していると考えていたからなのである。

¹⁰ *ARTE BREVE* の第 2 葉裏から第 6 葉表。

の期間、文法書、教師、テキスト、カリキュラムに関するまで、今日、語学教育で言われるところの「コース」のすべてがあつかわれている。

日本語の教育には、三つの要素が必要だとしている。まず、第一に重要なのは教師である。話し方、書き方、発音すべてが**エレガント**で適切であり、しかも、これらに対する客観的な知識がある日本人で、しかも、深い教養があって日本の歴史にも博学であること、としている。ヨーロッパ人はいくら能力があっても**エレガント**な日本語を教えるほどにはならない、と言っている。

書物も日本人が書いたものを使うべきであり、イエズス会の書物を日本語に訳したのも、日本の書物を日本語教育用にやさしく書き改めたものもよくないとしている。具体的には、3「**エレガント**」な日本語とは」にあげた書物を読むべきものとし、これらから、日本語のすばらしさを汲み取るべきだとしている。

第三の要素、カリキュラム、で一番重視しているのは、教師が文典に精通することである。適切な時に、文典の適切な箇所を繰り返し読んでやる、あるいは、暗唱させることができなければならない。また、作文の重要性も説いている。日本語の書物からの引用ができるようになったり、ポルトガル語の影響を受けた表現をしないようにするためにも、作文には時間をさくべきだとしている。特に、日本語の学習には文字の習得が大きな鍵となるので、その意味でも作文練習は重要だと考えていたようである。

発音については、悪いくせがついてしまわないよう、初心者のころから気をつけなければならないとしている。実際、外国語なまりのしみついた発音というのは、聞きづらいものである。そして、発音指導は日本人によらなければならない。そして、講読する書物は「古典」、作文も日本の古典作品の中の文をポルトガル語に訳し、さらにそれを日本語に訳し直させて練習せよ、と述べている。

Rodriguez は、言語観、言語の記述の枠組みだけでなく、その教授法、学習法までラテン語のものを日本語にあてはめている。*ARTE BREVE*の学習法、教授法に関する章は、第2葉裏の「*Dous modos principaes ha pera aprender esta lingua Japoa, & sair um perfeito nela*（日本語を学びこれに熟達する方法には主なものが二つある）」ではじまる。一つは、「*aprendela naturalmente com o uso, & trato quotidiano com os mesmos naturaes*（この地の人びとと日常的に交際してこのことばを用い、自然にこれを修得する）」方法であり、もう一つは、「*por via de arte, & preceitos de gramatica com bons mestres ouvindo a lição dos livros*（良き教師の指導のもとで文法書を用い文法規則から始め、同時に書物の講義を受け）」る方法である。

前者の方法の長所は、日本人と同じような自然な日本語が身につけられることであり、短所は、時間がかかる、「*ũa diligencia extraordinaria pera um em menos tempo se perfeioar na lingua, & poder exercitar nossos ministerios*（並外れた努力をしないかぎり、通常より短い期間で日本語に熟達してわれわれの任務を果たせるようにはならない）」ことだ、と言っている。後者の方法は、「*ao modo dos que aprendem Latim, Grego, ou Hebraico*（ラテン語、ギリシア語あるいはヘブライ語を学ぶ）」方法とある。当時のヨーロッパですでに確立されていた文法訳読法と呼ばれる方法で、長所は、ヨーロッパで広く行われている言語学習法なので慣れている、また、最低限の職務をこなすだけの日本語なら短期間に修得できる、この二つがある。一方、短所は、どうにもなおしようのない癖がついてしまい、日本人と同じほどの日本語能力を身につけることはほとんど不可能となることだとしている。

Rodriguez は日本語の学習方法にこれらの二つを考慮しており、両方の長所と短所を見た結果、後者の方法、それも、現状のやり方に改良を施したやり方がもっともすぐれた学習方法、ないしは、教授法だと考えていた。

それは、「教師が文法書に精通していて、講義中機会あるたびに、文法書の規範・規則、品詞の用法

を口頭で説明し、生徒にそれを復誦させて規則を記憶させるよう努めること、あるいは書物の講読中にそうしたものを指摘してやることである。また文法書も時に応じてあちこちの部分を講義すべきであるが、文法書そのものの講義にはあまり時間をかけず、書物の講読をしながらしだいに記憶してゆけるような方法を採用すべきで、動詞の活用と少数の規則を除いて文法書のなかにあるそれ以外の規則は棒暗記させるようなことをしてはならない。そのようなことをしているかぎり、そうした規則がいわば自然なかたちで記憶に定着することはないからである。」、*ARTE BREVE*の第5葉表にあるこの記述を見ると、次のような手順で授業を進めるべきだ、ということになる。

触れる日本語は、**エレガント**で純粋な日本語にあふれた May, Sôxi, Feiqe monogatari, Taifeiqui などの古典で、これらから提供される場面をもちいて導入、*ARTE GRANDE*と*ARTE BREVE*に精通した教師が、講読をしながら適切なタイミングで両文典の適切な箇所を学習者に説明していく。そうやって、文典にある規則を自然に体得させ、運用能力の養成までも実現させるのである。

当時の日本におけるイエズス会士たちの仕事は多岐に渡った。*Rodriguez* は豊臣秀吉とも謁見している。彼らの活動を続けるためには、権力者の許可や協力が不可欠だったのである。ポルトガル船が問題を起こした時には通訳として、日本人権力者同士の争いに第三者として仲介にはいることを依頼されもした。戦国時代に異形の外国人がなじみのない宗教を広めようという時には、直接には自分たちの利益にならないことであっても引き受けざるをえなかったようである。

そんな中で *Rodriguez* は学習者を、その目指すところの違いによって大きく二つに分けている。一方の学習者に対しては、

Não tratamos aqui dos que somente pretendem entender a lingoa em breve tempo, de modo que possam confessar, & praticar aos Christãos as cousas de suas almas & as de mais necessarias pera o trato comum¹¹.

ここでは、したがって、キリスト教徒の告解を聴くこと、キリスト教徒にたいしてそれぞれの魂にかかわる事柄を語ること、そして日常の交際に必要なことを話すこと、こうしたことができるようになるためだけに短期間で日本語の理解力を身につけようと考えている人たちについては論じない。

と述べている。もう一つは、キリスト教を敵とみなしている仏教徒と論争し、相手の言い抜けやことばのあいまいさを指摘し、また、言いたいことは何でも立派な文体の日本語で書き表すことができ、日本のあらゆる事柄に精通している人、「茶」や「舞」、「七芸」、「八能」、「歌」、「漢詩」、日本の歴史の知識もあって権力者と交渉のもてる人、である。宗教改革という、カトリックの存在自体をかけた大きな変革の時期を乗り越え、大航海時代という、地球全体をおおう西欧からの波とともにやってきた宣教師たち、彼らの意志と目的を達成するためには、日常生活に困らず、キリスト教徒となら宗教の話もできる、という程度の日本語力では不十分であった。宗教の専門家と議論をして論破し、知識人たちと日本の文化について語り合えるほどの日本語力を必要とした。だから、一般の日本人の中に入って

¹¹ *ARTE BREVE*の「Do modo que parece mais acomodado pera aprender & ensinar esta lingoa (日本語の学習と教授にふさわしいと思われる方法について)」、第3葉裏。

見よう見まねで日本語を体得する「独学」ではなく、規範的な「文典」を使いながら、優秀な教師の指導のもと、**elegância**を備えた「古典」を読むことを強く説いたのである。

Rodriguezにとって、日本語とは *ARTE GRANDE* と *ARTE BREVE* にある規則と記述の総体だった。書物を読み、その際に、両文典の記述を手がかりとし、そうすることによって、逆に文典の記述を理解していく。この、文典の記述を理解していくことが、そのまま日本語を修得することだった。文法訳読法で、当時死語であったラテン語を学習する時と同じ手順である。言語の規則は確固としてそこにある。その規則の知識を言語能力にまで引き上げるのが具体的な言語作品を読む作業なのである。

イエズス会が必要とした能力、Rodriguez が養成しようとした人材のレベルは非常に高かった。日本語の力ばかりでなく、日本の文化・習慣についての一般常識から、歴史、茶や歌の知識、さらには、日本的感じ方やものの考え方が理解できるところまで要求している。一般常識や各種の知識は *ARTE GRANDE* にも見られ、これらはポルトガル語の記述でもすまされる。しかし、日本語の高度な言語能力と日本人の感じ方、ものの考え方は他の言語にうつしかえることができない。

ルネサンス期に再評価されたギリシア、ローマの文化・芸術、それを生んだ精神世界を知るにはギリシア語、ラテン語を学習する必要があった。言語を学習し、作品を読むことによって知り得たものが彼らにとってのギリシア、ローマの世界だった。また、当時のヨーロッパでは、ラテン語の学習はその言語を修得するばかりでなく、思考の方法や論理の組み立て方を身につけるためにも行われた。Rodriguez は日本人の精神世界、感じ方や考え方も理解し、身につけるための言語作品として『太平記』以下の「古典」をあげていたのである。

ポルトガル語の語源辞典、da Cunha (1982) には、

clássico *adj.* relativo à arte, à cultura dos antigos gregos e romanos; da mais alta classe; XVII.
Do lat. *classicus*

とある。「*clássico*」の品詞は「形容詞」で、17世紀に「古代ギリシア、ローマの芸術や文明に関連した」、「最上級の」という意味での用法があり、語源はラテン語の「*classicus*」であるとしている。Rodriguez にとっての *clássico* も古代ギリシア、ローマの古典作品であり、日本の *Sōxi*、*Taifeiqui* であったのだ。

時代と状況が非常に高い日本語力を求めている。それに、応えようとし、また、応えることは可能だと考えた Rodriguez は、その実現方法として文法訳読法を採用し、講読に取り上げる書物として『太平記』以下の「古典」をよしとした。ラテン語学習の伝統にのっとり、日本語の **elegância** の真髄を会得することを目指したのである。

5 言い誤り、直訳

ARTE GRANDE 第168葉表から裏にかけての節、「*DOS VICIOS QVE FAZEM A ORAçam barbara, & rustica* (文章を粗野にし且野鄙ならしめる缺陷に就いて)」には、避けるべきことがらとして三つの誤り「ポルトガル語化すること、はっきりしないこと、そして、装飾のないこと」をあげている。G-93 と G-97 は、この3点のうちの「ポルトガル語化すること」に関する記述である。

ポルトガル語の文法や語法の影響による間違いが、以下のようにあげられている。

i. 「～ともに」、「～へ」、「うれしう」。

「そなた**ともに**参ろう」を「そなた**を以って**参ろう」、また、「筆**を以って**書く」を「筆**ともに**書く」としてしまう。「そなた**ともに**参ろう」はポルトガル語では「Vamos **com** você」であり、「筆**を以って**書く」は「Escrevo **com** o pincel」である。つまり、「(人) **ともに**」と「(道具) **を以って**」とが「**com** (英語では with)」一つで言い表わされるのである。そのため、日本語ではまったくことなる言語形式で表現される「～**ともに**」と「～**を以って**」をとりちがえてしまう。

「都**へ**参る」を「都**のため**参る」としてしまう。「都**へ**参る」は「Vou **para** Miaco」である。この「**para**」はほぼ英語の「for」にあたり、移動、動作の方向を示すと同時に「～**のため**」の意味も持つ。それで、「都**のため**参る」と言ってしまうのである。

「うれし**う**存ずる」を「うれし**うに**存ずる」としてしまう。ポルトガル語の形容詞が副詞に品詞転換する場合、普通は女性形の語末に「-mente」をつけることから、「うれし**う**」というイ形容詞の連用形をうしろに何もつけないでそのままにしておくことができず、ナ形容詞連用形の活用語尾である「**に**」を無意識においてしまう例であろう。

ii. 「は」、「が」、「の」、「に」、「を」、「へ」などの「**てには** (Tenifa)」を忘れる。

「**てには**」を忘れるのは、「てには」を持たぬ言語の話者によく見られる。ラテン語は屈折言語で、名詞と他の語との間の格関係はその名詞の語尾変化で示される。また、ポルトガル語では主として前置詞で示される。どちらの言語も、日本語の「てには」にあたるもの、後置詞にあたるものは持たない。

iii. 語順間違い。

「こればかりある」を「ばかりこれある」、「おのれが人を知らざること^をうれへよ」を「うれへよおのれが人を知らざること^を」とする。ラテン語において、文中の語句の順番はほとんど自由である。名詞、形容詞の語尾変化が大幅に単純化したポルトガル語においても、ラテン語ほどではないにしろ、その語順は基本的に自由である。一文の中の語順が基本的に自由であるという点では、日本語とポルトガル語はよく似ている。しかしながら、日本語の「これ」と「ばかり」は「ばかりこれ」とはならないし、一方、ポルトガル語の「só isso (ばかり これ)」は、「isso só」とはならない。基本的に自由であるはずの語順が、部分的に自由ではなく固定されていることによるズレから生じた誤りである。

もう一つの、「おのれが人を知らざること^をうれへよ」であるが、ポルトガル語の述部動詞は文頭、文中、文末どこに来てよい。その位置が変わることによって異なるのはニュアンスであり、非文になることはない。しかし、命令文の時だけは文頭に來るのが原則である。そのため、日本語においても動詞部分の「うれへよ」を文頭に持って來たのであろう。これも、ポルトガル語の言語体系からの影響によるものである。

「*IESV Christo Nosso senhor pelo grande amor que teve aos homens, quis morrer na cruz*」と言いたいとき、直訳して「ゼズ・キリシト 人間を思召す御大切深きが故に、クルスにかかりて**死したく思召す者也**」と言ってはいけない。「**死に給う者也**」と言わなくてはならない。そうしないと、「死んだ」のではなく、「死ぬ希望を持っていた」だけになってしまう、と Rodriguez は述べている。

これは、動詞のあらゆる意味の完結性にかかわることである。「**quis morrer**」は「querer (欲する)」の直説法完全過去の「quis」に「morrer (死ぬ)」の不定法が続いたもので、「死ぬ」ことを「欲する」ことがなされ、成就された、つまり、死んだことを意味する。一方、日本語の「死にたかった」では、「死にたい」と思ったことはわかるが、実際に死んだかどうかはわからない。明確にしたいなら、「なくなった」と言わなくてはならない。

ポルトガル語では、欲して死んだのなら「**quis morrer**」であり、「思っただけでそうはならなかった」意なら直説法不完全過去の「queria」を使って「**queria morrer**」とする。こうすれば、「死ぬのは思っただけ」ということになる。ポルトガル語でなら、実際に成就されたのか否かが動詞の活用形で表わせるのだが、日本語では動詞の活用では言い分けができない。そこで、ポルトガル語の直訳ではだめで、表現自体をかえねばならないのである¹²。

「**エレガント**」の語義は、「**上品**」、そして、「**適切**」、Rodriguez の考えていた「**エレガント**な日本語」は都で公家の話す日本語、また、「日本人から高く評価されている古典作品」の日本語であった。そして、習得をめざす日本語は、日本語に対する明確な知識と広い教養に根ざしていて、基礎のしっかりした、外国語風でない日本語、ということになる。

6. 「一覧表」について

ARTE GRANDE、*ARTE BREVE*に出てくる「**エレガント**」を一覧表にした。

表の「通し番号」を見てわかる通り、*ARTE GRANDE*では104、*ARTE BREVE*では32あらわれている。この数の差は、*ARTE GRANDE*が239葉、*ARTE BREVE*が96葉という文典の分量の差にもよるが、それだけではなく、この語の「使い方」の差にもよる。*ARTE GRANDE*では、「この項目は重要だからよく学習するように」という、重要項目のマークとしての使い方が多い。

表の第2欄は「つづり」である。文中にあらわれる「**エレガント**」は品詞でいうと名詞、形容詞、副詞である。各々のつづりと、出現個数は以下の通りである。

ARTE GRANDE

- | | |
|--------|---|
| 1. 名詞 | elegancia 15、 elegância 2 |
| 2. 形容詞 | elegante 28、 elegãte 4、 elegantes 17、 elegãtes 1 |
| 3. 副詞 | elegantemente 34、 elegãtamente 1、 elegantemête 1 elegãtemête 1 |

¹² 英語：「彼は死にたかった」の直訳「He wanted to die」は日本語同様、死んだかどうかわからない。死にたかったが死ななかった場合は、「He would like to have died」で表現される。死にたく思い、そして、実際に死んだ、というのは動詞の形だけでは表現しきれない。この点で、英語は日本語と同じである。

ARTE BREVE

1. 名詞 **elegancia** 10、**elegância** 1
2. 形容詞 **elegante** 12、**elegāte** 1、**elegantes** 3
3. 副詞 **elegantemente** 3、**elegantemēte** 2

表記中の「~」は母音が鼻音であることを示し、「an」、「en」はそれぞれ「ã」、「ẽ」と同じ音価をもち、語義の違いなどはない。この時代、つづりに関する規範、規則は未発達で、上記の程度のばらつきが一冊の書物の中にみられるのはごく普通のことであった。

次の欄は原本での位置である。数字は原本にふられている葉番を、**赤字**は表紙を第1葉としたときの葉番を、数字の右横の「v」はその葉の裏であることを示す。さらに、その右側の欄は土井（1955）、池上（1993）における位置を示しており、「z」は後者の上巻を、「g」は下巻を示している。

続いて、各「**エレガント**」がどのような「事項」であらわれているか。さらに、「分類」、「説明、または、例」がある。「事項」が「日本語は**エレガント**な言語だ」などのように一般論の場合には「説明」を、「名詞の豊語」などの個別のことがらの場合には具体例を記した。そして、一番右端の欄は、「**エレガント**」を含む文の要約」である。この要約はかなり荒っぽいものであるが、原文において**エレガント**の前後にどんな語があるかを見る手がかりとした。

表 4-2「*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*の「エレガント」一覧 分類」は、表 4-1「*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*の「エレガント」一覧 出現順」のデータを「分類」ごとに並べ替えたものである。表 4-1の G-9の「分類」が「尊敬、礼儀 / 複合述語」であるように、いくつかの**エレガント**は二つのことなる分類に分類されている。だから、表 4-2のほう表 4-1より項目数が多くなっている。

Rodriguezは「**エレガント**」をどのような意味で使ったのか、表 4-1の右端の欄が参考になる。例えば、通し番号 G-1の「**エレガント**」を含む文の要約」には、「falar certo e com **elegância**」とある。ここでは、「**エレガント**」が「certo (正しく)」と並べられている。同様にして、**elegância**、**elegante**、**elegantemente**と同格で並ぶ語を調べてみた。以下の通りである。

ARTE GRANDE

- i. 「種々の」、「よく使われる」、「一般的である」といった意味の語 計 18 個
- | | |
|-----------------------------|---|
| a. vário (種類の豊富な) | 7 |
| b. usado (よく使われる) | 5 |
| c. muito (よく使われる) | 2 |
| d. comum (普通の) | 1 |
| e. geral (一般的な) | 1 |
| f. universal (一般的な) | 1 |
| g. corrente (通用している) | 1 |

b. の「**usado**」は形容詞で、出現形は「**usado**、**usados**、**usada**、**usadas**」のように性、数によってかわる。しかし、ここでは男性単数の語形「**usado**」ですべてを代表させている。性、または、数による語形の違いを捨象して考えるのは、他のすべての語において同様である。

| | |
|------------------------|-------|
| ii. 敬意、尊敬に関連した語 | 計 6 個 |
| h. polidamente (礼儀正しく) | 1 |
| i. cortês (礼儀正しい) | 3 |
| j. cortesia (礼儀正しさ) | 1 |
| k. cortesmente (礼儀正しく) | 1 |

| | |
|--------------------|--------|
| iii. その他 | 計 13 個 |
| l. puro (純粹な) | 2 |
| m. energia (エネルギー) | 2 |
| n. bom (良い) | 2 |
| o. certo (正しく) | 1 |
| p. copioso (豊かな) | 1 |
| q. próprio (独自の) | 1 |
| r. claro (はっきりした) | 1 |
| s. brando (柔和な) | 1 |
| t. grave (重々しい) | 1 |
| u. polícia (文明、文化) | 1 |

最も多くあらわれている「vário」が**エレガント**とともにどんな語を形容しているかということ、「uso」を2回、「usos」を3回、「modos」を1回、「sentidos」を1回である。「uso」は「用法」、「modo」は「方、方法」、「sentido」は「意味」である。つまり、「用法や話し方、意味が豊富で**エレガント**だ」という文脈であらわれている。この文脈では**エレガント**の方の語義が見えてきにくい。同様のことは、「usado」や「muito」など、上記の i. に分類されている語すべてについて言える。i. にあげられた語と並べられて、同格に使われることから判断される**エレガント**の語義は「用法がいろいろあって、しかもよく使われる事項だから、学習者は使い方をしっかり習得しておくこと日本語らしく聞こえるだろう」とでもなろう。つまり、「重要事項のマーク」である。

一方、ii. の「敬意、尊敬に関連した語」と iii. の「その他」に列記された語と同格に並べられた場合には、**エレガント**の「上品、洗練、適切」などの「辞書的」語義が意識される。

ARTE BREVE

| | |
|------------------------------------|-------|
| i. 「種々の」、「よく使われる」、「一般的である」といった意味の語 | 計 4 個 |
| a. vários (種類の豊富な) | 2 |
| b. usado (よく使われる) | 1 |
| c. corrente (通用している) | 1 |
| ii. 敬意、尊敬に関連した語 | 計 1 個 |
| d. cortês (礼儀正しい) | 1 |

| | | |
|------------------------|--------|---|
| iii. その他 | 計 16 個 | |
| e. puro (純粹な) | | 5 |
| f. propriedade (それらしさ) | | 4 |
| g. primor (完璧) | | 2 |
| h. artificio (技巧) | | 1 |
| i. cópia (豊かさ) | | 1 |
| j. subido (みごとな) | | 1 |
| k. grave (重々しい) | | 1 |
| l. certo (正しい) | | 1 |

エレガントとならぶ語は、*ARTE GRANDE*では約半分が言語の、あるいは、言語使用の量的な側面について言う語、逆に、*ARTE BREVE*では大半が言語の、あるいは、言語使用の質的な側面について言う語である。

次に、同格ではなく、修飾、被修飾の関係でどのような語と結びついているか見てみよう。

| | | |
|--------------------|--------|----|
| <u>ARTE GRANDE</u> | 計 31 個 | |
| a. modo (方法、やり方) | | 15 |
| b. uso (用法) | | 10 |
| c. usar (使う) | | 6 |

| | | |
|---------------------|--------|---|
| <u>ARTE BREVE</u> | 計 23 個 | |
| a. língua (言語) | | 7 |
| b. falar (話す、話し) | | 4 |
| c. estilo (文体、スタイル) | | 3 |
| d. uso (用法) | | 2 |
| e. usar (使う) | | 2 |
| f. modo (方法、やり方) | | 1 |
| g. frase (句) | | 1 |
| h. japonês (日本語の) | | 1 |
| i. voz (語形) | | 1 |
| j. To (「と」) | | 1 |

*ARTE GRANDE*では総数 104 個の**エレガント**のうちの 31 個が体言か用言かを修飾し、そのすべてが「modo」、「uso」、「usar」のどれかと結びついている。つまり、*ARTE GRANDE*で**エレガント**という場合には、「**エレガント**な使い方」を言うことが多いのである。特定の語とか言語要素それ自体が**エレガント**なのではなく、それをいかに使うかが**エレガント**にかかわってくる。一方、*ARTE BREVE*では、「日本語」「(日本語の中の)下位言語」といった意味の「língua」と結びつくことが多い。

両文典ともに、「**エレガント**な日本語」を「身につけるべき日本語」としているが、*ARTE GRANDE*では、どのような使い方が「**エレガント**」かをマークし、*ARTE BREVE*では日本語の中の学ぶべき下

位言語をマークしているのである。

7. 「エレガント」の分類

Rodriguez は、*ARTE GRANDE* の冒頭の「ADVERTÊNCIAS（注意書き）」で、日本語は名詞に格がない、数の単複の別も性の別もない、動詞には人称、単複の別がないなど、ヨーロッパの言語には見られない欠点があるが、一方では、非常に豊かで**エレガント**な言語である、と述べている。そして、その日本語の特徴として以下の四つをあげている。

- ① **同義語**が多く、一つのことを言うのに多くの語があり、しかもその中で使い分けがある。
- ② 複合動詞や名詞同士の**複合語**が種々あり、ヨーロッパの言語では回りくどくなってしまうようなことがらも、端的に力強く表現することができる。
- ③ ヨーロッパの言語でなら身振りや手振りで表わすしかないような物事や動作の様子、状況を適確に表わす**副詞**が数多くある。
- ④ 日本語において、きわめて洗練され、注意を払うべきは、言語のほぼすべてのことがらに見られる**尊敬と礼儀**の表現である。

ARTE GRANDE、*ARTE BREVE*の両方には合計 136 個の**エレガント**があらわれる。その中から、以上の四つの特徴の具体例と思われるものを分類した。ほとんどの「**エレガント**」はこの四つの特徴のどれかに入るだろうと予想していたが、表 4-2「*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*の「エレガント」一覧 分類」にあるとおり、その数は意外に少なく①は G-7、46、51 と B-215、228 の 5 個、②は G-5、6、8、34、35、40 と B-225、230 の 8 個、③は G-53~63 の 11 個、④は G-9、10、12、13、43、44、90、91 と B-201、229 の 10 個、計 34 個であった。そして、残りの「**エレガント**」は、以下のように分類した。

- ⑤ **複合述語**；G-8~11、13、22、28~31、40、48~50、61、75、81、87、B-216、219、226。
- ⑥ 現在の日本語教育において、「**中級文型**」と呼ばれている文型かそれに近いもの；G-14、17、23、41、45、64、82、B-227。
- ⑦ その使用自体が**エレガント**だと考えられている**語や句や形態素**；G-21、27、33、42、67、72、74、78~80、89、95、96。
- ⑧ **助詞**の類；G-19、24、32、46、68~71、73、76、77、83~86、88、B-217、220、221。
- ⑨ **文末要素**；G-18、65、66、91。
- ⑩ **語順**；G-38、39、47、94、98、B-224。
- ⑪ **動詞**の活用形と**法**との対応関係；G-15、16、20、25、26、B-218。
- ⑫ **古典、古語**；G-2、3、92、B-209、210、212~214。
- ⑬ **下位言語、文体**；G-99~104、B-211、231、232。
- ⑭ **都、公家のことば**；G-36、37、52、B-223。
- ⑮ **言語教育**；B-202~208、222。
- ⑯ **言い誤りと直訳**；G-93、97。
- ⑰ **その他**；G-1、G-4。

以下、表 4-2「*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*の「エレガント」一覧 分類」にしたがって、「**エレガント**」を見ていく。

7-① 同義語

ADVERTÊNCIASにある①は、すなわち「同義語」のことである。*ARTE GRANDE*および*ARTE BREVE*の**エレガント**の一覧表にある「事項」のうち、同義語を扱っていると考えられるのは次の3項目だけである。

G-7、B-215

連用形が「-ye」で終わる動詞、たとえば「ataye (与へ)」には「Atayuru, atayeru, atōru, atō」の四つの終止形がある。このうち、「-ayuru」で終わる語形「atayuru」は室町時代にあらわれた。「atōru」は、「-ō」で終わる動詞「atō」の連体形で、動詞連体形が終止形に転用されるようになって使われだした。書きことばで使われ、**エレガント**だとされている。「-ōで」終わる語形は上代での四段活用で、「Atayuru, atayeru, atōru, atō」の中で最も古い語形である。*ARTE GRANDE*では「書きことば」とされている。そして、「-yeru」で終わる動詞は関東の方言であり、都でも一部の者に使われているとある。これら四種の語形は、同一の語の異形態であり、「同義語」と考えられる。

G-46、B-228

受身文の動作主は、「平家は天からはなされたと見えてある」のように「から」、または「より」、「に」で表わされる。この場合の「から」、「より」、「に」は同義語だと考えられる。たとえば「人に殺された」を例にあげ、Rodriguezは「から」、「より」より「に」の方が**エレガント**だと指摘している。

G-51

「落つる、逃ぐる、去る、しりぞく、のく、たつ、出づる、出る」などの、場所から離れる意を持つ動詞は、「月は草より出でて草に入る」のように「より」、または「から」、「を」をとる。Rodriguezは、その中でも「を」が**エレガント**だとのべている。

136個も「**エレガント**」がある中で、日本語の特徴の筆頭にあげられている同義語に関する箇所がこれだけというのは、腑に落ちない。しかも、上記3項目は、動詞の活用と助詞についての項目で、典型的同義語の項目とは言いがたい。

そこで考えられるのが、Coye と Yomi の存在である。Rodriguez は *ARTE GRANDE* の冒頭の ADVERTÊNCIAS でも *ARTE BREVE* 冒頭の「Noticia geral da lingua Japoa (日本語について心得ておきべき一般的事項)」でも、その初めにまず Coye と Yomi にふれている。

Coye とは漢字の音であり、中国語からの借用語を示し、Yomi は漢字の訓であり、つまり、日本固有の語、和語のことである。そして、Coye と Yomi とのまざり具合によって日常的だったり、非常に日本的だったり、むずかしく重々しかったりといろいろな文章が形成され、日本語の中に豊富な下位言語が形作られると指摘している。

*ARTE BREVE*では、*Vōjin Tennō* (応神天皇) の15年、または、20年に中国から文字が伝わったこと、その前には文字を持たなかったこと、また、「*Ten*、*Chi*、*Iin*」は Coye であり、その Yomi は

「*Ame, Tçuchi, Fito*」だという具体例も示している。

漢語と和語、Coye と Yomi との存在が Rodriguez に「一つのことを言うのに多くの語があ」と言わしめた大きな理由であろう。日本語における Coye は、ローマ時代のラテン語にとってのギリシア語、あるいは、俗ラテン語にとっての古典ラテン語、そして、ポルトガル語にとっての古典ラテン語と同様の役割を果たしていた。よりかしこまった、堅い語句や表現を提供していたのである。

Coye と Yomi との存在による、この言語体系の二重構造、また、下位言語の豊富さが ADVERTÊNCIAS にある「同義語が多い」という記述になったのだろう。

7-② 複合語

ARTE GRANDE の ADVERTÊNCIAS で複合語に関する記述には、「*varias composições de ùs verbos com outros, & dos nomês entre si: as quaes composições com brevidade, & energia exprimem cousas, & acções q̃ em nossas linguas não se podem bem exprimir, ou não sem rodeos* (ある動詞と他の動詞との間、また名詞相互の間で作られる種々な複合語があって、我々の国語ではうまく言ひ表せないか廻りくどい言ひ方をしなければならぬかする事柄や動作を、その複合語を使って簡潔にしかも力強く言ひ表すのである)」とある。動詞連用形と他の動詞が複合する例は G-8、40、B-225 に、名詞同士の複合する例としての疊語は G-5、34、35 に見られる。そして、名詞に「する」の結びついたサ変動詞の例が B-230 に、形容詞の語幹と名詞が結びつく例が G-6 にある。

ARTE GRANDE の第 8 葉表には複合動詞の前半部分の構成要素となる動詞の連用形に関して、「*Fiquisaqu* (引き裂く)」、「*Fumitçuquru* (踏みつくる)」などの例があげられ、以下の記述がある。

O segundo uso se acha na composição que faz com outros verbos, & então significa somente o modo da acção do tal verbo a que se junta.

第二の用法は、他の動詞と結合して出来る複合語の中に見出される。その場合には接続する動詞の示す動作の模様を意味するだけである。

複合動詞は前半部分が後半部分をさらに細かく説明しているということで、これなら、ADVERTÊNCIAS 中の「我々の国語ではうまく言ひ表せないか廻りくどい言ひ方をしなければならぬかする事柄や動作を、その複合語を使って簡潔にしかも力強く言ひ表す」という記述と一致する。

二つの動詞を組み合わせて新しい表現をつくりだす様子を見て、Rodriguez は新鮮な驚きをおぼえたに違いない。

7-③ 副詞

ARTE GRANDE の第 112 葉裏から第 125 葉表には「*adverbio* (副詞)」の種類や具体例、その語義や使い方が記述されている。しかし、扱われているのは現在我々が普通に「副詞」と考えるものとはかなり異なっている。Rodriguez が *adverbio* とする語の中で、現在「副詞」と呼ばれるものは、「かえって、初めて、結句、よも (よもさうはござるまい)、ひたすらに、ひらに」など数少ない。「ばらばら、ごとごと、そよそよ」といった擬声語、擬態語の類や、「朦々として、清々として、颯々として」のような語が *adverbio* に入っているのは、ADVERTÊNCIAS の「我々なら身振り手振りで表わすしか

ないような物事や動作の様子、状況を適確に表わす副詞が数多くある」という記述からも予想される。しかし、以下に示すように、我々が「副詞」と呼ぶことのないものが数多く分類されている。

- i. 「切り合ふ、引き裂く、取り逆ふ」などの複合動詞における前要素である、動詞の連用形。
- ii. 「ようこそ言うた、新しう作った、綺麗にござる」など、動詞を修飾するイ形容詞、ナ形容詞の連用形。
- iii. 動詞のテ形のうちのいくつかで、ポルトガル語でなら動詞ではなく、副詞かそれに類する語や句で言い表わされるもの。たとえば、「隠れて」は副詞に分類されているが、この語は、ポルトガル語では「ocultamente」（副詞）、あるいは、「às escondidas」（前置詞と名詞によって構成された副詞句）である。他に「はばかりって、重ねて参ろう、したがって、～に対して、～について」等々が「副詞」にいられている。
- iv. 「若輩として、都において、少将の上にとつては、代官にいたつては」など、後置詞の類。
- v. 「さへ、すら、だに、ばし、ばかり」などの副助詞。
- vi. 形式名詞の「ところ、よう（文の書く様）、ほど、まま」等。
- vii. 接尾辞の「よう（文の書き様）、だて（学匠だて）、さま（寝様）」等。
- viii. 「べう、ように」などの助動詞。
- ix. 接頭辞の「毎」。

ここでは、これら「副詞」の中で**エレガント**だとされているものについて見てみよう。

副詞に分類されている要素の中では、「さへ」、「ほど」、「ばし」、「よう」、「ところ」の五つについて、それを使った言い方が**エレガント**である、あるいは、使うことによって**エレガント**になると、述べられている。

さへ…G-54、55、56

G-54 で、Rodriguez は、「こなたさへおくたびれなくは、～」、「舟さへ参るならば、～」、「福人にさへなるならば、人の思はくにかまはぬ」などの例に見られるような「～さへ～は / ば、～」の文型は**エレガント**である、そして、ポルトガル語の「*se, seja, se fôr, contanto que seja*」に対応する、と述べている。「*se*」は英語の「if」にあたる接続詞、「*seja*」はこれ一語で英語の「would be」にあたる be 動詞、そして、「*se fôr*」は「if it would be」に、「*contanto que seja*」は「as long as it would be」にそれぞれあたる。また、上記の例「福人にさへなるならば、～」を「*seja eu rico, ～*」としている。英語に直訳すると、「If I would be rich、～」である。

G-55 の例は、「貴殿とさへ申せば、～」、「それによって清盛の御一家の人々とさへ言へば、公家武家共に面を迎え、肩を並ぶる人もござなかつた」、「清盛の召使はるるかぶろとさへ言へば、道を過ぐる馬、車をよけて通す」の三つである。これら三つに共通の部分「～とさへ申せば / 言へば、～」という文型は非常に**エレガント**だとしている。ポルトガル語での意味は「*em se dizendo que*」あるいは「*so com se dizer que*」で、英語の直訳は「in saying that」、「only with saying that」である。

G-56 では、「これさへやうやう書いた」、「舟でさへやうやう着いたに、かちはなかなかなるまい」の 2 例をあげ、「*As vezes se lhe segue o adverbio, Yöyö, mui elegantemente o qual tem correspondencia com Saye*（「さへ」と *correspondência* を有する副詞の「やうやう」が「さへ」に続く**エレガント**である）」（馬場訳）としている。「*correspondência*」は英語の「correspondence」

で、ポルトガル語では「呼応、対応」といった意味を持つ。ここでは、「「やうやう」と「さへ」は組になって一つの言い回しをなす」つまり、「文型」をなす、ということだろう。

ほど…G-63

「ほど」という要素自体が**エレガント**だという記述はどこにもない。ここで**エレガント**だと言っているのは動詞の条件法の前におかれた「ほど」、具体的には「～ほどならば / ないならば、～」の文型のことである。

例文としては、「船に召さるるほどならば、我も乗らうず」、「迎に参るほどならば、よからうず」など、用言の連体形に続いてあらわれるものがいくつかあげられている。どういう場面で使うのかがのみこめさえすれば、外国人にとっても使いこなすのはそれほどむずかしい文型ではない。むずかしくないわりには、非常に日本語的で、外国人が使うと、「うまい」という印象を強く与えたことであろう。

ばし…G-62

原文での説明は、

Este adverbio se antepoem a alguns verbos às vezes com interrogação, & às vezes sem ela, & algũas vezes significa, Porventura, & outras e somente elegancia.

直訳すると、「この副詞はある時は疑問の意味を持って、ある時はそうではなく、いくつかの動詞の前に来る。ある時は、「多分、偶然に (Porventura) 」ということの意味し、ある時は単に**エレガント**なだけである」。

よう…G-61

「舟の乗り様」「文の書き様」などの例を出し、「名詞十の十動詞連用形十様」という言い方は**エレガント**だと言っている。

ところ…G-57、58、59、60

*ARTE GRANDE*の中に *tocoro* 「ところ」は 88 回あらわれる。実質名詞としての用法 (所より立てられた)、形式名詞としての用法 (参るところなり)、また、語の一部としての用法 (ひとところ) と、いろいろな箇所であらわれている。Rodriguez は、この語の用法、使い方に関心を持ち、重視していたようである。

第 112 葉裏からは、「*CONSTRUÇÃO DO ADVERBIO quinta parte da oraçam* (第五の品詞 副詞の構成)」という章がはじまり、その中、第 120 葉裏から「ところ、ところに等」の節が第 121 葉裏までつづく。その冒頭が G-57 であり、「*nome substantivo, que significa lugar* (場所を意味する実名詞)」の用法、と、「*Tenifa* (てには)」の用法とがある、としている。「てには」とは、助詞や助動詞、接辞、形式名詞などのことで、「*se pospoem a verbos, & Nomes substantivos* (動詞や実名詞の後に置かれ)」、そして、いろいろな意味をもつ、とし、その用法が書きつらねられている。そこに、含まれているのが、G-58、59、60 である。このうち、G-58 については、第 3 章「ADVERBIO 「副詞」について」の 6-3-5 「ところ、ところに」 pp.84-85、を参照。

G-59

「言ふ所の儀ども」、「自然に生ずるところの草木」などの「ところ」について述べている。動詞につづきうしろに来る名詞に「の」を介してつながっていく「ところ」は、*oração relativa*、英語で言うところの関係詞節を形成する。

G-60

現代日本語の「出てきたところをつかまえる」、「いいところで終わってしまった」などの「ところ」は、少なくともロマンス系、ゲルマン系の言語では訳しづらく、その使い方や持っているニュアンスを学習者にわからせるのはむずかしい。と同時に、一方では、それだけ日本語らしい表現であると言える。いくつかの段階や場面が連続するうちの「出てきたところ」や「いいところ」、その段階、場面「～をつかまえる」、「～で終わってしまった」ということを表わす。G-60 だけでなく、G-21 でもこの「ところ」を扱っている。例をかなり豊富にあげていることから、知識として知っておくだけでなく、運用できるところまでを目指していたことがわかる。

G-60、*ARTE GRANDE* の第 121 葉表には、「Dangui itasu tocoroni furiono quenquaga xuttai xita (談義致す所に不慮の喧嘩が出来した)」、「Missauo asobasaruru tocoroye vôlei faxe atçumatta (ミサを遊ばさる所へ大勢馳せ集った)」、「Nusubitoga niguete cadouo idzuru tocorouo vchicoroita (盗人が逃げて門を出づる所を打殺いた)」などの例があげられている。

7-④ 尊敬、礼儀¹³

ここでは、「エレガント」があらわれている箇所の中の待遇表現をあつかった記述を取り上げる。そのうちの G-90 と B-201、229 の記述は一般論である。これら 3 箇所にあることがらをまとめ直して箇条書きにすると以下のようなになる。

- i. 日本語の**エレガント**はすべて、敬意表現をいかに使いこなすかにかかっている。
- ii. 敬意表現には、いくつかの段階がある。
- iii. 敬意の度合は、誰が、誰に、誰の前で、何について話すか、以上によって決定される。
- iv. 敬意表現は、尊敬や謙譲の度合を表わす動詞とその他の語句、それに、尊敬や謙譲を表わすことのない動詞、以上によってなされる。
- v. *partícula* (助辞) には、名詞に接続して尊敬や謙譲を表すものと、動詞に接続して表わすものとの 2 種類がある。
- vi. 動詞には、助辞がついて初めて尊敬や謙譲を表わすものと、助辞なしに、それだけで表わすものがある。
- vii. すべての動詞があらゆる度合の敬意を、あらゆる法とあらゆる時とで表わす語形を有する。

Rodriguez は、**エレガント**という語を使うかどうかにかかわらず、多くの箇所で日本語における敬意表現の重要さを説いている。尊敬や謙譲の度合の幅の広さや、それを表わす手段の豊富さにも驚いていたようである。

¹³ 待遇表現を合めた対者的特徴、および、位相と関係の深い文体的特徴、この二つの特徴について、ブラジル人インフォーマントの協力のもと日本語とポルトガル語の対照研究をした。馬場良二 (1991) を参照。

Rodriguez は、日本語は敬意表現が特別発達している、とは言っていない。異教徒であり、東のはての未開の民族でありながら、敬意表現を持っている、それも、ヨーロッパの言語にひけをとらないほどの豊富さである、と言いたかったのではないだろうか。ヨーロッパ人の学習者に対して、敬意表現が存在すること、しかも、単純ではなく、そして、非常に重要だから何としても身につけなくてはならない、そのことをわからせたかったのだと考えられる。

前記 i.~vii.のうち、iv.の「その他の語句」にあたると思われるのが以下の G-43、v.の「名詞につく助辞」にあたると思われるのが G-44、同じく v.の「動詞につく助辞」G-12、91、そして、vii.にあたると思われるのが、G-9、10、13 である。

G-43

ここでは、「わが、みずから、わが身、身、わたくし」の五つの語を代名詞であるとし、これらの代名詞は「わが心、わが家、身の上、私の事」などのように、ポルトガル語の *meu* (第 1 人称単数)、*teu* (第 2 人称単数)、*seu* (第 3 人称単数) と同様の *possessivos* (所有代名詞) として使われる、とある。

この記述の次の葉、第 96 葉表には、「DO USO DOS RECÍPROCOS (再帰詞の用法に就いて)」という節がある。現代では *recíproco* が品詞名として使われることはなく、普通は、*pronome reflexivo* (再帰代名詞) という用語が使われる。この再帰代名詞とは、たとえば「Eles se amam」の「se」である。意味するところは、「彼ら (eles) は、お互いに (se) 愛し合っている (amam)」または、「彼らは彼ら自身を愛している」である。前者は *recíproco* (相互的) であり、後者は *reflexivo* (再帰的) である。

G-43 であげられている五つの語は単なる *possessivo* (所有代名詞) ではなく、「わが、みずから、わが身、身、わたくし」が第 1 人称にも第 2、第 3 人称にも使われるという記述と、「新大納言成親卿は山門の騒動によって私の宿意をば暫く抑へられけり」、「大納言わが身の上とは露知らず」という例とを見ると、再帰代名詞の所有格に対応すると考えていたように思われる。

再帰代名詞はポルトガル語文法で確立した一項目をなして、現代のブラジル人にとっても使いこなすのはむずかしい。あるべきところでおとしたり、不必要なところにはさんでしまったりすることがあり、正確に使えば、まさに **エレガント** である。Rodriguez は、ポルトガル語において重きをおかれる語法が日本語にもあるということを強調し、その表現を使うと **エレガント** だと言っているの

G-44

「御意、御剣、御恩、御状、御文、御出、御足、貴報、尊報」などにおける「ぎょ、ご、おん、お、み、き、そん」を尊敬やかしこまりを示すときの「as particulas de honra (尊敬の助辞)」とし、ポルトガル語の所有代名詞「*teu, seu*」に相当すると述べている。名詞について敬意を表わす接頭辞が話し相手、もしくは、第 3 者の所有を表わしているというのである。たしかに、「御意」は話し手自身の「意」を示すことはなく、「御手」は普通、尊敬する相手の「手」である。Rodriguez の機能主義的、実用的な分析、記述はいたるところにみられるが、「ぎょ、ご」以下の分析もまさにそうである。

Rodriguez はこれらの接頭辞に対する観察、考察をさらに深め、第 1 人称の所有するものにもつけ加えられる場合に言及している。*ARTE GRANDE* 第 159 葉表裏に見られるのがその記述である。つまり、敬意を示すべき人物に何かを「進上」するとき、「御太刀、御馬」などと言う、という記述である。我々

の感覚で言えば、進上するものはすでに相手の所有物だということになるのだろうが、Rodriguez にとって、まだ手渡していないものの所有権は第 1 人称の持ち主にあり、そこに「御」をつけるのは奇異に見えたのである。だから、わざわざ記述をつけ加えたと考えられる。

G-12

節の題目「*DE ALGUMAS PARTICULAS QUE JUNTas com as raizes dos verbos suprem todos os modos, & tempos mui elegantemente*」の中に「エレガント」が見られる。これは「動詞の語根 (*as raizes dos verbos*) と一緒になって (*juntas com*)、すべての法と時 (*todos os modos e tempos*) を非常にエレガントにカバーする (*suprem*) いくつかの助辞 (*algumas particulas*) について」と訳される。Rodriguez の言う「動詞の語根」とは、「連用形」のことである。

「いくつかの助辞」として、具体的には、「上げらるる、上げさせらるる、上げ給ふ、上げ参らする、上げ申す、上げ奉る、上げさする、上げそろ、上げ申しそろ、上げ侍る、上げさぶらふ、上げさしむる、上ぐるなり」をあげている。「すべての法と時をカバーする」というのは、動詞に助動詞が接続したものが 1 語として機能して、「上げらるれば、上げられた、上げられうず」などのようにさらに活用し、また、他の言語要素と結びつくことを言っている。

G-91

「上げそろ」、「読みそろ」などの助辞「そろ」について述べられている。「そろ」、「さうらふ」については、両文典ともに数箇所できりあげ、活用を中心にくわしく記述している。

G-9

ARTE GRANDE 第 9 葉表にある節の題目は「*DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QUE se suprem os modos, & tempos de qualquer verbo a fora a conjugação posta*」である。これは、「掲げである活用表 (*a conjugação posta*) のほかで (*a fora*)、すべての動詞の法と時 (*os modos e tempos de qualquer verbo*) をカバーする (*se suprem*) 各種の言い方について (*de varios modos de falar*)」ということである。Rodriguez の「活用」は、動詞それだけの語形変化ではなく、現実の文に使われる語句、「上げたる、上げなんだ、上ぐるらう、上げつらう、上げうずらう、あげてござった、上げたいものじゃ、上げたいことであつたものを、上ぐるなかばに、上げたところに、上げぬ先に」などのように、助動詞や形式名詞等を伴った形のことである。Rodriguez は、日本語の述部を、主として古典ラテン語の文法の枠組を使って分類し、いくつかの法 (*modo*) と時 (*tempo*) とに整理している。それが「活用表」である。この活用表に取り入れることはしないが、エレガントでよく使われる言い方が数多くある、と言っている。そのうちの二つについて、エレガントという語をまじえて記述している。それが、以下に示す G-10、13 である。

G-10、13

G-10 では、「お聞きなさるる、お聞きなされた、お聞きなされう、お聞きなされい」、「御存じなさるる、御存じなされた、御存じなされう、御存じなされい」などのような、「お / おん / ご + 動詞連用形 + なさるる」という言い方、G-13 では「あげてござる、読うでござる」などのように、「動詞のテ形 + ござる」という言い方があつかわれている。この二つの言い方は、「なさるる」、「ござる」を活用させればよく、それぞれ各種の法、時に対する形を持っている。しかし、この形は活用表にはい

っていない。これが、G-9 でのべられていたことである。

G-10、13 の言い方は、どちらも、丁寧で耳に心地よい。さらに、日本語教育上大事なことは、丁寧で気がきいていて、外国人が使えばずいぶんとうまそうに聞こえるのに、その実、形を作るのは簡単だということである。連用形やテ形を作りさえすれば、法や時を示すための語形作りという、一番やっかいなところは「なさるる」、「ござる」の 2 語に習熟しさえすればよいからである。

7-①から 7-④では、*ARTE GRANDE* の ADVERTÊNCIAS にある四つの「日本語の特徴」を基準に「エレガント」の項目を分類し、説明した。以下では、この節の冒頭にある⑤から⑩の分類を取り上げる。

7-⑤ 複合述語

7-④「待遇表現」の最後にふれた G-10、13 のような言い回しを、「複合述語」と呼ぶ。

国立国語研究所 (1963) では「次のような類 (～の部分をつくむ全体) を、2 文節以上で一つの述語をなすものと認め、複合述語とよぶ」とし、「～シテイル、～シテシマウ、～シテヤル、オ～ニナル、オ～スル、～シタリスル、～ワケデス」等々をあげている (同書 p.5)。また、p.170 では、「ココニ イチバン 大キナ 問題ガ アルト 思イマス」の「「思イマス」は、意味上の主体が話し手 (質問のばあいは相手) に限られ、話し手 (相手) の断定をひかえる表現として使われている」とし、「イチバン 大キナ 問題ガ」が主語で、「アルト 思イマス」全体が一つの複合述語だと考えることもできる、としている。文を構成する要素の統語論的機能を固定したものととらえる構文観ではなく、現実に発話された文の構造における各要素の役割り、機能に立脚した構文観、そこから生れたのが「複合述語」という考え方である。

両文典に「複合述語」ないしは、これと似通った概念を示す語は見えない。しかしながら、膠着言語的側面を持つ日本語にとってこの考え方は必然であり、Rodriguez の日本語観の中に「複合述語的構造」がふくまれていたであろうことは想像に難くない。

「複合述語」に組み込まれる用言にはテ形、連用形、そして、ル形とタ形の 4 種類がある。両文典でテ形は *te* に終わる *participio* (分詞)、連用形は *raiz* (語根)、ル形とタ形は *indicativo* (直説法) とそれぞれ呼ばれている。

テ形をその構成要素としてつくむ複合述語としては、G-13「動詞のテ形+ござる」、G-22「動詞のテ形+下さるる / くるる / 賜うる / 頼む」、G-48「動詞のテ形+下さるる / 頼む / くるる / 進ずる / 賜うる」、G-49「動詞のテ形+良い / 悪い / 然るべい / 理に適うた / もっともぢゃ / おもしろい」、G-50「動詞のテ形+こそござれ」、以上があげられる。複合述語からは離れるが、他のテ形の用法としては、G-75「動詞のテ形+の儀 / 事、動詞のテ形+から / 後 / よりの事、動詞のテ形の否定+はの事」がある。例としては、「参つての儀ぢゃ、参つての事にせう、書いてからの事、申して後の談合、上げてよりの事である、参らではの事」があげられている。

B-219 には、動詞のテ形の用法が列挙してある。複合述語の「動詞のテ形+ある ; 求めてある、求めてあった、求めてあらうず、求めてあれかし、求めてあれば、求めてあれども、求めてあらば」、「動詞のテ形+も / は ; 求めても、求めては、あやまってはあらたむるにはばかることなかれ」、「動詞のテ形+から / より / のち ; 求めてから、求めてより、求めてのち」、「動詞のテ形+動詞 ; これをただしてみるに、書いている、求めて来た、求めて進ぜう」。

連用形を使うものには、7-④「待遇表現」でふれた G-10「お / おん / ご+動詞連用形+なさる」や、

G-29、30「イ形容詞連用形+ござる；深うござれかし、深うござれば、深うござらば、深うござらぬ、深うおぢやらぬ」、G-31「ナ形容詞連用形+ござる；明らかにござる、あたたかにござる」などがある。

ARTE BREVE の第 26 葉表にはじまる節「Notação necessaria acerca das raizes dos verbos（動詞の語根に関して心得ておく必要のある事項）」では、「日本語の語根には美しい用法がいくつもある」（B-216）とし、「ここでは活用にかかわる限りでその用法を述べることにする」としている。そして、「君子はみつつのおそれあり。天命をおそれ、大人をおそれ、聖人のことをおそる」のような中止法と、「お求めある、お読みある、お習ひある」のような複合述語的用法、この二つがあげられている。どちらも連用形の部分は固定していて他の活用形をとることなく、前者は文末の部分が、後者は「ある」の部分が、それぞれ文中での機能に合った活用をひきうけている。

同じ *ARTE BREVE* の第 59 葉裏からは、「SINTAXI BREVE COM ALguns preceitos geraes pera começar a compor（文章を綴るための統語の概要と若干の一般則）」が第 66 葉裏まで続く。その「規則」の 4 番目が「動詞の語根の用法について」であり、その節の中の Exceção「例外」に **elegantemente** があらわれる。「これら語根は、Tai、Tomonai、Sõna、Tçubexij、Fajimuru、Taito vomô、To zonzuru、Nauosu、Fatasu、Sumasu、Yasui、Yoi、Nicui、Gatai 等の動詞の前におかれ、非常に**エレガント**に（ポルトガル語の）不定法の語法の意味を表わす」（馬場訳）とある。そして、ポルトガル語の「不定法の語法」としては、動詞「querer（～したい）」の直説法 1 人称単数現在の「quero」と動詞「comer（食べる）」の不定法「comer」とがあわさった「quero comer（くいたい）」と、「quero」と動詞「fazer（する）」の不定法「fazer」に否定辞「não」がついた「Não quero fazer（しとまない）」などがあがっている。

ル形を含む複合述語は形式名詞の「こと」と結びついた形で、G-11 にある。例として、「上ぐることがある、上ぐることもござる、上げぬことない」、「上げぬことある、上ぐることない」があげられ、前者は「上ぐる」と、後者は「上げぬ」と、それぞれ意味が同じだとされている。辞書的な意味は同じかもしれないが、用いる場面は異なるはずである。肯定表現相互間、否定表現相互間のニュアンスの違いについては「上ぐる」より「上ぐることがある、上ぐることもござる、上げぬことない」の方が、「上げぬ」より「上げぬことある、上ぐることない」の方がそれぞれ**エレガント**だ、としかふれられていない。少し乱暴な気もするが、そんなことより、適当に発話にはさむことによって日本語らしさを増す、ないしは、うまく聞こえることの方に重きをおいているのだろう。

「複合述語」ではないが、動詞が他の言語要素と組み合わせあって文の構成要素となる場合がある。ル形、夕形に助詞が接続する場合である（G-28、81、87）。以下に、その例をあげる。

そこを通るはたそ。

参ったは誰か。

眠るを御覧じて。

書くを以って。

なんじに知れらんことをしへんや。知れらんをば知れりとせよ、知れざらんをば、知らずとせよ、是知也。

これらの文では動詞のル形、夕形が名詞として文中に組み込まれている。ポルトガル語では、以下のように、動詞の不定法が名詞として主語や補語になるのはごく普通で、この場合の不定法の用法は日本

語動詞のル形、タ形の上記の用法とよく似ている。

É proibido **proibir**. (禁止することは禁止されている)

Gosto de **dançar**. (踊ることが好きです)

Esperava **encontrá-lo** dentro de poucos dias. (数日以内に彼に**会えるの**を楽しみにしていた)

最初の例では、「A is B」のAにあたる「禁止すること」に動詞「proibir」の不定法が使われており、2例目では、好きな対象に前接する前置詞「de」に動詞「dançar (踊る)」の不定法がつづいている。そして、最後の例では、楽しみにしているという意味の他動詞に動詞「encontrar (会う)」の不定法がつづいている。

7-⑥ 中級文型

16、17世紀のイエズス会士たちの残した日本語教育に関する書物は、辞書と講読用のテキストと文法書、の三種である。これらは、どれも、まったくの初学者用にはできていない。文法書に関していえば、日本語の体系、構造の根幹となる部分、基本的な格助詞の使い方や助動詞の使い方などはどのように教えたのであろうか。

*ARTE GRANDE*のPROÊMIO (序文)には、

新に日本語を学び始める者に対しては、本書の論述の全部を簡単に抄出して、色々な規則や説明の為に混乱を来すことのないやうなものが作られるであらう。 (土井 (1955) p.6)

また、*ARTE BREVE*のAo Leitor (読者へ)には、

日本語を初めて学ぶ人には、前著に示した多岐にわたる規範・規則も混乱の種となるおそれがあるため、[私としては]本書のごとく大文典から要点を抜き出して簡潔にまとめ、初心者にとっていわば大文典への手引きとなるようなものをつくる必要があると考えた。このことはすでに大文典のなかで約束したことであり、このたびあらためて上長から命じられたことでもある。 (池上 (1993) pp.23-24)

とある。「大文典のなかで約束したこと」というのは、*ARTE GRANDE*のPROÊMIOにある記述のことであろう。

*ARTE BREVE*のAo leitorは、

われわれが意図するところは、初めて日本語の基礎を学ぶ人にやさしい手ほどきを提供することであって、それ以上のものではないから、本書のなかで触れていない規則・規範についてはすべて大文典の詳細な記述に譲る。健闘を祈る。

で終わっている。

*ARTE BREVE*は「初めて日本語の基礎を学ぶ人にやさしい手ほどきを提供する」ものであり、また、*ARTE GRANDE*の繁雑さをおぎなうものである、ということになる。確かに全体によく整理されてお

り、*ARTE GRANDE*では同一項目に関する記述が散らばって見られることがあったが、それも減ってすっきりしている。初学者に対する考慮がなされたのだろう。しかしながら、「文典」であることにかわりはなく、読んだり参照したりして知識を増やすことはできても、日本語ができるようにはならない。

*ARTE GRANDE*はどうであろうか。

ぶつ切れで、不自然ではあるが、意味だけはきちんとわかる、といった日本語を「初級」日本語とするなら、*ARTE GRANDE*にはその部分の記述が欠けている。一方、最低限の情報伝達機能は満足した上で、表現を豊富にし、日本語にふくらみをもたせたり、日本語らしさを加える段階、「中級」レベルの事項の記述は、するどく、詳細である。全編の「エレガント」は中級レベルの項目につけられていると言っても過言ではない。7-⑤では、その項目の中でも「中級文型」と呼べそうなものに焦点をあてた。

G-14 (動詞連用形+も+) 動詞連用形+たり

「さても、写しも写いたり、書きも書いたり」、「先づは射たり射たりとどっと笑うた」、「ああ読んだり。遊ばされたり」などの例を出しながら、「たり / だり」に終わる形のこの用法を**エレガント**だと言っている。動詞に「たり」の接続した形自体が**エレガント**だと言っているのではなく、「o como leste / leu / lia¹⁴ (ああ、なんとかうまく読んだことでしょう)」に対応する用法のことを言っている。

「o」は間投詞、「como」は英語の「how」にあたる疑問詞である。「o como～」という言い方は非常によく使われ、その使い方、使う場面、驚きのニュアンスは「さても / ああ、動詞連用形+たり」と非常に近い。ポルトガル語で「o como～」と言うところを「さても / ああ、動詞連用形+たり」と言うのはごくたやすく、たやすいながらまわりの日本人にはさぞかし流暢に聞こえたことであろう。

G-17 動詞+てもなほ+動詞+べきは

例は、「いそぎてもなほはやくいそぐべきは」、「申してもなほ申すべきは」、「忘れてもなほ忘れべきは」、「悲しみてもなほ悲しむべきは」、「憂へてもなほ憂ふべきは科を犯すべきことなり」であり、相当するポルトガル語は「*Por mais que apresemos, o que se deve mais apresar é* (いそいだとしても、もっといそがねばならぬのは～)」、「そして、「*isto é o que se deve apresar* (これはいそがねばならないことである)」、などであるとしている。相当するポルトガル語もよく使われる点、そして、日本語で言えば、まさに**エレガント**で気がきいてうまそうに聞こえる点などが、G-14の表現と共通する。

G-23 動詞+たりとも、～

G-23の**エレガント**は、第17葉表からの「*OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO da lingua Japoa, & Portuguesa* (日本語及び葡萄牙語に固有な別の接続法)」という章にある。

「*A voz Taritomo, serve ao preterito, & ao futuro mui eleganteméte, assi como a voz do condicional do preterito* (Taritomoの形は、条件法の過去の形がそうであるように、過去にも未来にも極めて**上品**に使われる)」(馬場訳)という記述が、そして、「今は命ながらへたりとも、誰があはれとも問はうぞ」という例があり、そこに、「futuro (未来)」という注意書きが加えられてある。この文全体の時制は未来であり、「たりとも」の形は未来の文の中でも使われる、と述べているのである。

¹⁴ 「leste」は動詞「ler (読む)」の直説法完全過去2人称単数、「leu」は直説法完全過去3人称単数、「lia」は直説法不完全過去1・3人称単数。

ARTE GRANDEの第7葉から「PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFIRMATIVA pera a pratica (話しことばに用ゐる肯定第一種活用)」の章がはじまり、第7葉裏には以下のような「Preterito perfeito (完全過去)」の表と解説があげられている。

| | | |
|--|--------------------------|---|
| | ¶ Preterito perfeito. | |
| Agüeta. Agüetaru. Agüetçuru. Agüete gozaru. Agüetçu. | } | ¶ Ta, taru, tçu, tçuru. Se ajunta á rax. Vi, Ague, agüeta, agüetçu, agüeta- ru, agüetçuru. |
| | Eu, Tu, &c. Offreci, &c. | |

上右の解説は、「○Ta (た)、taru (たる)、tçu (つ)、tçuru (つる) が語根に添へられる。例へば、Ague (上げ)、agüeta (上げた)、agetçu (上げつ)、agüetaru (上げたる)、agüetçuru (上げつる)」(土井(1955)のpp.31-32)ということで、Rodriguezにとって、「taru (たる) / tari (たり)」は過去を示す言語要素であったことがわかる。一方、それに「tomo」が加わった「動詞+taritomo」は、未来時制の文にもあらわれる。Rodriguezはこの「動詞+taritomo」をエレガントだと言っているのである。

G-24 条件的接続法

Nomenclatura Gramatical Brasileiraによればポルトガル語動詞の modo (法)には、modo indicativo (直説法)、modo imperativo (命令法)、modo subjuntivo (接続法)がある。直説法は思ったこと考えたことをそのまま言うとき、命令法は人に何かを命令するときに使われる。modo subjuntivoは、何らかの条件を課すような場合に使われる。たとえば、「Se você quiser, vai agora (もし行きたいなら、今行きなさい; quiser は動詞 querer 「欲する」の接続法未来)」、あるいは、「um japonês que saiba falar português (ポルトガル語が話せる日本人; saiba は動詞 saber 「できる」の接続法現在)」。なお、Rodriguezはこの法を subjuntivo と呼ばずに、conjuntivo と呼んでいる。

さて、Rodriguezの言う日本語の conjuntivo (接続法)とはどのようなものかということ、文を中止するための用言の形と言えそうである。Sono xenzou tadzunureba nanigaxitoyũ (その先祖をたづぬれば某と言ふ)、Riöböni tachivacareyru tocoroni, quitçunega yosocara coreuo mite futatçuno nacani vacareta fitçujiuo totte curöta (両方に立ち別れて居る処に、狐がよそからこれを見て二つの中に置かれた羊を取って喰うた)¹⁵の「tadzunureba」、「tachivacareyru tocoroni」などのように、用言に接続助詞や形式名詞などがついてそのあと文が続けられる、そんな用言の形のことを conjuntivo と呼んでいる。つまり、接続するための法で、conjunção (接続詞)という用語と意味も語形もつり合っている。

この接続法の中の条件的接続法 (conjuntivo condicional) というのは「～ば、～らば、～は、～ならば、～においては、～には、～なば」で終わる用言の形のことである。この法はラテン語にもどんな言語にもないとし、だから、法として認める必要がないかということそんなことはなく、形式として確立しているから、ここでは法として認めて活用に加える、としている。G-23 は日本語とポルトガル語に固有の接続法であり、G-24 の conjuntivo condicional は日本語にしかない接続法である。例としては、

¹⁵ 翻字は、土井(1955)のまま。

「上げば、上げたらば、上げずは、上ぐるならば、上ぐるにおいては、上げうには、未だ今生にあらば問はうずる子細あまた有り、又死してもあらば、孝養をよくせうずる」があげられている。

G-41、B-227 二重否定

*ARTE GRANDE*では「Mui **elegantemente**, dous negativos em varios tempos, & modos fazem bom afirmativo (色々な時や法に立つ二つの否定は極めて**上品**に一つの肯定をつくる)」、*ARTE BREVE*では「Mui **elegantemente** dous negativos fazem ù afirmativo (二つの否定は極めて**上品**に一つの肯定をつくる)」（馬場訳）とある。例としては、「上げいではかなはぬ、上げぬことあるまい、上げずんばあるべからず」等がある。両文典では一貫して二重否定を重視している。

ポルトガル語で二重否定がもっとも問題となるのは、否定代名詞や否定形容詞と否定辞と一緒に使われる場合である。たとえば「ninguém」は英語の「nobody」にあたり、「だれも…ない」という意味を持つ；「Ninguém vai ao japão (だれも日本へ行かない)」。この否定代名詞が動詞のうしろに来ると、否定の意味は動詞の前の否定辞 não で示さなくてはいけなくなる；「Não vai ninguém ao japão (だれも日本へ行かない)」。ポルトガル語も、他の西欧語と同様、一般的に二重否定は肯定にならない。

否定の否定が肯定となる日本語と、二重の否定はそのまま否定というポルトガル語。日本語にも二重否定はあるという事実と、ありはするが意味、用法が異なるという事実、この二つが Rodriguez に注意を向けさせたのであろう。

G-45 名詞+を限りと / の / で / に～

「はやむつかり声も弱り果てさせられ、今を限りと見えさせられ」、「あすを限りとなる」、「今日を限りの別れなれば、その期を知られぬことは深い悲しみでござらうず」、「これを限りでまた御覽ぜられうことやあらうずるとして、～」、「今日を限りに都を出でて」などの、「名詞+を限りと / の / で / に」は、最後の機会という意味で使われ、非常に**エレガント**な言い方だとされている。

G-56 「～さへやうやう～」

「さへ」だけでも「やうやう」だけでも、その意味や使い方、ニュアンスは説明しにくい。どちらも、辞書的な意味はあまりなく、話者の心情、主観を言い表わすための語句だからである。しかし、「舟で**さへやうやう**着いたに、徒歩はなかなかなるまい（舟でさへ漸く着いたのだから、陸地を来たならば尚一層むづかしいであろう）」という例とともに、「～**さへやうやう**～」という言い回しを発話の一つの型として提出すれば、その意味、用法を理解させること、そして、運用できるところまで持っていくのはそれほどむづかしくない。

G-64 あはれ～かな

ARTE GRANDE 第 126 葉裏に、「Auare, quando se lhe segue Cana, e exclamação mui **elegante**」とある。これは、「Auare はそれに Cana が続く時、感歎する事を甚だ**上品**に示す」ということである。この記述では、「あはれ」という語の気分やニュアンスはわからない。しかし、上記のひどく簡単な記述であっても、この言い回しをつかえるようにするには、充分的を射た説明だと言える。

他にこの「中級文型」に分類される項目には、G-54「～さへ～ば、～」、G-55「～とさへ言えば / 申

せば～」、G-63「～ほどならば / ないならば、～」、そして、G-82がある。G-82では、「命を失はるるまではあるまじ」、「都の外へ出させられうまでであろう」、「いやいやそれまでは思ひもよらぬ儀ぢや」などの例文とともに、「までは / までであらうず / まではあるまい」をあつかっている。

7-⑦ 語、句、形態素

7-⑥で、「全編の「**エレガント**」は中級レベルの項目につけられていると言っても過言ではない」と述べた。ここでは、「中級レベル」と考えられる、語、句、形態素についての記述を列挙する。どれも「ちょっと気がきた」表現をなすものである。

中級レベルの語

中級レベルの語で、それを使うと**エレガント**だという記述は、G-21、33、42、43、44、57、58、59、60、95、96の11箇所に見られた。G-43、44は7-4「待遇表現」でふれた「所有代名詞」関係、G-57、58、59、60は形式名詞の「ところ」についてで、7-③「副詞」でふれた。ここでは、形式名詞の「ところ」(G-21、33、42)、そして、語や句の短縮形(G-95、96)についてふれる。

ところ

G-33は *partículas* (助辞) の一覧表で、その表の最後に、「Tocoro, *se ajunta elegantemente com estas partículas*. Ni. De. Va. Vo.」とある。Tocoro (ところ) は一覧表の中の助辞の一つであり、次の助辞 (*estas partículas*) 「に、で、は、を」と**エレガント**に結合する (*se ajunta*) ということである。

G-21とG-60はともに「～ところに / で / を / へ」についての記述で、G-21は「接続法」の節の一部、G-60は「副詞の構成」という章の中の「ところ、ところに等」の節の一部である。同じ「～ところに / で / を / へ」でありながら、G-21ではそこで終わらずにさらに文が続いていく場合、「接続」していく場合の動詞の形の一部として「ところ」をとらえ、G-60ではその接続法の形を作る副詞としてとらえている。そして、どちらの場合にも、「ところ」、「に / で / を / へ」はそれぞれ助辞でもあるとしている。

*ARTE GRANDE*の記述では、文中での機能による分類とそれ自体の品詞による分類とがしばしば重層的に錯綜している。とくに、「ところ」は実質名詞的用法から形式名詞的用法まで、用法が多いので、記述が煩雑である。この煩雑さは、一方から見れば記述の未熟、未整理の結果であり、また、他方から見れば当時の社会でなされていた現実の言語運用をできるだけ学習者にそのまま伝えようとした結果である。

G-42は、「*DO MODO DE EXPLICAR O RELativo nesta lingua* (この国語に於ける関係詞を葡語で言ひ換へる方法に就いて)」という節の一部であり、G-59と同様関係代名詞に相当する「ところ」をあつかっている。「ルシヘルと同心したところのアンジョは皆天狗となるなり」、「自然に生ずる所の草木」に見られる「ところ、所」はあってもなくても文意をかえない。しかし、あると**エレガント**だとRodriguezは言っている。

短縮

G-95は「*Tem esta lingua algũas pronunciações abreviadas, ou sincopadas*」、「この言語は短くされた (*abreviadas*)、あるいは、中の音をはしよった (*sincopadas*) いくつかの発音 (*algũas pronunciações*) がある」ではじまり、その発音として Xõriacu (上略) 「算を削いた、物を削いた→

削いた」、Chŭriacu (中略) 「読むまじ、あるまじ→読まじ、あらじ」、Cariacu (下略) 「たいまつ、のこぎり→たい、のこ」をあげている。

次の G-96 では、書きことばで、「上洛す、すべき、すべからず」のように動詞の「する」が非常に **エレガント** に「す」となる、とある。

中級レベルの句

その個々の句自体が **エレガント** だというのは、G-72 「それにつき、したがって、しかれば、よって、殊に、ことさら」、G-80 「ことのほか、もってのほか、思ひのほか、存じのほか、分別のほか、沙汰のほか」であり、ある特定の要素を使った言い回しが **エレガント** だというのは G-74 「はばかりながら、我ながら、旅ながら、おそれながら、盲目ながら」などの「名詞+ながら」の表現や、7-③「副詞」でふれた「名詞+の+動詞連用形+様」である。また、G-27 では本の章の題にあらわれる「こと」で終わる言い回し、「デウスおはしますこと」、「アニマ不減なること」、「デウス御一体の外なきこと」、を **エレガント** だと言っている。

G-72 はおもに手紙にもちいられる語句であり、G-27 は章の題である。日本語の体系の根幹というよりはかなり周辺的な分野の表現について述べているのであり、Rodriguez、あるいは、イエズス会士たちの勤勉さがうかがえる。日本語教育でいえば「中級」、後者に関してはそれ以上のレベルにはいる事項である。

中級レベルの形態素

G-78、79、89 の三つを取り上げる。

G-78 は「*DA POSPOSIÇÃO, NONA parte da oração* (第九の品詞 後置詞に就いて)」の中の「まへ、うしろ、しりへ、あと、さき、のち、まへ」の節の一部で、「理の前、分別の前、思案の前、覚悟の前、御推量の前」を **エレガント** な言い方だとしている。同じ節の中で「まへ」の Coye である Ien (ゼン) だけを取り上げているのが G-79 で、「御前にまかりいる」、「御前がよい」、「御前をはばかりる」、「前後覚えぬ」が **エレガント** な言い方であるとしている。

G-89 は「*DAS PARTICULAS NEGATIVAS* (否定の助辞)」の「*MV* (無)、*BV* (無)、*V* (有) について」という節の一部である。「有情 / 非情、有情 / 無情、有色 / 無色」は **エレガント** だとしている。

7-⑧ 助詞

Rodriguez は、日本語の言語要素を十の品詞にわけている。日本語の助詞はその Rodriguez の品詞分類の第十の品詞「*partícula* (助辞)」にかさなるところが多い。そして、Rodriguez はその助辞について第 77 葉で「統辞論で甚だ多様且 **典雅な** 用法に就いて述べる場合なりに見られるであろう」(G-32) と述べている。

日本語の「助詞」に相当する具体的な言語要素で、**エレガント** だとされているのは「は」、「も」、「と」、「をば」、「ば」、「の」、「に」、「より」である。このうち、「は」、「も」、「と」の三つの要素に関する記述を見ていこう。

は…G-76、83、84

G-83 には、「*não tem outra significação mais que ser pura particula que se ajunta a todas as*

partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos (純粹の助辞としてあらゆる品詞なり更に又他の助辞なりに接続して、色々変ったそして上品な心持を添へる以外には何等意味を持たないものである)」とある。が、「色々変ったそして上品な心持」の内容は書かれていない。

G-84 には、「今日は」、「当世は」、「今は何を包み申すべきや」などの例とともに、「*Mui elegantemente serve posposta a nomes que significam tempo* (時を意味する名詞の後に置いて使ったものは非常に上品である)」とある。

G-83、84 に、「は」の有無による意味の違いとか、その使い分けや用法に関する記述は見られない。ただ、おけばエレガントだといったふうに読みとれる。G-76 でだけは、「*tem certa energia, & elegância* (一種の勢と上品さを持ってゐる)」という記述のあとに、「*significam quanto a tal coisa* (かかる事に関してはといふ意味を示す)」とある。トピックの「は」のことである。以上3箇所に見られる記述だけでは、実際に「は」が使えるようになるとは思えない。G-76 には、「は」の力やエレガントさは「*o vso ensinará* (使用が教える)」とある。使っているのをよく聞き、また、自分で使ってみているうちに覚えるということだろうか。

日本人はよく使うし、何かしらの効果は生むが、いつどうしたらどんな効果が生まれるのかうまく説明できなかったのだろう。しかし、何とも教えにくい「は」について、「これといったはっきりした意味はないが、よく使うし、上手に使えばとてもエレガントだ。その使い方は、自然にわかるようになる」という言い方は、かえって効果的かもしれない。

も…G-71

「いくらも」、「何事もかごとも」、「いづれも」、「仰ぎても尚仰ぐべきは」、「申しても、しかつても、やませても聞かぬ」などの例をあげ、nomes (名詞)、verbos (動詞)、adverbios (副詞)、そして、outras patriculas (他の助辞) に接続し、いろいろな用法があるとしている。

と…G-19、68、69、70、73、B-217

「と」は *ARTE GRANDE* 第 131 葉表から第 132 葉裏まで「*Da conjunção, To* (接続詞 To に就いて)」という節が設けられるほど、重視されている。G-70 では、「と」がいろいろな品詞に接続すること、G-68 では、「あれと、これとを取る」などのように、「と」を繰り返す言い方があること、G-69 では、「言ふ、申す、号す、名乗る、名づくる」などの動詞の前に「と」をおくこと、G-19、B-217 では「参れかしと思ふ、上げいかしと申す、衣無ければおほふばかりの袖もがなと」などのように「かし」または「がな」に「と」が接続することがあること、そして、それぞれが非常にエレガントであることが述べられている。また、*ARTE GRANDE* 第 135 葉表の「*Da conjunção, Ca* (接続詞 Ca に就いて)」では、「参るまいかと存ずる」、「書かうかと思ふ」などに見られる「か」との言い方はエレガントだとしている。

助詞の類に関する記述のうち上記以外のもの、G-85 では、「前車のくつがへるを見て後車のいましめを知る」の例とともに主格の「の」が示され、G-86 では数多くある「に」の用法のうち、「旅の衣裳に、その日の出立に」などはエレガントだとしている。G-88 では、「参りしより」、「天地出来せしよりこのかた」などのように、「～したあと」の意で「より」が過去形に接続したものはエレガントだとしている。G-77 で述べているのは、「よりは、からは、へは、には、のが、への、よりの、からの、での」など、助詞の二つ重なった言い方についてである。具体的な事や物、動作や状態を表わすのではなく、物事の関係やニュアンスを示す助詞を重ねるとするのは、決して単純なことではなく、教え

るのも学ぶのも骨が折れたことであろう。

7-⑨ 文末要素

文末の要素をあつかっている項目で、**エレガント**という語があらわれるのは、G-18、65、66、91の4箇所である。このうちのG-91は「そろ」についての記述で、7-④「待遇表現」ですすでに取り上げた。

G-18では、法律や規則を決めたり、何かを禁止したりするときに、「酒は根機に従うべし」や「厳科に処せらるべきものなり」といった言い方が使われること、G-65では、感動を示すために文末に「かな、かなや、あい、な、や、やなう、よ」などが使われることが述べられ、G-66では、和歌における「や」の各種の用法が列挙されている。

7-⑩ 語順

5「言い誤り、直訳」で述べたが、ラテン語では文中の語順はかなり自由である。ポルトガル語でも、語順は基本的に自由で、語順で文意が変わることはあまり多くない。文意が変わらないからといって、実際に運用する時にいつも語順がバラバラだというわけではない。基本的に主語は動詞の前に来るし、形容詞は名詞のあとに来る。このような目安があるから、ポルトガル語においても語順は意味を持つ。たとえば、「まぶしい光を浴びて、娘は髪をとかしていた」と「まばゆい光の中で、乙女は髪をくしけずっていた」の違いを前者は日常語的で後者は文学的だとし、訳し分けるなら、前者は「A moça penteava os cabelos na luz brilhante」、後者は「Banhada na brilhante luz, moça se penteava」となる¹⁶。両者の間には、動詞「banhar (浴する)」の過去分詞「banhada」の使用の有無や、再帰動詞「se penteava」の使用の有無などの違いのほか、**「luz brilhante」か「brilhante luz」かの違い**がある。「luz」は「光」、「brilhante」は「明るい、まぶしい」である。ポルトガル語では、普通、形容詞が名詞を修飾する場合、「名詞+形容詞」の語順となる。よって、「luz brilhante」は日常的な言い方ということになり、一方、「brilhante luz」という語順には日常的でないニュアンスが加わる。ここではそのニュアンスを文学的な表現であることを示すのに用いているのである。

第168葉表からの節、「*DOS VICIOS QUE FAZEM A ORAÇÃO barbara, & rustica* (文章を粗野にし且野鄙ならしめる缺陷に就いて)」では、語順を間違えるなどと言っている。その記述のあとで、「Appendix (附則)」として、「*Muitas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graves que em Japão escreveram, achamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas* (日常の話し言葉に於いても、権威ある作家が日本で書いたものに於いても、品詞配列の順序を変へたりした一種の言ひ方がなされてゐることを我々はしばしば見出すのである)」、しかし、これは、「*solecismos* (言ひ誤り)」ではなく、「*modos mui elegantes de falar* (極めて上品な言ひ方)」なのだ、としている。日本語においても、修辞法としての語順変更があることを知っていたのである。

*ARTE GRANDE*の第二巻のタイトルは、「*SE trata da Sintaxis das partes da Oração Japoa* (日本語品詞の統辞論を取扱ふ)」であり、「*Colocação do Nominativo, & verbo com seus casos* (主格に立つ語と動詞と動詞の格に立つ語との排列)」の節には、主語が最初、次に、補語、最後に動詞が来ると記されている。この記述のあとで、動詞の後ろに主語や補語の来る例をあげ、「*cousas graves* (荘重な物)」とか「*sentenças* (金言、格言)」では、**エレガント**にするためにこの語順をとることがある、とし、「論語」から「患へざれ人の己を知らざる事を、患へよ己が人を知らざる事を」、「エワン

¹⁶ くわしくは、馬場 (1991) の pp.15-16 を参照。

ゼリョ¹⁷」から「誰も叶はず二人の君に仕ふる事は」を引用している。

G-39、B-224の「エレガント」は、「～ば、～」、「～ために～」、「～ことを～」、「～と思う」など、述語とおぼしきものが二つ含まれる文の、その二つの順序についての記述の中にある。この2箇所でも、「論語」の「患へざれ人の己を知らざる事を、～」を引用し、語順変更の例としている。G-47は動詞の不定法「動詞のル形+こと」の使い方の章の一部をなし、やはり「論語」と「エワンゼリョ」から例をあげている；「甚だしいかな、吾が衰へたること。久しいかな、吾復夢にだにも周公を見ざること」（論語）、「誰もかなはず二人の君に仕ふる事は」（エワンゼリョ）。

G-98は統辞論的な語順の変更に関する記述ではない。「鍛冶番匠^{かんじばんじょう}」、「尻頭^{しりかしら}」、「野山」、「とりけだもの」、「ここかしこ」などの例をあげ、二つの語が並ぶときは、音節数の少ない方が先、多い方がうしろになることが多いとしている。

7-⑩ 動詞と法

*ARTE GRANDE*にあらわれる日本語の動詞の法は、modo indicativo（直説法）、modo imperativo（命令法）、modo optativo（希求法）、modo conjuntivo（接続法）、modo potencial（可能法）、modo permissivo（許容法）、modo infinitivo（不定法）である。これらの法のどれかに属する活用形が他の法の表現に使われるということはしばしばある。

たとえば、直説法の未来形「語根+ô（エう） / ôzu（エうず） / ôzuru（エうずる）」は、命令法の未来形（G-15）、あるいは、可能法（G-16、25、B-218）として用いられる。この形は、もともと、活用語の未然形に助動詞の「む」が接続したものである。英語の「I will～」の「will」に見られるように、そもそも「意思、推量」と「未来」というのは隣り合わせのものである。Rodriguezは、日本語で「意思、推量」を示すと考えられる助動詞「む」が動詞に接続した形をラテン文法の体系にあてはめ、「意志、推量」法ではなく「直説法の未来」としたのである。

その「直説法の未来」の「上げう、ず、ずる」の形が、G-15ではエレガントで礼儀にかなった命令法の未来形になるとしている。そして、*ARTE GRANDE*第13葉裏では、「*Para o numero plural de primeira pessoa se usa da voz do futuro do Indicativo*（（命令法の）第一人称の複数には直説法の未来形が使はれる）」とあり、「いざ参らう / いざ上げう / いざ行て聞かう」の例があげられている。これは、文語文法で「む」の用法の一つとされる「勧誘」にあたる。「勧誘」の用法が、命令法の1人称複数と解釈されるのである。

G-16、G-25、B-218では可能法としての用法があつかわれている。あげられている例文は「習ひさへ思召いたらば、教へうず / 教へてあらうず / 教へた事もあらうず / 教へうもの」で、これらの「うず、う」は助動詞「む」の変化形である。日本語例文のポルトガル語訳は、「*Ensinara-vos, se quisereis*」、「*Podera-vos ter ensinado, se quisereis*」となっている。「*ensinara*」は動詞「*ensinar*（教える）」の大過去1・3人称単数、「*vos*」は2人称複数の人称代名詞の目的格、「*se*」は英語の「if」、「*quisereis*」は動詞「*querer*（欲する）」の大過去2人称複数、「*podera*」は動詞「*poder*（できる、可能性がある）」の大過去1・3人称単数で、「*podera ter ensinado*」は「*poder ensinar*」の大過去完了形である。ポルトガル語文の前者は現在に対する反実仮想であり、後者は過去に対する反実仮想である。当時の助動詞「うず、う」、つまり、助動詞「む」は反実仮想の帰結文で使われていたことになる。

*ARTE GRANDE*第14葉裏からは、Optativo（希求法）が取り上げられている。日本人はこの法を

¹⁷「evangelho」。「福音」、「福音書」のこと。

「Negai (願い)」と呼ぶ、とし、この法の過去、および、大過去の形は「*são por circunloquios, que mais tem sentido de pesar de não ter feito aquilo, que desejo* (婉曲な言ひ方であって、寧ろ望んだ事が実現しなかったのを後悔する意を示す)」としている。その中で、「命令形+かし」での形の Optativo にふれ (G-20)、非常に**エレガント**な Permissivo (許容法) としても用いられるとして、「何ともあれかし、同心致すまい」の例があげられている。この形は G-26 でも**エレガント**な Permissivo であるとしてふれられている。ここでの例は、「上げもせよかし」、「参りもせよかし」、「何ともおしやれかし」、「誰でもあれかし、知音でもあれかし」である。

7-⑫~⑰ の「エレガント」

エレガントの 17 分類のうち、「⑫ 古典、古語」と「⑬ 下位言語、文体」の「**エレガント**」は 3「**エレガント**」な日本語とは、で、「⑭ 都、公家のことば」と「⑮ 言語教育」は 4「日本語教育の見地から」で、そして、「⑯ 言い誤りと直訳」は 5「言い誤り、直訳」を見た。

「⑰ その他」の G-1 では、文法を説明するだけでなく、**エレガント**に話せるように教えることが目的だというように使われ、G-4 では、日本語は**エレガント**な言語だと言っている。

8. Rodriguez の「エレガント」

Rodriguez は才能ある理想家で、常に情熱を持って精力的に働いていた。13 歳か 14 歳のころ祖国ポルトガルを離れた彼にとって日本は母国に近く、日本語に対する愛情も強かった。また、彼は現実的な実務家であり、執筆にあたっても姿勢がはっきりしている。第一に日本語学習の意欲を鼓舞すること、第二により効率よく学習させることである。

いつの時代でも、伝道活動に従事するカトリックの僧侶はその地の言語の習得、習熟に努力する。努力はするものの、未開の地、文化の存在しない野蛮な言語となると軽んずる者も出てくる。布教のためなのだから言語を選り好みはしてられないのだが、そのように理性的に考えることのできない者ほど、「言語の価値」にまどわされたことだろう。そこで、Rodriguez はラテン語文法の枠組みを使って日本語文法を記述した。ほかに記述する術を持たなかったのが第一の理由であろうが、学問の対象となる言語はラテン語だけ、自分たちの使用するヨーロッパの言語さえ学問、研究の対象とはならなかった当時において、ラテン語文法の枠に入らないとなれば、それだけで価値のない言語と見られたことであろう。名詞は性、数を表わさない、動詞は数、人称を表わさない、それを「defectos (欠陥)」としていること自体、ラテン語文法の枠組みを用いることを前提としている。

豊語となれば名詞も数を表わしうる、日本語とポルトガル語にしかない接続法、あるいは、日本語にしかない接続法がある、待遇表現などというヨーロッパでも使いこなすのがやっかいなものが確固としてある、不定法も、再帰代名詞も、倒置法、関係代名詞、韻文、古典もあり、その上、日本語独特の言い回しや助辞もふんだんにある。ほかには、代々の天皇の系譜を示し、歴史の長さまで書き記した。以上の記述の姿勢やその内容は、日本語や日本そのものに対する愛情に裏打ちされた、学習意欲の鼓舞をめざす態度によるものである。

執筆の第二の姿勢は、「より効率よく」である。日本語学習の目的は日本に対して感じている愛情を満足させるためでもなく、日本文化を研究するためでもない。布教のためである。布教のためには、人民の心をつかむばかりでなく、異教の僧侶をやりこめることも、権力者の怒りをしずめたり庇護を勝ち取ることも重要であった。日本人一般の文化習慣をよく知る努力もしたのであろうし、和歌、歴史といっ

た教養も身につけた。そして、言語の面で一番重視したのが「エレガント」である。

時代的には古典、地理的には都、社会階層的には公家、話しことばよりは書きことば、それぞれが**エレガント**だとされている。そして、これらの下位言語の形成には **Coye** と呼ばれる中国語起源の日本語が大きな役割を果たしている。日本語にとっての **Coye** は、ローマにとってのギリシア語、俗ラテン語にとっての古典ラテン語、そして、ポルトガル語にとっての古典ラテン語のようなものであった。めざすべきもの、規範とすべきものなのである。ポルトガル語に古典ラテン語があるように、日本語には **Coye** があり、これが日本語の「**エレガント**」の形成に一役買っていた。

「**エレガント**」には、正確でポルトガル語風にならないこと、という意味合いがあった。これは語学教育の基本である。さらに、これさえ使えばうまそうに聞こえるというもの、各種の中級文型とか、複合述語、気のきいた言い回し、二つ重なった助詞なども取り上げられている。「**エレガント**」を学習すべき重要項目のマーカーとし、効率よくうまく聞こえる言い回しを盛り込んで、語学教師の力量をいかに発揮している。

「さへ」、「ほど」、「よう」、「ところ」など意味、用法の示しにくいものは文型の中に入れてしまうやり方や、使用頻度が高く用法の多い「テ形」や「連用形」は特に丁寧に記述するところなどは、現代の日本語教育の手法と同じである。一方、助詞「は」や「あげることない」、「あげぬことある」の記述に説明らしい説明のない大雑把さは、教師にとっての一つのテクニックと言える。

西洋世界には、ギリシアの **Dionysius Thrax**、そして、ローマの **Varro Marcus Terentius** らのころから「言語には規範とすべき 1 冊の文典がある」という伝統があった。その伝統にのっとり、**Rodriguez** は日本語の文典をあみ、そこに「**エレガント**」をちりばめた。それらの「**エレガント**」は **Rodriguez** がイエズス会士たちを鼓舞するためのマーカーであり、時代が **Rodriguez** をとおして日本語に要求したものである。

参考文献

1. 馬場良二 (1992、1993) 「ロドリゲスの『日本文典』における「エレガント」について」『熊本女子大学学術紀要』 Vo1.44、45
2. 馬場良二 (1995) 「ロドリゲスの日本語教授法—なぜ古典なのか」『日本語と日本語教育』三省堂
3. 馬場良二 (1991) 「ポルトガル語に関する調査結果」文部省特定研究「言語情報処理の高度化」報告書「連語構造における意味組成の適合に関する言語間比較」の別冊
4. 福島邦道 (1990) 「キリシタンの日本語学習」『国語学』161
5. 國原吉之助 (1975) 『中世ラテン語入門』南江堂
6. (1963) 『国立国語研究所報告 23 話しことばの文型(2)—独話資料による研究』国立国語研究所
7. Valla, Lorenzo (1544) *Elegantiae Linguae Latinae*.
8. Bluteau, Rafael de Moraes Silva, António ed. (1789) *DICCIONARIO LINGUA PORTUGUEZA*, Universidade de São Paulo.
9. da Cunha, Antônio Geraldo (1982) *DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO NOVA FRONTEIRA DA LÍNGUA PORTUGUESA*, Editora Nova Fronteira.
10. Instituto Antônio Houaiss (2001) *Houaiss da língua portuguesa*, Editora Objetiva Ltda.
11. Gaffiot, Félix (2000) *Le Grand Gaffiot Dictionnaire Latin-Français*, Hachette.
12. Glare, P.G.W. (1996) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford University Press.

13. Lewis, Charlton T. (1891) *ELEMENTARY LATIN DICTIONARY*, Oxford.
14. 國原吉之助 (2005) 『古典ラテン語辞典』 大学書林

表4-1 ARTE GRANDE、ARTE BREVEの「エレガント」一覧 出現順

| 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 分類 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|------|---------------|-----|-------|------------------|------------|-----------------------------------|--|
| G-1 | elegancia | 3 | 4 | 文典編纂の目的 | その他 | 文法を説明するだけでなく、エレガントに話せるように | falar certo e com elegância |
| G-2 | elegãtamente | 3v | 4 | エレガントに話せるようになるには | 古典、古語 | エレガントに話したいなら、古典を勉強せよ | falar polida e elegantemente |
| G-3 | elegãte | 3v | 4 | 古典には純粋でエレガントな日本語 | 古典、古語 | 古典の日本語は日本人でさえ学ぶことによって身につける | a pura e elegante língua |
| G-4 | elegante | 4v | 5 | 日本語はエレガントな言語だ | その他 | ヨーロッパの言語に比べて欠陥は多いが、一方、豊かでエレガント | japonês é copioso e elegante |
| G-5 | elegantemente | 2 | 11 | 名詞の畳語（複数） | 複合語 | 人々、国々、寺々、度々、様々、処々 | usa-se elegantemente |
| G-6 | elegantemente | 2v | 13 | 形容詞語幹＋名詞 | 複合語 | 白壁、深手、薄茶、赤地、白地 | ficam elegantemente adjetivos com substantivos |
| G-7 | elegante | 7 | 29 | 動詞活用語尾 へ・え→ふる・うる | 同義語 | 与へ→与ふる、聞え→聞うる、有らえ→あらうる、加え→加ふる | outra terminação elegante |
| G-8 | elegante | 8 | 35 | 複合動詞 | 複合語／複合述語 | 引き裂く、踏みつくる、読み合はする、書き立つる、書き集むる | universal e elegante |
| G-9 | elegantes | 9 | 40 | 複合述語 | 尊敬、礼儀／複合述語 | お上げある、御存知ある、お聞きなさるる、参りはする | modos de falar usados e elegantes |
| G-10 | elegante | 9v | 40 | お／おん／ご＋動詞＋なさる | 尊敬、礼儀／複合述語 | お聞きなさるる／れた／れう／れい、御存知なさるる／れた／れう／れい | modo de falar elegante e cortês |
| G-11 | elegantemente | 9v | 41 | 動詞＋ことがある | 複合述語 | 上ぐる事がある／もござる／ない、上げぬ事ある／ない | supre elegantemente em confissões |
| G-12 | elegantemente | 10 | 43 | 尊敬、使役、その他の助動詞 | 尊敬、礼儀 | 読まるる、読ませらるる、読まする、読みそろ、読むなり | suprem elegantemente |
| G-13 | elegantemente | 11 | 47 | 動詞のテ形＋ござる | 尊敬、礼儀／複合述語 | 上げてござる、読うでござる | elegantemente serve de pretérito perfeito |
| G-14 | elegantes | 11 | 47 | 動詞＋たり／だり | 中級文型 | さても写しも写いたり、書きも書きたり。先ずは射たり亀井。 | sentidos e linguagens elegantes |
| G-15 | elegância | 12 | 52 | 直説法未来形→命令法未来形 | 動詞と法 | 「上げう」の形は「いざ上げう」のように丁寧な命令法の未来にもなる | serve com elegância e cortesia |
| G-16 | elegante | 12 | 52 | 直説法未来形→可能法 | 動詞と法 | 「上げう」の形は可能性を含んだ疑問の過去の意味も表す | com certa potência elegante |
| G-17 | elegantes | 12v | 54 | 動詞＋てもなお＋動詞＋べきは | 中級文型 | 急ぎてもなほ急ぐべきは。申してもなほ申すべきは。 | modos de falar elegantes |
| G-18 | elegantemente | 13v | 59 | 法令等で使われた「べし」 | 文末要素 | 読むべき者也。酒は根機に従うべし。厳科に処せらるべき者也。 | se usa elegantemente |
| G-19 | elegantemente | 15v | 67 | ～かし／がな＋と～ | 助詞 | 参れかしと思ふ。上げいかしと申す。のぼせよかしと言ひて。 | se acrescenta elegantemente 'to' |
| G-20 | elegante | 15v | 68 | 命令法＋かし→許容法 | 動詞と法 | 何ともあれかし、同心致すまい。 | permissivo elegante |
| G-21 | elegante | 16v | 72 | ～ところに／で／を／へ | 語、句、形態素 | 両方に立別れて居る所に～。さうある処へ～。家を出づる処を～。 | é elegante |
| G-22 | elegante | 17 | 73 | ～て下さるる／呉るる／賜うる | 複合述語 | 書いて下されい。参ってたまうれ。してくれい。 | usado e elegante modo |
| G-23 | elegantemête | 18 | 78 | ～たりとも、～ | 中級文型 | 取繕ひしたりとも～。今は命ながらへたりとも～。 | serve elegantemente |
| G-24 | elegante | 19 | 81 | ～ば／たらば／ならば | 助詞 | この語形は条件的接続法で、この法はラテン語その他の言語にもない | formação elegante e usada |
| G-25 | elegante | 19v | 85 | 婉曲表現としての可能法 | 動詞と法 | ある事柄を是認するのに、なお一種の疑いの存することを示す | modo elegante e usado |
| G-26 | elegante | 20v | 89 | 命令法＋かし→許容法 | 動詞と法 | 参りもせよかし。誰でもあれかし、知音でもあれかし。 | permissivo elegante |
| G-27 | elegãtemête | 21v | 93 | 書物の章の題目に「～こと」 | 語、句、形態素 | デウスおはしますこと。アニマ不滅なること。 | usamos elegantemente |
| G-28 | elegantemente | 24 | 105 | 動詞＋は／に／を／をば | 複合述語 | そこを通るはたそ。参ったは誰か。眠るをご覧じて。 | muitas vezes usamos elegantemente |
| G-29 | elegante | 47v | 193 | 形容詞連用形＋ござる | 複合述語 | 深うござれかし。深うござれば。深うござらば。 | elegante e cortêsmente se suprem |
| G-30 | elegante | 50 | 202 | 形容詞連用形＋存在動詞 | 複合述語 | 深うない／ござない／おりない／ござらぬ／おじゃらぬ | cortês e elegante usado modo de falar |
| G-31 | elegantemente | 51 | 207 | 形容動詞連用形＋存在動詞 | 複合述語 | niに終る形に存在動詞を添えた言い方がエレガント | suprem elegantemente |
| G-32 | elegãte | 77 | 302 | 助辞には色々ある | 助詞 | 用法は多様でエレガント | uso vário e elegante |
| G-33 | elegantemente | 78 | 306 | ～ところに／で／は／を | 語、句、形態素 | 「ところ」は格助詞「に、で、は、を」とエレガントに接続する | se ajunta elegantemente com partículas |
| G-34 | elegantemente | 78v | 308 | 名詞の畳語（複数） | 複合語 | 在々所々、下々、色々、代々、思ひ思ひ、細々、日々に、夜々 | usam elegantemente |

| 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 分類 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|------|---------------|------|-------|-------------------|----------|----------------------------------|--|
| G-35 | elegantemente | 79 | 309 | 名詞の疊語（「それぞれ」の意味で） | 複合語 | 町々に、家々に、門々に、日に日に、夜々に | singular elegantemente |
| G-36 | elegantemente | 83 | 316 | 都で公家の用いていることば | 都、公家のことば | 日本全国の権威ある人々や文学者に認められている | pura e elegantemente |
| G-37 | elegante | 83 | 316 | 都で公家の用いていることば | 都、公家のことば | 純粋でエレガントな日本語は都の公家の間にある | pura e elegante língua |
| G-38 | elegancia | 83v | 319 | 倒置 | 語順 | 歌、荘重な文章、格言等で補語と述語の語順が入れかわる | por causa de maior elegância |
| G-39 | elegancia | 84v | 321 | 倒置 | 語順 | エレガントにするために不定法の句を後に置く | por causa de elegância |
| G-40 | elegante | 85 | 323 | 動詞／形容詞連用形＋動詞 | 複合語／複合述語 | 読み合はする、習ひ読む、深く掘る、よう申す | regra elegante e geral |
| G-41 | elegantemente | 86 | 326 | 二重否定 | 中級文型 | 上げいで叶はぬ、上げぬ事あるまい、上げずんばあるべからず | 2 negativos elegantemente fazem 1 afirmativo |
| G-42 | elegancia | 87v | 333 | 関係代名詞的「ところ」 | 語、句、形態素 | ルシヘルと同心したところのアンジョは皆天狗となるなり。 | por causa de elegância |
| G-43 | elegantemente | 95v | 362 | わが、自ら、わが身、身、私 | 尊敬、礼儀 | 所有代名詞として使われる。わが心、身の上、私の事、わが家 | servem elegantemente |
| G-44 | elegante | 95v | 363 | 御（ぎよ、ご、おん、お、み） | 尊敬、礼儀 | 第二・三人称の所有代名詞。御意、御恩、御文、御出、御手 | corrente e elegante o uso |
| G-45 | elegâtes | 96v | 366 | ～を限りと／の／で／に | 中級文型 | 夕を／今日を／ここを限り。今を限りと見えさせられ。 | modos de falar elegantes |
| G-46 | elegantemente | 99 | 375 | 受身文の動作主は より／から→に | 同義語／助詞 | 敷くべきものに敷かれこそすれ。昌尊にかどはかされた。 | elegantemente regem dativo ou ablativo |
| G-47 | elegancia | 103v | 388 | 倒置 | 語順 | エレガントにするために不定法の句を後に置く | por causa de maior elegância |
| G-48 | elegantemente | 105v | 393 | ～て下さるる／呉るる／進ずる | 複合述語 | 参って下さるるな。書いてくれうず。読むでおまらせうず。 | elegantemente se ajunta |
| G-49 | elegantes | 105v | 394 | ～て良い／悪い／然るべし | 複合述語 | 動詞のテ形にはエレガントな用法がいろいろある | vários e elegantes usos |
| G-50 | elegante | 106 | 395 | ～てこそござれ | 複合述語 | 見てこそござれ。こそ見てござれ。 | elegante com grande ênfase |
| G-51 | elegante | 109 | 405 | 場所から離れる | 同義語 | 「落つる、逃ぐる、去る、しりぞく、のく」等は より／から→を | mais elegante é usar acusativo |
| G-52 | elegante | 110 | 408 | 都 | 都、公家のことば | 用いるのは都のことばで、それ以外は理解できるだけでいい | por ser a própria e elegante |
| G-53 | elegantes | 112v | 414 | 副詞 | 副詞 | 用法が豊富でエレガントである | vários e elegantes usos |
| G-54 | elegantemente | 118 | 432 | ～さへ～ば、 | 副詞 | こなたさへおくたびれなくは。舟さへ参るならば。 | se segue elegantemente condicional |
| G-55 | elegantemente | 119 | 436 | ～とさへ言えば／申せば、 | 副詞 | 清盛の御一家の人々とさへ言へば。禿とさへ言へば。 | se ajunta elegantemente com 'to' |
| G-56 | elegantemente | 119 | 437 | ～さへやうやう | 副詞 | これさへやうやう書いた。舟でさへやうやう着いたに。 | se segue o advérbio elegantemente |
| G-57 | elegancia | 120v | 441 | 「ところ」 | 副詞 | 場所を意味する名詞としてでなく、助詞的に使われるとエレガント | com elegância em vários sentidos |
| G-58 | elegancia | 120v | 441 | 名詞＋の＋ところ＋助詞 | 副詞 | 汝が分別の所がよい。譜代のところを免す。人の悪の所には与みせず。 | não significa mais que ser elegância |
| G-59 | elegante | 121 | 443 | 関係代名詞的「ところ」 | 副詞 | 述ぶる所の譬は。言ふ所の儀ども。自然に生ずる所の草木。 | modo comum e elegante |
| G-60 | elegantes | 121 | 444 | ～ところに／で／へ／を | 副詞 | 談義致す所に。ミサを遊ばさるる所へ。門を出づる所を。 | usadas e elegantes no conjuntivo |
| G-61 | elegantemente | 122 | 447 | 名詞＋の＋動詞連用形＋様 | 副詞／複合述語 | 舟の乗り様、文の書き様、人の従ひ様、物の申し様 | se pospõem elegantemente às vozes dos verbos |
| G-62 | elegancia | 122v | 449 | 「ばし」 | 副詞 | これは奥へ申し入れいとばし申さうか。磯遊びにばしござるか。 | umas vezes é somente elegância |
| G-63 | elegantemente | 124 | 453 | ～ほどならば／ないならば、 | 副詞 | 船に召さるる程ならば。迎えに参る程ならば。渡す程ならば。 | elegantemente se antepõem ao condicional |
| G-64 | elegante | 126v | 462 | あはれ～かな。 | 中級文型 | あはれ難しき世の中かな。あはれはかなき天が下かな。 | exclamação elegante |
| G-65 | elegancia | 128v | 468 | 文末の感動詞 | 文末要素 | かな、かなや、あい、な、や、やなう、よ、よな、たり、は、ぞ | tem energia e elegância |
| G-66 | elegantes | 129v | 471 | 和歌の「や」 | 文末要素 | 雪や花。散る花や。鳥帰る雲や霞に日は入りて。君は知らずや。 | muitos e elegantes usos e sentidos |
| G-67 | elegantes | 130v | 476 | 接続詞 | 語、句、形態素 | 豊富な意味とエレガントな用法がある | vários sentidos e usos elegantes |
| G-68 | elegantemente | 131 | 477 | ～と～と | 助詞 | あれと、これとを取る。ペアテレと、アントニヨと兩人参れ。 | elegantemente se repete o 'to' |
| G-69 | elegantemente | 131v | 478 | 引用の「と」 | 助詞 | ～と言ふ/申す/号す/名乗る/名づくる/呼ぶ/ある/ござる | antepõem-se elegantemente aos verbos |

| 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 分類 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|-------|---------------|------|-------|------------------|------------|------------------------------------|---|
| G-70 | elegante | 132v | 482 | 「と」の用法 | 助詞 | 「と」の用法はすべての品詞にあり、エレガントである | o uso deste 'to' é vário e elegante |
| G-71 | elegantes | 133v | 487 | 「も」の用法 | 助詞 | 豊富な用法がエレガントで、名詞、動詞、副詞、その他の助辞につく | vários usos e elegantes |
| G-72 | elegãte | 134 | 489 | 主に手紙に使われる語句 | 語、句、形態素 | それにつき、したがって、しかれば、よって、ことに、ことさら | elegante uso |
| G-73 | elegante | 135 | 491 | 引用の「と」の前の「か」 | 助詞 | 参るまいかと存ずる。書かうかと思ふ。 | modo elegante com verbos negativos |
| G-74 | elegantemente | 136v | 496 | 実名詞+ながら、～ | 語、句、形態素 | はばかり/緩怠/聊爾/無礼/悪人/善人/われ/身/貧/人/旅ながら | se ajunta com substantivos elegantemente |
| G-75 | elegantemente | 139 | 505 | 動詞のテ形+の | 複合述語 | 動詞のテ形+の儀/事、動詞のテ形+から/後/よりの事 | se segue elegantemente e é usado e corrente |
| G-76 | elegância | 139v | 506 | 「をば」と「は」 | 助詞 | 一種の勢いとエレガントさを持っていて、かかる事に関してはという意 | certa energia e elegância |
| G-77 | elegantes | 140 | 508 | ふたつつながった格辞 | 助詞 | よりは、への、からに、からは、よりの、にから、へは、からの | vários e elegantes modos de falar |
| G-78 | elegante | 141v | 514 | ～の前（マエ） | 語、句、形態素 | 理/分別/思案/覚悟/御推量の前 | modo de falar elegante |
| G-79 | elegantes | 142 | 515 | 「前（ゼン）」 | 語、句、形態素 | 御前にまかりいる、御前がよい、御前をはばかり、前後覚えぬ | bons e elegantes usos |
| G-80 | elegantes | 144v | 518 | 「外（ほか）」 | 語、句、形態素 | 殊（こと）/もって/思ひ/存じ/分別/沙汰の外 | modos elegantes |
| G-81 | elegantemente | 147 | 526 | 動詞（ーる、ーた）+をもって | 複合述語 | 参るをもって、書くをもって、従ふをもって | se pospõem ao indicativo elegantemente |
| G-82 | elegancia | 148 | 529 | ～までは/であらうず/はあるまい | 中級文型 | 命を失はるるまではあるまじ。それまでは思ひもよらぬ。 | tem elegância |
| G-83 | elegantes | 149 | 533 | 助辞「は、ば」 | 助詞 | 他のあらゆる語に接続しエレガントだが、それ以外の意味は持たない | vários e elegantes sentidos |
| G-84 | elegantemente | 149v | 534 | 時の名詞の後の「は、ば」 | 助詞 | 今日は、今程は、今度は、当世は、明日は | elegantemente serve posposto aos nomes |
| G-85 | elegante | 151v | 541 | 主格の「の」 | 助詞 | 前車の覆るを見て後車のいましめを知る。 | elegante e com particular sentido |
| G-86 | elegantes | 152v | 546 | 揃い物の並列の「に」 | 助詞 | 旅の衣装に、その日の出立ちに。かちんのはばきに藍皮のもみ足袋を召し。 | modos de falar elegantes |
| G-87 | elegantemente | 154 | 551 | 動詞（ーる、ーた）+を | 複合述語 | 仰せらるるを見まらした。参るを止められた。 | elegantemente se pospõem ao indicativo |
| G-88 | elegantemente | 154v | 553 | 過去の「し」+より | 助詞 | 参りしより、よめしより、天地できせしよりこのかた。 | se ajunta elegnatamente com o pretérito |
| G-89 | elegantemente | 155v | 557 | 有（ウ）、無（ム、ブ）、非（ヒ） | 語、句、形態素 | 有情、非情、無情、有色、無色 | se antepõem elegantemente a palavras |
| G-90 | elegancia | 158 | 568 | 敬語と助辞 | 尊敬、礼儀 | 日本語のエレガントさの習得は敬意表現にかかっている | toda elegância desta língua |
| G-91 | elegantemente | 164 | 588 | 「そろ」 | 尊敬、礼儀/文末要素 | 演劇狂言、話しことば、古風な老人、いくつかの地方 | se usa muito e elegantemente |
| G-92 | elegantes | 168 | 602 | 古語 | 古典、古語 | エレガントな語句は古語だ | as palavras boas e elegantes são as antigas |
| G-93 | elegantemente | 168 | 602 | 言い誤りと卑語 | 言い誤りと直訳 | 純粋でエレガントに話すためには、言い誤りと卑語を避けよ | falar pura e elegantemente |
| G-94 | elegantes | 168v | 603 | 倒置 | 語順 | 言い誤りではなく修辞法に属するものが、日常語にも古典にも見られる。 | figuras e modos elegantes de falar |
| G-95 | elegancia | 168v | 604 | 省略、縮小 | 語、句、形態素 | 上略（算を）削いた、中略 読（む）まじ、下略 たい（まつ） | não são vícios mas elegância |
| G-96 | elegantemente | 168v | 605 | 書きことばで「する→す」 | 語、句、形態素 | 上洛す/すべき/すべからず | 'suru' na escritura faz elegantemente 'su' |
| G-97 | elegante | 171v | 615 | 直訳はよくない | 言い誤りと直訳 | 翻訳では、意味に注意して日本語の言い方に置きかえよ | para que fique clara e elegante |
| G-98 | elegancia | 178v | 640 | 短い要素が前にくる | 語順 | 鍛冶番匠、尻頭、野山、鳥獣、ここかしこ | elegância da língua |
| G-99 | elegante | 181 | 650 | 和歌 | 下位言語、文体 | 一定数の音節、柔和でエレガントなことばでできている | o verso é língua branda e elegante |
| G-100 | elegancia | 181v | 651 | 字余り | 下位言語、文体 | エレガントさのため、詩の上での許容内で音節をふやす | por causa de elegância |
| G-101 | elegante | 184v | 661 | 文書語 | 下位言語、文体 | 日本語の文書語は書くときにしか使われず、非常に荘重でエレガント | estilo grave e elegante |
| G-102 | elegancia | 185 | 663 | 手紙 | 下位言語、文体 | 手紙の文体は秩序立ってエレガントで、他のすべての文体と非常に異なる | a polícia e elegância |
| G-103 | elegãte | 185 | 664 | 幸若舞 | 下位言語、文体 | 誰もが理解する丁寧でエレガントな通用語である | falar corrente cortês e elegante |
| G-104 | elegantes | 189v | 678 | 『往来』 | 下位言語、文体 | 手紙の文体を学ぶには『往来』と呼ばれる本がある | livros epistolares elegantes |

| 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 分類 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|-------|---------------|-----|-------|------------------|----------|------------------------------------|--|
| B-201 | elegancia | 2 | z30 | 敬意の表現 | 尊敬、礼儀 | 種々の助辞が名詞と一緒にあって、尊敬や謙譲を表す | com artifício e elegância |
| B-202 | elegancia | 2v | z31 | 文字の学習 | 言語教育 | ことばの語基、語源、正しい発音、エレガントさはすべて文字でわかる | o primor e elegância da língua japonesa |
| B-203 | elegante | 2v | z31 | 外国語の学習法 | 言語教育 | ラテン語と同じに教師と書物、作文、練習を通して短期間で学ぶ | a pura e elegante língua |
| B-204 | elegancia | 3 | z32 | 外国語の学習法 | 言語教育 | 書物による方法はだまかで、上品さは身につけられない | tanta cópia e elegância da língua |
| B-205 | elegancia | 3v | z35 | 教師の知っておくべきこと | 言語教育 | 教師はエレガントさ、日本語らしさ、優れた文体、発音に博学であること | a elegância e propriedade da frase |
| B-206 | elegancia | 3v | z36 | 教師の知っておくべきこと | 言語教育 | エレガントに日本語らしく話し、ある通りのアクセントで発音できるように | a propriedade de falar com elegância |
| B-207 | elegância | 3v | z36 | 教師は日本人 | 言語教育 | 今までのようにヨーロッパ人を教師とすべきではない | a elegância e propriedade da língua |
| B-208 | elegancia | 4 | z36 | 日本語話者の教師 | 言語教育 | よりはやく、よりよく教えられる | a elegância da língua |
| B-209 | elegante | 4 | z38 | 古典 | 古典、古語 | 学ぶべき書物は日本人が尊重している古代の著者のもの | elegante estilo |
| B-210 | elegancia | 4 | z38 | 古典 | 古典、古語 | 古典には日本語の完璧さやすばらしさのすべてが含まれている | o primor, elegância e propriedade |
| B-211 | elegãte | 4v | z40 | 「物語」の文体 | 下位言語、文体 | 『平家物語』、『保元平治物語』は一層優れたきわめて優美な文体 | elegante estilo |
| B-212 | elegancia | 5 | z40 | 日本語のエレガントさ | 古典、古語 | 古典の中に日本語のエレガントと適確さがある | a elegância e propriedade japonesa |
| B-213 | elegante | 5 | z41 | 古典 | 古典、古語 | 古典から汲み取り、会話に組み入れれば、短期間で目的を達成 | a pura e elegante língua |
| B-214 | elegantes | 5 | z41 | ラテン語と比較 | 古典、古語 | ラテン語も生きている著者の書物からだけ学習したのでは充分ではない | elegantes que sejam |
| B-215 | elegantes | 21 | z108 | -yeで終わる動詞 | 同義語 | 与へ、与ふる、与ふ。答へ、答ふる、答ふ。 | duas vozes elegantes |
| B-216 | elegante | 26 | z131 | 動詞の語根の用法 | 複合述語 | 語根の用法にはいろいろあり、エレガントである | o uso das raízes é vário e elegante |
| B-217 | elegantemente | 27v | z138 | 希求法 かし／がな＋と | 助詞 | 求めよかしと思ふ。 | elegantemente se acrescenta 'to' |
| B-218 | elegante | 29v | z150 | 可能法 | 動詞と法 | ある種の事柄、可能性、あるいは、能力に対する一種の疑いを示す | modo usado e elegante |
| B-219 | elegantes | 31v | z159 | 動詞のテ形 | 複合述語 | 求めてある、求めても、求めてから、これをただしてみるに、書いている | vários e elegantes usos |
| B-220 | elegante | 59v | g50 | 助辞 | 助詞 | 「てにをは」の使い方は重要である | elegante falar |
| B-221 | elegante | 59v | g50 | 助辞 | 助詞 | 助辞の使い方によって優雅か野卑かが決まる | o certo, direito e elegante falar |
| B-222 | elegantemête | 59v | g51 | 統語論 | 言語教育 | 統語論は純粋で典雅に話したり書いたりするときの規範だ | falam ou escrevem pura e elegantemente |
| B-223 | elegante | 59v | g51 | 公家 | 都、公家のことば | 宮廷で公家の使っている日本語 | a pura e elegante língua |
| B-224 | elegancia | 61 | g57 | 倒置 | 語順 | 接続法、不定法が文のうしろに置かれることがある | por elegância |
| B-225 | elegante | 61v | g59 | 複合動詞、用言の連用形＋動詞 | 複合語 | 読み合はする、書き集むる、引き裂く、深うする、よう申す | a regra elegante |
| B-226 | elegantemente | 62 | g60 | 動詞に後続する成分 | 複合述語 | たい、とうもない、そうな、つべし、始むる、たいと思ふ、と存ずる | se explicam elegantemente |
| B-227 | elegantemente | 62v | g63 | 二重否定 | 中級文型 | 求めいで戻るまい、求めずんばあるべからず、求めいでかなはぬ | elegantemente 2 negativos fazem 1 afirmativo |
| B-228 | elegantemête | 64 | g71 | 受身文の動作主は より／から→に | 同義語 | 人に殺された、ぬすびとにはがれた、悪党の者共にたばかられた | mais elegantemente se usa de 'ni' |
| B-229 | elegancia | 65v | g76 | 敬意表現 | 尊敬、礼儀 | すべてのエレガントさは尊敬や卑下の助辞を使いこなせるか否かに | a elegância consiste em saber usar |
| B-230 | elegante | 66v | g82 | 漢字二字熟語＋する | 複合語 | 分別する、拝見する、上洛する、見物する | uma composição elegante e corrente |
| B-231 | elegante | 73 | g117 | 書きことば | 下位言語、文体 | 動詞活用、各種助辞などで話しことばとおおいに異なる | estilo subido, grave e elegante |
| B-232 | elegante | 75 | g124 | 幸若舞の文体 | 下位言語、文体 | 話しことばと書きことばの混合で、誰もが理解でき、丁寧である | falar corrente cortês e elegante |

表4-2 ARTE GRANDE、ARTE BREVEの「エレガント」一覧 分類

| 分類 | 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|---------|---------------|---------------|------|---------------|------------------------------|--|--|
| ① 同義語 | G-7 | elegante | 7 | 29 | 動詞活用語尾 へ・え→ふる・うる | 与へ→与ふる、聞え→聞うる、有らえ→あらうる、加え→加ふる | outra terminação elegante |
| | G-46 | elegantemente | 99 | 375 | 受身文の動作主は より／から→に | 敷くべきものに敷かれこそすれ。昌尊にかどはかされた。 | elegantemente regem dativo ou ablativo |
| | G-51 | elegante | 109 | 405 | 場所から離れる | 「落つる、逃ぐる、去る、しりぞく、のく」等は より／から→を | mais elegante é usar acusativo |
| | B-215 | elegantes | 21 | z108 | -yeで終わる動詞 | 与へ、与ふる、与ふ。答へ、答ふる、答ふ。 | duas vozes elegantes |
| | B-228 | elegantemête | 64 | g71 | 受身文の動作主は より／から→に | 人に殺された、ぬすびとにはがれた、悪党の者共にたばかられた | mais elegantemente se usa de 'ni' |
| ② 複合語 | G-5 | elegantemente | 2 | 11 | 名詞の畳語（複数） | 人々、国々、寺々、度々、様々、処々 | usa-se elegantemente |
| | G-6 | elegantemente | 2v | 13 | 形容詞語幹＋名詞 | 白壁、深手、薄茶、赤地、白地 | ficam elegantemente adjetivos com substantivos |
| | G-8 | elegante | 8 | 35 | 複合動詞 | 引き裂く、踏みつくる、読み合はする、書き立つる、書き集むる | universal e elegante |
| | G-34 | elegantemente | 78v | 308 | 名詞の畳語（複数） | 在々所々、下々、色々、代々、思ひ思ひ、細々、日々に、夜々 | usam elegantemente |
| | G-35 | elegantemente | 79 | 309 | 名詞の畳語（「それぞれ」の意味で） | 町々に、家々に、門々に、日に日に、夜々に | singular elegantemente |
| | G-40 | elegante | 85 | 323 | 動詞／形容詞連用形＋動詞 | 読み合はする、習ひ読む、深う掘る、よう申す | regra elegante e geral |
| | B-225 | elegante | 61v | g59 | 複合動詞、用言の連用形＋動詞 | 読み合はする、書き集むる、引き裂く、深うする、よう申す | a regra elegante |
| B-230 | elegante | 66v | g82 | 漢字二字熟語＋する | 分別する、拝見する、上洛する、見物する | uma composiçã elegante e corrente | |
| ③ 副詞 | G-53 | elegantes | 112v | 414 | 副詞 | 用法が豊富でエレガントである | vários e elegantes usos |
| | G-54 | elegantemente | 118 | 432 | ～さへ～ば、 | こなたさへおくたびれなくは。舟さへ参るならば。 | se segue elegantemente condicional |
| | G-55 | elegantemente | 119 | 436 | ～とさへ言えば／申せば、 | 清盛の御一家の人々とさへ言へば。禿とさへ言へば。 | se ajunta elegantemente com 'to' |
| | G-56 | elegantemente | 119 | 437 | ～さへやうやう | これさへやうやう書いた。舟でさへやうやう着いたに。 | se segue o advérbio elegantemente |
| | G-57 | elegancia | 120v | 441 | 「ところ」 | 場所を意味する名詞としてでなく、助詞的に使われるとエレガント | com elegância em vários sentidos |
| | G-58 | elegancia | 120v | 441 | 名詞＋の＋ところ＋助詞 | 汝が分別の所がよい。譜代のところを免す。人の悪の所には与みせず。 | não significa mais que ser elegância |
| | G-59 | elegante | 121 | 443 | 関係代名詞的「ところ」 | 述ぶる所の譬は。言ふ所の儀ども。自然に生ずる所の草木。 | modo comum e elegante |
| | G-60 | elegantes | 121 | 444 | ～ところに／で／へ／を | 談義致す所に。ミサを遊ばさるる所へ。門を出づる所を。 | usadas e elegantes no conjuntivo |
| | G-61 | elegantemente | 122 | 447 | 名詞＋の＋動詞連用形＋様 | 舟の乗り様、文の書き様、人の従ひ様、物の申し様 | se pospõem elegantemente às vozes dos verbos |
| | G-62 | elegancia | 122v | 449 | 「ばし」 | これは奥へ申し入れいとばし申さうか。磯遊びにばしござるか。 | umas vezes é sòmente elegância |
| G-63 | elegantemente | 124 | 453 | ～ほどならば／ないならば、 | 船に召さるる程ならば。迎えに参る程ならば。渡す程ならば。 | elegantemente se antepõem ao condicional | |
| ④ 尊敬、礼儀 | G-9 | elegantes | 9 | 40 | 複合述語 | お上げある、御存知ある、お聞きなさるる、参りはする | modos de falar usados e elegantes |
| | G-10 | elegante | 9v | 40 | お／おん／ご＋動詞＋なさる | お聞きなさるる／れた／れう／れい、御存知なさるる／れた／れう／れい | modo de falar elegante e cortês |
| | G-12 | elegantemente | 10 | 43 | 尊敬、使役、その他の助動詞 | 読まるる、読ませらるる、読まする、読みそろ、読むなり | suprem elegantemente |
| | G-13 | elegantemente | 11 | 47 | 動詞のテ形＋ござる | 上げてござる、読うでござる | elegantemente serve de pretérito perfeito |
| | G-43 | elegantemente | 95v | 362 | わが、自ら、わが身、身、私 | 所有代名詞として使われる。わが心、身の上、私の事、わが家 | servem elegantemente |
| | G-44 | elegante | 95v | 363 | 御（ぎよ、ご、おん、お、み） | 第二・三人称の所有代名詞。御意、御恩、御文、御出、御手 | corrente e elegante o uso |
| | G-90 | elegancia | 158 | 568 | 敬語と助辞 | 日本語のエレガントさの習得は敬意表現にかかっている | toda elegância desta língua |
| | G-91 | elegantemente | 164 | 588 | 「そろ」 | 演劇狂言、話しことば、古風な老人、いくつかの地方 | se usa muito e elegantemente |
| | B-201 | elegancia | 2 | z30 | 敬意の表現 | 種々の助辞が名詞と一緒にあって、尊敬や謙譲を表す | com artifício e elegância |
| | B-229 | elegancia | 65v | g76 | 敬意表現 | すべてのエレガントさは尊敬や卑下の助辞を使いこなせるか否かに | a elegância consiste em saber usar |
| | G-8 | elegante | 8 | 35 | 複合動詞 | 引き裂く、踏みつくる、読み合はする、書き立つる、書き集むる | universal e elegante |

| 分類 | 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|-----------|---------------|---------------|------|-----------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| ⑤ 複合述語 | G-9 | elegantes | 9 | 40 | 複合述語 | お上げある、御存知ある、お聞きなさる、参りはする | modos de falar usados e elegantes |
| | G-10 | elegante | 9v | 40 | お／おん／ご＋動詞＋なさる | お聞きなさる／れた／れう／れい、御存知なさる／れた／れう／れい | modo de falar elegante e cortês |
| | G-11 | elegantemente | 9v | 41 | 動詞＋ことがある | 上ぐる事がある／もござる／ない、上げぬ事ある／ない | supre elegantemente em confissões |
| | G-13 | elegantemente | 11 | 47 | 動詞のテ形＋ござる | 上げてござる、読うでござる | elegantemente serve de pretérito perfeito |
| | G-22 | elegante | 17 | 73 | ～て下さる／呉る／賜うる | 書いて下されい。参ってたまうれ。してくれい。 | usado e elegante modo |
| | G-28 | elegantemente | 24 | 105 | 動詞＋は／に／を／をば | そこを通るはたそ。参ったは誰か。眠るをご覧じて。 | muitas vezes usamos elegantemente |
| | G-29 | elegante | 47v | 193 | 形容詞連用形＋ござる | 深うござれかし。深うござれば。深うござらば。 | elegante e cortêsmente se suprem |
| | G-30 | elegante | 50 | 202 | 形容詞連用形＋存在動詞 | 深くない／ござない／おりない／ござらぬ／おじゃらぬ | cortês e elegante usado modo de falar |
| | G-31 | elegantemente | 51 | 207 | 形容動詞連用形＋存在動詞 | niに終る形に存在動詞を添えた言い方がエレガント | suprem elegantemente |
| | G-40 | elegante | 85 | 323 | 動詞／形容詞連用形＋動詞 | 読み合はする、習ひ読む、深う掘る、よう申す | regra elegante e geral |
| | G-48 | elegantemente | 105v | 393 | ～て下さる／呉る／進ずる | 参って下さるな。書いてくれうず。読うでおまらせうず。 | elegantemente se ajunta |
| | G-49 | elegantes | 105v | 394 | ～て良い／悪い／然るべい | 動詞のテ形にはエレガントな用法がいろいろある | vários e elegantes usos |
| | G-50 | elegante | 106 | 395 | ～てこそござれ | 見てこそござれ。こそ見てござれ。 | elegante com grande ênfase |
| | G-61 | elegantemente | 122 | 447 | 名詞＋の＋動詞連用形＋様 | 舟の乗り様、文の書き様、人の従ひ様、物の申し様 | se pospõem elegantemente às vozes dos verbos |
| | G-75 | elegantemente | 139 | 505 | 動詞のテ形＋の | 動詞のテ形＋の儀／事、動詞のテ形＋から／後／よりの事 | se segue elegantemente e é usado e corrente |
| | G-81 | elegantemente | 147 | 526 | 動詞（－る、－た）＋をもって | 参るをもって、書くをもって、従ふをもって | se pospõem ao indicativo elegantemente |
| | G-87 | elegantemente | 154 | 551 | 動詞（－る、－た）＋を | 仰せらるるを見ました。参るを止められた。 | elegantemente se pospõem ao indicativo |
| | B-216 | elegante | 26 | z131 | 動詞の語根の用法 | 語根の用法にはいろいろあり、エレガントである | o uso das raizes é vário e elegante |
| B-219 | elegantes | 31v | z159 | 動詞のテ形 | 求めてある、求めても、求めてから、これをただしてみるに、書いている | vários e elegantes usos | |
| B-226 | elegantemente | 62 | g60 | 動詞に後続する成分 | たい、とうもない、そうな、つべし、始むる、たいと思ふ、と存ずる | se explicam elegantemente | |
| ⑥ 中級文型 | G-14 | elegantes | 11 | 47 | 動詞＋たり／だり | さても写しも写いたり、書きも書きたり。先ずは射たり亀井。 | sentidos e linguagens elegantes |
| | G-17 | elegantes | 12v | 54 | 動詞＋てもなほ＋動詞＋べきは | 急ぎてもなほ急ぐべきは。申してもなほ申すべきは。 | modos de falar elegantes |
| | G-23 | elegantemête | 18 | 78 | ～たりとも、～ | 取繕ひしたりとも～。今は命ながらへたりとも～。 | serve elegantemente |
| | G-41 | elegantemente | 86 | 326 | 二重否定 | 上げいで叶はぬ、上げぬ事あるまい、上げずんばあるべからず | 2 negativos elegantemente fazem 1 afirmativo |
| | G-45 | elegâtes | 96v | 366 | ～を限りと／の／で／に | 夕を／今日を／ここを限り。今を限りと見えさせられ。 | modos de falar elegantes |
| | G-64 | elegante | 126v | 462 | あはれ～かな。 | あはれ難しき世の中かな。あはれはかなき天が下かな。 | exclamação elegante |
| | G-82 | elegancia | 148 | 529 | ～までは／であらうず／はあるまい | 命を失はるるまではあるまじ。それまでは思ひもよらぬ。 | tem elegância |
| | B-227 | elegantemente | 62v | g63 | 二重否定 | 求めいで戻るまい、求めずんばあるべからず、求めいでかなはぬ | elegantemente 2 negativos fazem 1 afirmativo |
| ⑦ 語、句、形態素 | G-21 | elegante | 16v | 72 | ～ところに／で／を／へ | 両方に立別れて居る所に～。さうある処へ～。家を出づる処を～。 | é elegante |
| | G-27 | elegâtemête | 21v | 93 | 書物の章の題目に「～こと」 | デウスおはしますこと。アニマ不滅なること。 | usamos elegantemente |
| | G-33 | elegantemente | 78 | 306 | ～ところに／で／は／を | 「ところ」は格助詞「に、で、は、を」とエレガントに接続する | se ajunta elegantemente com partículas |
| | G-42 | elegancia | 87v | 333 | 関係代名詞的「ところ」 | ルシヘルと同心したところのアンジョは皆天狗となるなり。 | por causa de elegância |
| | G-67 | elegantes | 130v | 476 | 接続詞 | 豊富な意味とエレガントな用法がある | vários sentidos e usos elegantes |
| | G-72 | elegâte | 134 | 489 | 主に手紙に使われる語句 | それにつき、したがって、しかれば、よって、ことに、ことさら | elegante uso |
| | G-74 | elegantemente | 136v | 496 | 実名詞＋ながら、～ | はばかり／緩怠／聊爾／無礼／悪人／善人／われ／身／貧／人／旅ながら | se ajunta com substantivos elegantemente |
| | G-78 | elegante | 141v | 514 | ～の前（マエ） | 理／分別／思案／覚悟／御推量の前 | modo de falar elegante |

| 分類 | 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|-------------|----------|---------------|------|-------|----------------------|------------------------------------|--|
| ⑦ 形態素、句、 | G-79 | elegantes | 142 | 515 | 「前（ゼン）」 | 御前にまかりいる、御前がよい、御前をはばかり、前後覚えぬ | bons e elegantes usos |
| | G-80 | elegantes | 144v | 518 | 「外（ほか）」 | 殊（こと）／もって／思ひ／存じ／分別／沙汰の外 | modos elegantes |
| | G-89 | elegantemente | 155v | 557 | 有（ウ）、無（ム、ブ）、非（ヒ） | 有情、非情、無情、有色、無色 | se antepõem elegantemente a palavras |
| | G-95 | elegancia | 168v | 604 | 省略、縮小 | 上略（算を）削いた、中略 読（む）まじ、下略 たい（まつ） | não são vícios mas elegância |
| | G-96 | elegantemente | 168v | 605 | 書きことばで「する→す」 | 上洛す／すべき／すべからず | 'suru' na escritura faz elegantemente 'su' |
| ⑧ 助詞 | G-19 | elegantemente | 15v | 67 | ～かし／がな＋と～ | 参れかしと思ふ。上げいかしと申す。のぼせよかしと言ひて。 | se acrescenta elegantemente 'to' |
| | G-24 | elegante | 19 | 81 | ～ば／たらば／ならば | この語形は条件的接続法で、この法はラテン語その他の言語にもない | formação elegante e usada |
| | G-32 | elegãte | 77 | 302 | 助辞には色々ある | 用法は多様でエレガント | uso vário e elegante |
| | G-46 | elegantemente | 99 | 375 | 受身文の動作主は より／から→に | 敷くべきものに敷かれこそすれ。昌尊にかどはかされた。 | elegantemente regem dativo ou ablativo |
| | G-68 | elegantemente | 131 | 477 | ～と～と | あれと、これとを取る。ペアテレと、アントニヨと両人参れ。 | elegantemente se repete o 'to' |
| | G-69 | elegantemente | 131v | 478 | 引用の「と」 | ～と言ふ／申す／号す／名乗る／名づくる／呼ぶ／ある／ござる | antepõem-se elegantemente aos verbos |
| | G-70 | elegante | 132v | 482 | 「と」の用法 | 「と」の用法はすべての品詞にあり、エレガントである | o uso deste 'to' é vário e elegante |
| | G-71 | elegantes | 133v | 487 | 「も」の用法 | 豊富な用法がエレガントで、名詞、動詞、副詞、その他の助辞につく | vários usos e elegantes |
| | G-73 | elegante | 135 | 491 | 引用の「と」の前の「か」 | 参るまいかと存ずる。書かうかと思ふ。 | modo elegante com verbos negativos |
| | G-76 | elegância | 139v | 506 | 「をば」と「は」 | 一種の勢いとエレガントさを持っていて、かかる事に関してはという意 | certa energia e elegância |
| | G-77 | elegantes | 140 | 508 | ふたつつながった格辞 | よりは、への、からに、からは、よりの、にから、へは、からの | vários e elegantes modos de falar |
| | G-83 | elegantes | 149 | 533 | 助辞「は、ば」 | 他のあらゆる語に接続しエレガントだが、それ以外の意味は持たない | vários e elegantes sentidos |
| | G-84 | elegantemente | 149v | 534 | 時の名詞の後の「は、ば」 | 今日は、今程は、今度は、当世は、明日は | elegantemente serve posposto aos nomes |
| | G-85 | elegante | 151v | 541 | 主格の「の」 | 前車の覆るを見て後車のいましめを知る。 | elegante e com particular sentido |
| | G-86 | elegantes | 152v | 546 | 揃い物の並列の「に」 | 旅の衣装に、その日の出立ちに。かちんのはばきに藍皮のもみ足袋を召し。 | modos de falar elegantes |
| | G-88 | elegantemente | 154v | 553 | 過去の「し」＋より | 参りしより、よめしより、天地できせしよりこのかた。 | se ajunta elegnatemente com o pretérito |
| | B-217 | elegantemente | 27v | z138 | 希求法 かし／がな＋と | 求めよかしと思ふ。 | elegantemente se acrescenta 'to' |
| B-220 | elegante | 59v | g50 | 助辞 | 「てにをは」の使い方は重要である | elegante falar | |
| B-221 | elegante | 59v | g50 | 助辞 | 助辞の使い方によって優雅か野卑かが決まる | o certo, direito e elegante falar | |
| ⑨ 文末要素 | G-18 | elegantemente | 13v | 59 | 法令等で使われた「べし」 | 読むべき者也。酒は根機に従うべし。巖科に処せらるべき者也。 | se usa elegantemente |
| | G-65 | elegancia | 128v | 468 | 文末の感動詞 | かな、かなや、あい、な、や、やなう、よ、よな、たり、は、ぞ | tem energia e elegância |
| | G-66 | elegantes | 129v | 471 | 和歌の「や」 | 雪や花。散る花や。鳥帰る雲や霞に日は入りて。君は知らずや。 | muitos e elegantes usos e sentidos |
| | G-91 | elegantemente | 164 | 588 | 「そろ」 | 演劇狂言、話しことば、古風な老人、いくつかの地方 | se usa muito e elegantemente |
| ⑩ 語順 | G-38 | elegancia | 83v | 319 | 倒置 | 歌、荘重な文章、格言等で補語と述語の語順が入れかわる | por causa de maior elegância |
| | G-39 | elegancia | 84v | 321 | 倒置 | エレガントにするために不定法の句を後に置く | por causa de elegância |
| | G-47 | elegancia | 103v | 388 | 倒置 | エレガントにするために不定法の句を後に置く | por causa de maior elegância |
| | G-94 | elegantes | 168v | 603 | 倒置 | 言い誤りではなく修辞法に属するものが、日常語にも古典にも見られる。 | figuras e modos elegantes de falar |
| | G-98 | elegancia | 178v | 640 | 短い要素が前にくる | 鍛冶番匠、尻頭、野山、鳥獣、ここかしこ | elegância da língua |
| | B-224 | elegancia | 61 | g57 | 倒置 | 接続法、不定法が文のうしろに置かれることがある | por elegância |
| ⑪ と動詞 | G-15 | elegância | 12 | 52 | 直説法未来形→命令法未来形 | 「上げう」の形は「いざ上げう」のように丁寧な命令法の未来にもなる | serve com elegância e cortesia |
| | G-16 | elegante | 12 | 52 | 直説法未来形→可能法 | 「上げう」の形は可能性を含んだ疑問の過去の意味も表す | com certa potência elegante |

| 分類 | 通し番号 | つづり | 原本葉 | 訳書ページ | 事項 | 説明、または、例 | 「エレガント」を含む文の要約 |
|------------|-----------|---------------|------|---------|----------------------------------|------------------------------------|---|
| ⑪ 動詞と法 | G-20 | elegante | 15v | 68 | 命令法+かし→許容法 | 何ともあれかし、同心致すまい。 | permissivo elegante |
| | G-25 | elegante | 19v | 85 | 婉曲表現としての可能法 | ある事柄を是認するのに、なお一種の疑いの存することを示す | modo elegante e usado |
| | G-26 | elegante | 20v | 89 | 命令法+かし→許容法 | 参りもせよかし。誰でもあれかし、知音でもあれかし。 | permissivo elegante |
| | B-218 | elegante | 29v | z150 | 可能法 | ある種の事柄、可能性、あるいは、能力に対する一種の疑いを示す | modo usado e elegante |
| ⑫ 古典、古語 | G-2 | elegãtamente | 3v | 4 | エレガントに話せるようになるには | エレガントに話したいなら、古典を勉強せよ | falar polida e elegantemente |
| | G-3 | elegãte | 3v | 4 | 古典には純粋でエレガントな日本語 | 古典の日本語は日本人でさえ学ぶことによって身につける | a pura e elegante língua |
| | G-92 | elegantes | 168 | 602 | 古語 | エレガントな語句は古語だ | as palavras boas e elegantes são as antigas |
| | B-209 | elegante | 4 | z38 | 古典 | 学ぶべき書物は日本人が尊重している古代の著者のもの | elegante estilo |
| | B-210 | elegancia | 4 | z38 | 古典 | 古典には日本語の完璧さやすばらしさのすべてが含まれている | o primor, elegância e propriedade |
| | B-212 | elegancia | 5 | z40 | 日本語のエレガントさ | 古典の中に日本語のエレガントと適確さがある | a elegância e propriedade japonesa |
| | B-213 | elegante | 5 | z41 | 古典 | 古典から汲み取り、会話に組み入れれば、短期間で目的を達成 | a pura e elegante língua |
| B-214 | elegantes | 5 | z41 | ラテン語と比較 | ラテン語も生きている著者の書物からだけ学習したのでは充分ではない | elegantes que sejam | |
| ⑬ 下位言語、文体 | G-99 | elegante | 181 | 650 | 和歌 | 一定数の音節、柔和でエレガントなことばでできている | o verso é língua branda e elegante |
| | G-100 | elegancia | 181v | 651 | 字余り | エレガントさのため、詩の上での許容内で音節をふやす | por causa de elegância |
| | G-101 | elegante | 184v | 661 | 文書語 | 日本語の文書語は書くときにしか使われず、非常に荘重でエレガント | estilo grave e elegante |
| | G-102 | elegancia | 185 | 663 | 手紙 | 手紙の文体は秩序立ってエレガントで、他のすべての文体と非常に異なる | a polícia e elegância |
| | G-103 | elegãte | 185 | 664 | 幸若舞 | 誰もが理解する丁寧でエレガントな通用語である | falar corrente cortês e elegante |
| | G-104 | elegantes | 189v | 678 | 『往来』 | 手紙の文体を学ぶには『往来』と呼ばれる本がある | livros epistolares elegantes |
| | B-211 | elegãte | 4v | z40 | 「物語」の文体 | 『平家物語』、『保元平治物語』は一層優れたきわめて優美な文体 | elegante estilo |
| | B-231 | elegante | 73 | g117 | 書きことば | 動詞活用、各種助辞などで話しことばとおおいに異なる | estilo subido, grave e elegante |
| | B-232 | elegante | 75 | g124 | 幸若舞の文体 | 話しことばと書きことばの混合で、誰もが理解でき、丁寧である | falar corrente cortês e elegante |
| ⑭ 都、公家のことば | G-36 | elegantemente | 83 | 316 | 都で公家の用いていることば | 日本全国の権威ある人々や文学者に認められている | pura e elegantemente |
| | G-37 | elegante | 83 | 316 | 都で公家の用いていることば | 純粋でエレガントな日本語は都の公家の間にある | pura e elegante língua |
| | G-52 | elegante | 110 | 408 | 都 | 用いるのは都のことばで、それ以外は理解できるだけでいい | por ser a própria e elegante |
| | B-223 | elegante | 59v | g51 | 公家 | 宮廷で公家の使っている日本語 | a pura e elegante língua |
| ⑮ 言語教育 | B-202 | elegancia | 2v | z31 | 文字の学習 | ことばの語基、語源、正しい発音、エレガントさはすべて文字でわかる | o primor e elegância da língua japonesa |
| | B-203 | elegante | 2v | z31 | 外国語の学習法 | ラテン語と同じに教師と書物、作文、練習を通して短期間で学ぶ | a pura e elegante língua |
| | B-204 | elegancia | 3 | z32 | 外国語の学習法 | 書物による方法はたまかたで、上品さは身につけられない | tanta cópia e elegância da língua |
| | B-205 | elegancia | 3v | z35 | 教師の知っておくべきこと | 教師はエレガントさ、日本語らしさ、優れた文体、発音に博学であること | a elegância e propriedade da frase |
| | B-206 | elegancia | 3v | z36 | 教師の知っておくべきこと | エレガントに日本語らしく話し、ある通りのアクセントで発音できるように | a propriedade de falar com elegância |
| | B-207 | elegãcia | 3v | z36 | 教師は日本人 | 今までのようにヨーロッパ人を教師とすべきではない | a elegância e propriedade da língua |
| | B-208 | elegancia | 4 | z36 | 日本語話者の教師 | よりはやく、よりよく教えられる | a elegância da língua |
| | B-222 | elegantemête | 59v | g51 | 統語論 | 統語論は純粋で典雅に話したり書いたりするときの規範だ | falam ou escrevem pura e elegantemente |
| ⑯ 誤り言いと直訳 | G-93 | elegantemente | 168 | 602 | 言い誤りと卑語 | 純粋でエレガントに話すためには、言い誤りと卑語を避けよ | falar pura e elegantemente |
| | G-97 | elegante | 171v | 615 | 直訳はよくない | 翻訳では、意味に注意して日本語の言い方に置きかえよ | para que fique clara e elegante |
| ⑰ その他 | G-1 | elegancia | 3 | 4 | 文典編纂の目的 | 文法を説明するだけでなく、エレガントに話せるように | falar certo e com elegância |
| | G-4 | elegante | 4v | 5 | 日本語はエレガントな言語だ | ヨーロッパの言語に比べて欠陥は多いが、一方、豊かでエレガント | japonês é copioso e elegante |

第5章 sonsonete

1. sonsonete

土井（1955）の事項索引 p.15 には見出し語として「**ソンソネーテ**」が上げられ、そこに次のような記述がある。

Sonsonete（皮肉な言ひ方などに於ける鼻にかかるやうな抑揚のある発音）

62・79・90・608・610・619・620・637

「**Sonsonete**」とは「**ソンソネーテ**」の原文でのつづりであり、62以下の数字は「**ソンソネーテ**」という語が現れる土井（1955）のページ数である。そして、「皮肉な言ひ方などに於ける鼻にかかるやうな抑揚のある発音」は土井氏が付け加えた「**ソンソネーテ**」の語義である。

1932年には、橋本進吉氏が「國語に於ける鼻母音」を『方言』第2巻第1号に発表している。橋本（1950）に再掲された「國語に於ける鼻母音」の第3ページには、*ARTE GRANDE* の第二巻、第177葉裏にある節「*REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ANTE, D, Dz, G*（第3の法則、D, Dz, Gの前の母音）」から以下の訳がある（ポルトガル語原文は、p.157を参照）。

D、Dz、Gの前のあらゆる母音は、常に、半分のtil（葡萄牙語に於ける鼻音化の符號である～）あるもの、又は¹、tilに幾分近い、鼻の中で作られる**sosonante**²（反語をあらはす演説上の調子）の如く發音する。例、māda, mǐdō, mádoi, ndame, nādete, nído, mādzu, āgiuai, águru, ágaqu, cága, fánafáda, fágama, 等

ここにある「反語をあらはす演説上の調子」というのが日本で最初に明記された**sonsonete**の解釈である。土井氏の「皮肉な」は橋本氏の「反語をあらはす」に対応し、「鼻にかかるやうな抑揚」は「鼻の中で作られる**sosonante**」が対応する。

同第5ページには「我々は、右のロ氏の語典を根據として、室町末期に近畿、其他の國々に右のやうな鼻母音があつた事を信じてよからうと思ふ」という橋本氏の記述がある。

現在の日本の国語学の世界、または、キリシタン資料をあつかう学問分野では橋本氏の、そして、土井氏の記述が通説として受け入れられ、15、6世紀の日本のいくつかの方言に鼻に抜ける母音のあったことの大きな論拠となっている。しかし、そもそも**sonsonete**という語に「鼻にかかるやうな発音」という意味はない。

ここでは、日本語音声の歴史的変遷の解明のために非常に重要なJoão Rodriguezの*ARTE GRANDE*と*ARTE BREVE*に現れる**sonsonete**という語について、この語が具体的にどのような文脈でどのように使われているか、そして、それぞれの場合どのような意味で使われているかを考える。

¹ この「又は」は、原文の「ou」、英語の「or」である。ポルトガル語の「ou」には、「または／あるいは」の意味のほかに「すなわち／言い換えれば」という意味がある。ここでは、後者の意味だと考えられ、本来なら「半分の til、すなわち、鼻の中で作られる sonsonete の如く發音する」と、訳されるべきである。

² p.157にあるとおり、原文でのつづりは「**sonsonete**」である。ここでは、橋本からそのままをうつす。

2. **sonsonete**とは？；辞書にある記述

まず、辞書の記述を見てみる。なお、訳は馬場による。

2-1 DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO³

ブラジルで出版されているポルトガル語の語源辞典である。その**sonsonete**の項には、

‘inflexão especial com que se profere uma ironia’ XVI. Do cast. **sonsonete**.

それによって皮肉を示すところの特別な抑揚；16世紀、カスティリヤ語の **sonsonete** を起源とする。

とある。

もともとポルトガル語ではなく、スペイン語起源の語であり、ロドリゲスの時代にはまだ新しかったであろうことがわかる。

2-2 Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico⁴

Corominasによるスペイン語の語源辞典で、「**sonsonete**」の語義を見ると、

[1604, *G. de Aljarache, Aut.*] con el sentido ‘repetición molesta de palabras o razones’

とある。「1604, *G. de Aljarache*」というのは、1604年に出版されたMateo Alemán著の *Vida del pícaro Guzmán de Aljarache*に初出ということで、**言葉やへりくつのうんざりする**

くり返しという語義を持つ、とある。

2-3 DICIONARIO LINGUA PORTUGUEZA composto pelo Padre D. Rafael Bluteau, reformado e acrescentado por António de Moraes Silva⁵

Padre D. Rafael Bluteauが編集し、1712年から10数年をかけて刊行されたものをAntônio de Moraes Silvaが改訂、1789年に出版した。

SONSONETE, s. m., o acento **oratorio** com que se profere alguma ironia, ou reflexão maliciosa.

上の「**oratorio**」には、「演説の」という意味⁶がある。橋本氏は、その語義をとったのだ。しかし、論文で橋本氏の主張する「母音の鼻音化」と「演説上の調子」との間には、関連が見られない。

³ Cunha (1982).

⁴ Corominas (1991-1997).

⁵ Bluteau (1789).

⁶ 池上 (1996)。

da Cunha (1982)で「acento」をひくと、以下のような記述が見られる。

ACENTO, s. m. o tom de voz, com que se pronunciam as vogaes, mais, ou menos fortemente. § O sinal ortografico, com que indicamos o tom das vogaes. § **A inflexão da voz, com que se pronuncia alguma frase interrogativa, admirativa, patetica**, e este se diz **acento Oratorio**, diverso do das vogaes, que e *prosódico*.

おおよその場合強く発音される母音にともなう声の調子。§ 母音の調子を示すために使う正書法上の記号。§ **質問だとか、感嘆や嘆願だとかのときの声の抑揚**。韻律的であるところの母音のアクセントとはことなり、**acento Oratório**とよばれるもの。

「acento」の語義は三つ、強勢のおかれていた母音の調子、母音の調子を示す記号、そして、「acento oratorio」のことである。ここでの「oratorio」は、「演説の」という意味ではない。「acento oratorio」で、「質問だとか、感嘆や嘆願だとかのときの声の抑揚」、つまり、イントネーションである。Instituto Antônio Houaiss (2001)では、「**sonsonete**」の語義を「*entonação característica de uma frase maliciosa ou irônica* (悪意のある、あるいは、皮肉な発言に特徴的なイントネーション)」としている。18世紀の辞書の記述「acento oratorio」を、21世紀の辞書が「entonação」と言い換えていることになる。そうすると、上記 Bluteau (1789)の「**sonsonete**」の語義は、「**何か皮肉なことや腹黒いたくらみを口に出して言うときの発話のイントネーション**」となる。

ここでは、これを**sonsonete**の**語義**としておこう。

3. ARTE GRANDEとARTE BREVE の記述

*ARTE GRANDE*には**sonsonete**が全部で9回、そして、*ARTE BREVE*には1回現れる。これらすべてを一覧にしたのが表5「**sonsonete**一覧」である。**Sonsonete**があらわれる葉、ページ、あらわれる箇所、項目名、そして、引用を原文と日本語訳とで対照させている。上の段が*ARTE GRANDE*と*ARTE BREVE*からの引用、下の段が土井(1955)、池上(1993)からの日本語訳の引用である。通し番号9のみ橋本(1950)の訳も併記した。

通し番号1から3の記述では、**sonsonete**は持って回ったような、もったいぶった言い方のことを示しており、4から6では中国、九州のなまりのことを、7と8はポルトガル語なまりについて、8から10では有声閉鎖子音の前の鼻音性のことを言っている。

Sonsoneteの意味するところが単一のものではないことがわかった。

3-1 もったいぶった調子、皮肉っぽい響き

第14葉表からはじまる章「*DE ALGUNS MODOS DE FALAR QUE servem de Imperativo* (命令法に用いられるある言ひ方に就いて)」には、「尊敬すべき人と命令法を用いて話す場合には、尊敬及び丁寧さを増す為に」、「～て下さるる」、「～て賜うる」を使う、これはポルトガル語の「*Peçovos que façais* (あなたがすることを私はあなたに請う)」、「*rogovos que façais* (あなたがすることを私はあなたに請う)」、「*concedei me fazerdes isto* (あなたがこれをするを私に与えてくれ)」、

「*fazeime mercè de fazer isto* (これをするに於いて私に恩恵をしてくれ)」などに相当するとある。

「*vos*」は2人称複数の人称代名詞「*vos*」の間接目的格、「*façais*」は動詞「*fazer* (する)」の接続法2人称複数、「*fazerdes*」は「*fazer*」の人称不定法2人称複数、「*concedei* (許可する)」、「*fazei*」は「*conceder*」、「*fazer*」の命令法2人称複数である。聞き手をさすのに2人称複数の代名詞をつかうこと、また、動詞の接続法や人称不定法などの高等文法をつかうことは非日常的で、丁寧である。これらはどれも持って回った言い方で、もったいぶった響きをもつ。

その同じ章にあらわれる記述が表5「**sonsonete**一覧」の1番で、「あの経をこなたへ取りたい」、「何某を呼びたい」には**sonsonete**があると言っている。誰かに何かを依頼するとき「——たい」と言ったら、ずいぶん持って回った言い方になる。前者のポルトガル語訳は「*Folgara que me desejo aquele livro*」で、「*folgara*」は動詞「*folgar* (喜ぶ)」の直説法未来の3人称単数「*folgará*」、「*desejo*」は動詞「*desejar* (望む)」の直説法現在1人称単数、「*me*」は1人称の人称代名詞で「私に対して」といった意味を持つ間接目的格である。後者の訳は「*Peçovos que o chameis*」、「*chameis*」は動詞「*chamar* (呼ぶ)」の接続法2人称複数である。どちらの訳も、やはり持って回った言い方である。

第17葉表からはじまる章「*OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO da lingua Japoa, & Portuguesa* (日本語とポルトガル語に固有な別の接続法)」では、「*Agurutomo*」のように接続助詞「とも」がついた動詞の形を接続法とし、章の最後で「有ったとも」、「言ふとも」、「参らうとも」には**sonsonete**があると言っている。

第20葉表からの章「*MODO PERMISSIVO, OU CONCESSIVO* (許容法あるいは譲歩法)」では、「上げうまで」、「上げうまでよ」、「上げたらば」、「上げたまでよ」の例があげられ、「一種の**ソンソネーテ**をとる」とする。

1番から3番までの**sonsonete**に音声学的な記述はない。発音のし方は、1で「実際の用法に就いて学ばれるだろう」、2で「実地に観察する事によって会得される」とだけある。それは、明確に記述できるものではなく、特定の表現にともなった独特の「調子」だからにちがいない。**Sonsonete**のもつ「皮肉っぽい」という意味から、ここでは、この調子を「もったいぶった調子」と推定しておく。

3-2 いなかくさいゆるんだ調音

第169葉表からの章「*DE ALGUNS ABUSOS NO FALAR, E pronunciar proprios de alguns reinos* (ある国々に特有な言ひ方や発音の訛に就いて)」では、都、中国、九州、関東の方言、なまりについてふれており、その発音は「*barbaros, & perniciosos nesta lingua* (この国語に於いては粗野であり有害である)」から、「*se devem saber pera os entender & evitar* (理解し、さうして避ける為に知って置かねばならない)」としている。

その中で**sonsonete**だと言っているのは、中国地方で「なるまい」を「なるまあ」とする発音、豊後で「礼」を「りい」、「塀」を「ひい」、「良い」を「いい」、「ひいき」を「平気」、「*Missa*」を「メイサ」、「*Lino*」を「レイノ」、「*Catarina*」を「カタレイナ」とする発音、肥前、肥後、筑後で「世界」を「せかえ」、「良い」を「よえ」、「甘い」を「あまえ」、「大事」を「だえじ」、「*Taixet*」を「*Taexet*」、「広い」を「ほろえ」、「黒い」を「くろえ」とする発音である。どれも母音連続における音韻変化を言っている。いなかくさくゆるんだ調音に聞こえたのだろう。

3-3 ポルトガル語なまり

ARTE GRANDE の第172葉裏には「Cõno mono (香の物) を Cono mono (このもの)、Xõtocu (生得)、Dancõ (談合)、Dôbucu (胴服)、Dôjuucu (同宿)、Chauan (茶碗)、Cogatana (小刀)などを Xotocu (しょとく)、Danco (だんこ)、Dobucu (どぶく)、Dojico (どじこ)、Chauana (ちやわな)、Concatana (こんかたな) と言う」とある(表の7番)。「Xotocu、Danco、Dobucu、Dojico」は長い母音を短く発音した例や母音がかわってしまった例、「Concatana」は有声子音を無声にしてしまい、また、鼻濁音の鼻音性が1拍分の撥音になってしまった例である。第172葉裏に「*É erro pronunciar muitas palavras Japoas **aportuguesadamente** a nosso modo com nosso **sonsonete** (多くの日本語を発音するのに、われわれの仕方であれわれの**ソンソネーテ**を以て**葡萄牙語風**に発音するのは誤りである)*」とあるように、ここでの**sonsonete**は「ポルトガル語なまり」の意味である。

3-4 有声子音の前の鼻音

表の9番、第177葉裏の記述は、以下のとおりである。

*Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, sempre se pronuncia como com um meio til, ou **sonsonete** que se forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til. Vt, Māda, mídõ, mádoi, nādame, nādete, nído, mādzu, āgjuai, águru, ágaqu, cága, fanafáda, fágama, &c.*

「Māda, nādame, nādete, mādzu, āgjuai」の「ā」には補助記号「ー」がついている。「ティル(〜)のようだがティルではない」、「完全な鼻音ではない」ということを明確に示したくて、「ー」をRodriguezは用いたのだろう。

これを橋本は、以下のように訳している。

D、Dz、Gの前のあらゆる母音は、常に、半分のtil(葡萄牙語に於ける鼻音化の符號である〜)あるもの、又は、tilに幾分近い、鼻の中で作られる**sonante**^{アイロニー}(反語をあらはす演説上の調子)の如く発音する。例、**māda**, mídõ, mádoi, ndame, nādete, nído, mādzu, āgjuai, águru, ágaqu, cága, **fánafáda**, fágama, 等

「反語をあらはす演説上の調子」という**sonsonete**の語義説明は、橋本が書き加えたものである。訳はポルトガル語に忠実であるが、ポルトガル語の表記に間違いがある。「**sonsonete**」が「**sonante**」となっている。「Māda」の「M」を小文字にしている。「nādame」の「ā」がおちている。「āgjuai」の「j」が「i」になっている。「fanafáda」の一つ目の「a」に「´」が加えられ「**fánafáda**」になっている。

中でも大きな間違いは、「Māda, nādete, mādzu, āgjuai」の「ā」を「ā」にしていることである。Rodriguezの意図とは関係なく、鼻音であることを強調したかったのだろう。

同じ箇所の上井(1955)の訳は、

D、Dz、G の前のあらゆる母音は、常に半分の鼻音か**ソンソネーテ**かを伴ってゐるやうに発音される。即ち、鼻の中で作られて幾分か鼻音の性質を持ってゐる発音なのである。例へば、Māda（未だ）、**Mídō**（御堂）、mádoi（惑ひ）、nādame（宥め）、nādete（撫でて）、nído（二度）、mādzu（先づ）、āgjuai（味はひ）、águru（上ぐる）、ágaqu（足掻く）、cága（加賀）、fanafáda（甚だ）、fágama（羽釜）、など。

である。

ポルトガル語のつづりの誤りは、「āgjuai」以外なおっているが、今度は、「mídō」を「Mídō」にしまっている。また、この訳だと、「鼻の中で作られて幾分か鼻音の性質をもってゐる発音」が「半分の鼻音」と「ソンソネーテ」の両方のことを言っているように解釈される。しかし、原文の「*que se forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til*」は、「**sonsonete**」にのみかかっている関係節である。そして、「ou」は「～か～か」ではなく、「すなわち」の意味で使われている。つまり、「D、Dz、Gの前のあらゆる母音は、常に半分の鼻音、即ち、鼻の中で作られて幾分か鼻音の性質を持ってゐる発音、ソンソネーテを伴ってゐるやうに発音される」とすべきである。

表の10番、*ARTE BREVE*第12葉裏の記述は、以下のとおりである。

As vogaes, *A, E, I, O, V*: antes de, *D, G*, & ás vezes, *I, Z*, na pronúncia comunicam o folego aos narizes com certo **sonsonete** como se tiveram meio til. Vt, *Aghuru, Caghu, Tada, Fidamasa, Adanaru*. mas não se ha de pronúnciar com til distinto, nem secamente, como no Portugues se pronúncia, *Fado, Geada, Imagino*.

母音A、E、I、O、V のつぎにD、G、時に I、Zが続くと、これらの母音を発音する時に息を鼻腔に送る。その結果いずれの母音も波型記号が半分ついているかのごとくやや**鼻声の音**となる。例、Aghuru（上ぐる）、Caghu（嗅ぐ）、Tada（唯）、Fidamasa、Adanaru（徒なる）。つまり完全な波型記号を伴ったものとして発音してもならないし、ポルトガル語の*Fado*、*Geada*、*Imagino*を発音する時のようにまったく波型記号なしで発音してもならないのである。

池上（1993）は、「**sonsonete**」を「鼻声の音」と訳している。*ARTE BREVE*での**sonsonete**はこれ一つであるし、確かに、ここではポルトガル語の鼻母音の半分ほどの鼻音性を言っている。だから、*ARTE BREVE*での訳は「鼻声の音」でいいだろう。しかし、Rodriguezが**sonsonete**を複数の意味で使っていることを忘れてはならない。

*ARTE GRANDE*では、「D、Dz、G」の前、*ARTE BREVE*では「D、G、時に、I、Zの前」で母音が「**sonsonete**」をとともうとあり⁷、語例は「Māda, míđō, mádoi, nādame, nādete, nído, mādzu, āgjuai, águru, ágaqu, cága, fanafáda, fágama」と「*Aghuru, Caghu, Tada, Fidamasa, Adanaru*」で、

⁷ *ARTE BREVE*で「Dz」がなくなったのは、「D」の前と言えば「Dz」の前をふくむからだろう。

「**da**、**gj**、**dzu**、**de**、**do**」と「**ga**、**gu**」のつづりの前の母音であることが明示されている。

*ARTE GRANDE*は第57葉の表と裏、*ARTE BREVE*は第9葉の裏のつづり字表から、「D、Dz、G、I、Z」ではじまる拍を一覧にした。この一覧で、上記のつづりを**赤字**にすると以下ようになる。上記「**gj**」は、「**Gi**」と表記されている。

D : **Da** だ、**De** で、**Do** ど

Dz : **Dzu** づ

G : **Ga** が、Ge げ、Gui ぎ、Go ご、**Gu** ぐ **Gia** ちゃ、**Gi** ぢ、**Gio** ぢよ、**Giu** ぢゅ

Gua ぐわ Guio ぎよ、Guiu ぎゅ

I : **Ia** じゃ、**Ie** じえ、**Ii** じ、**Io** じよ、**Iu** じゅ

Z : **Za** ざ、**Zo** ぞ、**Zu** ず

*ARTE GRANDE*の第57葉裏に、「**gia**、**gi**、**gio**、**giu**の綴字は伊太利語のGiorno（日）、Giapon（日本）等に於けると同じやうに発音されるべきものである」とあることから、これらの子音は摩擦音[ʒ]、[ʒ̥]ではなく、破擦音[dʒ]、[dʒ̥]⁸で発音されていたことがわかる。

*ARTE BREVE*第10葉裏には、「IおよびVは次に母音が続き、それぞれその母音と一体となると子音になる。例えばIin（仁）、Iama（邪魔）、Iõgo（上戸）などはポルトガル語のIa、Ie、Ii、Io、Iuの場合とひとしい⁹」とある。この記述から「Ia、Ie、Ii、Io、Iu」の示す音が破擦音[dʒ]、[dʒ̥]でなく、摩擦音[ʒ]、[ʒ̥]であったことがわかる。また、「ず」は「Zu」、「づ」は「Dzu」と書き分けられていることから、「Za、Zo、Zu」は摩擦音[ʒ]であったことがわかる。

「時に、I、Zの前」ということは、閉鎖がない「**Ia** じゃ、**Ie** じえ、**Ii** じ、**Io** じよ、**Iu** じゅ」、**「Za** ざ、**Zo** ぞ、**Zu** ず」の場合でも、母音が鼻音化することがあったということになる。

つまり、Rodriguezの記述から閉鎖音と破擦音「**Da** だ、**De** で、**Do** ど、**Dzu** づ、**Ga** が、**Gu** ぐ、**Gia** ちゃ、**Gi** ぢ、**Gio** ぢよ、**Giu** ぢゅ」の前では規則的に、そして、摩擦音「**Ia** じゃ、**Ie** じえ、**Ii** じ、**Io** じよ、**Iu** じゅ、**Za** ざ、**Zo** ぞ、**Zu** ず」の前ではときどき、ポルトガル語の鼻母音ほどに強くなく母音が鼻にかかったことがわかる¹⁰。

表の8番、第172葉裏には、以下のような記述がある。

*Item em lugar de um meio til, ou **sonsonete** que requerem algũas palavras como se dira avante no modo de pronunciar, não se ponha, N, ou til distinto. Vt, por, Tõga, Vareràga, Nàgasaqui, dizer, Tonga, Vareranga, Nangasaqui, &c.*

⁸ ジャ行子音は、前よりの母音[i]、[e]の前で[ʒ̥]、[dʒ̥]、その他の母音の前では[ʒ]、[dʒ]と表記する。

⁹ ポルトガル語の「Ia、Ie、Ii、Io、Iu」、つまり、「ja、je、ji、jo、ju」の発音は[ʒa]、[ʒe]、[ʒi]、[ʒo]、[ʒu]で、その子音は摩擦音である。

¹⁰ 上記一覧表の「Ge げ、Gui ぎ、Go ご、Gua ぐわ、Guio ぎよ、Guiu ぎゅ」の音価に関する記述は見られない。しかし、有声の閉鎖音の前と有声の破擦音の前では規則的に、そして、有声摩擦音の前ではときどき母音が弱く鼻音化したということは、これらの拍の前でも規則的に鼻音化したのだろう。

又、後に発音法の章で述べるやうに、ある語は一種半分の鼻音或いは**ソンソネーテ**をとるのであるが、それをN又は明白な鼻音に変へてはならない。例へば、**科、われらが、長崎**の代りに**とんが、われらんが、なんがさき**といふなど。

ポルトガル語なまりで、ポルトガル語のように母音を鼻母音で発音してしまうと、「**科、われらが、長崎**」が「**とんが、われらんが、なんがさき**」になってしまう。ポルトガル語の鼻母音のように強く鼻にかけてはいけないと言っている。語例では「が」の前の母音だけだが、実際には、有声の閉鎖音、破擦音、摩擦音の前の母音の場合も同様であったらう。

ポルトガル語話者にとって、有声子音の前の母音の鼻音性というのはやっかいだったのである。

4. João Rodriguezの**sonsonete**

参考までにと思って知り合いのブラジル人に電子メールで「**sonsonete**という語を知らないか」聞いてみた。返事は「知らない」ということだったが、知らないなりにどんな意味だと思おうかと聞くと、「ポルトガル語の**som**つまり「音」が2回と、小さいことを示す縮小辞の**-ete**の組みあわせからできた言葉だと思う」ということだった。**som + som + ete**が表記上の変更を受け、**sonsonete**となったというのである。語の感じとしては「小さな音が繰り返される」といったところだと言う。

ブラジルの高校でポルトガル語の教師をしている知り合いには、Rodriguezの記述のコピーを郵送し、その意味を聞いた。すると、

Sobre **SONSONETE**, esta palavra não é portuguesa. Não é usada no Brasil, apesar de ser registrada no dicionário. Você pode perguntar para qualquer brasileiro, ninguém sabe o que é **SONSONETE**. Pelo artigo que eu li, que você me enviou, acho que **SONSONETE** tem um significado muito amplo, pode ser ACENTO, ENTOAÇÃO ou pode ser também NASALIZAÇÃO. Sinceramente, eu não posso tirar a sua dúvida. Eu só encontrei **SONSONETE** no livro *ELEMENTOS DE GRAMATICA HISTORICA GALLEGA*¹² e significa “som pequeno repetido”. Só isso.

ソンソネーテですが、これはポルトガル語ではありません。辞書にはありますが、ブラジルでは使われていません。どのブラジル人に聞いても、誰も**ソンソネーテ**が何を意味するかは知らないでしょう。ただ、送ってくれた資料を見ると、**ソンソネーテ**の意味は多岐にわたるようです。アクセント、イントネーション、あるいは、鼻音化でもあり得ます。本当に残念ですが、あなたの疑問に答えることはできません。**ソンソネーテ**を見つけたのは『*ELEMENTOS DE GRAMATICA HISTORICA GALLEGA*』という本でだけで、「繰り返される小さな音」とだけありました。以上です。

¹¹ この訳は、土井（1955）による。この「或いは」、および、次の行の「又は」は、それぞれ「**ou sonsonete**」、「*ou til distinto*」の「ou」の訳であるが、これはどちらも「すなわち」と訳すべきであろう。**sonsonete**は、「一種半分の母音」であって、「N」でも「明白な鼻音」でもないのである。

¹² de Diego, Vicente García (1914) *Elementos de gramática histórica gallega*のこと。

ということだ。やはり、Rodriguezの記述にみられる「**sonsonete**」の意味は単一ではない。

「**sonsonete**」とは鼻にかかった発音のことだ、というのはあやまりである。その辞書的意味は、「何か皮肉なことや腹黒いたくらみを口に出して言うときの発音のイントネーション」であり、これをRodriguezは「独特な調子」という意味で使った。

そして、文脈の中の運用として、「**sonsonete**」は以下の四つの意味をになっている。

- i. もって回ったような、もったいぶった調子。
- ii. 母音連続、長母音においてあらわれる地方のなまり。
- iii. 鼻音性の強さ、子音の声の有無、長音、撥音などに見られるポルトガル語なまり。
- iv. 有声子音の前の母音の鼻音性。

Rodriguezは、日本語一般に関してのプラスのことがらに**エレガント**をもちい、音声関連の事柄に限定して、それもどちらかと言うとマイナスのことがらに**ソンソネーテ**をもちいた。**エレガント**は古典ラテン語の三つの美德のうちのひとつであり、一方、**ソンソネーテ**は当時とりいれられて間もないスペイン語からの外来語であった。

参考文献

1. 橋本進吉 (1950) 「國語に於ける鼻母音」 『國語音韻の研究』 岩波書店
2. da Cunha, Antônio Geraldo (1982) *DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO NOVA FRONTEIRA DA LÍNGUA PORTUGUESA*, Nova Fronteira.
3. Corominas, Joan Pascual, José A. (1991-1997) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Editorial Gredos.
4. Bluteau, Rafael de Moraes Silva, António ed. (1789) *DICCIONARIO LINGUA PORTUGUEZA*, Universidade de São Paulo.
5. Instituto Antônio Houaiss (2001) *Houaiss da língua portuguesa*, Editora Objetiva Ltda.
6. 池上岑夫、金七紀男、高橋都彦、富野幹雄編 (1996) 『現代ポルトガル語辞典』 白水社

表5 sonsonete一覧

| | 語義 | 葉／頁 | 項目名 | 引用 |
|----|--------------|------------------|---|---|
| 1 | 表現にともなう独特の調子 | 第14葉v | DE ALGUNS MODOS DE FALAR QUE servem de Imperativo. | <i>No mesmo sentido usam do verbo adjetivo, Tai, por querer, ou desejar, & e modo que mostra muito pejo, & e propriamente Optativo, & no modo de falar tem certo sonsonete & modo, que com o uso se aprenderá. Vt, Ano quiõ uo conataye toritai. Folgara que me desejo aquele livro. Nanigaxi uo yobitai. Queria chamar a foão. i. Peçovos que o chameis.</i> |
| | | 62頁 | 命令法に用いられるある言い方について | 望み、或いは願ふ意の形容動詞たいも亦同じく命令の意味に使はれるが、これは非常に遠慮した言ひ方であって、本来は希求法に属する。この言ひ方には ソソネーテ を伴った一種の発音法があつて、それは実際の用法に就いて学ばれるだらう。例へば、 あの経をこなたへ取りたい 。あの書物を私に取つて呉れたら嬉しいんだがといふ意。 何某を呼びたい 。何某を呼ぶやうに頼むといふ意。 |
| | | 第18葉v | OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO da língoa Japoa, & Portugesa | <i>Esta particula, Tomo, com o presente, preterito, & futuro do Indicativo tem outro sentido mui usado na pratica, & de muita energia que o uso ensinará: & tem esta lingoagem: E pois não, que ha que falar nisso? &c. Attatomo, yõtomo, mairõtomo. E pois não hei de ir, não ha que duvidar? &c. Tem no modo de pronunciar ã certo sonsonete que com a observancia se aprende.</i> |
| | | 79頁 | 日本語とポルトガル語に固有な別の接続法 | この助辞ともは直説法の現在、過去、及び未来に接続して別の意味を示す。それは話しことばで盛んに用ゐられるものであつて、強い力を持つてゐる事は実例を見ればわかる。例へば、 有つたとも、言ふとも は、葡語の「はい、勿論です、それに就いて何か話すことがありますか。」等といふのに当り、 参らうとも は、「どうして行かない事があらう、行く事は疑ひない。」等といふのに当る。この言ひ方はある特別な ソソネーテ を以て発音するのであつて、それは実地に観察する事によつて会得される。 |
| | | 第20葉v | MODO PERMISSIVO, OU CONCESSIVO | <i>Agueô made, Agueô madeyo. Este modo de falar se usa com certo sonsonete, & a lingoagem e, Ofreceria pois não. No preterito dizemos, Aguetaraba, Ageta madeyo. Ofrecesse embora.</i> |
| | | 90頁 | 許容法あるいは譲歩法 | 上げうまで、上げうまでといふ言ひ方をするのには一種の ソソネーテ をとる。葡語の「確かに上げよう」といふのに当る。過去には上げたれば、上げたまでといふ。 |
| 4 | | 第169葉v | CH ŪGOCV. | <i>Os do Chũ gocu na pronunção excedem no Firogaru, abrindo demasiadamente a boca, dando certo sonsonete alto. Vt, Narumà, por, Narumai.</i> |
| | | 608頁 | 中国 | ‘中国’のものは発音する時、‘開がる’発音を過大にして、口を開き過ぎて一種高い ソソネーテ を起す。例へば、 なるまい の代りになる まあ といふ。 |
| | | 第169葉v | BVNGO. | <i>Os deste reino tambem, fazem o Firogari demasiado, & tem no falar, um sonsonete mui conhecido, & avilanado. E, &, O, antes do, I, o mudam em, i. Vt, Rei, dizem, Rij, por, Fei, Fij, Yoi, Yij, por, Fijqui, Feiqui, & assi nas de mais palavras semelhantes. Eo que se pronuncia com, l, eles dizem, Ei. Vt, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.</i> |
| 5 | 地方のなまり | 608-609頁 | 豊後 | この国のものも‘開がり’を過大にする。その言ひ方には、よく知られてゐるが、一種野鄙な ソソネーテ がある。 イ の前の エ と オ を イ に変へる。例へば、 礼 を り といひ、 塀 の代りに ひい 、 良 を い い、 ひい きの代りに 平 気といふ。又 イ と発音するものを彼等は エイ といふ。例へば、 Missa を メイ サ、 Lino を レイ ノ、 Catarina を カタ レイナといふ。 |
| | | 第170葉 | FIEN, FIGO, CHICVGO. | <i>No Fijen, & em muitas partes deste Ximo, a letra, Y, depois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunção com certo sonsonete muito roim Vt, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixet Taexet. Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.</i> |
| 6 | | 610頁 | 肥前、肥後、筑後 | ‘肥前’でも、この‘下’の多くの地方でも、 ア か オ かの次の イ の字は エ に変へて、それを発音するのに甚だしく悪い一種の ソソネーテ を伴ふ。例へば、 世界 を せ かえ、 良 いを よ え、 甘 いを あ まえ、 大 事を だ えじ、 Taixet (大 切)を Taexet (た えセツ)、 広 いを ほ ろえ、 黒 いを く ろえといふなど。歯の間にあるかのやうな発音の仕方である。 |
| | | 第172葉v | ERROS NOS ACENTOS, E pronunção. | <i>E erro pronunciar muitas palavras Japoas aportunegadamente a nosso modo com nosso sonsonete, & tambem quando usamos de algũ as palavras Japoas na pratica portuguesa, fazemos muitas silabas longas breves, & nos fica habito roim, & pronunciamos depois mal: pelo que quando usaremos de algũ as palavras Japoas no nosso falar, as devemos pronunciar com seu proprio acento. Vt, Dizer, Cono mono. por, Cõno mono. Xotocu, Danco, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, por, Xõtocu, Dancõ, Dõbucu, Dõjucu, Chauan, Cogatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciam como consoante devendose de pronunciar quasi como vogal, & por esta rezão quando a Europa se escrevem algũ as palavras que começam por, Vo, como, Võzaca, Võmura, &c. é melhor escrevelas com vogal. s. Ozaca, Omura, &c.</i> |
| 7 | ポルトガル語なまり | 619-620頁 | アクセント及び発音上の誤謬 | 多くの日本語を発音するのに、われわれの仕方であつたわれわれの ソソネーテ を以て葡萄牙語風に発音するのは誤りである。われわれが葡萄牙語で話すのに、その中で或日本語を使ふと、多くの長音節を短くする。それが悪い習慣となつてゐて、その為間違つた発音をする。だから、我々の話の中に或日本語を使ふ場合には、日本語固有のアクセントを以て発音しなければならない。香の物の代りにこのものといふ。 生 得、 談 合、 胴 服、 同 宿、 茶 碗、 小 刀などをしよとく、 だ んこ、 ど ぶく、 ど じこ、 ち ゃわな、 こ んかたなどといふ。又、ある人は ワ 、 ヲ を子音のやうに発音してゐるが、これは殆ど母音のやうに発音すべきものである。さういふ理由からして、大坂、大村などのやうにVoで始まる語を欧羅巴人が書く場合には、母音であるかのやうにOzaca, Omuraなどと書いた方がよい。 |
| | | 第172葉v | ERROS NOS ACENTOS, E pronunção. | <i>Item em lugar de um meio til, ou sonsonete que requerem algũ as palavras como se dira avante no modo de pronunciar, não se ponha, N, ou til distinto. Vt, por Tôga, Varerãga, Nãgasaqui, dizer, Tonga, Vareranga, Nangasaqui, &c.</i> |
| 8 | | 620頁 | アクセント及び発音上の誤謬 | 又、後に発音法の章で述べるやうに、ある語は一種半分の鼻音或いは ソソネーテ をとるのであるが、それをN又は明白な鼻音に変へてはならない。例へば、 科 、 われ らが、 長 崎の代りに とん が、 われ ら ん が、 なん が さ きといふなど。 |
| | | 第177葉v | REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G. | <i>Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, sempre se pronuncia como com um meio til, ou sonsonete que se forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til. Vt, Mãda, mĩdõ, mádoi, nãdame, nãdete, nĩdo, mãdzu, ãgjuai, águru, ágaqu, cága, fanafáda, fágama, &c.</i> |
| 9 | 有声音の前の鼻音 | 637頁 | D, Dz, Gの前の母音に関する第三則 | D, Dz, Gの前のあらゆる母音は、常に半分の鼻音か ソソネーテ かを伴つてゐるやうに発音される。即ち、鼻の中で作られて幾分か鼻音の性質を持つてゐる発音なのである。例へば、 未 だ、 御 堂、 惑 ひ、 宥 め、 撫 でて、 二 度、 先 づ、 味 はひ、 上 ぐる、 足 搔く、 加 賀、 甚 だ、 羽 釜、など。 |
| | | 橋本 | D, Dz, Gの前の母音に関する第三則 | D, Dz, Gの前のあらゆる母音は、常に、半分のtil(葡萄牙語に於ける鼻音化の符號である ~)あるもの、又は、tilに幾分近い、鼻の中で作られる sonsonante (反語をあらはす演説上の調子)の如く発音する。例、mãda, mĩdõ, mádoi, ndame, nãdete, nĩdo, mãdzu, ãgiuai, águru, ágaqu, cága, fãnafáda, fágama, 等 |
| 10 | | ARTE BREVE 第12葉v | Do modo de pronunciar as silabas desta língoa em geral. | <i>As vogaes, A, E, I, O, V: antes de, D, G, & ás vezes, I, Z, na prnunciação comunicam o folego aos narizes com certo sonsonete como se tiveram meio til. Vt, Aghuru, Caghu, Tada, Fidamasa, Adanaru. mas não se ha de pronunciar com til distinto, nem secamente, como no Portugues se pronũcia, Fado, Geada, Imagino.</i> |
| | | 上巻72頁 | 日本語の音節の発音一般について | 母音A, E, I, O, VのつぎにD, G, 時にI, Zが続くと、これらの母音を発音する時に息を鼻腔に送る。その結果いずれの母音も波型記号が半分ついているかのごとく やや鼻声 の音となる。例、 Aghuru (上ぐる)、 Caghu (嗅ぐ)、 Tada (唯)、 Fidamasa 、 Adanaru (徒なる)。つまり完全な波型記号を伴つたものとして発音してもならないし、ポルトガル語の Fado 、 Geada 、 Imagino を発音する時のようにまったく波型記号なしで発音してもならないのである。 |

「エレガント」のあらわれた箇所とその周囲を対象に、そこにあらわれた「língua」、「linguagem」、「palavra」の3語の一覧表を作成した。一覧表は三つ、表6-1「língua 一覧」、表6-2「linguagem 一覧」、表6-3「palavra 一覧」である。どの表も左の列から、「通し番号」、「つづり」、「原本葉」、「引用」、「意味」となっている。「つづり」は、*ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE*にあるものを記した。「原本葉」はそれぞれの語が *ARTE GRANDE*、*ARTE BREVE* であらわれた葉の番号、「引用」はそれぞれの語をふくんだひとまとまり、「意味」はその文脈での意味である。

これらのデータをもとに、ロドリゲスがこの3語をどのような意味で使っているか考えてみたい。なお、この章では、ポルトガル語のつづりは原文のままとする。

1. língua

上述の範囲内にあらわれた「língua」は、表6-1のとおり、単数形が43、複数形が2の計45であった。

つづりは、現在の正書法では「língua」、「línguas」であるが、ロドリゲスは基本的に「*lingoa*」、「*lingoas*」とつづっている。現代語の場合、上昇2重母音では、「ua」も「oa」も発音は[wa]となる。当時のポルトガル語でも同様であったのだろう。また、現在の正書法では、アクセント記号なしの「língua」だと、つづり「u」に強勢が置かれることになり、「[li'gua]」と発音される。当時、アクセント記号のつけ方は統一されておらず、ロドリゲスはアクセント記号なしのつづりをとっている。ただ、No.3だけは「in」ではなく、鼻母音であることを示す記号をつけて「ĩ」が採用されている。

No.1からNo.30までは *ARTE GRANDE* から、No.31からNo.45までは *ARTE BREVE* からとられた。

「língua」の指し示す意味としては、大きく、各国の言語といった意味での「言語」と、その言語中の「下位言語」の二つがある。前者にはさらに、「日本語」、「ポルトガル語」、「ヨーロッパの言語」といった具体的なものを示す場合と、言語一般を示す場合とがある。

「下位言語」の意味あいでは使われているのは、No.1、12、13、29、37、38の計6箇で、No.1は古典作品にある日本語、No.29は日本の韻文の言語、それ以外はすべて都の公家の用いることばを指し示している。

語義が「言語」で文脈上「日本語」を指し示している「língua」は、45箇中32箇ある。さらに、このうちの24箇は「*nesta (em esta = in this)*」、「*desta (de esta = of this)*」などの形も含めて、「*esta (this)*」によって修飾されている。残り8箇のうち5箇には、No.22の「*a verdadeira lingoa Iapoa*」、No.25の「*na lingoa de Iapam*」などのように、「日本の」という語または句がついている。残りの3箇は、No.17、45が「*a lingoa*」、No.28が「*da língua (de a língua = of the language)*」で、定冠詞「a」を伴っている。

「日本の」という語や句がつけば、「língua」はもちろん「日本語」を示す。また、英語の「this」にあたる「esta」や定冠詞の女性単数形の「a」がついても、すべてが「日本語」を意味している。ポルトガル語を意味しているのは、No.9、24、27の三つで、すべて「*nossa lingoa (our language)*」である。これが複数「*nossas lingoas*」となったのがNo.4で、この場合はヨーロッパの言語を意味する。ヨ

ヨーロッパの言語を意味している例はもう一つ、No.3があり、ここでは、「nossas」を使わず「*nas línguas de Europa* (in the languages of Europe)」と、女性の複数の定冠詞をとっている。ポルトガル語、あるいは、ヨーロッパの言語を指し示す場合には、「*nossa* (我々の)」という所有人称代名詞を用いて、「*língua*」の他の用法と峻別している。

No.8とNo.26の「*língua*」は一般的な意味での「言語」を指している。No.8の「*língua*」は、「*Parecera dseusado*¹ (不必要のようである) *acrecentar este modo nas conjugações* (この法(条件的接続法)を活用表に加えるのは), *pois* (というのは) *nem o latim, nem outra língua o poem* (ラテン語にも他の言語にもないから)」(以下、ここでの訳は馬場による)、No.26は、「*pelo que* (ためには) *no traduzir ũa língua em outra* (ある言語を他の言語に訳すときには) *pera que fique clara, & elegante* (はっきり、そして、エレガントになるように), *somente se ha de ter conta com o sentido* (意味に注意することだけが必要である), *explicando por frases Japoas* (その意味を日本語の言い回しでおきかえながら)」という文脈で用いられている。「*outra língua*」は「other language」、「*ũa língua*」は英語の「a language」である。

「*língua*」には、日本語、ポルトガル語、ヨーロッパの言語、言語一般の四つの意味があることがわかった。日本語を意味する場合は単数で、指示形容詞の「*esta*」、定冠詞の「*a*」、つまり、定冠詞系の語をとともうか、はっきり「日本語の」と記されている。ポルトガル語を意味する場合は、単数形に「*nossa* (我々の)」という所有代名詞の女性形がついて「*nossa língua*」となり、ヨーロッパの言語を意味する場合は、複数で「*nossas línguas*」となる。後者の場合には、「ヨーロッパの」と明記されることもある。言語一般を意味する場合は、「*outra* (他の)」や女性形の不定冠詞の「*uma*」、つまり、不定冠詞系の語をとともう。

2. *linguagem*

「*linguagem*」は11あられ、うち単数形は9、複数形は2であった。現代の正書法では単数が「*linguagem*」、複数が「*linguagens*」であるが、資料中には「*ua*」はあられず、「*oa*」のみであった。これは、「*língua*」の事情と同じである。その他、最終音節の頭の子音[ʒ]を表わすつづり字に「*g*」と「*j*」が、同音節の2重母音[ɛj]を表わすのに「*em*」と「*ẽ*」が使われ、その結果、単数形には「*lingoagem*」5、「*lingoajem*」2、「*lingoagẽ*」1、「*lingoajẽ*」1、複数形には「*lingoagens*」、「*lingoajens*」各1があられている。

「*linguagem*」という語は、具体的実際の用法や言い方、表現を示す語として用いられている。

通し番号No.1から7までは*ARTE GRANDE*から、No.8から11までは*ARTE BREVE*からとられた。No.2、3、4、7の「*esta linguagem*」、あるいは、「*estas linguagens*」というのは「このような*linguagem*」ということで、このあとに具体的な言い方や表現の例が提出されている。No.5、8の「*a linguagem*」も同様である。No.6の「*pella lingoajem do Gerundio*」というのは「現在分詞の*linguagem*によれば」ということで、このあとには現在分詞の用法があげられている。No.11では*infinito* (不定詞)の用法があげられている。No.1、9のみは具体的な例や言い方があげられていないが、意味するところはやはり「用法、言い方、表現」である。

¹ 「*dseusado*」とあるが、「*desusado*」の誤植であろう。

現代ポルトガル語の辞書 de Holanda Ferreira (1975) によると、「língua」は「o conjunto das palavras e das expressões usadas por um povo, por uma nação, e o conjunto de regras da sua gramática (ひとまとまりの民衆や一つの国家によって使用されている語や表現のひとまとまり、また、その文法のまとまり)」、「linguagem」は「o uso da palavra articulada ou escrita como meio de expressão e de comunicação entre pessoas (人と人との間の表現や意志疎通の手段として、調音されたり書かれたりした語の使用)」とある。現代においても一般的に、「língua」はより体系的な意味で、「linguagem」はより実際的使用、運用の意味で使われているようである。

3. palavra

総数 20 のうち、単数形が 4、複数形が 16 あった。つづりは統一されており、すべて「*palavra(s)*」である。現代の正書法とは「v」と「u」のみが違っている。元来、ラテン語には「v」と「u」の別は存在せず、同じ「v」と「u」の文字が、時によって子音を示したり、母音を示したりしている。「*palavra(s)*」というつづりは、この慣習によるのであろう。

通し番号 No.1 から 15 は *ARTE GRANDE* から、No.16 から 20 は *ARTE BREVE* からとられた。

No.1、2 では畳語を構成する二つの名詞の各々のこと、No.3 では「は」のつく語、No.4 は古典の語はエレガントであるという記述で、No.5、6 は訳すときは一語一語直訳するのはいけない、No.7 では訳す前のポルトガル語の意味を正確に伝えたいなら、No.8、9、10、11 は語の音節数の多少と語順との関係についての記述、No.12 は「*verbos* (動詞)」と並列されて使用された例、No.13 は謡の文を構成する要素としての「*palavras*」、No.14、15 は書状に独特の「*palavras*」、No.16 は助辞の重要性を説く中での「て、に、を、は」のこと、No.17、18 は一語としてとらえた漢字の音「Coye」、No.19 は漢字の訓読みの語「Yomi」、そして、No.20 は文を構成する要素としての「*palavras*」、以上の文脈で「*palavra (s)*」は使われている。

ロドリゲスは、漢字はそれ一つだけで一つの語と解釈されていると考え、音も訓もどちらも一つの語であると考えていた。No.17、18、19 の記述があらわれたのはそのためである。しかし、現代では、熟語の各字の音は語ではなく形態素だと考えられている。No.1、2 の「*palavra*」も、畳語を構成する「形態素」のことを示している。「語」のうちの実語 (full word) を示しているのは No.3、9、12、13、14、15 などであろうか。機能語 (function word) を示しているのは No.16 である。また、No.12 では実語の中でも、文の構成の中心と考えられる *verbos* (動詞) 以外の語のことを言っている。その他、文体的側面から「語」をとりあげているのが No.4、13、14、15、17、18、19、20、意味論的側面からは No.5、6、7、形態論や統語論的側面からは No.1、2、3、8、9、10、11、12、16 である。

現代の言語学で言う「語」とだいたい重なる意味でつかわれている。文脈から判断される意味内容は、単純ではない。

以上、「língua」、「linguagem」、「palavra」の 3 語の使われ方を見てきた。「língua」は定冠詞がつくか不定冠詞がつくか、単数か複数か、また、文脈により指し示すものが変わってくる。解釈する時にはいつでもそうであるが、これら 3 語の場合にも、「língua」=言語、「linguagem」=用法、「palavra」=語のように特定の訳語を機械的にあてはめるだけでは不十分である。Rodriguez 自身は、それぞれの語をいくつかの意味で明確に使いわけていたのである。

表 6-1 *língua* 一覧

| 通し 番号 | つづり | 原本葉 | 引用 | 意味 |
|----------|---------------|------|---|-------------|
| 1 | <i>língua</i> | ③v | <i>nelles esta encerrada a pura, & elegãte língua</i> | 下位言語(古典) |
| 2 | <i>língua</i> | ④v | <i>esta língua ã algũas cousas seja defectuosa</i> | 言語(日本語) |
| 3 | <i>líguas</i> | ④v | <i>nas líguas de Europa</i> | 言語(ヨーロッパの) |
| 4 | <i>líguas</i> | ④v | <i>em nossas líguas</i> | 言語(ヨーロッパの) |
| 5 | <i>língua</i> | ⑤ | <i>esta língua</i> | 言語(日本語) |
| 6 | <i>língua</i> | 8 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 7 | <i>língua</i> | 9 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 8 | <i>língua</i> | 18v | <i>nem o latim, nem outra língua</i> | 言語(一般) |
| 9 | <i>língua</i> | 19 | <i>nossa língua</i> | 言語(ポルトガル語) |
| 10 | <i>língua</i> | 83 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 11 | <i>língua</i> | 83 | <i>na língua de Iapão</i> | 言語(日本語) |
| 12 | <i>língua</i> | 83 | <i>a língua de Miaco vsada dos Cungues</i> | 下位言語(公家) |
| 13 | <i>língua</i> | 83 | <i>a pura, & elegante língua</i> | 下位言語(公家) |
| 14 | <i>língua</i> | 83 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 15 | <i>língua</i> | 85 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 16 | <i>língua</i> | 112v | <i>esta língua Iapoa</i> | 言語(日本語) |
| 17 | <i>língua</i> | 112v | <i>a língua</i> | 言語(日本語) |
| 18 | <i>língua</i> | 121 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 19 | <i>língua</i> | 158 | <i>desta língua</i> | 言語(日本語) |
| 20 | <i>língua</i> | 158 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 21 | <i>língua</i> | 168 | <i>desta língua</i> | 言語(日本語) |
| 22 | <i>língua</i> | 168 | <i>a verdadeira língua Iapoa</i> | 言語(日本語) |
| 23 | <i>língua</i> | 168v | <i>esta língua</i> | 言語(日本語) |
| 24 | <i>língua</i> | 171 | <i>a nossa língua</i> | 言語(ポルトガル語) |
| 25 | <i>língua</i> | 171v | <i>na língua de Iapam</i> | 言語(日本語) |
| 26 | <i>língua</i> | 171v | <i>hũa língua</i> | 言語(一般) |
| 27 | <i>língua</i> | 171v | <i>nossa língua</i> | 言語(ポルトガル語) |
| 28 | <i>língua</i> | 178v | <i>elegancia da língua</i> | 言語(日本語) |
| 29 | <i>língua</i> | 181 | <i>o verso de Iapam he língua muyto branda</i> | 下位言語(日本の韻文) |
| 30 | <i>língua</i> | 184v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 31 | <i>língua</i> | 26 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 32 | <i>língua</i> | 26 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 33 | <i>língua</i> | 29v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 34 | <i>língua</i> | 31v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 35 | <i>língua</i> | 59v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 36 | <i>língua</i> | 59v | <i>na língua Iapoa</i> | 言語(日本語) |
| 37 | <i>língua</i> | 59v | <i>a língua da corte vsada entre os Cughe</i> | 下位言語(公家) |
| 38 | <i>língua</i> | 59v | <i>a pura, & elegante língua</i> | 下位言語(公家) |
| 39 | <i>língua</i> | 59v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 40 | <i>língua</i> | 61 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 41 | <i>língua</i> | 61v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 42 | <i>língua</i> | 65v | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 43 | <i>língua</i> | 73 | <i>nesta língua</i> | 言語(日本語) |
| 44 | <i>língua</i> | 73 | <i>a língua Iapoa</i> | 言語(日本語) |
| 45 | <i>língua</i> | 75 | <i>a língua</i> | 言語(日本語) |

* 赤数字は表紙を第1葉として数えた場合の葉数。 v は葉の裏を示す。

表 6-2 linguagem 一覧

| 通し 番号 | つづり | 原本葉 | 引用 | 意味 |
|----------|-------------------|-----|---|------------------------|
| 1 | <i>lingoagens</i> | 11 | <i>outros sentidos & lingoagens muy elegantes</i> | 用法 |
| 2 | <i>lingoagem</i> | 11 | <i>esta lingoagem</i> | 用法、言い方(書きも書きたり) |
| 3 | <i>lingoagem</i> | 12v | <i>que tem esta lingoagem</i> | 言い方(急ぐべき、申すべき) |
| 4 | <i>lingoagẽ</i> | 15v | <i>& tem esta lingoagẽ</i> | 言い方、表現 (参れかし、上げいかし) |
| 5 | <i>lingoajẽ</i> | 17 | <i>a lingoajẽ he</i> | 言い方 |
| 6 | <i>lingoajem</i> | 85 | <i>pella lingoajem do Gerundio</i> | 言い方、用法 |
| 7 | <i>lingoajens</i> | 118 | <i>& tem estas lingoajens</i> | 言い方(こなたさへ、舟さへ) |
| 8 | <i>lingoajem</i> | 27v | <i>& a lingoagem he</i> | 言い方、表現 |
| 9 | <i>lingoagem</i> | 31v | <i>& tem lingoagem, tendo offerecido</i> | 言い方、用法 |
| 10 | <i>lingoagem</i> | 61v | <i>pella lingoagem do gerundio</i> | 言い方、用法 |
| 11 | <i>lingoagem</i> | 62 | <i>pella lingoagem do infinito</i> | 言い方、用法 |

表 6-3 palavra 一覧

| 通し 番号 | つづり | 原本葉 | 引用 | 意味 |
|----------|-----------------|------|---|-------|
| 1 | <i>palaura</i> | 78v | <i>a primeyra letra da palaura repetida</i> | 語 |
| 2 | <i>palaura</i> | 79 | <i>não ha mudança de hũa palaura em outra</i> | 語 |
| 3 | <i>palauras</i> | 149v | <i>as palauras a que se ajunta</i> | 語 |
| 4 | <i>palauras</i> | 168 | <i>as palauras boas, & elegantes</i> | 語 |
| 5 | <i>palaura</i> | 171 | <i>palaura por palaura</i> | 語 |
| 6 | <i>palaura</i> | 171 | <i>palaura por palaura</i> | 語 |
| 7 | <i>palauras</i> | 171v | <i>se hum quiser goardar as palauras</i> | 語 |
| 8 | <i>palauras</i> | 178v | <i>quando se seguem muytas palauras</i> | 語 |
| 9 | <i>palauras</i> | 178v | <i>na ordem das palauras</i> | 語 |
| 10 | <i>palauras</i> | 178v | <i>as palauras de menos syllabas</i> | 語 |
| 11 | <i>palauras</i> | 178v | <i>de mais palauras</i> | 語 |
| 12 | <i>palauras</i> | 184v | <i>muytos verbos & palauras</i> | 語 |
| 13 | <i>palauras</i> | 185 | <i>na cõposiçã das palauras</i> | 語 |
| 14 | <i>palauras</i> | 189v | <i>as palauras de hum & outro estilo</i> | 語 |
| 15 | <i>palauras</i> | 189v | <i>um escreue com as palauras que sabe</i> | 語 |
| 16 | <i>palauras</i> | 59v | <i>destas palauras</i> | 語 |
| 17 | <i>palauras</i> | 66v | <i>os Iucugos de duas palauras, Coye</i> | 形態素、語 |
| 18 | <i>palauras</i> | 73 | <i>de palauras do, Coye</i> | 形態素、語 |
| 19 | <i>palauras</i> | 73 | <i>se compoem de palauras do, Yomi</i> | 語 |
| 20 | <i>palauras</i> | 75 | <i>artificio na composiçã das palauras</i> | 語 |

参考文献

1. de Holanda Ferreira, Aurélio Buarque (1975) *NOVO DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA*, Editora Nova Fronteira.

Rodriguez の *ARTE GRANDE* の存在は 2 部しか知られていない。1 部はオックスフォード大学 Bodleian Library の蔵書であり、そして、1 部は Crawford 本とよばれるものである。

ARTE GRANDE の研究は、Bodleian 本のマイクロフィルムですすめている。2011 年の 9 月の五日間、念願の Crawford 本を手にとって見ることができた。一番知りたかったことは、両本の異同である。仔細に見たが、内容に違いはなかった。しかし、内容以外で 2 点、違いがあった。書きいれと余白の印刷である。

なお、この章では影印を見ながら論じていくため、ポルトガル語のつづりは原文のままとする。

1. Crawford 本の書きいれについて

土井忠生氏は、その論文「ロドリゲス『日本大文典』」（土井（1982）pp.87-89）で、付録として「クロフォード家本書入抄」を書いている。そこにある 30 か所の書きいれと、今回新たに見つかった書きいれを一覧にしたのが、表 7「Crawford 本書きいれ一覧」である。

新たに見つかった書きいれは、その通し番号を ■ でかこった。また、小さな十文字「+」の書きいれもあらたに見つけた。通し番号 3、11、19、20、22、27、29、30、38、39 の 10 か所である。これは、通し番号欄にマークした。

| | | | |
|-------------------|------------------------|-----------------------|-----------|
| Arū . | sou | Nitearu . | sou. |
| Vogiarū . | sou, l, estou, | De arū . | idz |
| Yru . | estou, | De vogiarū . | idz |
| Gozaru . | sou, l, estou; | Nite gozaru . | idz |
| Naru . | | De voriarū . | idz |
| Maximalū . | es, se, l, estas, esta | Nite maximalū . | idz |
| Vouaximalū . | idz | Nite vouaximalū . | idz |
| Voriarū . | idz | Denai . | 'n' est, |
| Nai . | nã | De vorinai . | idz |
| Vorinai . | nã | De gozanai . | idz |
| Gozanai . | idz, | De sōrō , l , foro . | est. sou. |
| Saburō . | sou. | De idō . | idz |
| Fanberū . | idz. | Vataraxe tamō . | idz |
| Nari, defectiuo . | se: | Imatō cariquerū . | |
| Sōrō , l , foro . | idz | Maiū . i . Maximalū . | |
| Sō . | idz | Arazu , defectiuo . | 'n' se. |
| Zōrō , l , foro . | idz. | | |

図 7-1 通し番号 1 の書きいれの写し

これらの十文字が何らかの注意をうながすものであることに間違いはない。たとえば、通し番号 19 の場合は、本文中の「*capitulo* (章)」が具体的にどこなのか、右の余白の「pag.89」という書きいれが示している。11 の「Gue」の右余白の「Ghe」の「h」の上の十文字と、余白に「Lege Ghio」と書きいれのある 27「GVIO」の「VI」の上の十文字は、「Gue」、「GVIO」の読み方、発音に関する注意を喚起している。つまり、「Gue」は [gue] ではなく [ge]、「GVIO」は [gujo] ではなく [gjo] と読むということなのだろう。そして、30 の「quiödan」、39 の「Nenrai」にふられた十文字は、その語義「*annales*」、「*dialectus*」が余白にあることを示している。

土井の記述は、メモ書き程度で、書きいれの実態が如実にわかるというものではない。ここでは、私のメモをもとに、そのイメージがたつたわるよう工夫した。何がどこに書きいれられているかだけでなく、その書きいれがどのようなものであるか解説、説明をつけた。また、書きいれのあった箇所 *Bodleian* 本の影印を加えた。書きいれのいくつかは、書写してきたので、それをはりつけた。

「筆記用具」の欄には、「ペン黒」、「ペンセピア」、「鉛筆」の三種がある。筆記具、インクの色、書き癖、文字の大きさなどで書き手が特定できないか努力したが、できなかった。「筆記用具」が三種だから、書き手も三人だろうというわけにはいかない。字体も、ペン書きの字の大きさも太さも何種類かある。ただ言えることは、この書の書きいれが複数の人間の手によったということである。

ARTE GRANDE は、日本語を学習するための実用書である。学ぶにしても、教えるにしても、ところどころに書きいれがあるのは自然なことだ。そうしてみると、*Bodleian* 本に書きいれがまったく見られないのはどうしたことか。謎である。

通し番号 9、19、20 では関連のある項目の掲載ページが書きこまれている。学習者の覚え書きか、あるいは、教師が授業の前に予習し、書きこんだのかもしれない。

通し番号 1 について、書きいれの具体的な様子は、図 7-1「通し番号 1 の書きいれの写し」のとおりである。ここにある「sou」はポルトガル語の *be* 動詞「*ser*」の直説法現在 1 人称単数、「*estou*、*estas*、*esta*」はやはり *be* 動詞「*estar*」の直説法現在 1、2、3 人称単数、「*nã*」と「*n'*」は否定辞の「*não*」、「*est.*」は「*estas*」か「*esta*」の、あるいは、両方の省略形であろう。「*n' est.*」は「*não estas*」か「*não esta*」のことだと考えられる。「*je*」は「*se*」である。3 人称の再帰代名詞であろうか。「*l.*」は「または」の意味でつかわれている。「*id3*」と見える文字は、ラテン語の「*idem* (同上、前述に同じ)」のことだと思われる。

2. 余白の印刷

ARTE GRANDE の紙面の余白には、ところどころに印刷がある。以下は、第 13 葉裏の影印である。ページの最初の行は、「*DA CONIVGAÇAM DOS VERBOS.* (動詞の活用に就いて)」というヘッダーの左半分で、その下の標題は「¶*Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.* (○未来、又は、法令等を下す場合の委託法)」である。

余白には印刷が三つある。一つ目は「*Atono quãtaiuo fitasura gomē arõzu*(後の緩怠をひたすら御免あらうず)」の出典「*Morteno monog.* (モルテの物語)」、二つ目は「*Iza saraba namida curaben fototoguisu: Varem vqui yori neuo nomizo naqu* (いざさらば涙くらべん時鳥、我も憂きより音をのみぞ泣く)」の出典「*Feiq.* (平家物語)」、三つ目は「*Migui giõgiõ iranno tomogara aruni voiteua, guenquani xoxerarubequi mono nari* (右条々違乱の輩あるに於いては、巖科に処せらるべき者也)」の「*Xiquimocu.* (式目)」である。

DA CONIVGACAM

¶ Futuro, ou modo mandatiue com o qual damos leys, &c.

Agubexi. } Offreceras tu, offrecereys vos.
Agubequi monenari. } Offre, a elle, offream elles.

¶ As vozes Aguei, Agueyo, Agucai, não seruem pera primeyras, & terceyras pessoas, mas soo pera segundas.

¶ Pera terceyras pessoas usamos das di'as vozes cõ a particula, To. Vi, Agueyoto, &c. Mas deuese de seguir outro verbo de dizer, ou outro semelhãte, tu se enõdo no modo de falar, & a lingeagem be, que esfrico, que lea. Is, Maireto mõxe. Dizelbe que venba. Usamos tambem deste meym modo com primeyras, & segundas pessoas, quando da parte de outro. He denumciãmp que va, que fusa, que escreua, &c. Vi, Mairetoya? Diz que va en la? Maireto v'coeratu su. Lix que va des la, &c.

¶ He da voz Aguei, usamos em segundas pessoas quãdo he Permissiuo como se pode ver em seu lugar. Vi, Tareniteno are, tãrdemo-re, tãme araba are, &c. A voz do futuro mayor m'ete aque araba e õ, he muy usada por Imperatiuo pera todas as pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeito por verbos honrados, mais reuerencia, & cortesia se mostra usando do futuro, que do proprio Imperatiuo. Vi, Gozarõ, voidẽ m'afarõ. Vi, Vo jiguntõ m'edefaxerãõ. Saraba m'õ, defaxerãremã. Arõto quarãiuo fitãtura gomẽ arõzu. Perdõymẽ os defaxidos passados, &c. Vchino catãuaquinãia fitãr eõronõ fãu totte yõr gãntõ varã fõroyete v'õõõzu. i. voque. Carõfune monõg.

Morrieno monõg.

¶ Pera o numero plural de primeyra pessoa se usa da voz do futuro do Indicatiuo. Vi, Iza m'ãrõ. Vãmos. Iza agueõ. Es offreamõs. Iza yte quicõ. Es vãmbõ a oũta

Foig.

Iza saraba namãtia curãben fototoguisu:

Vãremo vqui yõri neno nonõzo naqu. i.

Es cõtejemõs as lagrimas, &c. Na escriptura este futuro he muy usado. Vi, Voyãni cõuo r'õcufubexi: chãtõ subecãrãzu. Tãremo conõ fãtãeug yãbutu. L'õ carãzu, &c.

Xiquimo eu.

¶ Quando damos leys, ou p'recyos, ou prohibimos algũa coisa se usa muy elegantemente deste futuro, al' uãz vezes ajuntãdo he, Mono nari. Vi, Yõmb'equi-mono nari. Vi, Migui giõgiõ irãno r'õmogãrã aiunõ voiteua, guẽcquãnã xoxerãrubequi monõ nari. Saqueua conõni xitãg õbexi, l'õ cãguimul exi

¶ Outra voz de Imperatiuo ha n'õ to boyxa que se fõrnã m'ãcãdo aos da primeyra, Nu, do presente negatiuo em, Sãxime, & uos da segunda, & 3. em, Xãre. Vi, Ague faxime, fãdãme faxime; yõmax me, nãrãfaxime, icãxime, m'ãfaxime. He muy boyxo n'õdo & tem en si grãnde inuẽziõ, & atãre n'õto, & se po

图 7-2 Bodleian 本 第 13 葉裏の影印

余白の印刷には、引用例の出典のほかに、そこに書かれている内容の見出しのようなもの、あるいは、記述の補足がある。

「見出しのようなもの」には、第 213 葉裏の以下の印刷がある。

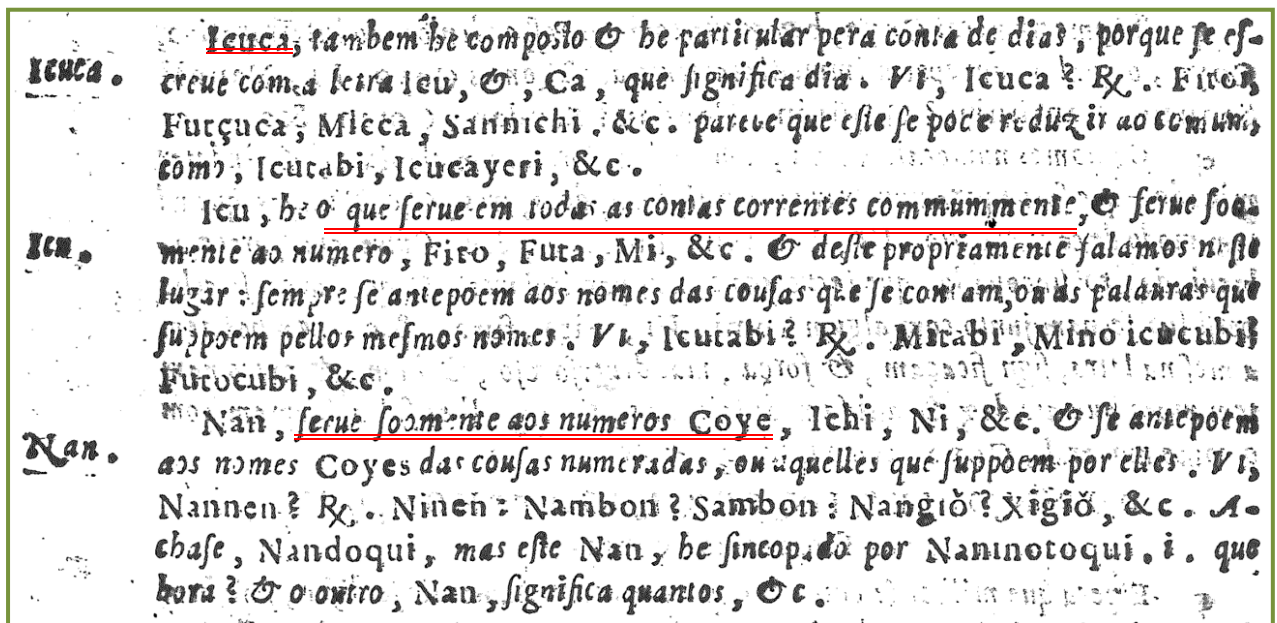


図 7-3 Bodleian 本 第 213 葉裏の影印

「Icuca.」、「Icu.」、「Nan.」が付してある記述は、それぞれ、「Icuca (幾日)」についての解説や日にちの数え方、「o que serue em todas as contas correntes communmente (一般に通用する数へ方のすべてに使はれる)」言語成分である「Icu (幾)」について、そして、「serue soamente aos numeros Coye, Ichi, Ni (‘こゑ’の数名詞 Ichi, Ni などに対してのみ使はれ)」る言語成分である「Nan (何)」についてである。

「記述の補足」には、第 14 葉裏の以下の印刷がある。

希求法の現在及び不完全過去の活用表で、余白部分の印刷は「¶ Caxi, l. gana, se acrecêta as vozes do imperatiuo. Afi mas de mais. (○Caxi、又は、gana が命令法の形に添へられる。以下同様である。)」である。

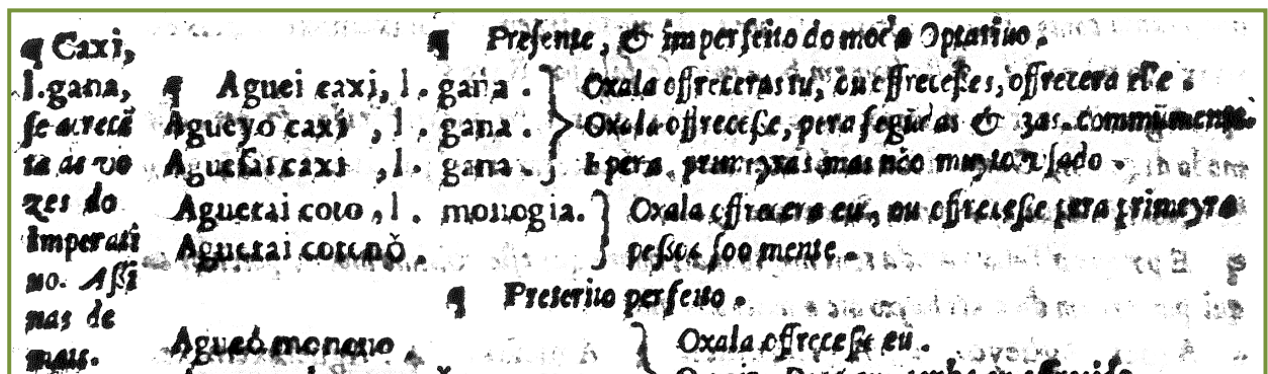


図 7-4 Bodleian 本 第 14 葉裏の影印

余白の印刷のうちの 2 か所に、Bodleian 本と Crawford 本とで違いが見られた。第 76 葉裏の「Disiunctiuae. (分別)」と第 140 葉表の「Voisagaxi. (笈探)」である。前者は「接続詞に就いて」という章に列挙されている接続詞の種別を示す標題で、後者は「Cono vrano fitobitoua saquini cara coconi atçumararete, &c. (この浦の人々は先からここに集られて、云々)」の出典を示している。

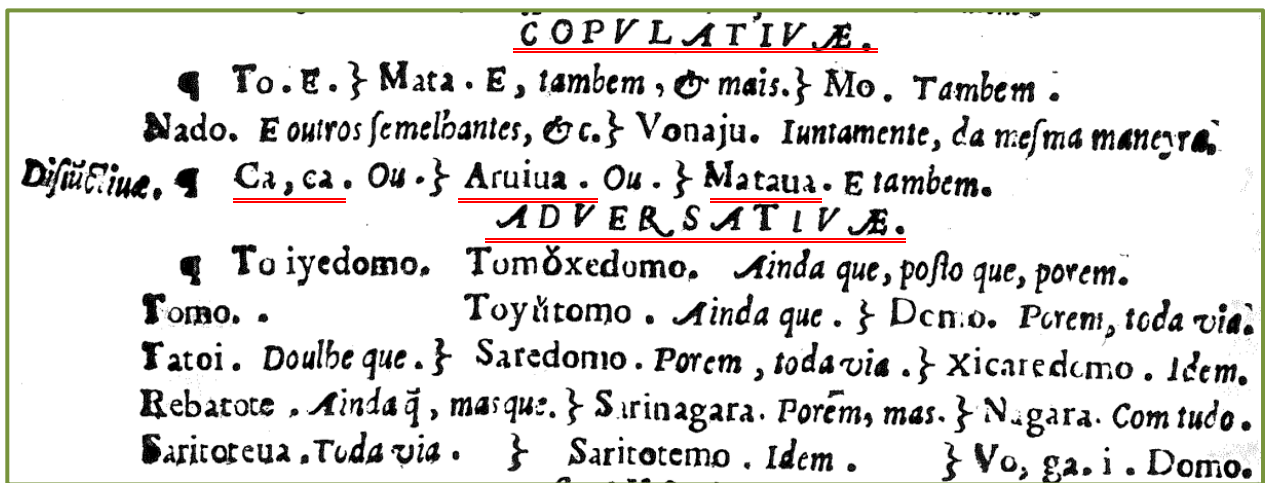


図 7-5 Bodleian 本 第 76 葉裏の影印

Bodleian 本の「*Disiuctiue*」はあきらかに右がさがっている。一方、Crawford 本では右がややあがっていた。「*COPVLATIVÆ* (整合)」と「*ADVERSATIVÆ* (反戻)」とは接続詞を列挙した節の標題である。これら二つの節には含まれて、「*Ca, ca* (か、か)」、「*Aruiua* (あるいは)」、「*Mataua* (または)」など、「*Disiuctiue* (分別)」の接続詞に関する記述はあるが、その標題がない。組み忘れたのである。引用の出典や注記的な見出し、記述の補足とはちがひ、標題がぬけていることに気づいたときはあわてたことだろう。活字を組んで判をつくり、刷りあがったページの余白に押印していった。他の標題はすべて大文字だが、この判の大文字は頭だけである。どうしてなのかはわからない。そして、あわてたために右にかたむいたり、左にかたむいたりしたのだ。

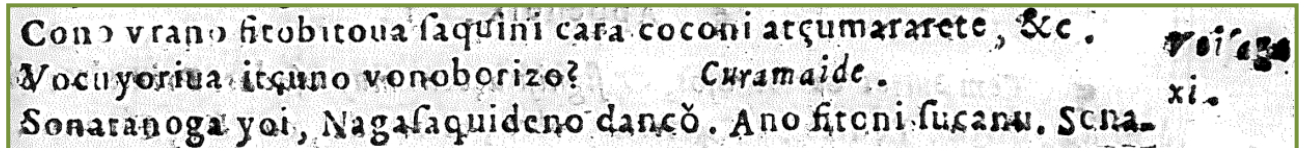


図 7-6 Bodleian 本 第 140 葉表の影印

第 140 葉表の余白にある「*Voisagaxi*」も右にかたむいている。Crawford 本の方は、さらに右にさがっていた。

3. Bodleian 本と Crawford 本とを見くらべて

Rodriguez の *ARTE GRANDE* の研究をはじめて 23 年。ようやく念願の Crawford 本を手にとって見ることができた。わかったことは、次の三つである。

- 一、Bodleian 本と Crawford 本とで内容に違いはない。
- 二、Crawford 本は複数の人の手にわたり、学習、あるいは、教授のために書きいれがなされた。
- 三、余白の印刷のうちのいくつか、あるいは、すべては印刷後に判で押されたものである。

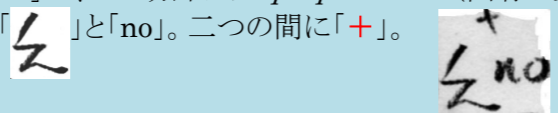
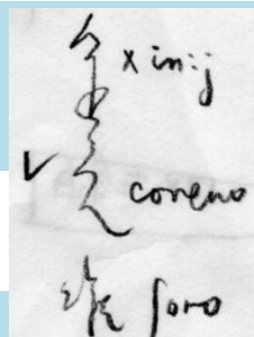
そして、両本を見くらべることによって、作成過程での息づかいと出版されてからの使用状況の一部がわかった。

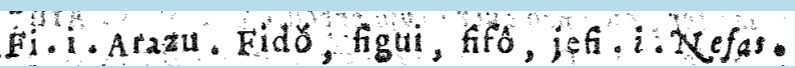
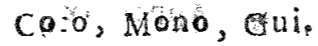
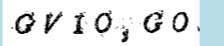
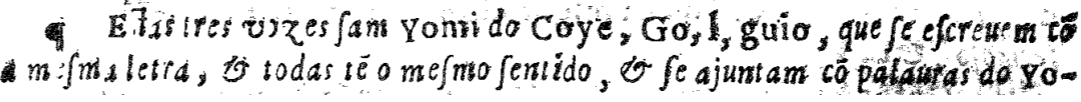
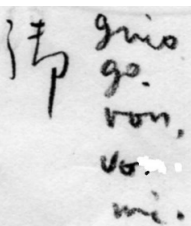
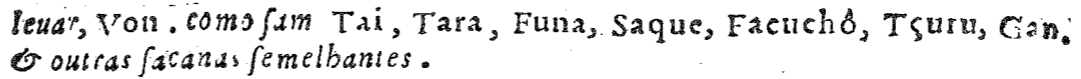
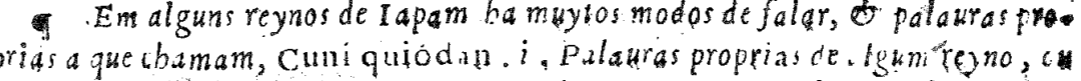
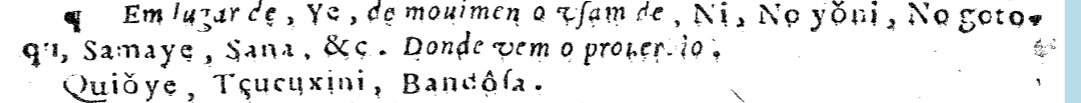
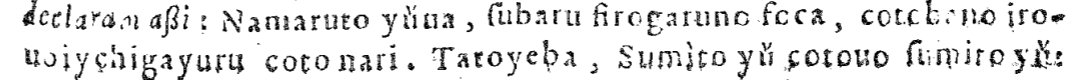
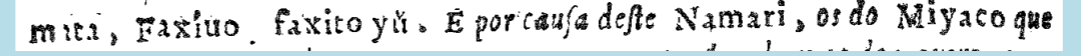
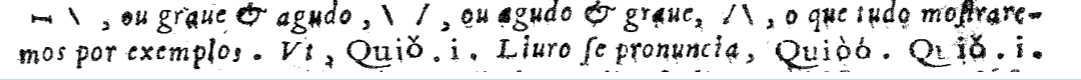
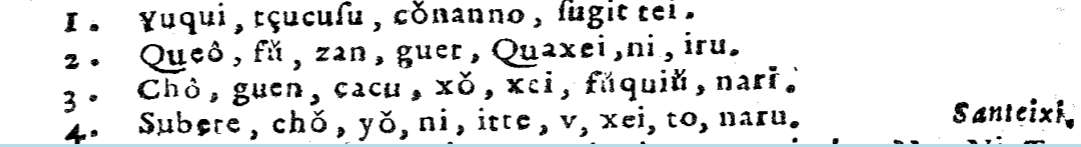
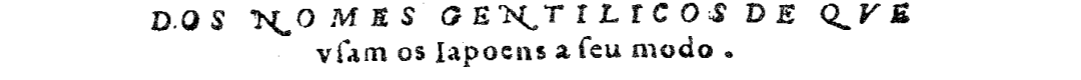
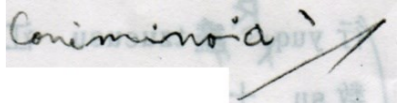
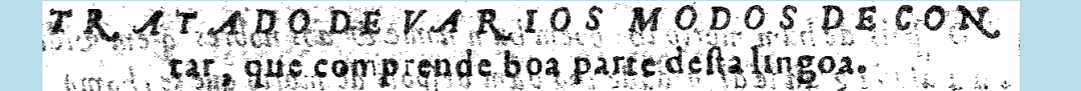
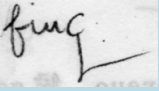
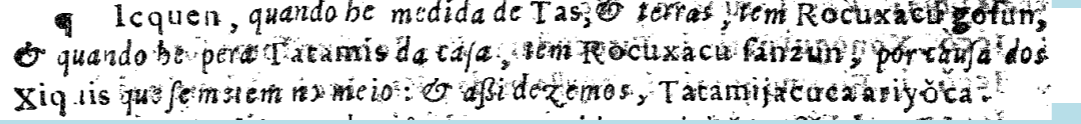
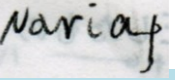
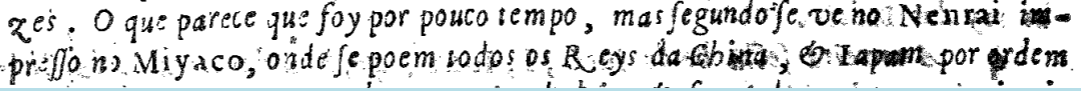
参考文献

1. 土井忠生（1982）『吉利支丹論攷』、三省堂。

表7 Crawford本書きいれ一覧

| 通し番号 | 葉 | 行 | 書きいれについて | ARTE GRANDEの当該箇所 | 筆記用具 | 書きいれ |
|------|-----|------|---|--|-------|--------|
| 1 | 3 | 3-19 | 「一般の話しことばに用ゐる存在動詞の活用」の節の存在動詞、および、コピュラ動詞の一覧に「sou, estou, es, estas」などのポルトガル語のbe動詞の書きこみ。 | 図7-1「通し番号1の書きいれの写し」を参照 | ペンセピア | |
| 2 | 9 | 15 | 「自らを忘れ、他を愛し、危きを救ひ、窮れるを扶け、惣て物に情を先とし、事に触れて憐れむ心あるを仁といふ」という例文の「cocorouo」の「cocoro」と「uo」の間に「^」、上の行間に「aru」の書きこみ。 | damento donde se formão os tempos, & nodos dos verbos. Vt, Midzucarano uafure, ta io xixi, ayauqui:uo fucui, quiuamareruno tafuque, subete mononi nafa queuo fuqui-to xi, cotoni furete auaremu-cocorouo jintoyü. Todas estas rayzes estão no presente | ペンセピア | |
| 3+ | 10 | 19 | 「動詞の語根に接して甚だ上品に法及び時のすべてを補ふ助辞に就いて」で「敬意を示す為に動詞に接続する第一種のもの」の語例としてあげられた「Saxerare, saxeraruru」の「,」の上に「+」の書きこみ。 | ¶ As da primeyra ordem que se ajuntão a o verbo pera ibe dar honra são estas. Re-suru. Rure, raruru. X rare, xeraruru. Saxerare, saxeraruru. Gamai, ramô. Estas se ajuntão com os verbos deste modo: as primeyras quatro se ajuntão trã | ペンセピア | |
| 4 | 28v | 23 | 「第二種活用に属する動詞の過去を知るための一般法則」の中の、「Ximi(染み)」は「xunda(しゅんだ)」、「musubi(結び)」は「musunda(結んだ)」となる、という記述の横の余白に「xūda, musūda」の書きこみ。 | ¶ lmi, vbi, vmi. em unda. Vt, Ximi, xunda, musubi, musunda, sūmi, funda. | ペンセピア | |
| 5 | 55 | 18 | 「綴字法に就いて」で、漢字の三つの書体「Xin, Sō, Guiō」について述べている。「真、草、行」、つまり、「楷書、草書、行書」の例として「caelú(ラテン語で「空」)」をとりあげ、余白に「天 xin、𠄎 sō、𠄎 ghiō」と書きいれている。 | ¶ Quanto á figura destes caracteres, na China onde foram inventados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreue de tres maneyras, a que geralmente chamam, Xin, Sō, Guiō. Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fun- | ペンセピア | |
| 6 | 55 | 25 | 行書と草書のことを「消息」と言っただけ。その「消息」の読みが「Xūsocu」となっているのを見せ消し「/」、余白に「Xósocu」と書きこみ。 | Xin, Sō, Guiō, posto que o Sō, & Guiō dos tapões que por outro nome se chama Xūsocu, sum mais facrys, que o dos Chinas, & tem menos-linhas ou riscas: | ペン黒 | |
| 7 | 67v | 28 | 「第一人称に用ゐる原形代名詞の種々な階級に就いて」の代名詞のリストにある「Vareraga」を見せ消し「——」で抹消。 | Chinga. l, Maru. } Eu el Rey, soomente pera o Rey. Vare. Varera, l. } Eu, estas vozes são corteses, & salamos por ellas com respy Vareaga. } to, & humildade, cõmumente seruem pera honens, as duas Vatacuxi. } primeyras pera pratica, & escritura: as duas segundas pera Soregaxi. } pratica soomente. | ペン黒 | |
| 8 | 76v | 19 | 「接続詞に就いて」の中の「COPVLATIVÆ(繋合)」の余白に「Vonajicu. It.[item]」の書きこみ。本文には、「Iuntamente, da mesma maneyra(一緒に、同じ方法で)」として、「Vonaju」がでてくる。その「Vonaju」と同義として「Vonajicu」をだしているのか。「Vonajicu.」の「j」の上に「c」のような小さい記号。 | COPVLATIVÆ. ¶ To. E. } Mata. E, tambem, & mais. } Mo. Tambem. Nado. E outros semelhantes, & c. } Vonaju. Iuntamente, da mesma maneyra. | ペンセピア | c j |
| 9 | 78 | 14 | 「DO ARTIGO(格辞に就いて)」の標題の右の余白に「Vide 137. b et 149.」。第137葉裏は、「DOS ARTIGOS QVE SERVEM ao Nominatiuo(主格に用ゑられる格辞に就いて)」、第149葉表は、「DA PARTICVLA VLTIMAE decima parte da oraçam(最後にして第十の品詞 助辞に就いて)」である。 | DO ARTIGO. ¶ O Artigo comprede certas particulas, que respondem aos casos Latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he hũa parte da oração, que junta aos nomes mostra em | ペンセピア | |
| 10 | 83 | 1 | 第83葉表の標題「LIVRO SEGVNDO NO QVAL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa(第二巻 日本語品詞の統辞論を取扱ふ)」の右上に「81, 82, 83」と書きこみ。80の次に葉のナンバリングがなく、その次の葉が84となっているから、この葉が81か82か83だということだろう。 | LIVRO SEGVNDO NO QVAL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa. | ペン黒 | |
| 11+ | 95 | 14 | 「最上級に用ゐられる種々の語」の記述にある、「Iō(上)、Chū(中)、Gue(下)」の右の余白に「Ghe」、および、その「h」の上に「+」の書きこみ。 | ¶ Iō, Supremo. Chū, Meio, l. mediocre, Gue, Infimo. | ペン黒 | |

| 通し 番号 | 葉 | 行 | 書きいれについて | ARTE GRANDEの当該箇所 | 筆記用具 | 書きいれ |
|----------|------|----|--|--|-------|---|
| 12 | 103 | 26 | 「非人称動詞に就いて」の中の例文「Natçuua coconi yraremai (夏はここに居られまい)」に対するポルトガル語訳「 <i>No veram não se pode estar aqui</i> 」の「 <i>pode</i> 」と「 <i>estar</i> 」の間に「 <i>xa</i> 」か「 <i>ya</i> 」か「 <i>va</i> 」のような文字。 | ¶ <i>Hua; & outros podem admitir casos dos verbos donde se derivam, tanto se for Accusativo. Vi, Cono vmani ncrarenu.</i> Natçuua coconi yraremai. <i>No veram não se pode estar aqui.</i> Cono yamaye agararenu. <i>Nam se pode subir a este monte.</i> Cono fudeua cacarenu. <i>Com esta pena nam se pode escrever.</i> Xiroyori derarenu. <i>Nam se pode sair da fortaleza.</i> | ペン黒 | |
| 13 | 103 | 27 | 「非人称動詞に就いて」の中の例文「Cono yamaye agararenu(この山へ上がられぬ)」の「yamaye」の右下に「 <i>h</i> 」、上の行間に「 <i>ua</i> 」の書きこみ。 | | ペン黒 | |
| 14 | 103 | 28 | 「非人称動詞に就いて」の中の例文「Cono fudeua cacarenu(この筆は書かれぬ)」の「fudeua」の「 <i>de</i> 」と「 <i>ua</i> 」の間に「 <i>h</i> 」、上の行間に「 <i>de</i> 」、右余白に「Cono fudeua cakenu, i. não escreue esta pena(このペンは書かない)」の書きこみ。 | | ペン黒 | |
| 15 | 103 | 29 | 「非人称動詞に就いて」の中の例文「Xiroyori derarenu(城より出られぬ)」の「Xiroyori」の右下に「 <i>h</i> 」、上の行間に「 <i>ua</i> 」の書きこみ。 | | ペン黒 | |
| 16 | 109v | 17 | 「場所に関する問に就いて」で、「どのようにして行ったのか」という問に対する答えの例「Cugauo ayude maitta(陸を歩うで参った)」の「ayüde」の「 <i>ü</i> 」に見せ消ち「 <i>/</i> 」。余白に「ayöde」の書きこみ。 | ¶ <i>Quando dizemos fuy por terra, fuy por mar, fuy a pee, fuy a cavallo. Usam deste modo.</i> Cugauo ayüde maitta. | ペンセピア | |
| 17 | 130v | 32 | 「繋合接続詞に就いて」の節の例「Mata」の左の余白に漢字「又」の書きこみ。 | To. Et, &. Mata. Et, &, tambem, mais, outra vez. Mataua. Idem. Yamata. Vi, Que dua mata, Cono fitoua mata. Mo mata. Tambem. Este Mata, he diferente do primeiro, & tem propria letra. | ペンセピア | |
| 18 | 130v | 35 | 「繋合接続詞に就いて」の節の例「Mo mata」の左の余白に漢字「亦」の書きこみ。 | | ペンセピア | |
| 19 + | 135 | 13 | 「接続詞Caについて」の記述「Ca, se vejam no capitulo da interrogam」の「capitulo」の「 <i>t</i> 」の上に小さい「 <i>+</i> 」、右の余白に「pag. 89」の書きこみ。第89葉には、「DA PREGVNTA, E REPOSTA(質問と応答に就いて)」として、「Zo, Ca, Ya, Zoya」などについての記述がある。 | ¶ <i>As varias significacoes desta particula, Ca, se vejam no capitulo da interrogam, porque tambem he nota de interrogam particula dubitativa. s. An, ne, utrum, &c.</i> | ペンセピア | |
| 20 + | 137v | 27 | 「主格に用みられる格辞に就いて」の中の「como se dira no tratado das particulas(助辞の条で述べるが如く)」の「tratado」の一つ目の「 <i>a</i> 」の上に「 <i>+</i> 」、余白に「Vide 149」の書きこみ。第149葉は、「DA PARTICVLA VLTIMAE decima parte da oraçam(最後にして第十の品詞 助辞に就いて)」。 | ¶ <i>Este artigo quando he Nominativo, tem muyta energia, & força, que se o uso a pode ensinar, & se ajunta quasi a todas as partes da oraçam como se dira no tratado das particulas, onde se trata delle distymente: he particula denotativa, ou demonstrativa, & tem sentido, de quantia. Vi, Na zovate coroua. i. Quant amim. Cono fitoua, &c.</i> | ペンセピア | |
| 21 | 151 | 1 | 「助辞VA、BAに就いて」の例文「catanadeua quitta(刀では斬った)」の右の余白に「quiranu」。 | deua aru, catanadeua quitta, michideua auany, deua naqueredomo, | | |
| 22 + | 151 | 5 | 「助辞NOに就いて」で、この助辞には「 <i>propria letra</i> (固有の文字)」があるとし、余白に「 <i>h</i> 」と「 <i>no</i> 」。二つの間に「 <i>+</i> 」。  | ¶ <i>Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Coyo he, Xi: no Yomi tem tres vozes. A 1. No, de que falamos. A 2. Ga. Vi, Carega cocoro. A 3. Core, q'he tenifa, que ni escreuer de Iapã se possoem ao verbo, & quando se lee, torna se pera atras. Vi, Coreuo xinji soru, &c.</i> | ペン黒 | |
| 23 | 151 | 8 | 「助辞NOに就いて」で、この助辞「の」を書く文字「之」を「これ」とよむ例として「Coreuo xinji soru」があげてある。右の余白に縦書きで「進xinij 之coreuo 候soro」と返り点とを書きこみ。 | | ペン黒 |  |
| 24 | 154 | 1 | 「助辞YEに就いて」に「Quioye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa.(京へ、筑紫、に、坂東。さ。)」の例があげられており、その右の余白に「Quantô Sa」の書きこみ。 | Quiöye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa. | | |

| 通し番号 | 葉 | 行 | 書きいれについて | ARTE GRANDEの当該箇所 | 筆記用具 | 書きいれ |
|------|------|-------|---|---|-------|---|
| 25 | 155 | 15 | 「否定の助辞に就いて」で、「非」のつく語の例として「jefi(是非)」があげられている。「jefi.i. Nefas」とあるが、「nefas」は「不正」という意味のポルトガル語である。それを訂正するために、「Nefas」の左下に「\」、上の行間に「fas(正しいこと)」の書きこみ。さらに右余白に「je, fas. Fi, nefas」の書きこみ。「是」が「fás」、「非」が「nefas」であることをしめしている。ポルトガル語には「是が非でも」という意味の言い回し「por fás ou por nefas」がある。 |  | ペンセピア | |
| 26 | 156v | -11 | 標題「Coto. Mono. Gui.(事、物 / 者、儀)」の左の余白に「Ghi.」の書きこみ。 |  | ペンセピア | |
| 27+ | 158v | 14 | 「GVIO, GO(御)」の標題の余白に「Lege Ghio」、「VI」の上に「+」の書きこみ。 |  | ペンセピア | |
| 28 | 159 | 6 | 「VON, VO, MI」の章。「Estas tres vozes sam Yomi do Coye, Go, l, guio, que se escreuem cõ a mesma letra (これら三つの形はGo, 又はguioといふ‘こゑ’の‘よみ’であって、同一の漢字を使って書かれ)」とあり、余白にその「同一の漢字」である「御」と「guio, go, von, vo, mi」の書きこみ。 |  | ペンセピア |  |
| 29+ | 159v | 2 | 「鯛、鱒、鮒、鮭、白鳥、鶴、雁」などの「sacanas(肴)」に関する記述の横に不明文字の書きこみ。「sacanas」の「ca」の上に「+」。 |  | ペンセピア | py48 |
| 30+ | 169 | 25 | 「ある国々に特有な言ひ方や発音の訛に就いて」の記述にあらわれた「Cuni quiõdan. i. Palauras proprias de algum reyno(‘国郷談’、ある国又は地方に特有な言葉)」の「q」の上に「+」の書きこみ。右横の余白に「dialectus(方言)」。 |  | ペン黒 | |
| 31 | 170 | 32 | 「Ximoの地方全般に関する附記」の中の「移動を示すYeの代り」の助辞に関する記述の余白、「Quiõye, Tçucuxini, Bandõsa」の右に「Excipe verbú iru. i. intrare.」。 |  | ペンセピア | |
| 32 | 173 | 38 | 「日本語の談話の上にあるアクセントに就いて」にあらわれた「Sumito」の横の余白に「sumi. i. carbo, sumi. i. angulus」の書きこみ。「carbo」はポルトガル語で「炭」、「angulus」は「隅」のこと。 |  | ペンセピア | |
| 33 | 173v | 1 | 「日本語の談話の上にあるアクセントに就いて」の「Faxiuo」の横の余白に「faxi. i. paxilli qb edútr [quibus eduntur] cibi. faxi scala」の書きこみ。 |  | ペンセピア | |
| 34 | 174 | 25 | 「長音節のアクセントに就いて」で、「Quiõ(経)」の横の余白に「Kiõ」。 |  | ペンセピア | |
| 35 | 180v | 9から-8 | 「支那の韻文に就いて」であげられた七言四句の例「三体詩」の第一句と第二句の漢字表記「行yuz 尽tzucusu 江cõ 南nanno 数su 十git 程tei 曉Kiõ 風fũ 残zan 月ghet 入iru 華qua 晴xeini」を余白に縦書きで書きいれ。 |  | ペン黒 | |
| 36 | 206v | -16 | 標題「DOS NOMES GENTILICOS DE QVE vsam os Iapoens a seu modo(日本人がその流儀によって使ふ異教徒名に就いて)」の左余白に「Coniminoia」と思われる書きこみ。 |  | 鉛筆 |  |
| 37 | 212v | 13 | 標題「TRATADO DE VARIOS MODOS DE CONtar, que comprende boa parte desta lingoa(この国語の大部分に関するいろいろな数へ方についての論)」の横に不明文字。 |  | 鉛筆 |  |
| 38+ | 220 | 10 | 土地の広さをしめす「Chõ(町)の計算」という節の記述「medida de Tas」の「Tas(田)」の「a」の上に「+」、余白に不明文字。 |  | ペンセピア |  |
| 39+ | 235 | 18 | 「支那の年代数と、最も注意すべき若干の事件」という節の中の「segundo se ve no Nenrai(Nenraiに見えてみるところに依ると)」の「Nenrai」の「e」の上に「+」、余白に「annales(ラテン語で年代記)」の書きこみ。 |  | ペンセピア | |

1. 日本語引用例の対照¹

第2章「ラテン語学の与えた影響」で、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* と *ARTE GRANDE* 両文典にあらわれた引用例のいくつかをとりあげた。ここでは、それらを表8「日本語引用例 *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE* 対照表」に一覧にし、さらに詳細に検討していく。

表の水色は *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* からの引用、色なしは *ARTE GRANDE* からの引用である。各引用の記号「a, a', b, b', ……」は第2章と同じになっており、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* は小文字のアルファベット、*ARTE GRANDE* は小文字のアルファベットにアポストロフィがついている。表の最後は「g」となっているが、*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の「g」に対応する例で、*ARTE GRANDE* の第21葉表に引用されているものである。

引用の記号の右は *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*、*ARTE GRANDE* にあらわれた葉番で、「v」は「裏」を示す。そこから右へ、原本からの影印、その翻刻、翻字、出典とその出典の記されている位置である。翻字は土井（1955）にある表記をもとにし、出典はそれぞれの文典で表記されているままをうつしてある。翻刻と翻字では、両文典間でことなっている語句²を、g'だけは *ARTE GRANDE* の第18葉にひかれた例と第21葉にひかれた例との間でことなっている語句を赤で示した。最右列では、それらのことなりをつづりレベルで分析し、相違箇所を緑で示した。

e'の例の直前には「Quiacu monogatari.」からの例が引かれているので、この「Ibidem.」は「客物語」である。同様に、g'の直前には「Irm. Paulo.³」を出典とする例があげられているから、g'の出典は「Irm. Paulo.」ということになる。同じ文なのに、g'では「Irm. Paulo.」、g と g' とでは「Morte monog.」となっている。土井（1982）には、「恐らく、『モルテ物語』はイルマン養方軒パウロの作であつた」のさうとある。

DE INSTITVTIONE GRAMMATICA に出典が書かれている場合は、必ずその引用例のはじまる前にあるが、*ARTE GRANDE* では引用例のうしろ、あるいは、余白にある。

両文典間のつづりの相違には、「y/i」（「い」の表記）、「qi/qui, qe/que」（「き」と「け」の表記の「u」の有無）、「q/c」（「く」の子音字）、「zz/dz」（「づ」）、「vo/uo」（「を」）がある。b「tomomo gana」、g'「cocoroatemo」などは両文典の間にスペースの有無の違いがある。d, e, f に関しては、*ARTE GRANDE* のほうが *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* より引用がながくなっている。また、引用自体が部分的にことなっているものがある。ひき誤りか出典そのものにゆれがあつたのか。

見てわかるとおり、Alvarez のラテン文典の a, b, c, d, e には出典の表記がない。しかし、第3章「ADVERBIO「副詞」について」で述べたように、ラテン語の引用例に関しては出典が非常に重視されている。例文は古典から採取し、出典を明記することが基本なのである。*DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* の日本語引用例に関するこの非をあらためたのが Rodriguez である。

Rodriguez は先行文献である *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA* を重視し、その例文をとりあげた。そのうちの七つが a' から g' の文である。d, e は短く、場面がわからないので、まず出典をさがし、場面のわかるだけの文脈までをいれて再掲した。だから、出典は余白ではなく、組み版の中にはいて

¹ この章では影印を見ながら論じていくため、ポルトガル語のつづりは原文のままとする。

² 「,」、「:」、「?」といった符号の相違はとりあげていない。

³ これは、「Irmão Paulo（イルマン・パウロ）」の略である。

いる。f'から g"はすでに出典がわかっていたので、これも組み版に入れることができた。しかし、a'から c'は、採用したものの出典をさがしあてる時間がなかった。だから、版を組みはじめてからもさがしつづけ、出典の活字を判子にし、配布される前に余白に押印していった。それほどまでに出典は重要なのである。

原稿を版組みにまわした後も出典をさがしつづけ、印刷がおわってから押印で加えた例には、余白だけでなく、本文中の隙間にもある。それが、以下の第 65 葉裏の「Rongo.」である。よく見ると、文字が活字のならばからずれて、わずかにゆがんでいる。

Os pronomes primitiuos, Como, Core, Care, Are, muytas vezes seruem de relatiuo. Vt, Fuxino motomeua fore fitono motomeni cotonari. Rongo.

図 8-1 第 65 葉裏 Rongo

Rodriguez は原稿がそろわぬまま印刷にまわし、イエズス会は原稿のそろわぬ文法書に印刷の許可をだしていたのである。

2. では、なぜそれほどにいそいだのか。

ARTE GRANDE の冒頭には、右のような「LICENÇA (免許状)」がある。イエズス会から書物を出版するには、組織の許可が必要であった。そこには、「*aqual foy vista, & examinada por pessoas doctas, & graues de noſſa Companhia* (日本文典が、わが会の学識者並に要職者の検閲を経たるを以て)」と明記され、日付は「a 22. de Abril. de 1604. Annos (1604 年 4 月 22 日)」である。しかし、この時原稿はできあがっていなかった。

免許状は検閲をうけたあと発行されるべきはずだが、第 107 葉表の時間に関する記述には「*Pera brutos vsamos de Sai, ordinariamente* (生物には Sai を用ゐるのが普通である)」とあり、「Toquini goxuxxe.

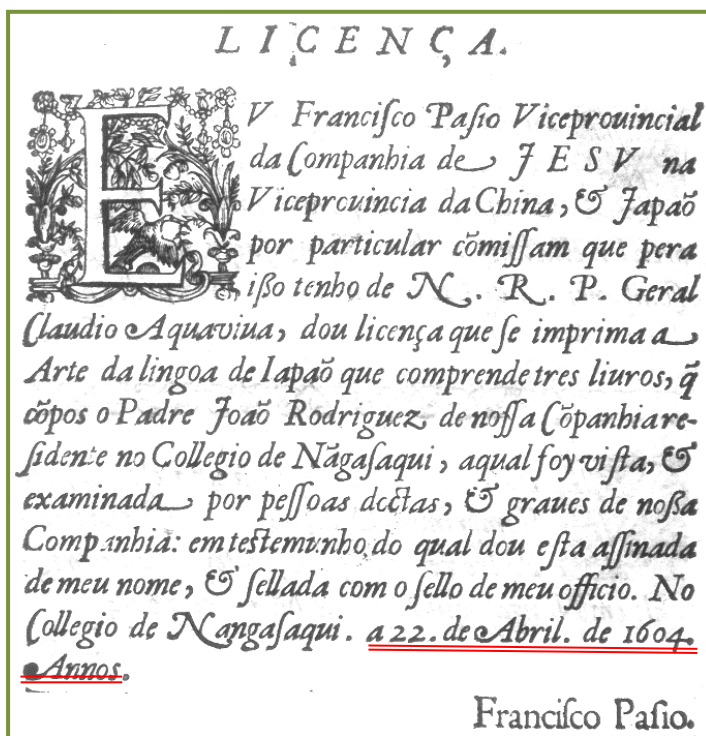


図 8-2 LICENÇA (免許状)

Pera brutos vsamos de Sai, ordinariamente. Vt, Nanzai? Rx. Nifai, sanzai, &c. Nannenca? Rx. Ninen, Sannen, &c. Fiacuneno youaiuo tamotçu. Manzai iquirutomo. Nandai tçudzuita. Toquini goxuxxe. 1606. nen.

図 8-3 第 107 葉表 1606 年

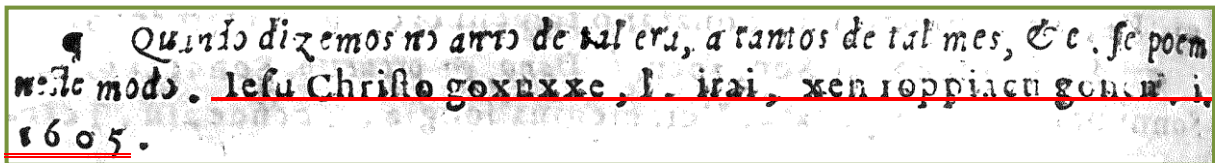


図 8-4 第 107 葉裏 1605 年

1606. nen. (時に御出世千六百六年)」という例があがっている。また、その裏には「Iesu Christo goxuxxe. l. irai, xen roppiacu gonon. i. 1605. (ゼズ・キリスト御出世、または、以来、千六百五年、つまり、1605 年)」とある。

秀吉がキリシタン宣教師退却を命じたのは 1587 年 (天正 15 年) であった。1596 年 (慶長 1 年) にはサン・フェリペ号事件で秀吉の感情を刺激し、1597 年 (慶長 1 年) 長崎西坂で二十六聖人が死刑に処せられた。そのような状況下、布教活動には、すすむか、しりぞくかの二つに一つ。ローマもイエズス会士らも日本での布教をあきらめることはしなかった。原稿がそろわぬまま、ローマは許可をだし、長崎は資金と資材をとりつけたのである。

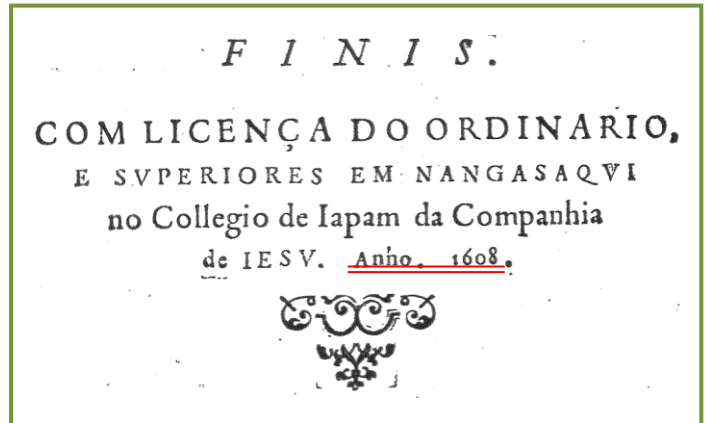


図 8-5 第 240 葉 奥付

そして、第 240 葉の奥付によると、完成は 1608 年である。まさにキリスト教への迫害のさなか、執筆と編集、印刷とを同時にすすめていったのにもかかわらず、完成には 4 年以上の歳月がかかっている。

3. 字体の乱れと乱丁

土井 (1982) は、「引例の日本語にローマン体を用い、引例の出典その他ポルトガル語による記述にはイタリック体を用いる」、「この原則に外れたところ」がある、と言っている。それが第 2 葉表と裏である。

第 2 葉表の三つ目の「¶」からイタリックとローマンとが入れ替わっており (の中)、そして、同じ章の「Tacai coto」からもどっている。引きつづき同じ章、第 2 葉裏の第 1 行目までは、日本語がローマン、ポルトガル語がイタリックとなっているが、その次の行、第一の「¶」から第三の「¶」の 1 行目まで、また入れ替わっており、その 2 行目からもとにもどっている。一つの節、段落の中で入れ替わりがおきているのである。そして、次の章「*DOS PRONOMES E PROVOCABVLO RELATIVO; E INTERROGATIVO.*」の中がそっくりひっくり返っていて、ポルトガル語がローマン体、日本語がイタリック体となっている。字体の交替に規則性は見られない。

第 7 章「Bodleian 本と Crawford 本」の表「Crawford 本書きいれ一覧」の 10 番にあるように、第 80 葉の次の葉に番号がなく、その次の葉が第 84 葉となっている。葉自体は抜け落ちていないが、番号が 2 葉分とんでいる。

先の見とおせぬ中、いそがねばならなかった。印刷機は 1 台だけ、職人も多くはなかったはずである。照明のなかった時代、24 時間稼働もかなわず、機材の故障、活字の摩耗もはげしかった。宗教書、他の語学書もかさなるようにして印刷作業をすすめていたことだろう。

出典の記載の様子、字体と葉番号の乱れ、余白への印刷⁴をつぶさに見ていくと、時代と宗教とのせめぎあい、そして、Rodriguez の使命感とがうかびあがってくる。

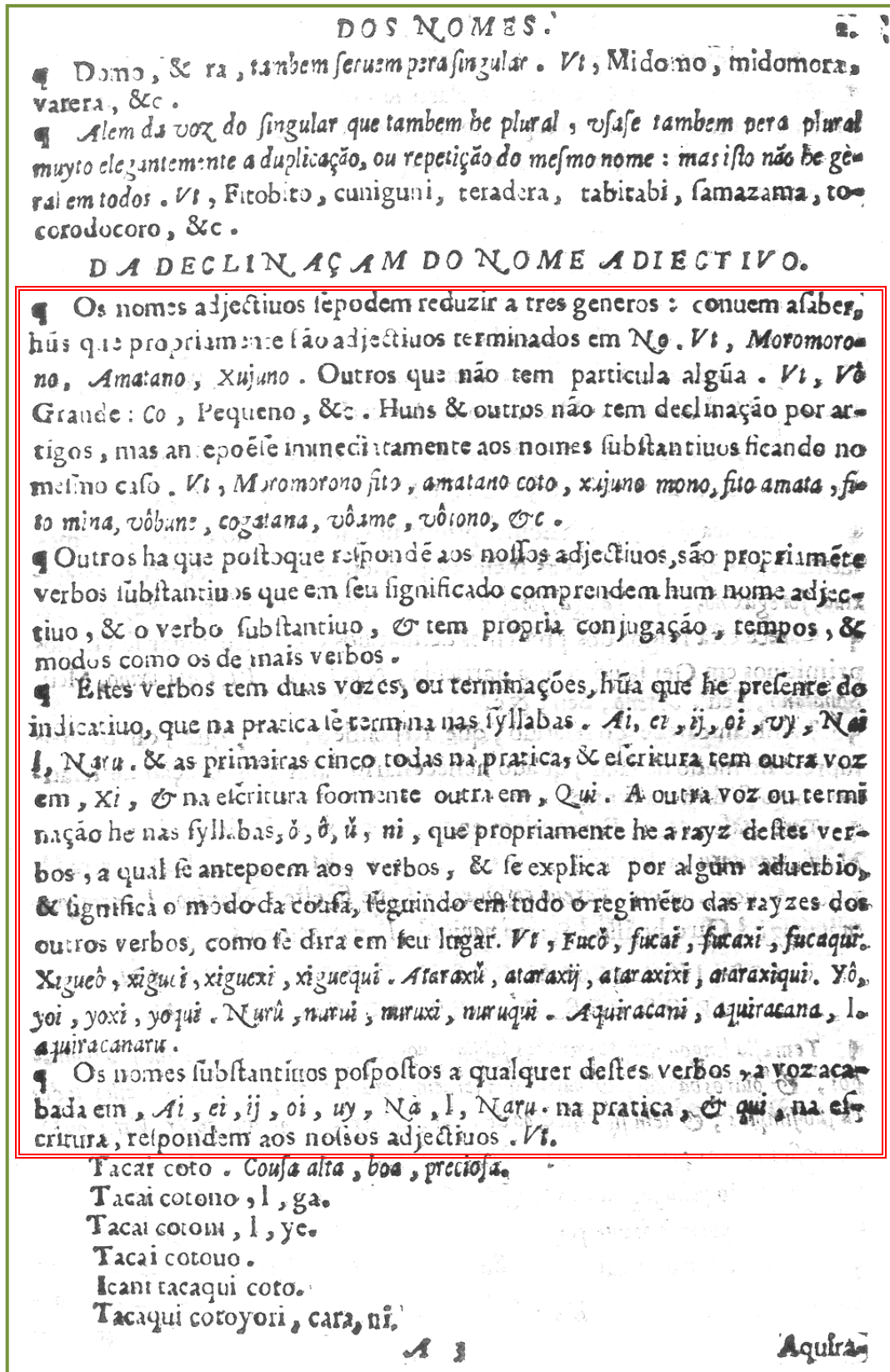


図 8-6 第 2 葉表

⁴ 第 7 章「Bodleian 本と Crawford 本」を参照。

DA DECLINAÇÃO

Aquiracana, I, aquiracana d'õri. Razão clara,

¶ Algũas vezes as particulas articulares se pospoem immediatamente ao presente destes verbos em lugar do nome substantivo, & fica a tal oração relativa. *Vi, Ataraxiuo teru. Medzuraxiga yoi. Quireinani suta.*

¶ Muitos destes verbos perdendo o derradeiro, i. outros mudando em a, ficam muy elegantemente adjectiuos juntos com substantiuos. *Vi, Xiracabe. Parede branca. Fucade. Ferida grande, cu funda. Vlugi. Char ala. Acagi. Campo yrmelho. Xirogi. Campo branco. Auobachi. Bacio, verde.*

¶ Esta mesma regra & composição se acha nas raizes dalguns verbos. *Vc, Fijuo. Peyxe jeco. Foxijuo. Idem. Foxidai, I, Fidai. Peyxe ru yu seco. Fixiuo. Mare vazante. Michixiuo. Mare ebente.*

DOS PRONOMES E PROVOCAVULO RELATIVO; E INTERROGATIVO,

¶ Como fica dito, os pronomes primitiuos, se declinão como os nomes substantiuos ajuntandolhes as mesmas particulas. *Vi, Soregaxi, I, foregaxiua, foregaxino, I, foregaxiga, foregaxina, foregaxiuo, foregaxiyeri, cara, ni, &c.*

¶ Carece esta lingua dos pronomes derivatiuos, & se seu lugar se v'ia dos primitiuos em Geritiuo com a particula, *No, I, ga. Vi, Vata uxino, Meu. Sonatano, Teu. Areno, Seu, &c.*

¶ Tambem carece do relativo, que responde a, qui, que, quod: mas suprese no modo de falar, quando henecessario falar por oração de relativo como se dirã na syntaxi.

¶ *Tare, Tafo, taga.* Respondem ao interrogatiuo, *Quis, qui, quæ.*
Nani, nanitaru, respondem a quod, I, quid. *Vi, Quem he? Tareca? I, Tafo? Aquem matou? Taxeuo coraitazo? Que fizeste? Naniuo, I, nanigoter on itaitazo? Que he isso? Screua nanica? ,I. nanigotozo?*

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS SUBSTANTIVOS PERA A PRÁTICA COMM.

¶ Tem esta lingua muitos verbos substantiuos, entre os quaes ha hũs que são honrados, & outros baixos, & outros que seruem pera cousas inanimadas; estes todos ou são simples, & tem significação de Estar, Auer, & alguns de *Yr, Vir*; ou são compostos com as particulas, *De, Nite*: os quaes tem significação de Ser. Estes todos seço n'jugoõ polla segunda conjugação dos verbos, tirando *Sorõ*, cuja propria conjugação se poem à diante por si: & *Sõ*, defectiuo: & *Nai*, com seus compostos, que se coniuga como *Fucai*. Item *Saburõ*, que vay polla terceira. A causa que me moueo por aqui esta conjugação por si, sey por sey o verbo substantiuo algũas lousas para

参考文献

1. 土井忠生（1982）『吉利支丹論攷』、三省堂。

表8 日本語引用例 DE INSTITVTIONE GRAMMATICA、ARTE GRANDE 対照表

| 葉 | 影印 | 翻刻 | 翻字 | 出典/位置 | 相違 | |
|-----|-----|--|---|---|----------------------------------|---|
| a | 19 | Yza saraba namida curaben fototoguisu, Varemo vqiyoni neuo nomizo naqu. | Yza saraba namida curaben fototoguisu, Varemo vqiyoni neuo nomizo naqu. | いざさらば涙くらべん時鳥、我も 憂き世に音をのみぞ泣く。 | なし | Yza ⇒ Iza vqiyoni ⇒ vqui yori |
| a' | 13v | Feiq. Iza saraba namida curaben fototoguisu: Varemo vqui yori neuo nomizo naqu. | Iza saraba namida curaben fototoguisu: Varemo vqui yori neuo nomizo naqu. | いざさらば涙くらべん時鳥、我も 憂きより音をのみぞ泣く。 | Feiq. 余白 | |
| b | 20 | AVare tada vqitoqi tçururu tomomogana, Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. | AVare tada vqitoqi tçururu tomomo gana , Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. | あはれたただ憂き時つるる友もが な、人の情は世にありし程。 | なし | vqitoqi ⇒ vqui toqui tomomo gana ⇒ tomomogana nasaqueua ⇒ nasaqueua |
| b' | 15 | Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. | Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana , Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. | あはれたただ憂き時つるる友もが な、人の情は世にありし程。 | Canxôjono vta 余白 | |
| c | 20 | NAGAqi yono curuxiqi cotovo vomoyecaxi, Carino yadorini nani naguequran. | NAGAqi yono curuxiqi cotovo vomoyecaxi, Carino yadorini nani naguequran . | 長き世の苦しき事を思へかし、仮 の宿りになに歎くらん。 | なし | curuxiqi ⇒ curuxiqui cotovo ⇒ cotouo yadorini ⇒ yadoriua |
| c' | 15v | Saiguiõ no vta. Nagaqui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi, Carino yadoriua nani naguecuran. | Nagaqui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi, Carino yadoriua nani naguecuran . | 長き世の苦しき事を思へかし、仮 の宿りはなに歎くらん。 | Saiguiõ no vta 余白 | naguequran ⇒ naguecuran |
| d | 23v | minis, quim verbi; qua de canis genitilo sgardet vt Yorozzuno te atarino monono yyõ: voficazuziqino vomaraxeyõ, Si mcedeselli: ferio | Yorozzuno teatarino monono yyõ | 万づの手当りの物のいやう | なし | Yorozzuno ⇒ Yorodzuno teatarino ⇒ teatari yyõ ⇒ iyyõ |
| d' | 23 | fiucon Na. Sama, queo caso de seu verbo. Vi., Yorodzuno teatari monono iyyõ, saritoteua fito ichiningiato cocoroni fomuru. Quiacu monogatari. | Yorodzuno teatari monono iyyõ , saritoteua fito ichiningiato cocoroni fomuru . | 万づの手当り物の言ひ様、さりと ては人一人ぢやと心に寝むる。 | Quiacu monogatari. 引用例のうしろ | φ ⇒ saritoteua 以下 |
| e | 23v | voficazuziqino vomaraxeyõ | vosacazuziqino vomaraxeyõ | お盃のおませやう | なし | φ ⇒ cotoni vosacazuziqino ⇒ vosacadzuquino |
| e' | 23 | Cotoni vosacadzuquino vomaraxiyõ foregaxini maxita. Ibidem. | Cotoni vosacadzuquino vomaraxiyõ soregaxini maxita . | 殊にお盃のおませやう某に増し た。 | Ibidem. 引用例のうしろ | vomaraxeyõ ⇒ vomaraxiyõ φ ⇒ soregaxini 以下 |
| f | 22v | potentili, cuius exempla passim occurrunt, vt Quiacu monog. Gozai qiõ giũno vocotodomo lizo iroirono cotõza gozarõzu. | Gozaiqiõ giũno vocotodomo sazo iroirono cotode gozarõzu. | 御在京中の御事共さぞ色々の事 がござらうず。 | Quiacu monog. 引用例の前 | Gozaiqiõ giũno ⇒ Gozaiquiõgiũno φ ⇒ quiqui 以下 |
| f' | 20 | ni tachi iraxerareta monode gozarõzu. Queõque monog. Gozaiquiõgiũ no vocotodomo lizo iroirono cotode gozarõzu, quiqui maraxitai. Hum Gozai cocuno aidani lõ voriarõzu. Quiacu monog. Ha sono coto de | Gozaiquiõgiũno vocotodomo sazo iroirono cotode gozarõzu, quiqui maraxitai . Hum Gozai cocuno aidani lõ voriarõzu . | 御在京中の御事共さぞ色々の事 でござらうず、聞きまらした。フ ム御在国の間にさうおりやらう ず。 | Quiacu monog. 引用例のうしろ | |
| g | 22 | raretur batoto laifitoto goranjer areõ cocoua catacarõzu. Morte monog. Tonono goxucque mexeba tote, fore icasama cocoroatemo gozarõzu, sona tano xucqueua nanigotozo? | Tonono goxucque mexeba tote, sore icasama cocoroatemo gozarõzu, sonatano xucqueua nanigotozo? | 殿の御出家召せばとて、それ如 何様心宛もござらうず、そなたの 出家は何事ぞ。 | Morte monog. 引用例の前 | goxucque ⇒ goxucque xucqueua ⇒ xucqueua |
| g' | 18 | Tonono goxucque mexeba tote, fore icasama cocoroatemo gozarõzu, sonatano xucqueua nanigotozo. Idem. | Tonono goxucque mexeba tote, sore icasama cocoroatemo gozarõzu, sonatano xucqueua nanigotozo. | 殿の御出家召せばとて、それ如 何様心宛もござらうず、そなたの 出家は何事ぞ。 | Idem. 引用例のうしろ | sore ⇒ soreua cocoroatemo ⇒ cocoro atemo |
| g'' | 21 | la vos aunde. Tonono goxucque mexeba tote, foreua icasama cocoro atem mo gozarõzu, sonatano xucqueua nanigotozo. Morteno monog. I. ochi vo | Tonono goxucque mexeba tote, soreua icasama cocoro atemo gozarõzu, sonatano xucqueua nanigotozo? | 殿の御出家召せばとて、それは 如何様心宛もござらうず、そなた の出家は何事ぞ。 | Morteno monog. 引用例のうしろ | |

第9章 Bodleian本と訳本とのローマ字つづりの異同

1. はじめに

ロドリゲスの *ARTE GRANDE* の研究を進めていくうちに気のついたことがある。土井 (1955) の日本語文のローマ字表記が Bodleian 版のマイクロフィルムのそれと違うことがある、ということである¹。

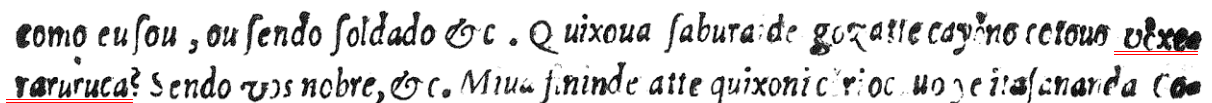
ここでは、両書における日本語のローマ字表記の異同を一覧表にし、それらを分類した。その目的は書物の正誤表を作ることではない。研究するからには原典にあたれ、というごくあたりまえのことを言いたいだけである。

2. 表の見方

ARTE GRANDE にあらわれるすべての日本語のローマ字表記を土井 (1955) のそれとつきあわせ、異同があると判断したものを表「ローマ字表記の異同一覧」とした。

「一覧表」の最左欄には通し番号、次に土井 (1955) のページ、そして、行、さらに、そこでのローマ字表記とそれに対応する原典のローマ字表記が続く。

通し番号 14 の「vöxeraruruca」を原典で見ると、以下のとおりである。



como eu sou , ou sendo soldado &c . Quixoua sabura: de goz alle cayno celous vöxe
raruruca? Sendo vos noble, &c. Miua fininde atte quixonie c'rioc. uo ye ita sananda Co

図 9-1 14 「vöxeraruruca」

つづりが行末にかかり、「-」のあと次の行につづいている。このような場合、「vöxe-raruruca」は、「vöxeraruruca」と表記した。

一方、34 「fayabayaxü」、63 「toyü」、68 「nasaretaraba」なども行末にかかり、つづりが二分されている。が、原典のこれらの語では「-」が使われていない。行末にかかって二分されているが 1 語と考えていたに違いない、「-」をわすれたのだらうと判断したとき、「/」をもちいた。「-」をわすれただけで、原典と土井 (1955) に異同はないと判断すれば、表に掲載する必要はない。だが、わすれたのではなく、2 語と意識していたという可能性ものこるため、ここでは表に加えた。

281 は、原典では 1 行内にそのつづりがおさまっている。訳本がこれを引き写そうとして行末になり、「qu-anquanto」と印刷しようとしたと考えられる。が、「qu-」で行がうつらず、「qu-a」が上の行にのこり、下の行は「nquanto」となってしまった。この事実を示すために、表では「qu-a/nquanto」と表記した。

3. ケアレスミス

単なる不注意による写し間違いと思われるものは、次の 6 件であった。

通し番号 5 番 「möxinaita」を「nöxi naita」に、11 「Degozare caxi」を「Degozare cax」、130 「Feiq.」

¹ 土井 (1955) の「訳者の例言」に「この翻訳には Bodleian Library 所蔵本から撮影したロートグラフを底本に用いた」とある。

を「Teiq.」、357「Nacare」を「Nacarc」、399「Purificaçan」を「Purificaçam」、493「Iüşöbai」を「Iüşöba-」。

4. スペース

ローマ字表記において分かち書き、スペースの位置はたいへん重要である。そのスペースがかえられている。スペースが付け加わった例が 101 件、なくなった例が 107 件、位置が変わった例が 4 件あった。

加わった例には、23「Agurucoto arumai⇒Aguru coto arumai」、24「Aguemaicoto arözu⇒Aguemai coto arözu」、55「Taicoto ⇒Tai coto」などがある。Rodriguez は、「Agurucoto」、「Aguemaicoto」、「Taicoto」で一つの単位と考えていたに違いない。ローマ字表記におけるスペースは、書き手の単位意識、言語観をうつしだすものなのである。

スペースがなくなった例には、19「Yomi auasuru⇒Yomiauasuru」、48「von sonemini⇒vonsonemini」、66「ca nari⇒canari」、218「jen bôuo⇒jenbôuo」、219「Vtagaino ya⇒Vtagainoya」などがある。Rodriguez にとって「読み合はする」は二つの自立した動詞がならんだものであり、「御」はそれだけで 1 語なのである。66 は「死すとも可なり」の「可」だし、219 は疑問の助辞の「や」のことで「うたがいのや」全体で一つの語と考えることはできない。「禅法」も「禅という法」のようなニュアンスを持つ二つの語ととらえていたのだろう。

位置をかえた 4 件は、10「chichibot xinurutoquinba⇒chichi botxinurutoquinba」、125「yadomo tometen⇒yado motometen」、145「Fucai tomama⇒Fucaito mama」、406「chiyoniya chiyouo ⇒chiyoni yachiyouo」である。145、406 に関しては、Rodriguez の表記が誤りのような気もするが、たとえそうであったとしても、ことわりなく原典のスペースの位置をかえることはしてはいけない。

5. 大文字と小文字

スペース同様、頭文字が大文字か小文字かにも大きな意味がある。原典での大文字が訳本で小文字になっているもの 19 件、小文字が大文字になっているものが 29 件あった。

101「Yomaji」、102「Narauaji」はどちらも頭文字が大文字となっているが、原典では小文字である。これらの語のはじめにきている語が原典で「Agueji」となっていたのにひっぱられたのだろうか。105「Ni」は原典では「ni」である。これも、この語の前の「Reba」にあわせたのだろうか。

6. 「,」、「.」、「?」

表記における句読点の重要性は言を俟たない。しかし、混乱が 10 件あった。ないところに「,」をうったもの 5 件（通し番号、4、18、31、313、314）、ある「,」をなくしたもの 3 件（318、355、356）、そして、「.」を「,」にかえたもの（482）と「?」をなくしたもの（37）とがそれぞれ 1 件である。

7. アクセント記号

ARTE GRANDE の日本語表記には、「´」、「`」、「^」、「ˇ」、「~」、そして、ときどき「-」のアクセント記号が使われている。これらはごく小さいので、活字が損傷を受けたり、印刷後に紙面が汚れたりで見えなくなっていることがある。

7-1 読み取れないはずのものが印刷されている

「2. 表の見方」で示した原典を見ると、14「vöxeraruca」のアクセント記号が何かは判別できない。16は、訳本で「Nó」となっていて、脚注に「Nóの誤」とある。しかし、原典では「**Nò**」で、アクセント記号は読みとれない。他にも、179と204がアクセント記号を判別できないが、訳本では特定されている。

7-2 アクセント記号が補完されている

訳本では44「Agueôzuruni」となっているが、原典を見ると、「Agueózuruni (**Agueózuruni**)」にししか見えない。また、71は「Rò」となっているが、原典では「**Rò**」である。これらは、キリシタン資料の知識をもとに、「´」は「^」の、「`」は「ˇ」の右半分が欠けたのだろうという推測から補完していると考えられる。しかし、原典で「Agueózuruni」、「Rò」であったということはどこかに明記すべきであろう。

他に、「´」が「^」になっているものに348、「´」が「ˇ」になっているものに94、255、322がある。

7-3 アクセント記号がなかった

アクセント記号がなかったところに、訳本で記号が印刷されている例が24件あった。これらは、痕跡がないところにキリシタン資料に関する知識だけで補完したことになる。

訳本で「ˇ」があらわれたもの：20 (Moxiyö **Moxiyö** ⇒Möxiyö)、39、96、156、157、190、198、199、303、326、386、409、423、434、469、478、481、518。「^」：33 (Yodzurö **Yodzurö** ⇒Yôdzurö)、109、396。「~」：394、452 (gofozonni **gofozonni** ⇒gofôzonni)。

ARTE GRANDE にあった記号がけずられているものも2件あった：21 (Tçuquēmono⇒Tçuquemono)、83 (yóriua⇒yoriua)。Rodriguezは間違ったと土井が判断したことになる。

**Significa antes que fazer, dizer, etc. Vi, Itadzurani y ãquaiuo futen yô-
rua butdôni futçubexi. Munaxiqu cûcaini tada youayori ifoide cono**

図 9-2 83 「yóriua」

7-4 アクセント記号を改変した

「^」が「~」に改変されたのは47 (**Xûmçnyñô**)、「`」がけされたのが393 (Sumîto)、「ˇ」がけされたのが448 (**Sörrö**)である。他に、「ˇ」が「^」：220、525 (**Iövrô**)、「^」が「ˇ」：46 (**chûxeraruuni**)、390、468、「´」が「~」：122 (**ichimó**)、343、443である。

土井(1955)の184、214は「Rongo」だが、*ARTE GRANDE* 原本でこれらは「**Rôzo**」、「**Rôga**」

である。つづりをかえ、アクセント記号を付すことによって、「論語」のローマ字表記を Rodriguez のではなく、土井自らの規範にあわせたと言えよう。

8. つづり

8-1 アルファベットが補完されている

通し番号 28 の原典は、下のとおりである。第 10 葉裏の 2 行にわたっており、上の行末に見えるのは「no-」である。前後の文脈を見ると、この「n+スペース」は、右半分の欠けた「m」であることがわかる。同様の例が、123 「**Yacazuto no**」、264 「**vo neni**」、404、483 である。

¶ *Mu, tas vezes no fim dalgũa cração se ciba Cocegia, Cocei gozaru, n o-
node gozaru, guide gozaru. Vi, Me fu cete gia, y' ceode gozaru. I ses*

図 9-3 28 「n onodegozaru」

原典ではスペースとなっている個所に文字が補完されている例には、168、170、171（「i」がおぎなわれている）、197、422（「t」がおぎなわれている）がある。168 の原典は「**iyaxiqu uo**」で、「i」の痕跡も見えず、「iyaxiqu uo」としか読めない。が、前後の文脈から見てここに「i」があったであろうことはほぼ間違いない。422 は、よく見ると「t」の痕跡らしきものが見える。

*Tófai, vonaxiqu vareyori fucoxi xita-
aru fitono. i. De igais, & hum pen-*

図 9-4 422 「xita aru」

159 は *ARTE GRANDE* の第 56 葉裏にある。「**ĩ. Fiqu,**」で、「Fiqu,」の左側に見えるのは「ĩ」ではなく、右側のかけた「u」と「˘」である。また、291 「**teguiuto**」も点の欠けた「i」に見えるが、これは「遂ぐると」の「る」の「r」の一部が欠けたものである。

同様に、「G」の横棒がかけたもの（242 「**Coxçuo**」、360）があった。

何か文字があることはわかるが、その文字が何か判読できないものが補完されている例も 7 件あった：51、88 「**jini aiazu**」、117、126、156、267、337 (tachiyoritam?i⇒tachiyori tamai)。

¶ *Com, Ye. Vt, Nonõ vonfõ lõno yadoriyeva nanixini tachio-
ritam i sorõzo? Teicano ulai.*

図 9-5 337 「tachiyoritam?i」、*ARTE GRANDE* の第 150 葉裏

8-2 つづりがふえている

ARTE GRANDE からつづりがふえている例が 13 件あった。訳本の著者、編者の判断によるものであろう。

2 minamoto ⇒ minamoto**uo**

22 cocorouo ⇒ cocoro**aru**uo

61 tachivacareyru ⇒ tachivacare**te**yru

- 146 vorifuxi suquimo ⇒ vorifuxi **sono** suquimo
 191 Nurunuruto ⇒ Nurunuruto**xite** 195 Iijicoccocu ⇒ Iijicoc**u**cocu
 240 tattoqi ⇒ tattoq**u**i 247 icqen ⇒ icq**u**en
 249 voqiraiua ⇒ voq**u**iraiua 277 Doccaramo ⇒ Doc**o**caramo
 286 xiranuoba ⇒ xiranu**u**oba 310 vouoqueredo ⇒ vouoquered**o****mo**
 500 Vnadzuqu ⇒ Vnadzuq**i**

8-3 つづりがへっている

ARTE GRANDE からつづりがへっているものが 10 件あった。206 では「謡」が「歌」になっているし、271 では「知って」が「して」になっている。

- 9 Yô, **yoi**, yoxi ⇒ Yô, yoxi 45 **q**uiamatta ⇒ qiuamatta
 174 Fosori, **ru** ⇒ Fosori, u 175 Futori, **ru** ⇒ Futori, u
 205 vtai**u**o ⇒ vtauo 270 Xi**t**te coso ⇒ Xite coso
 330 ijenni ⇒ ijen 415 **Q**uionen ⇒ Qionen
 510 Gui**u**on ⇒ Guion 530 **Q**uasannu ⇒ Qasannu

8-4 つづりがかわっている

つづりに変更が加えられているものが 15 件あった。13、467、490 のようにつづりが変わっても発音に変わりがないもの、217、279 のように発音は変わるが意味はかわらないもの、187、260、277 のようにまったくの別語になってしまうものがある。

- 13 tç**u**quru ⇒ tç**u**curu 64 Coreu**a** ⇒ Coreu**o**
 73 xôz**u** ⇒ xôz**o** 187 Faramequ ⇒ Fatamequ
 217 Idzuc**u** ⇒ Idzuc**o** 235 fitonou**o** ⇒ fitonou**a**
 260 Fumini **adzuc**aru ⇒ Funeni **noru** 277 tocoro**car**amo ⇒ tocoro**yori**mo
 279 Idzuc**u**omo ⇒ Idzu **Co**mo 283 **Saras**ara ⇒ **Suras**ura
 334 gon**o**chino ⇒ gon**i**chino 467 tç**u**quru ⇒ tç**u**curu
 475 Misasa**q**uino ⇒ Misasa**g**uino 490 Iicqu**ā**me ⇒ Iicqu**an**me
 522 Tenn**ö** ⇒ Tenv**ö**

9. 脚注の記述

驚くのは、土井が引用し間違えているのに、その間違いを原典の誤りとしているものがあるということである。

土井 (1955) p.20 の 13 「tçucuru」には脚注があり、「正しくは tçuquru」となっている。が、原典を見ると第 4 葉に「**lçuquru**」となっている。同じく、土井 (1955) の 230 「Amauosi (雨襲)」には脚注があり、「Amauosi (雨覆) か」とあるが、原典では「Amauosi (**Amauosi**)」となっている。432 「Dombôrin」は、脚注に「Dembôrin とあるべきもの」とあるが、原典では「**L emb ôrin**」

となっている。468「Zôquan」は、脚注に「Zôquan の誤」とあるが、原典では「Zôquan」となっている。

10. おわりに

*ARTE GRANDE*はなにしろ古い書物である。印刷技術も未熟だったろうし、紙面もずいぶん汚れている。また、当時の機材は酷使されていたに違いない。だから、アクセント記号やアルファベットが欠けていたり、読めなくなっているのは当たり前だし、スペースがあるのかないのか判別が難しいのもやむを得ない。しかし、はっきり読める文字、見える記号までかえてしまっているのはなぜだろう。187で「Faramequ」を「Fafamequ」に、277で「tocorocaramo」を「tocoroyorimo」に、そして、260で「Fumini adzucarú」を「Funeni noru」にしたのは故意としか思えない。

さらにはずかしいのは、間違えて引用したつづりを脚注で「誤っている」と指摘していることだ。土井氏は、校正のとき原典の日本語ローマ字表記を見ていない、ということになる。

土井氏は、「訳者の例言」で「ローマ字綴の切れ続きはすべて原本通りにした」とのべているが、実際にはそうになっていない。見過ごしたというには数が多すぎる。スペースは言語単位意識のあらわれだという認識はあったのだろうか。

私には、学習者の日本語を、日本語非母語話者を低く見ているように思えてならない。

とは言え、ポルトガル語を訳し、日本語例文を翻字し、詳しい目次と事項索引、語句索引とを作成した土井（1955）は労作である。土井氏は「例言」で「多くの人々が直接原本に就いて研究できる日の早く来ることを希ふものである」とのべておられる。今は、Bodleian図書館に申し込めば、デジタルデータが取り寄せられる。

表9 ローマ字表記の異同一覧

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|----|----|----|--------------------------|--------------------------|
| 1 | 7 | 17 | Arujitachiyori | Arujitachi yori |
| 2 | 8 | 6 | minamotouo | minamoto |
| 3 | 8 | 15 | conofitoua | Conofitoua |
| 4 | 8 | 22 | Fitotabimo, | Fitotabimo |
| 5 | 8 | 22 | nõxi naita | mõxinaita |
| 6 | 10 | 20 | Irmãxu | Irmãoxu. |
| 7 | 10 | 25 | Anofitotachi | Ano fitotachi. |
| 8 | 11 | 1 | Ra | ra |
| 9 | 12 | 26 | Yô, yoxi | Yô, yoi, yoxi |
| 10 | 16 | 4 | chichi botxinurutoquinba | chichibot xinurutoquinba |
| 11 | 18 | 17 | Degozare cax | Degozare caxi |
| 12 | 20 | 3 | fitono cocoromo | fitonococoromo |
| 13 | 20 | 7 | tçucuru | tçuquru |
| 14 | 20 | 23 | võxeraruruca | アクセント記号が読めない |
| 15 | 21 | 1 | queico itasõzu | queicoitasõzu |
| 16 | 25 | 6 | Nô | アクセント記号が読めない |
| 17 | 29 | 8 | zonji | Zonji |
| 18 | 30 | 24 | yei, yô | yeiyô |
| 19 | 35 | 21 | Yomiauasuru | Yomi auasuru |
| 20 | 37 | 26 | Mõxiyõ | Moxiyõ |
| 21 | 38 | 1 | Tçuquemono | Tçuquẽmono |
| 22 | 38 | 21 | cocoroaruuo | cocorouo |
| 23 | 42 | 9 | Aguru coto arumai | Agurucoto arumai |
| 24 | 42 | 11 | Aguemai coto arõzu | Aguemaicoto arõzu |
| 25 | 44 | 6 | Ague tatematçuru | Aguetatematçuru |
| 26 | 44 | 6 | Yomi tatematçuru | Yomitatematçuru |
| 27 | 44 | 6 | Narai tatematçuru | Naraitatematçuru |
| 28 | 45 | 15 | monodegozaru | n onode gozaru |
| 29 | 45 | 16 | yũ cotodegozaru | yũ cotode gozaru |
| 30 | 47 | 4 | Aimachitçuru | Aimachi tçuru |
| 31 | 48 | 27 | vtõtçu, | vtõtçu |
| 32 | 49 | 4 | voquiyori | voqui yori |
| 33 | 50 | 7 | Yôdzurõ | Yodzurõ |
| 34 | 51 | 2 | fayabayaxũ goxisocu | fa/yabayaxũgoxisocu |
| 35 | 51 | 11 | matçuuo | Ma çuuo |
| 36 | 52 | 18 | imayô | ima yô |
| 37 | 52 | 20 | quiqumaica | quiqumaica ? |
| 38 | 53 | 3 | Sõdearõzu | Sõde arõzu |
| 39 | 53 | 4 | sõdemo | sodemo |
| 40 | 53 | 5 | attafodoni | atta fodoni |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|----|----|----|-----------------------|-------------------------|
| 41 | 54 | 12 | canaximubequiua | canaximu bequiua |
| 42 | 54 | 13 | vocasubequi cotonari | vocasubequicotonari |
| 43 | 56 | 5 | Xitagai tçuita | Xitagaitçuita |
| 44 | 56 | 19 | Agueôzuruni | Agueôzuruni |
| 45 | 56 | 23 | quiuamatta | quiuamatta |
| 46 | 56 | 26 | chũxeraruruni | chũxeraruruni |
| 47 | 57 | 9 | Xũmonynno | Xũmonynno |
| 48 | 57 | 9 | vonsonemini | von sonemini |
| 49 | 57 | 10 | tamai queri | tamaiqueri |
| 50 | 60 | 14 | asateto | a/sateto |
| 51 | 61 | 30 | Çudasaruru | ?udasaruru |
| 52 | 62 | 27 | quiôuo | quiô uo |
| 53 | 65 | 7 | negõmono | negõ mono |
| 54 | 65 | 16 | notamayecaxi | notamaye caxi |
| 55 | 66 | 3 | Tai coto | Taicoto |
| 56 | 66 | 6 | to qui tamaye | toquitamaye |
| 57 | 67 | 16 | Maire caxito | Mairecaxito |
| 58 | 69 | 15 | Aguete aruni | Aguetearuni |
| 59 | 70 | 23 | mesan toqui | mesantoqui |
| 60 | 72 | 1 | De | de |
| 61 | 72 | 7 | tachivacareteyru | tachivacareyru |
| 62 | 75 | 31 | attarebatote | attareba tote |
| 63 | 76 | 17 | toyũ | to/yũ |
| 64 | 76 | 24 | Coreuo | Coreua |
| 65 | 77 | 1 | Xini võto | Xinivõto |
| 66 | 78 | 6 | canari | ca nari |
| 67 | 82 | 20 | Vareragatocoroye | Vareraga tocoroye |
| 68 | 82 | 20 | nasaretaraba | na/saretaraba |
| 69 | 83 | 19 | fabacaru coto | fabacarucoto |
| 70 | 84 | 13 | nari tomo | naritomo |
| 71 | 85 | 7 | Rõ | Rõ |
| 72 | 85 | 15 | Aguete atta | Agueteatta |
| 73 | 85 | 20 | xõzo | xõzu |
| 74 | 86 | 16 | gozaicocuno | Gozai cocuno |
| 75 | 88 | 25 | Agueôtomo | Agueô tomo |
| 76 | 89 | 29 | arecaxi | are caxi |
| 77 | 90 | 18 | voxiquereba | vo/xiquereba |
| 78 | 93 | 24 | arasôcoto nacare | arasôcotonacare |
| 79 | 94 | 3 | to yũgui | toyũgui |
| 80 | 94 | 4 | Coreuo | coreuo |
| 81 | 94 | 24 | naquiuboba gunin tosu | naquiuboba gunintosu |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|--------------------|-------------------------|
| 82 | 95 | 15 | Feique | Feiq. |
| 83 | 95 | 21 | yoriuua | yóriua |
| 84 | 95 | 22 | tadayouanyori | tada youanyori |
| 85 | 96 | 19 | Vramuru | vramuru |
| 86 | 97 | 6 | To | to |
| 87 | 97 | 23 | Tōzonzuru | Tō zonzuru |
| 88 | 99 | 1 | jinnarazu | jin?a?azu |
| 89 | 99 | 17 | deua gozaru | deuagozaru |
| 90 | 103 | 28 | toyūte | to yūte |
| 91 | 104 | 1 | to mōxite | tomōxite |
| 92 | 105 | 21 | mōsu | mō/su |
| 93 | 107 | 19 | varucarō | va/rucarō |
| 94 | 110 | 29 | Chōmei | Chómei |
| 95 | 111 | 14 | fi quitatte | fiquitatte |
| 96 | 112 | 1 | varōbedomono | varobedomono |
| 97 | 112 | 17 | fitouoba motte | fitouobamotte |
| 98 | 112 | 20 | zu | Zu |
| 99 | 112 | 24 | Mono iuazude | Monoiuazude |
| 100 | 113 | 10 | Aguezu | Ague/zu |
| 101 | 113 | 21 | Yomaji | yomaji |
| 102 | 113 | 22 | Narauaji | narauaji |
| 103 | 114 | 25 | Vryezare | Vre/yezare |
| 104 | 116 | 8 | Ni | ni |
| 105 | 120 | 9 | Aguemai coto | Aguemaicoto |
| 106 | 120 | 27 | Aguemai tame | Aguemaitame |
| 107 | 123 | 26 | Musubi | musubi |
| 108 | 123 | 27 | Sumi | sumi |
| 109 | 124 | 19 | Yōda | Yoda |
| 110 | 127 | 11 | Yomiqueredomo | Yomiquere domo |
| 111 | 128 | 25 | Yōdanaraba | Yōda naraba |
| 112 | 134 | 9 | sanu | S nu |
| 113 | 135 | 5 | zo | Zo |
| 114 | 137 | 7 | attarebatote | attareba tote |
| 115 | 137 | 9 | Yomumaji queredomo | Yomumajiqueredomo |
| 116 | 140 | 3 | Yomumai tame | Yomumaitame |
| 117 | 142 | 13 | Narōbequi | Nar?bequi |
| 118 | 143 | 16 | Narōte | N rōte |
| 119 | 144 | 7 | Narayedomo | Naraye domo |
| 120 | 153 | 15 | Narōmai tomo | Narōmaitomo |
| 121 | 162 | 9 | tatematçurāto | tatematçu/rāto |
| 122 | 163 | 11 | ichimō | ichimó |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|-----------------------|-------------------------|
| 123 | 165 | 29 | Yacazutomo | Yacazuto no |
| 124 | 166 | 20 | tadzune | tadzu/ne |
| 125 | 167 | 8 | yado motometen | yadomo tometen |
| 126 | 167 | 18 | naninaritomo | nani n??itomo |
| 127 | 167 | 24 | Yacazutomo | Yacazu tomo |
| 128 | 168 | 11 | mõsubexi | mõsu bexi |
| 129 | 169 | 22 | vontameni | von tameni |
| 130 | 170 | 17 | Teiq. | Feiq. |
| 131 | 171 | 4 | Agueôzurõ | Agueô zurõ |
| 132 | 171 | 20 | chitoxeyo | chito xeyo |
| 133 | 171 | 23 | fanatachibanano | fanatachi banano |
| 134 | 175 | 16 | Aguen coto | Aguencoto |
| 135 | 177 | 23 | Aguru coto | Agurucoto |
| 136 | 182 | 23 | vocotaru coto | vocotarucoto |
| 137 | 183 | 9 | voindari | voin/dari |
| 138 | 183 | 18 | vreyezuxite | vreyezu xite |
| 139 | 184 | 13 | furi te | furite |
| 140 | 185 | 16 | toriayesaxe | toriaye saxe |
| 141 | 187 | 28 | vobitataxino | vobitataxi/no |
| 142 | 189 | 4 | xin tarazumba | xintarazumba |
| 143 | 189 | 5 | chichi tarazuto | chichitarazuto |
| 144 | 190 | 7 | Cazunaranu | Cazu naranu |
| 145 | 197 | 21 | Fucaito mama | Fucaitomama |
| 146 | 198 | 18 | vorifuxi sono suquimo | vorifuxi suquimo |
| 147 | 199 | 16 | Fucacarõ tomo | Fucacarõtomo |
| 148 | 203 | 27 | nõte cara | nõte cara |
| 149 | 204 | 25 | Fucacarumai tomo | Fucacarumaitomo |
| 150 | 207 | 7 | atatacana | ata/tacana |
| 151 | 208 | 15 | Aquicarani nai | Aquicaraninai |
| 152 | 209 | 15 | yocarubequi monouo | yocarubequimonouo |
| 153 | 214 | 19 | Vagaxenzouoba | Vaga xenzouoba |
| 154 | 215 | 5 | yuquyeyo | yucuyeyo |
| 155 | 215 | 21 | Sõrõbequi | S?rõbequi |
| 156 | 216 | 15 | Sõrõtoqui | Sorotoqui |
| 157 | 217 | 22 | Sõraixicaba | Sorai xicaba |
| 158 | 219 | 24 | Soromajiqueredomo | Soromajique domo |
| 159 | 225 | 23 | ũ | ĩ |
| 160 | 227 | 21 | guiõ | guiô |
| 161 | 228 | 8 | vo | Vo |
| 162 | 228 | 17 | o | O |
| 163 | 230 | 5 | qui gui | quigui |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|-------------------|-------------------------|
| 164 | 240 | 10 | Yomucoto | y mucoto |
| 165 | 243 | 29 | Aguru tomo | Agurutomo |
| 166 | 245 | 7 | Quaconoxi | quaconoxi |
| 167 | 246 | 10 | gorōjerareôcotoua | gorōjerareô cotoua |
| 168 | 246 | 13 | iyaxiquiuo | iyaxiqu uo |
| 169 | 246 | 15 | gojenno | gojen no |
| 170 | 248 | 12 | Xij | X j |
| 171 | 248 | 19 | xij | X j |
| 172 | 249 | 4 | yorocobaxij | yorocoba/xij |
| 173 | 249 | 17 | xucqueraxij | Xucqueraxij |
| 174 | 250 | 25 | Fosori, u | Fosori, ru |
| 175 | 250 | 26 | Futori, u | Futori, ru |
| 176 | 255 | 6 | tareca | Tareca |
| 177 | 255 | 16 | idzucuni | idzucu/ni |
| 178 | 256 | 11 | Guat | guat |
| 179 | 258 | 2 | Vôxeraruru | アクセント記号が不明隙 |
| 180 | 259 | 28 | Cotoabagoto | Cotoabago o |
| 181 | 260 | 4 | Maiguat | Mai/guat |
| 182 | 261 | 27 | Meimeini | Mein eini |
| 183 | 266 | 23 | Quidensama | Quiden sama |
| 184 | 266 | 29 | Rongo | Rōgo |
| 185 | 285 | 18 | Vxiro | vxiro |
| 186 | 287 | 8 | Vomotte | Vo motte |
| 187 | 288 | 26 | Fatamequ | Faramequ |
| 188 | 289 | 10 | Caracarato varō | Caracarato varō |
| 189 | 292 | 1 | Ron go | Rongo |
| 190 | 294 | 6 | Mōxite | Moxite |
| 191 | 295 | 12 | Nurunurutoxite | Nurunuruto |
| 192 | 301 | 3 | Tçuratçura | Tçura tçura |
| 193 | 303 | 13 | Irmãorō | Irmão rō |
| 194 | 306 | 10 | Voba | voba |
| 195 | 309 | 3 | Iijicocococu | Iijicococu |
| 196 | 309 | 5 | Vorivori | Vori vori |
| 197 | 312 | 16 | Vototo | Voto o |
| 198 | 313 | 22 | Zōyacu | Zoyacu |
| 199 | 314 | 9 | Sōrō | Sorō |
| 200 | 320 | 9 | Masanari | Masa nari |
| 201 | 321 | 27 | xinno | xin/no |
| 202 | 324 | 21 | Iitgo queô | Iitgoqueô |
| 203 | 325 | 2 | musaborazu | musaburazu |
| 204 | 325 | 21 | sôjite | アクセント記号が読めない |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|-----------------|-------------------------|
| 205 | 326 | 14 | vtauo | vtaiuo |
| 206 | 328 | 21 | vôxeidasaruru | vôxe/idasaruru |
| 207 | 328 | 25 | Caqu fito | Caqufito |
| 208 | 329 | 5 | netamucoto | netamu coto |
| 209 | 329 | 10 | facuxinadoni | facuxi nadoni |
| 210 | 329 | 12 | caqui idasuga | cquiidasuga |
| 211 | 330 | 22 | Samu | Samui |
| 212 | 330 | 24 | Curoi caua | Curoicaua |
| 213 | 331 | 16 | No | no |
| 214 | 332 | 25 | Rongo | Rõgo |
| 215 | 333 | 6 | Monouo | Monoua |
| 216 | 333 | 12 | Luciferto | Lucifeito |
| 217 | 340 | 22 | Idzucu | Idzucu |
| 218 | 341 | 11 | jenbôuo | jen bôuo |
| 219 | 341 | 18 | Vtagainoya | Vtagaino ya |
| 220 | 342 | 20 | naraxerareôzuru | naraxerareôzuru |
| 221 | 342 | 24 | Ca inaya | Cainaya |
| 222 | 342 | 27 | zaiquaniyotte | zaiquani yotte |
| 223 | 343 | 12 | sono mino | sonomino |
| 224 | 344 | 8 | Foxxinju | Foxxin/ju |
| 225 | 345 | 12 | Namaatatacana | Nama atatacana |
| 226 | 349 | 8 | gosun | gossun |
| 227 | 349 | 18 | Fitoaxi | Fito axi |
| 228 | 350 | 16 | Yomi yasui | Yomiyasui |
| 229 | 352 | 6 | Mimafoxij | Mima foxij |
| 230 | 356 | 21 | Amauoso | Amauouoi |
| 231 | 356 | 24 | ua | va |
| 232 | 356 | 25 | Vuafigue | Vua figue |
| 233 | 357 | 11 | Quixono | quixono |
| 234 | 357 | 14 | Quixonoua | Qixonoua |
| 235 | 357 | 15 | fitonoua | fitonouo |
| 236 | 360 | 12 | dai ichi | daiichi |
| 237 | 360 | 23 | Curama ide | Curama i/de |
| 238 | 362 | 7 | Ga | ga |
| 239 | 363 | 29 | Vagamio | Vaga miuo |
| 240 | 364 | 5 | tattoqui | tattoqi |
| 241 | 364 | 16 | vagamino | vaga mino |
| 242 | 365 | 9 | Goxôuo | Coxôuo |
| 243 | 365 | 11 | vocatari are | vocatariare |
| 244 | 365 | 24 | fito toua | fitotoua |
| 245 | 366 | 10 | cono | co/no |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|---------------------|-------------------------|
| 246 | 366 | 11 | icquen | icqen |
| 247 | 366 | 20 | Soregaxiuo | Sore/gaxiuo |
| 248 | 366 | 21 | voquiraiua | voqiraiua |
| 249 | 369 | 10 | Voifarö | Voi farö |
| 250 | 369 | 10 | Vchifarö | Vchi farö |
| 251 | 370 | 14 | Conotocorono | Cono tocorono |
| 252 | 370 | 14 | acutö domouo | acutödomouo |
| 253 | 372 | 3 | Möxi tçuquru | Möxitçuquru |
| 254 | 375 | 19 | Fagasaruru | Fogasaruru |
| 255 | 378 | 13 | Cöriocu | Cöriocu |
| 256 | 379 | 24 | Soi tçuqu | Soitçuqu |
| 257 | 380 | 1 | Mini ataru | Miniataru |
| 258 | 381 | 6 | xicumaji | xiqumaji |
| 259 | 381 | 17 | somuqui tatematçuru | somuquitatematçuru |
| 260 | 381 | 22 | Funeni noru | Fumini adzucarü |
| 261 | 382 | 2 | noru | no/ru |
| 262 | 384 | 2 | Miyacouo | Miyaco/uo |
| 263 | 385 | 23 | ichiruy | ichi/ruy |
| 264 | 387 | 13 | vomeni | vo neni |
| 265 | 389 | 6 | Machi canuru | Ma/chicanuru |
| 266 | 389 | 28 | vocatasamaua | vöcatasamaua |
| 267 | 391 | 7 | Quiuamuru | Quiuam?ru |
| 268 | 394 | 24 | Maittaga | Maitta/ga |
| 269 | 395 | 15 | arumai | aru mai |
| 270 | 395 | 19 | Xite coso | Xitte coso |
| 271 | 398 | 27 | gozaru | go zaru |
| 272 | 401 | 18 | Sonofumini | Sono fumini |
| 273 | 402 | 15 | Chiye | Chi/ye |
| 274 | 405 | 2 | Yaguracara | Yagu/racara |
| 275 | 405 | 5 | Cara | cara |
| 276 | 411 | 7 | Dococaramo | Doccaramo |
| 277 | 411 | 12 | tocoroyorimo | tocorocaramo |
| 278 | 411 | 14 | Doccaranaritomo | Doccara naritomo |
| 279 | 412 | 14 | ldzu Como | Idzucuomo |
| 280 | 415 | 3 | maitta | mait/ta |
| 281 | 416 | 13 | qu-a/nquanto | quanquanto |
| 282 | 417 | 2 | quizamu | qui/zamu |
| 283 | 417 | 19 | Surasura | Sarasara |
| 284 | 421 | 3 | Toxite | To xite |
| 285 | 424 | 26 | Cacarete coso | Cacaretecoso |
| 286 | 428 | 4 | xiranuoba | xiranuoba |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|----------------------|-------------------------|
| 287 | 431 | 3 | arumaito | aru/maito |
| 288 | 432 | 11 | sonataua | sonata/ua |
| 289 | 432 | 22 | mairunaraba | mairu naraba |
| 290 | 435 | 2 | Padre samaye | Padresamaye |
| 291 | 435 | 26 | toguruto | toguiuto |
| 292 | 436 | 28 | Yenu | yenu |
| 293 | 439 | 7 | Cocomotoni | Co/comotoni |
| 294 | 439 | 17 | Yōsuni | Yō/suni |
| 295 | 440 | 21 | sōsocun | sōsocuni |
| 296 | 441 | 1 | xoriōuo | xo/riōuo |
| 297 | 441 | 25 | tocorouo | tocoro/uo |
| 298 | 443 | 6 | voyobu toqui | voyobutoqui |
| 299 | 443 | 16 | sōmocu | sō/mocu |
| 300 | 445 | 14 | Mairaideuano | Mairaideua/no |
| 301 | 446 | 27 | teiga | tei/ga |
| 302 | 447 | 21 | Guioyno | Guioy/no |
| 303 | 451 | 28 | Sonofō | Sonofo |
| 304 | 453 | 9 | Yebudagōto | Yebuda/gōto |
| 305 | 455 | 1 | Niyotte | Ni yotte |
| 306 | 463 | 22 | corefodomadeua | core fodomadeua |
| 307 | 468 | 19 | Cuchivoxiquicotocana | Cuchivoxiqui cotocana |
| 308 | 483 | 22 | xinji | xin/ji |
| 309 | 484 | 5 | naquiga | naqui/ga |
| 310 | 485 | 19 | vouoqueredomo | vouoqueredo |
| 311 | 488 | 19 | jicquanme | jicquan/me |
| 312 | 489 | 19 | goinxinto | goinxin/to |
| 313 | 490 | 10 | Nanitoyaran, | Nanitoyaran |
| 314 | 490 | 12 | Nanitoyaxen, | Nanitoyaxen |
| 315 | 492 | 17 | voiteua | voi/teua |
| 316 | 492 | 20 | Xiqimocu | Xiqimo/cu |
| 317 | 493 | 15 | fito no | fitono |
| 318 | 493 | 23 | chōguiōxeximeba | chōguiōxeximeba, |
| 319 | 495 | 7 | voconauarubexi | voco/nauarubexi |
| 320 | 499 | 23 | Vonarujino | Von arujino |
| 321 | 505 | 9 | Mōxitaitano | Mō/xitaitano |
| 322 | 505 | 26 | dācō | dācō |
| 323 | 507 | 8 | fōbaitachi | fobaitachi |
| 324 | 508 | 26 | Voisagaxi | Voisaga/xi |
| 325 | 511 | 12 | vyeuo | vye/uo |
| 326 | 512 | 16 | Sono fōno | Sonofono |
| 327 | 514 | 3 | sute saxerarei | sutesaxerarei |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|-----------------|-------------------------|
| 328 | 514 | 18 | Mayeno | Maye/no |
| 329 | 515 | 2 | Banmayegia | Ban mayegia |
| 330 | 515 | 8 | ijen | ijenni |
| 331 | 518 | 26 | varui nado | varuinado |
| 332 | 521 | 1 | vaga tamenimo | vagatamenimo |
| 333 | 524 | 13 | ataye | ata/ye |
| 334 | 524 | 26 | gonichino | gonochino |
| 335 | 526 | 12 | Feiq. | Feq. |
| 336 | 528 | 21 | auaxete | auaxe/te |
| 337 | 539 | 2 | tachiyori tamai | tachiyoritam?i |
| 338 | 539 | 17 | coreuo | Coreuo |
| 339 | 540 | 9 | mõxitazo | mõ/xitazo |
| 340 | 542 | 8 | chigotachi | chi/gotachi |
| 341 | 542 | 10 | toimõxi | toi/mõxi |
| 342 | 542 | 10 | chigotachimo | chigotachi/mo |
| 343 | 543 | 18 | gorãjerarei | gorájerarei |
| 344 | 544 | 21 | Cocoroni | Co/coroni |
| 345 | 545 | 5 | Taixetno | Taixet/no |
| 346 | 545 | 24 | figuequirito | figue/quirito |
| 347 | 546 | 27 | jũmanyoguini | jũman yoqui/ni |
| 348 | 548 | 4 | sõrõ | sórõ |
| 349 | 548 | 10 | maximasu | ma/ximasu |
| 350 | 548 | 25 | Voxicari attade | Voxicariattade |
| 351 | 551 | 3 | ymarasuru | ymairasuru |
| 352 | 553 | 22 | mairu caraua | mairucaraua |
| 353 | 553 | 27 | cõbecara | cõ/becara |
| 354 | 555 | 18 | Bacu | bacu |
| 355 | 556 | 26 | Muxi | Muxi, |
| 356 | 556 | 28 | naqu | naqu, |
| 357 | 559 | 1 | Nacarc | Nacare |
| 358 | 559 | 28 | xirumononi | xiru mononi |
| 359 | 560 | 12 | Imada | Ima/da |
| 360 | 562 | 15 | Gui | Cui |
| 361 | 563 | 6 | coto | co/to |
| 362 | 563 | 26 | vagacotogia | va/gacotogia |
| 363 | 564 | 21 | Cotogoto | Co/togoto |
| 364 | 565 | 15 | Monoxiri | monoxiri |
| 365 | 565 | 23 | Baquemono | Baque/mono |
| 366 | 565 | 27 | xirenu | xire/nu |
| 367 | 566 | 2 | Bãbut | Bã/but |
| 368 | 567 | 6 | Sono | So/no |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|---------------------|-------------------------|
| 369 | 569 | 7 | Gofô/cô | Gofôcô |
| 370 | 571 | 3 | von cotoba | voncotoba |
| 371 | 571 | 4 | voncura | Voncura |
| 372 | 571 | 23 | Von taru | Vontaru |
| 373 | 573 | 15 | Yacata sama | Yacatasama |
| 374 | 573 | 22 | sama | sa/ma |
| 375 | 576 | 15 | Von cocorozaxi | Voncocorozaxi |
| 376 | 577 | 10 | yeiran | Yeiran |
| 377 | 588 | 15 | cotonite soro. | cotonitesoro. |
| 378 | 589 | 11 | Tçuxxinde | Tçux/xinde |
| 379 | 591 | 9 | Nanigotouo | Nanigoto/uo |
| 380 | 591 | 19 | Quicoximexi tçuquru | Qui/coximexitçuquru |
| 381 | 597 | 7 | gozaru | go/zaru |
| 382 | 598 | 27 | cocoroye | co/coroye |
| 383 | 598 | 28 | vyeyori | vye/yori |
| 384 | 607 | 16 | Miyaco | Miya/co |
| 385 | 609 | 26 | Yo | Yó |
| 386 | 612 | 25 | Amõ | Amo |
| 387 | 613 | 15 | Xecai | Xe/cai |
| 388 | 617 | 2 | xeide | xei/de |
| 389 | 617 | 9 | nanino | nani/no |
| 390 | 618 | 28 | Dõjucu | Dõjucu |
| 391 | 619 | 14 | tabetaca | ta/betaca |
| 392 | 622 | 19 | cotonari | coto nari |
| 393 | 622 | 19 | Sumito | Sumito |
| 394 | 625 | 18 | Chúguēñ | Chúguēñ |
| 395 | 635 | 20 | Sanjüsô | sanjüsô |
| 396 | 636 | 12 | Xennhô | Xennho |
| 397 | 638 | 17 | Giapono | Giapone |
| 398 | 640 | 17 | Xiri caxira | Xiricaxira |
| 399 | 643 | 23 | Purificaçam | Purificaçan |
| 400 | 651 | 8 | Iiamari | Ii amari |
| 401 | 652 | 2 | ichi ji | ichiji |
| 402 | 653 | 29 | Fuyunoyo | Fuyuno yo |
| 403 | 655 | 22 | yumetomo | Yumetomo |
| 404 | 657 | 9 | Caquemo | Caque no |
| 405 | 657 | 22 | canaxiquini | cana/xiquini |
| 406 | 658 | 19 | chiyoni yachiyouo | chiyoniya chiyouo |
| 407 | 659 | 10 | Tçuranevta | Tçurane vta |
| 408 | 659 | 29 | Ximono cu | Ximonocu |
| 409 | 662 | 18 | Ienxüs | Ienxus |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|-------------------|-------------------------|
| 410 | 662 | 31 | Aguru | Agu/ru |
| 411 | 664 | 1 | Feigimonogatari | Feigi monogatari |
| 412 | 664 | 20 | nattareba | nuttareba |
| 413 | 671 | 25 | Xinxun | Xin/xun |
| 414 | 671 | 27 | Qionen | Quionen |
| 415 | 671 | 28 | cocoro naxi | Cocoronaxi |
| 416 | 673 | 2 | toyūte | to yūte |
| 417 | 673 | 2 | tomōxite | to/mōxite |
| 418 | 676 | 8 | chōbiōyeno | chō/biōyeno |
| 419 | 680 | 4 | Bunxō | bunxō |
| 420 | 680 | 11 | Migiōxo | Miguiōxo |
| 421 | 680 | 19 | Cubōsama | Cubō sama |
| 422 | 681 | 7 | xitataru | xita aru |
| 423 | 683 | 10 | Ijō | Ijo |
| 424 | 685 | 22 | Vosorenagara | Vosore nagara |
| 425 | 685 | 28 | Xicarubequi yōni | Xicarubequiyōni |
| 426 | 686 | 1 | adzu carubequ | adzucarubequ |
| 427 | 686 | 7 | Cono mune | Conomune |
| 428 | 686 | 15 | Quiū quō | Quiūquō |
| 429 | 688 | 14 | Miguiōxo | Miguiēxo |
| 430 | 688 | 24 | caxicomatte | caxicomat/te |
| 431 | 690 | 18 | Vouoino | Vōuoino |
| 432 | 690 | 19 | Dombōrin | Dembōrin |
| 433 | 695 | 25 | zonji tatematçuri | zonjitatematçuri |
| 434 | 700 | 5 | Guiō | Guio |
| 435 | 700 | 18 | Cubō sama | Cubōsama |
| 436 | 700 | 23 | tçuxxinde | tçux/xinde |
| 437 | 706 | 20 | Nanigaxidono ye | Nanigaxidonoye |
| 438 | 707 | 3 | tçuxxinde | tçux/xinde |
| 439 | 707 | 15 | Sōzocu tomoni | Sōzocutomoni |
| 440 | 707 | 19 | zanoxita | zano xita |
| 441 | 709 | 28 | Chicujenno | Chicujen/no |
| 442 | 710 | 18 | sucoxi | suco/xi |
| 443 | 712 | 12 | Bōzos | Bōzos |
| 444 | 717 | 14 | von naca | vonnaca |
| 445 | 719 | 1 | IESVS no | IESVSno |
| 446 | 720 | 7 | ichiruirra | ichi/ruira |
| 447 | 720 | 16 | Iūichiguat | Iūichiguat |
| 448 | 722 | 24 | Soro | Sōrō |
| 449 | 723 | 15 | chōquen | chō/quen |
| 450 | 723 | 17 | goquiquan | goqui/quan |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|----|--------------------|-------------------------|
| 451 | 723 | 18 | fofucusu | fofucu su |
| 452 | 725 | 27 | gofōzonni | gofozonni |
| 453 | 727 | 4 | reôqennoyobazaruni | reôqen/no voyobazaruni |
| 454 | 727 | 7 | xōjequi | xō/jequi |
| 455 | 727 | 21 | vnvn | vn/vn |
| 456 | 729 | 8 | xōguat | Xōguat |
| 457 | 729 | 21 | quaxequiuo | qua/xequiuo |
| 458 | 729 | 29 | naqui | na/qui |
| 459 | 730 | 1 | mōxiagurumono | mō/xiagurumono |
| 460 | 731 | 8 | focorubequi | fo/corubequi |
| 461 | 732 | 4 | fontosu | fonto su |
| 462 | 732 | 19 | Tēnō | Tē/nō |
| 463 | 733 | 10 | xoguanno | xoguan/no |
| 464 | 736 | 28 | Quinin | quinin |
| 465 | 737 | 3 | Xiquibuno xō | Xiquibunoxō |
| 466 | 737 | 5 | catayemo | ca/tayemo |
| 467 | 737 | 5 | tçucuru | tçuquru |
| 468 | 740 | 21 | Zōquan | Zōquan |
| 469 | 740 | 21 | Miōji | Mioji |
| 470 | 741 | 4 | Matçugio | Matçu/gio |
| 471 | 741 | 27 | Tarō | Ta/rō |
| 472 | 743 | 11 | cuni | cu/ni |
| 473 | 744 | 12 | Yemon jō | Yemonjō |
| 474 | 745 | 3 | Daijōdaijin | Daijō daijin |
| 475 | 747 | 3 | Misasaguino | Misasaquino |
| 476 | 747 | 12 | Nodai xō | Nodaixō |
| 477 | 747 | 19 | Queifōjōjo | Queifō jōjo |
| 478 | 748 | 18 | Daichū | Daichu |
| 479 | 750 | 2 | Saigioxo | Saigio xo |
| 480 | 751 | 3 | Cami | camí |
| 481 | 752 | 7 | Xeixū | Xeixu |
| 482 | 754 | 24 | 2, | 2. |
| 483 | 755 | 27 | Fōmiō | Fōn iō |
| 484 | 760 | 29 | Mitçu | mitçu |
| 485 | 763 | 16 | Fifitoi | fifitoi |
| 486 | 765 | 3 | Sōxijū | Sō xijū |
| 487 | 765 | 24 | sōxijū | sō/xijū |
| 488 | 767 | 9 | vosorezu | vosore/zu |
| 489 | 767 | 19 | San | san |
| 490 | 769 | 11 | Iicquanme | Iicquame |
| 491 | 772 | 3 | Nijūichi | Nijū ichi |

| 番号 | 頁 | 行 | 『日本大文典』 | ARTE DA LINGOA DE IAPAM |
|-----|-----|-----|----------------|-------------------------|
| 492 | 773 | 10 | Fito ita | Fitoita |
| 493 | 776 | 9 | Iūsōba- | Iūsōbai |
| 494 | 780 | 24 | Ixxôgogo | Ixxô gogo |
| 495 | 781 | 29 | Iũixxacu | Iũ ixxacu |
| 496 | 784 | 12 | Dai ichi | Daiichi |
| 497 | 784 | 15 | Ichi yoi | Ichiyoi |
| 498 | 784 | 23 | Ninō | ninō |
| 499 | 786 | 11 | casanete | casane/te |
| 500 | 788 | 2 | Vnadzuqui | Vnadzuqu |
| 501 | 789 | 10 | michi maraxita | michimaraxita |
| 502 | 790 | 22 | tatenaraburu | tatena/raburu |
| 503 | 792 | 23 | Ichiyacu | Ichiyacu |
| 504 | 795 | 4 | ippucu | ippu/cu |
| 505 | 796 | 16 | Fitoxidari | Fito xitadari |
| 506 | 799 | 3 | Fotoque nefan | Fotoquenefan |
| 507 | 799 | 8 | Gounxequen | Goun xequen |
| 508 | 801 | 19 | Buxxin yori | Buxxinyori |
| 509 | 802 | 25 | Yenichisan | Yeni/chisan |
| 510 | 803 | 7 | Guion | Guiuon |
| 511 | 803 | 13 | gotainari | gotai nari |
| 512 | 803 | 16 | Gotai | Gotei |
| 513 | 805 | 14 | Iinquōtçũ | Iin/quōtçũ |
| 514 | 806 | 4 | Me irouo | Meirouo |
| 515 | 806 | 6 | Mifure | Mi fure |
| 516 | 807 | 5 | mimai | mai mai |
| 517 | 809 | 15 | Faxxũ | Fax/Xũ |
| 518 | 821 | 30 | xōji | xoji |
| 519 | 827 | 第一☒ | Tatçunococu | Tatçuno cocu |
| 520 | 827 | 第一☒ | Vmano cocu | Vmanococu |
| 521 | 828 | 第二☒ | Quita vaita | Quitavaita |
| 522 | 832 | 2 | Tenvō | Tennō |
| 523 | 834 | 2 | Qempō | Quempō |
| 524 | 834 | 22 | Neraiqui | Nēraiqui |
| 525 | 838 | 16 | Iōvō | Iōvō |
| 526 | 843 | 29 | Fotoques | Fo/toques |
| 527 | 846 | 18 | tenvō | Tenvō |
| 528 | 847 | 8 | Nagato | Na/gato |
| 529 | 847 | 27 | Queitai | Queitei |
| 530 | 849 | 21 | Qasannu | Quasannu |
| 531 | 851 | 8 | Miyaco | Mi/yaco |

第 10 章 おわりに

紀元前のギリシアから、西洋世界には、言語を一冊の書物に記述する習慣があり、また、言語というものは一冊の文典にまとめることができるという考えがあった。João Rodriguez の *ARTE GRANDE* と *ARTE BREVE* とは、その長く、大きく、重い文法記述の歴史の上に成り立っている。一方、日本には、言語は一冊の書物に記述できるという考えがなかった。だから、João Rodriguez の文法書は、日本語史に燦然と輝く第一級の史料なのである。

私は、これらの文法書、主に、*ARTE GRANDE* をとりあげた。しかし、それは中世日本語を研究、記述するためではない。書物そのものを研究対象とした。この書が著されたのは、イエズス会士が日本語を学ぶためであるということ、イエズス会士に日本語を教授するためのテキスト、文法書であり、その日本語の記述の背景には、ギリシア語、ラテン語の文典の歴史、そして、ラテン語とポルトガル語の記述の体系があることを明らかにするためである。そのために、日本語教育の観点から、ラテン語、ポルトガル語の一字、一句を読み解き、この書の成立と構成を表と図によって可視化した。

日本語研究者にとって João Rodriguez の文法書は敷居が高い。外国人の書いたポルトガル語の書物であるし、十分に理解するためにはラテン語の言語体系を知らなければならない。だから、従来の研究では、どうしても João Rodriguez の記述の表面的なところしか扱っていない。たとえば、アルファベットによる日本語のつづり、そして、表になっている動詞の活用、名詞の変化である。

第 3 章では、*adverbio* (副詞) をとりあげた。言語を問わず、「副詞」はとらえにくいに違いない。*ARTE GRANDE* の記述でも、*adverbio* には雑多なものが含まれ、また、*adverbio* に分類されている「*tocoro* (ところ)」が、動詞活用形の一部、名詞、*artigo* (格辞)、*partícula* (助辞)、*posposição* (後置詞) と多くの品詞に分類されている。Rodriguez にとっての *adverbio* とは何なのか、ギリシア語、ラテン語の文典の歴史の変遷を図にし、ラテン語、ポルトガル語の言語体系に照らしながら Rodriguez の記述を詳細に見ていった。分析には、Rodriguez と同じ日本語教師の眼、日本語教育からの観点をを用い、Rodriguez の言う *adverbio* とは何なのか、その究明を試みた。

1998 年の秋、国語学会で「エレガント」について発表した。当時の中世日本語の大家から、「ロドリゲスの「エレガント」は中世の武家社会で重視されていた「優」ではないか」という質問をいただいた。中世社会で重要であったなら、Rodriguez は「優」を知っていた可能性が高い。だから、「エレガント」と「優」との関連は否定できない。しかし、*ARTE GRANDE* は、ポルトガル語話者がポルトガル語話者のために書いた日本語の文法書である。日本文化を知らぬ学習者を対象として、日本語の解説に彼らの知らぬ概念を用いるとは考えにくい、と、お答えした。

日本語の語彙研究の大家もおられた。発表が今終わったというのに、「ロドリゲスにとっての「エレガント」の意味は何でしょう」とおっしゃる。教育的な「覚えまじょうマーク」だとお答えすると、「都の公家の言葉など、全部覚えなくてはならないのでは」、そこで、「簡単に習得できて、それでいて日本語が上手に聞こえる表現に、特に覚えまじょうというマーク」と答えると、再度「で、「エレガント」の意味は?」。何を意図しておられたのだろう。キリシタン資料の大家は、「「エレガント」にはいい意味ばかりではないのではないか?」と質問なされた。

先生たちは、きっと、「エレガント」に対する自論を述べようとしておられたのだと思う。私は、「エレガント」に対する自論を述べようとは思わない。Rodriguez にとっての *elegância* とは何か、*ARTE*

*GRANDE*の中での意味と役割を明らかにしたいのだ。

Rodriguez の文典を読み始めたのは、当時の熊本女子大学、今の熊本県立大学に赴任した 1989 年からだったと思う。間もなく、Michael Cooper 神父の『通辞 ロドリゲス』が出版され、Rodriguez の人間的な魅力にも引き込まれた。手紙をお出しして、上智大学 Monumenta Nipponica の編集室にうかがった。オックスフォード大学で João Rodriguez の研究に没頭なさっていたころ、神父は毎晩 Rodriguez とともに食事をし、ワインを傾けていたとおっしゃった。私が夢中で論文を書いていたときには、Rodriguez は現われなかった。しかし、論文をまとめて出版し、それから 10 年以上がたって博士論文を目指している間、少し身近に感じたように思う。彼は私の尊敬する日本語教師である。

第 9 章では、日本語のローマ字表記の引用における誤りを批判した。書き方がきつくなっているかもしれない。客観的に、慎重に一字一字を見比べるよう努力したが、論ずるところで感情的になっているのだろう。

研究者の中には、都合のいいところだけ Rodriguez の記述を引用し、都合の悪い記述に関しては、「外国人だから、間違えたのだろう」ですませる人がいる。日本語は日本人の言霊で、日本人にしかわからない、という考えがどこかにあるように思われる。

いいや、違う。確かに、日本語にかぎらずどの言語であっても、その言語を母語とする人にとっては言霊、特別なものである。しかし、同時に、すべての言語は人類すべての宝であり、日本語だけが特別で外国人にはわからない、ということはない。

他のすべてのデータと同様に、Rodriguez の残した記述もつねにそのままを正確に読みとって分析しなくてはいけない。「外国人だから」と言うのなら、*ARTE GRANDE* も *ARTE BREVE* もはなからデータとしては使えない。ただ、正確に読みとるには、それなりの知識が必要である。

この論文では、中世日本語研究の第一級の資料として扱う際に必要な基本的知識を、日本語教師の視点からまとめた。

いつか、中世日本語の研究者と共同研究がしてみたい。その日が来るのを心待ちにしている。

謝辞

色々な方にお世話になりました。

1989年に当時の熊本女子大学に赴任しました。所属は、文学部国語国文学科でした。九州の大学だということ、所属が国語国文学科だということ、そして、私が日本語教師でポルトガル語が少しばかりできる、ということで、João Rodriguezの文法書を勉強するようになりました。一生懸命でした。つたないものではありませんが、論文がいくつかになると、先輩の同僚でいらした竹原崇雄先生が出版社を紹介してくださいました。先生は、私に博士号をとるよう一度ならずおっしゃってくださいましたが、私には興味がありませんでした。それより、日本語教師の養成が大事でした。

この論文の第一歩は、竹原先生が薦めてくださった出版だったのだと思います。

本が出たのは1999年でした。それから、10年以上たった2010年に台湾の学会へ行きました。その時、何十年ぶりかで学生時代の友人に会い、本を贈呈しました。友人は、本を見て、学位を取りなさいと言ってくれました。

学位を目指すということになると、何としても実現させたいのがBodleian本の閲覧です。現在の同僚、熊本県立大学の水尾文子先生には一から十までお世話になりました。

ポルトガル語史、ポルトガル語文法の面からは、東京外国語大学の黒澤直俊先生がつぶさに指摘してくださいました。日本語学の面からは、同大学の川村大先生が原典にあたり、つづりや引用などのミスを厳しくチェックしてくださいました。日本古典文学の面からは村尾誠一先生が、ラテン語学の面からは岩崎務先生、そして、日本語教育の面からは大東文化大学の中道知子先生が見てくださいました。どの分野から見ても不十分、不出来だったと思います。それでも、私の意図をくみ取り、温かく見守ってくださいました。本当にありがとうございます。

多くの方々のおかげで、ここまでたどり着くことができました。心から感謝申し上げます。

2013年5月31日

馬場 良二

参考文献

ARTE GRANDE、ARTE BREVEIに関する文献

1. Rodriguez, João (1604) *ARTE DA LINGOA DE IAPAM*, University of Oxford, Bodleian Library.
2. 土井忠生訳注 (1955) 『日本大文典』三省堂
3. 島正三編 (1969) 『ロドリゲス日本大文典』文化書房博文社
4. ロドリゲス著、土井忠生解題、三橋健書誌解説 (1976) 『日本文典』勉誠社
5. 福島邦道 (1990) 「キリシタンの日本語学習」『国語学』第161集
6. 橋本進吉 (1950) 「國語に於ける鼻母音」『國語音韻の研究』岩波書店
7. 大塚光信 (1956) 「土井忠生博士著「ロドリゲス日本大文典」を読んで」広島文理科大学国語国文学会『国文學攻』15
8. 永田信也 (1980) 「『日葡辞書』『日本大文典』に見える引用態度」北海道大学国文学会『国語国文研究』64
9. 鯨沢千鶴 (1995) 「ロドリゲスのめざした日本語 (その一)」『上智大学国文学論集』28
10. 福島邦道 (1989) 『ロドリゲス日本小文典』笠間書院
11. 日埜博司編訳 (1993) 『日本小文典』新人物往来社
12. 池上岑夫訳 (1993) 『日本語小文典』岩波文庫
13. 阿部健二 (1986) 「J. ロドリゲス『日本小文典』試訳稿」『国語文法史論考』明治書院
14. 馬場良二 (1991) 「『日本文典』その成立の歴史のおよび言語的背景とロドリゲスの日本語力」筑紫国語学談話会『筑紫語学研究』第2号
15. 馬場良二 (1992、1993) 「ロドリゲスの『日本文典』における「エレガント」について」『熊本女子大学学術紀要』Vol.14、45
16. 馬場良二 (1994) 「『日本大文典』影印本と訳本とのローマ字つづりの異同」筑紫国語学談話会『筑紫語学研究』5
17. 馬場良二 (1995) 「『日本大文典』におけるジョアン・ロドリゲスのADVERBIO (副詞) について」『日本語の研究と教育』専門教育出版
18. 馬場良二 (1995) 「ロドリゲスの日本語教授法—なぜ古典なのか」『日本語と日本語教育』三省堂
19. 馬場良二 (1995、1996) 「ロドリゲス『日本大文典』の成立—「ラテン語学」の与えた影響」『熊本県立大学文学部紀要』Vol.1、2
20. 馬場良二 (1998) 「『日本大文典』『日本小文典』に見られるロドリゲスの sonsonete について」『熊本県立大学文学部紀要』Vol.4、No.2
21. 馬場良二 (1999) 『ジョアン・ロドリゲスの「エレガント」』風間書房

João Rodriguezに関する文献

1. クーパー マイケル著、松本たま訳 (1991) 『通辞ロドリゲス』原書房
2. ロドリゲス ジョアン著、江馬務他訳注 (1967-1970) 『日本教会史』岩波書店

キリシタン資料に関する文献

1. (1603) *VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM*, University of Oxford, Bodleian Library.
2. Fróis, Luís (1976) *Historia de Japam*, Biblioteca Nacional de Lisboa.
3. Alvarez, Manoel (1974) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, 『天理図書館善本叢書 第五刊行 語学篇Ⅱ』
4. Alvarez, Manoel (1572) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, ポルトガル国立図書館蔵、<http://www.bnportugal.pt>.
5. 土井忠生、森田武、長南実編訳 (1980) 『邦訳 日葡辞書』岩波書店
6. ヴァリニャーノ アレハンドロ著、松田毅一 他訳 (1973) 『日本巡察記』平凡社
7. フロイス ルイス著、柳谷武夫訳 (1963-1978) 『日本史：キリシタン伝来のころ』平凡社
8. 土井忠生 (1962) 『吉利支丹文献考』三省堂
9. 土井忠生 (1971) 『吉利支丹語学の研究 新版』三省堂
10. 土井忠生 (1982) 『吉利支丹論攷』三省堂
12. 福島邦道 (1983) 『キリシタン資料と国語研究』笠間書院
13. 福島邦道 (1983) 『続キリシタン資料と国語研究』笠間書院
14. 福島邦道 (1990) 「キリシタンの日本語学習」『国語学』161

ポルトガル語に関する文献、辞書

1. Preti Dino (1982) *Sociolingüística – os níveis de fala*, Companhia Editora Nacional.
2. Teyssier, Paul (1984) *História da língua portuguesa*, Tradução de Celso Cunha, <http://www.scribd.com/doc/22899347/paul-teyssier-historia-da-lingua-portuguesa>
3. Castro, Ivo (2006) *Introdução a História do Portugues*, Edições Colibri.
4. de Castro, Maria Helena Lopes et al. (1973) *Normas de Transcrição para Textos Medievais Portugueses*, *Boletim de Filologia*, TOMO XXII.
5. Bluteau, Rafael de Moraes Silva, António ed. (1789) *DICCIONARIO LINGUA PORTUGUEZA*, Universidade de São Paulo.
6. da Cunha, António Geraldo ed. (1982) *DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO NOVA FRONTEIRA DA LÍNGUA PORTUGUESA*, Editora Nova Fronteira.
7. Instituto Antônio Houaiss (2001) *Houaiss da língua portuguesa*, Editora Objetiva Ltda.
8. de Holanda Ferreira, Aurélio Buarque (1975) *NOVO DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA*, Editora Nova Fronteira.
9. 馬場良二 (1991) 「ポルトガル語に関する調査結果」、文部省特定研究「言語情報処理の高度化」報告書『連語構造における意味組成の適合に関する言語間比較』の別冊
10. 池上岑夫、金七紀男、高橋都彦、富野幹雄編 (1996) 『現代ポルトガル語辞典』白水社

ラテン語、ギリシャ語に関する文献、辞書

1. Alvarez, Manoel (1974) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, 『天理図書館善本叢書 第五刊行 語学篇Ⅱ』
2. Alvarez, Manoel (1572) *DE INSTITVTIONE GRAMMATICA*, ポルトガル国立図書館蔵、
<http://www.bnportugal.pt>.
3. Valla, Lorenzo (1544) *Elegantiae Linguae Latinae*.
4. (1735) *AN INTRODUCTION TO THE Latin Tongue, OR THE FIRST BOOK OF GRAMMAR King's-Arms*.
5. 家入敏光 (1974) 「アルバレス 拉丁文典」『天理図書館善本叢書 第五次刊行 語学篇Ⅱ 解説』
6. 樋口勝彦、藤井昇 (1963) 『詳解ラテン文法』 研究社
7. 松平千秋 (1969) 『新ラテン文法』 南江堂
8. 國原吉之助 (1975) 『中世ラテン語入門』 南江堂
9. コラール ジャン著、有田潤訳 (1968) 『ラテン文法』 白水社
10. ヘルマン ジョゼフ著、新村猛、国原吉之助訳注 (1971) 『俗ラテン語』 白水社
11. 國原吉之助 (2005) 『古典ラテン語辞典』 大学書林
12. Glare, P. G. W. (1996) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford University Press.
13. Lewis, Charlton T. (1891) *Elementary Latin Dictionary*, Oxford.
14. Gaffiot, Félix (2000) *Le Grand Gaffiot Dictionnaire Latin-Francais*, Hachette.
15. Kemp, Alan (1986) *THE TEKHNE GRAMMATIKE OF DIONYSIUS THRAX Translated into English*, *Historiographia Linguistica* 13:2-3, John Benjamins Publishing Company.

日本語に関する文献、辞書

1. 寺村秀夫 (1982) 『日本語のシンタクスと意味 第Ⅰ巻』 くろしお出版
2. 鈴木重幸 (1972) 『日本語文法・形態論』 麥書房
3. (1963) 『国立国語研究所報告23 話しことばの文型(2)―独話資料による研究』 国立国語研究所
4. 林栄一監訳 (1975) 『ブロック日本語論考』 研究社
5. Bloch, Bernard Miller, Roy Andrew ed. (1970) *Bernard Bloch on Japanese*, Yale University Press.
6. 日本国語大辞典第二版編集委員会 (2001) 『日本国語大辞典 第二版』 小学館
7. 大野晋、佐竹昭広、前田金五郎編 (1974) 『岩波 古語辞典』 岩波書店
8. 国語学会編 (1955) 『国語学辞典』 東京堂出版
9. 日本語教育学会編 (2005) 『新版日本語教育事典』 大修館書店

カトリックに関する文献

1. 若桑みどり (2008) 『クアトロ・ラガッツィ 天正少年使節と世界帝国』 集英社
2. デュロゼル J. B.著、大岩誠、岡田徳一訳注 (1967) 『カトリックの歴史』 白水社
3. 上智大学編 (1954) 『カトリック大辞典』 富山房

歴史

1. ポーロ マルコ著、愛宕松男訳注（1970）『東方見聞録 1』平凡社
2. ポーロ マルコ著、愛宕松男訳注（1971）『東方見聞録 2』平凡社
3. デ・ラス・カサス バルトロメー著、林屋栄吉訳注（1977）『コロンブス航海誌』岩波書店
4. 京大西洋史辞典編纂会編（1993）『新編西洋史辞典改訂増補』東京創元社

言語

1. カンプルー シャルル著、島岡茂他訳（1975）『ロマン諸語』白水社
2. 大塚高信、中島文雄監修（1982）『新英語学辞典』研究社
3. 竹林滋編（2002）『新英和大辞典』研究社
4. Corominas, Joan Pascual, José A. (1991-1997) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Editorial Gredos.

その他

1. パスカル ブレーズ著、伊吹武彦他訳（1959）『パスカル全集』第1巻、人文書院
2. (1910) *BRITANNICA* 11th edition.
3. (1987) *The New Encyclopædia Britannica* 15th edition.